



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 419

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 419

1962

I. Nos. 6026-6034

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1962 to 19 January 1962*

No. 6026. United States of America and Australia:

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement relating to a program for a joint ultra-violet survey of the southern skies. Canberra, 22 May 1961	3

No. 6027. United States of America and Canada:

Exchange of notes (with memorandum of arrangements) constituting an agreement relating to pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence River. Washington, 5 May 1961	9
---	---

No. 6028. United Nations Special Fund and Madagascar:

Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tananarive, on 5 January 1962.	29
---	----

No. 6029. Belgium and Austria:

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 16 June 1959	45
--	----

No. 6030. World Health Organization and Iraq:

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 13 September 1961, and at Baghdad, on 18 October 1961	67
--	----

No. 6031. Finland, Denmark, Norway and Sweden:

Agreement concerning co-operation in ice-breaking (with Protocol). Signed at Helsinki, on 20 December 1961	79
--	----

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 419

1962

L N° 6026-6034

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1962 au 19 janvier 1962*

N° 6026. États-Unis d'Amérique et Australie:

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'étude en commun de l'ultra-violet dans le ciel de l'hémisphère austral. Canberra, 22 mai 1961	<i>Pages</i>
	3

N° 6027. États-Unis d'Amérique et Canada:

Échange de notes (avec mémoire d'accord) constituant un accord relatif aux services de pilotage sur les Grands Lacs et le Saint-Laurent. Washington, 5 mai 1961	
	9

N° 6028. Fonds spécial des Nations Unies et Madagascar:

Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tananarive, le 5 janvier 1962	
	29

N° 6029. Belgique et Autriche:

Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Vienne, le 16 juin 1959	
	45

N° 6030. Organisation mondiale de la santé et Irak:

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 13 septembre 1961, et à Bagdad, le 18 octobre 1961	
	67

N° 6031. Finlande, Danemark, Norvège et Suède:

Convention sur la coopération pour l'utilisation des brise-glace (avec Protocole). Signée à Helsinki, le 20 décembre 1961	
	79

	Page
No. 6032. India, Pakistan and International Bank for Reconstruction and Development:	
The Indus Waters Treaty 1960 (with annexes). Signed at Karachi, on 19 September 1960	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed on 27 November, 2 and 23 December 1960	125
No. 6033. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Dahomey:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Porto-Novo, on 17 January 1962	294
No. 6034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Agreement (with annex) concerning civil aviation. Signed at London, on 25 October 1960	309

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Cameroun	341
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959:	
Acceptance by Turkey	342
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by the Federal Republic of Germany to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	343

Nº 6032. Inde, Pakistan et Banque internationale pour la reconstruction et le développement:	<i>Pages</i>
Traité de 1960 sur le eaux de l'Indus (avec annexes). Signé à Karachi, le 19 septembre 1960	. . . . .
Protocole relatif au Traité susmentionné. Signé les 27 novembre, 2 et 23 décembre 1960	125
Nº 6033. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Dahomey:	
Accord type revisé concernant l'assistance technique. Signé à Porto-Novo, le 17 janvier 1962	. . . . .
	295
Nº 6034. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie:	
Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à Londres, le 25 octobre 1960	. . . . .
	309

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936 amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Adhésion du Cameroun	. . . . .
	341
Nº 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959:	. . . . .
Acceptation de la Turquie	. . . . .
	342
Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application par la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	. . . . .
	343

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade: Notification by Tanganyika	344
No. 891. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to Kenya, Uganda, Tanganyika and Zanzibar the Convention of 27 March 1950 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Copenhagen, 17 January 1959: Exchange of notes constituting an agreement regarding certain amendments to the above-mentioned Agreement of 17 January 1959. London, 31 October 1960	348
No. 1671.A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 : Accession by Guatemala	356
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948: Acceptance by Mexico	357
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958: Ratification by Finland	358
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958: Acceptance by the Netherlands of Regulations Nos. 1 and 2	359

	<i>Pages</i>
Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Notification du Tanganyika	345
Nº 891. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ainsi qu'au Kenya, à l'Ouganda, au Tanganyika et à Zanzibar la Convention du 27 mars 1950 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Copenhague, 17 janvier 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines modifications de l'Accord susmentionné du 17 janvier 1959. Londres, 31 octobre 1960 . . .	349
Nº 1671.A. Convention sur la circulation frontière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion du Guatemala	356
Nº 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptation du Mexique	357
Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Ratification de la Finlande	358
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Acceptation des Règlements n° 1 et n° 2 par les Pays-Bas	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voit texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1962 to 19 January 1962

Nos. 6026 to 6034

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1962 au 19 janvier 1962

N°s 6026 à 6034

No. 6026

UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program for a joint ultra-violet survey of the southern skies. Canberra, 22 May 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 January 1962.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'étude en commun de l'ultra-violet dans le ciel de l'hémisphère austral. Canberra, 22 mai 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1962.

No. 6026. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO A PROGRAM FOR A JOINT ULTRA-VIOLET SURVEY OF THE SOUTHERN SKIES. CANBERRA, 22 MAY 1961

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 230

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the agreement concluded between the Governments of the United States and the Commonwealth of Australia on February 26, 1960,² concerning a program of co-operation to facilitate space flight operations contributing to the advancement of mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects. In accordance with the spirit of co-operation inherent in that agreement, further discussions have been held between scientists of the two countries looking toward a joint ultra-violet survey of the southern skies.

In accordance with those discussions, it is proposed that the two Governments co-operate in a program for a joint ultra-violet survey of the southern skies. It is proposed that the specific number, character, and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program, the allocation of technical and operational responsibilities with respect to each experiment, and arrangements for financing the program and for the provision of facilities for launching, tracking, and telemetering of sounding rockets, and of the services associated therewith, be agreed upon by the National Aeronautics and Space Administration, on behalf of the Government of the United States, and by the Department of Supply, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia.

It is further proposed that the provisions of paragraphs 4 through 8 of the agreement of February 26, 1960, between the two Governments shall apply *mutatis mutandis* with respect to the present agreement.

¹ Came into force on 22 May 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6026. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉTUDE EN COMMUN DE L'ULTRA-VIOLET DANS LE CIEL DE L'HÉMISPHÈRE AUSTRAL. CANBERRA, 22 MAI 1961

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures de l'Australie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 230

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et à l'honneur de se référer à l'Accord conclu le 26 février 1960² entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet d'un programme de coopération ayant pour objet de faciliter des opérations de navigation spatiale qui aideraient les deux pays à mieux connaître le milieu spatial de l'homme et ses effets. Agissant dans l'esprit de coopération inhérent à cet accord, les chercheurs des deux pays ont eu des entretiens supplémentaires en vue d'entreprendre une étude en commun de l'ultra-violet dans le ciel de l'hémisphère austral.

Comme suite à ces entretiens, l'Ambassade propose que les deux Gouvernements coopèrent à un programme d'étude en commun de l'ultra-violet dans le ciel de l'hémisphère austral. Elle propose que le nombre, la nature et l'échelonnement des expériences scientifiques à entreprendre dans le cadre de ce programme, la répartition des responsabilités techniques et opérationnelles lors de chaque expérience, ainsi que les dispositions relatives au financement de ce programme et à la fourniture des installations et services nécessaires au lancement, au repérage et à la télémétrie des fusées d'exploration, fassent l'objet d'un accord entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) pour le Gouvernement des États-Unis, et le Département des approvisionnements, pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

L'Ambassade propose enfin que les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'Accord conclu le 26 février 1960 entre les deux Gouvernements soient étendues *mutatis mutandis* au présent accord.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Embassy proposes that this Note and the Department's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Department's reply.

WJS

Embassy of the United States of America
Canberra, May 22, 1961

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

680 /3 /2 /1 /2

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 230 of 22nd May, 1961, reading as follows :

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the proposals of the Government of the United States of America are acceptable to the Australian Government, which agrees that the Embassy's Note and this present reply should constitute and evidence an agreement between the two Governments in the matter, which agreement shall enter into force on the date of this reply.

(Initials) [illegible]
[SEAL]

Canberra. A.C.T.
22nd May, 1961

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département dans ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

WJS

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 22 mai 1961

II

Le Département des affaires extérieures de l'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

680 /3 /2 /1 /2

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 230 en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Département tient à confirmer que les propositions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse consacrent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à ce jour.

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Canberra (A. C. T.)
Le 22 mai 1961

No. 6027

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes (with memorandum of arrangements)
constituting an agreement relating to pilotage services
on the Great Lakes and the St. Lawrence River. Washington, 5 May 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 January 1962.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes (avec mémoire d'accord) constituant un
accord relatif aux services de pilotage sur les Grands
Lacs et le Saint-Laurent. Washington, 5 mai 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1962.

No. 6027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER. WASHINGTON, 5 MAY 1961

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 5, 1961

Excellency:

I have the honor to refer to the memorandum signed on April 28, 1961 by the Secretary of Commerce of the United States of America and on May 1, 1961 by the Minister of Transport of Canada² concerning arrangements for the coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis, pursuant to United States Public Law 86-555 (Great Lakes Pilotage Act of 1960) and an Act of August 1, 1960, to amend the Canada Shipping Act (Chapter 40 of the Statutes of Canada) respectively.

I propose on behalf of the Government of the United States that the arrangements set forth in the memorandum, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note, shall govern the above-mentioned coordination of pilotage services with effect from May 1, 1961.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Ivan B. WHITE

Enclosure:

Memorandum of Arrangements

His Excellency A. D. P. Heeney, Q. C.,
Ambassador of Canada

¹ Came into force on 5 May 1961 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 1 May 1961.

² See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 6027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
 RELATIF AUX SERVICES DE PILOTAGE SUR LES
 GRANDS LACS ET LE SAINT-LAURENT. WASHINGTON,
 5 MAI 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
 WASHINGTON

Le 5 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre des Transports du Canada⁴ au sujet des modalités pratiques de la coordination des services de pilotage qui doivent être assurés dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, en conformité de la Loi publique des États-Unis n° 86-555 (Great Lakes Pilotage Act of 1960) et de la Loi du 1^{er} août 1960 modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (chapitre 40 des Statuts du Canada), respectivement.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions énoncées dans le Mémoire, dont copie est annexée ci-après et incorporée à la présente note, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 1^{er} mai 1961.

Si le Gouvernement canadien agrée ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
 (Signé) Ivan B. WHITE

Pièce jointe :
 Mémoire d'accord

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney, Q. C.
 Ambassadeur du Canada

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 mai 1961 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué rétroactivement à compter du 1^{er} mai 1961.

⁴ Voir p. 13 de ce volume.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA RESPECTING PILOTAGE ON THE GREAT LAKES

Pursuant to the authority vested in him by the Great Lakes Pilotage Act of 1960 (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), the President of the United States by Proclamation dated December 22, 1960, designated the following United States waters of the Great Lakes as those in which registered vessels of the United States and foreign vessels will be required to have in their service a United States registered pilot or a Canadian registered pilot to direct the navigation of the vessel, subject to the customary authority of the master :

- (1) District 1. All United States waters of the St. Lawrence River between the international boundary at St. Regis and a line at the head of the river running (at approximately 127° True) between Carruthers Point Light and South Side Light extended to the New York shore.
- (2) District 2. All United States waters of Lake Erie westward of a line running (at approximately 026° True) from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point to Southeast Shoal Light ; all waters contained within the arc of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light ; the Detroit River ; Lake St. Clair ; the St. Clair River, and Northern approaches thereto south of latitude 43°-05'-30" N.
- (3) District 3. All United States waters of the St. Marys River, Sault Sainte Marie Lock and approaches thereto between latitude 45°-57' N at the Southern approach and a line running (at approximately 020° True) from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

Registered vessels of the United States and foreign vessels navigating United States waters of the Great Lakes which are not designated by the President by Proclamation are required by the Act to have on board a United States registered pilot or a Canadian registered pilot or other officer qualified for the waters concerned who will be available to direct the navigation of the vessel in such undesignated waters at the discretion of and subject to the customary authority of the master.

The Secretary of Commerce of the United States is responsible for carrying out those provisions of the Act relating to the registration of United States pilots, the formation of pools by voluntary associations of United States registered pilots, and the establishment of the rates, charges, and other conditions or terms for services performed by registered pilots.

In carrying out these responsibilities, the Secretary is authorized by the Act to enter into arrangements with an appropriate agency of Canada for equitable participation by United States registered pilots with Canadian registered pilots in the pilotage services required by the United States and Canada for vessels navigating the Great Lakes, and for the number of pilots who shall be registered in each country. The Secretary is also authorized to require that pools formed by voluntary associations of United States registered pilots for the rendering of pilotage services required under the Act be coordinated on a reciprocal basis with similar arrangements established by the appropriate agency of Canada. The Secretary is further authorized to arrange with Canada for the establishment of joint or

MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Great Lakes Pilotage Act of 1960* (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), le Président des États-Unis, par proclamation en date du 22 décembre 1960, a désigné les eaux américaines des Grands lacs décrites ci-après, comme étant les eaux dans lesquelles les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers seront obligés de retenir les services d'un pilote inscrit des États-Unis ou d'un pilote inscrit du Canada pour la conduite de ces navires, sous réserve de l'autorité habituelle du capitaine :

(1) Circonscription n° 1 — Toutes les eaux américaines du fleuve Saint-Laurent situées entre la frontière internationale à Saint-Régis et une ligne à la tête du fleuve tirée (à environ 127° vrais) entre le feu de la pointe Carruthers et le feu situé du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.

(2) Circonscription n° 2 — Toutes les eaux américaines du lac Érie, à l'ouest d'une ligne tirée (à environ 026° vrais) du feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point jusqu'au feu du haut-fond Sud-est ; toutes les eaux renfermées dans l'arc d'un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky ; la rivière Détroit ; le lac Saint Clair ; la rivière Saint Clair et les approches nord de celle-ci au sud de la latitude 43° 05' 30" N.

(3) Circonscription n° 3 — Toutes les eaux américaines de la rivière Sainte-Marie, de l'écluse de Sault-Sainte-Marie et des approches de celle-ci, entre la latitude 45° 57' N. à l'approche sud et une ligne tirée (à environ 020° vrais) à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson.

Les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers qui naviguent dans les eaux américaines des Grands lacs non désignées par proclamation par le Président sont obligés par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit des États-Unis ou un pilote inscrit du Canada ou un autre officier ayant qualité pour naviguer dans les eaux en question et prêt à se charger de leur conduire dans ces eaux non désignées, à la discrétion du capitaine et sous réserve de l'autorité habituelle de celui-ci.

Il incombe au Secrétaire du Commerce des États-Unis de mettre à exécution les dispositions de la Loi relatives à l'inscription des pilotes des États-Unis, à la formation de centres par des associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis et à l'établissement de tarifs, taxes et autres termes et conditions concernant les services accomplis par les pilotes inscrits.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire est autorisé par la Loi à conclure des ententes avec un organisme compétent du Canada relatives à une participation équitable, par les pilotes inscrits des États-Unis et les pilotes inscrits du Canada, aux services de pilotage exigés par les États-Unis et le Canada quant aux bâtiments qui naviguent sur les Grands lacs, et relatives au nombre de pilotes qui seront inscrits dans chaque pays. Le Secrétaire est aussi autorisé à exiger que les centres formés par les associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis en vue de rendre les services de pilotage prévus par la Loi, soient coordonnés sur une base de réciprocité et que des ententes semblables soient établies par un organisme compétent du Canada. De plus, le Secrétaire est autorisé à prendre avec le

identical rates, charges, and any other conditions or terms for services by registered pilots in the waters of the Great Lakes.

The Canada Shipping Act was amended by the addition thereto of Part VI. A, entitled "Great Lakes Pilotage", by an Act to amend the Canada Shipping Act, being Ch. 40 of the Statutes of Canada, assented to August 1, 1960.

The said Part VI. A provides, *inter alia*, for the following :

The designation of those portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin within which vessels of 250 gross tons or over shall not be operated unless the vessel is piloted by a registered pilot.

The definition of "registered pilot" as being a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as pilot either by the Secretary of Commerce of the United States of America or pursuant to regulations made by the Governor in Council.

Pilotage requirements in respect of other than designated waters.

The authority given to U.S. registered pilots or persons holding licenses issued by the Government of the United States in respect of the Canadian waters of the Great Lakes Basin to extend only so long as similar authority is given by the Government of the United States to Canadian registered pilots or other qualified officers in respect of the U.S. waters of the Great Lakes Basin.

Certain exemptions in respect of the said pilotage requirements.

The Governor in Council to make regulations, *inter alia*, designating portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters :

The Governor in Council has by Regulation designated the following Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters :

(1) The Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Caruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York.

(2) The Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron.

(3) The Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Light.

The Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada, recognizing the need for cooperation with respect to pilotage services

Canada des dispositions prévoyant l'établissement de tarifs et de taxes conjoints ou identiques, et de tous autres termes et conditions concernant les services accomplis dans les eaux des Grands lacs par des pilotes inscrits.

La Loi sur la marine marchande du Canada a été modifiée par l'addition de la Partie VI/A, intitulée « Pilotage sur les Grands lacs », au moyen d'une Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 40 des Statuts du Canada, sanctionnée le 1^{er} août 1960.

Ladite Partie VI/A prévoit, entre autres choses :

La désignation des parties des eaux canadiennes du bassin des Grands lacs dans lesquelles les bâtiments d'une jauge brute de 250 tonneaux ou plus ne peuvent naviguer que s'ils sont pilotés par des pilotes inscrits.

La définition de « pilote inscrit » comme étant une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, ou en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil.

Des exigences relatives au pilotage dans les eaux autres que les eaux désignées.

L'autorité conférée aux pilotes inscrits des États-Unis ou aux personnes titulaires de brevets délivrés par le gouvernement des États-Unis relativement aux eaux canadiennes du bassin des Grands lacs ne sera valable que tant que le gouvernement des États-Unis accordera aux pilotes inscrits canadiens ou aux officiers possédant les qualités prescrites une semblable autorité relativement aux eaux américaines des Grands lacs.

Certaines exemptions à l'égard desdites exigences de pilotage.

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, entre autres choses, que certaines parties des eaux du bassin des Grands lacs seront des eaux désignées.

Le gouverneur en conseil a, par règlement, délimité comme eaux désignées les eaux canadiennes du bassin des Grands lacs, décrites ci-après :

(1) Les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.

(2) Le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio ; et les chenaux de communication situés entre le lac Érié et le lac Huron.

(3) Les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relient le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson.

Le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des transports du Canada, reconnaissant la nécessité d'une collaboration en matière de services de pilo-

on the Great Lakes, have agreed to recommend to their respective Governments the following arrangements :

Interpretations

1. In this Memorandum, the expression :

(a) "Canadian District No. 1" means the Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York ;

(b) "Canadian District No. 2" means the Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron ;

(c) "Canadian District No. 3" means the Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Light ;

(d) "Canadian pilotage pool" means a group of Canadian registered pilots authorized by the Minister to perform pilotage services within a prescribed area ;

(e) "Canadian registered pilot" means a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as a pilot pursuant to the regulations prescribed by the Governor in Council ;

(f) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas ;

(g) "Minister" means the Minister of Transport of Canada ;

(h) "Secretary" means the Secretary of Commerce of the United States of America ;

(i) "undesignated waters" means those waters of the Great Lakes not included in United States and Canadian Districts Nos. 1, 2, and 3 ;

(j) "United States District No. 1" means those waters described in "District 1" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960 ;

(k) "United States District No. 2" means those waters described in "District 2" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960 ;

(l) "United States District No. 3" means those waters described in "District 3" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960 ;

(m) "United States pilotage pool" means a pool formed by a voluntary association of United States registered pilots which has been authorized by the Secretary to render pilotage services ;

tage sur les Grands lacs, se sont entendus pour recommander à leurs gouvernements respectifs les ententes suivantes :

Interprétation

1. Dans le présent mémoire, l'expression

- a) « circonscription canadienne n° 1 » désigne les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York ;
- b) « circonscription canadienne n° 2 » désigne le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio, ainsi que les eaux canadiennes des chenaux de communication entre le lac Érié et le lac Huron ;
- c) « circonscription canadienne n° 3 » désigne les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relient le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson ;
- d) « centre de pilotage du Canada » désigne un groupe de pilotes inscrits canadiens ayant reçu du Ministre l'autorisation d'accomplir des services de pilotage dans une région prescrite ;
- e) « pilote inscrit canadien » désigne une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote en conformité des règlements édictés par le gouverneur en conseil ;
- f) « Grands lacs » désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et de communication, le fleuve Saint-Laurent, vers l'est, jusqu'à Saint-Régis et les eaux portuaires adjacentes ;
- g) « Ministre » désigne le Ministre des Transports du Canada ;
- h) « Secrétaire » désigne le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique ;
- i) « eaux non désignées » désigne les eaux des Grands lacs qui ne sont pas comprises dans les circonscriptions n°s 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada ;
- j) « circonscription n° 1 des États-Unis » désigne les eaux décrites dans la « circonscription n° 1 » dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960 ;
- k) « circonscription n° 2 des États-Unis » désigne les eaux décrites dans la « circonscription n° 2 » dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960 ;
- l) « circonscription n° 3 des États-Unis » désigne les eaux décrites dans la « circonscription n° 3 » dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960 ;
- m) « centre de pilotage des États-Unis » désigne un centre formé d'une association bénévole de pilotes inscrits des États-Unis qui a reçu du Secrétaire l'autorisation d'accomplir des services de pilotage ;

(n) "United States registered pilot" means a person, other than a member of the regular complement of a vessel, who holds an unlimited master's license authorizing navigation on the Great Lakes and suitably endorsed for pilotage on routes specified therein, issued by the head of the Department in which the Coast Guard is operating under regulations issued by him, and is registered by the Secretary.

Participation in Pilotage Services

2. (a) United States and Canadian registered pilots will participate in rendering pilotage services in United States and Canadian waters of the Great Lakes and will participate equally on the basis of total numbers for those waters included in United States and Canadian Districts Nos. 1, 2 and 3 when overall parity is achieved in such Districts.

(b) Overall parity will be achieved as soon as practicable but not later than 1965. Until such parity is achieved, all vacancies and/or additional pilot requirements will be filled by United States registered pilots.

(c) The initial requirement for the 1961 operating season will be 34 United States and 70 Canadian registered pilots, with the distribution being as follows :

<i>United States and Canadian Districts</i>	<i>Number of Pilots</i>		
	<i>United States</i>	<i>Canada</i>	<i>Total</i>
No. 1	12	20	32
No. 2	9	47	56
No. 3	13	3	16
	<u>34</u>	<u>70</u>	<u>104</u>

Although Canada has 24 pilots who have been working in District No. 1, at no time will more than 20 Canadian pilots be registered and actively participate in the rendering of pilotage services. The second sentence of paragraph 2 (b) shall not apply to District No. 1 until the 24 pilots referred to above have been reduced to 20.

(d) No pilot who has reached the age of 65 will be registered by either the Secretary or the Minister unless it is determined that such registration will be in the public interest and that such pilot is physically fit to perform the duties of a registered pilot.

Coordination of Pilotage Pools

3. (a) United States and Canadian pilotage pools will be established in United States/Canadian Districts Nos. 1, 2, and 3, with dispatching facilities and responsibilities as follows :

n) « pilote inscrit des États-Unis » désigne une personne, autre qu'un membre de l'effectif ordinaire d'un navire, qui est titulaire d'un brevet non restreint de capitaine l'autorisant à naviguer sur les Grands lacs, portant une annotation donnant droit au pilotage sur les routes qui y sont mentionnées et ayant été délivré par le chef du département dans lequel la Garde côtière exerce son activité sous l'autorité de règlements édictés par ledit chef, et qui est inscrite par le Secrétaire.

Participation aux services de pilotage

2. a) Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada participeront aux services de pilotage dans les eaux canadiennes et américaines des Grands lacs, et ils participeront à parts égales quant au nombre total des pilotes affectés aux eaux comprises dans les circonscriptions n°s 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada, lorsque l'égalité sera réalisée dans ces circonscriptions.

b) L'égalité sera réalisée aussitôt que possible mais au plus tard en 1965. D'ici là, tous les postes vacants et les besoins supplémentaires en fait de pilotes seront comblés par des pilotes inscrits des États-Unis.

c) Les besoins initiaux pour la saison 1961 comprendront 34 pilotes inscrits des États-Unis et 70 pilotes inscrits du Canada, répartis de la façon suivante :

Circonscriptions des États-Unis et du Canada	Nombre de pilotes		
	États-Unis	Canada	Total
Nº 1	12	20	32
Nº 2	9	47	56
Nº 3	13	3	16
	34	70	104

Bien que le Canada ait 24 pilotes en service dans la circonscription n° 1, il n'y aura jamais plus de 20 pilotes inscrits canadiens et participant activement aux services de pilotage. La deuxième phrase du paragraphe 2 b) ne s'appliquera pas à la circonscription n° 1 tant que le nombre des pilotes dont il est question ci-haut n'aura pas été réduit de 24 à 20.

d) Aucun pilote ayant atteint l'âge de 65 ans ne sera inscrit par le Secrétaire ou le Ministre à moins qu'il ne soit établi qu'une telle inscription est dans l'intérêt public et que le pilote est physiquement apte à remplir les fonctions de pilote inscrit.

Coordination des centres de pilotage

3. a) De centres de pilotage des États-Unis et du Canada seront établis dans les circonscriptions n°s 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada. Ils assureront les services et assumeront les responsabilités énumérés ci-après en matière de régulation :

<i>Location of Dispatching Facilities</i>	<i>Nationality of Pool</i>	<i>Dispatching Responsibility of Pool</i>
District No. 1		
Cornwall	Canada	Up the St. Lawrence River from Snell Lock to Cape Vincent.
Cape Vincent	United States	Down the St. Lawrence River from Cape Vincent to Snell Lock; westbound across Lake Ontario; and to and from United States and Canadian ports on Lake Ontario.
District No. 2		
Port Weller	Canada	Westbound from Port Weller to Lake Huron Lightship; to and from United States and Canadian ports on Lake Erie, and eastbound across Lake Ontario.
Port Huron	United States	Eastbound from Lake Huron Lightship to Port Weller; to and from United States and Canadian ports on Lake Erie, across Lake Huron to Detour Light and Lake Michigan.
District No. 3		
Sault Ste. Marie, Michigan (Canada will use United States facilities)	United States	From Detour Light to Gros Cap Reef Light, to and from United States and Canadian ports on Lake Superior downbound across Lake Huron to Lake Huron Lightship; and across Lake Michigan.

(b) Any vessel requiring a pilot from an intermediate point on Lakes Ontario, Huron, or Michigan may secure such pilot from either of the dispatching Districts for the Lake concerned, at the option of the master.

(c) Dispatching responsibilities for situations not provided for above will be assigned as determined by the Secretary and the Minister.

(d) United States and Canadian pilotage pools within each District will provide reciprocal dispatching and related services. Pilots will be dispatched on a turn for turn (*tour de rôle*) basis without regard to nationality. As an interim measure, existing dispatching and service facilities will be open and available for use by both United States and Canadian registered pilots.

(e) A pilot who has completed a trip to a point in another District may, by mutual agreement between the two Districts, be assigned to a vessel returning to his own District.

(f) The division of income from pilotage fees after deduction of operating costs will be allocated between United States and Canadian pools for a District on a pro-rata basis according to the actively participating United States and Canadian registered pilots.

(g) Costs which may be charged in connection with the operation of pools shall be as prescribed by the Minister and the Secretary.

<i>Lieu des services de régulation</i>	<i>Nationalité du centre</i>	<i>Responsabilité du centre en matière de régulation</i>
<i>Circonscription n° 1</i>		
Cornwall	Canada	En remontant le Saint-Laurent, de l'écluse Snell à cap Vincent.
Cap Vincent	États-Unis	En descendant le Saint-Laurent, de cap Vincent à l'écluse Snell ; vers l'ouest à travers le lac Ontario ; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Ontario.
<i>Circonscription n° 2</i>		
Port Weller	Canada	Vers l'ouest, de Port Weller au bateau-phare du lac Huron ; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Érié, et vers l'est à travers le lac Ontario.
Port Huron	États-Unis	Vers l'est, du bateau-phare du lac Huron à Port Weller ; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Érié, à travers le lac Huron jusqu'au feu Détour et jusqu'au lac Michigan.
<i>Circonscription n° 3</i>		
Sault-Ste-Marie (Michigan) États-Unis		Du feu Détour au feu du récif Gros-Cap, vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Supérieur, en descendant, à travers le lac Huron jusqu'au bateau-phare du lac Huron ; à travers le lac Michigan.
(Le Canada utilisera les services des États-Unis)		

b) Tout navire qui, rendu à un point intermédiaire sur les lacs Ontario, Huron ou Michigan, a besoin d'un pilote peut en obtenir un de l'une ou de l'autre des circonscriptions de régulation, au choix du capitaine.

c) Les responsabilités en matière de régulation pour les cas non prévus ci-dessus seront assignées selon que le détermineront le Secrétaire et le Ministre.

d) Les centres de pilotage des États-Unis et du Canada au sein de chaque circonscription assureront des services réciproques de régulation et de nature connexe. Les pilotes seront envoyés en service à tour de rôle, sans égard à leur nationalité. Comme mesure provisoire, les services de régulation et autres services existants seront à la disposition des pilotes inscrits, tant des États-Unis que du Canada.

e) Un pilote qui a effectué un voyage jusqu'à un point situé dans une circonscription autre que la sienne peut, du consentement mutuel des deux circonscriptions, être assigé à un navire qui revient dans sa circonscription.

f) Les recettes en provenance des droits de pilotage, après déduction des frais d'exploitation, seront réparties entre les centres des États-Unis et du Canada, pour chaque circonscription, proportionnellement à la participation active des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

g) Les frais imputables à l'exploitation des centres seront conformes aux prescriptions du Ministre et du Secrétaire.

(h) Accounting services for all pilotage services performed shall be rendered by the pilotage pool operating the dispatching facility. Billing and collection shall be on the basis of the currency of the nationality of the pool.

(i) In the event that pilotage services are performed pursuant to paragraph (e) the pilotage fees will be divided 25% to the dispatching District and 75% to the pilot's own District. Billing will be done by the dispatching District.

(j) Settlement of accounts for adjusting amounts due between pools will be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of December 31 of each year. Payments on account will be made by the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the pool making payment.

(k) Each pilotage pool will furnish accounting data monthly in accordance with accounting requirements and rules as prescribed by the Secretary and the Minister.

(l) The accounts of pilotage pools will be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

(m) The Secretary and the Minister, respectively, will establish such regulations and rules for the operation of pilotage pools as may be deemed necessary.

Rates, Charges and Conditions for Pilotage Services

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes :

District No. 1

(i)	Snell Lock to Cape Vincent	\$200
(ii)	Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor . .	50

District No. 2

(i)	The Welland Canal	125
(ii)	Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	125
(iii)	Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(iv)	Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(v)	Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	125
(vi)	Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River	80
(vii)	Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	80

h) La comptabilité de tous les services de pilotage accomplis sera assurée par le centre de pilotage qui exploite le service de régulation. Le facturage et la perception se feront en monnaie du Canada ou des États-Unis, suivant qu'il s'agit d'un centre du Canada ou des États-Unis.

i) Dans le cas où les services de pilotage sont effectués conformément à l'alinéa *e*), 25 p. 100 des droits de pilotage reviendront à la circonscription de régulation et 75 p. 100, à la circonscription du pilote. Le facturage sera fait par la circonscription de régulation.

j) Un règlement intérimaire des comptes pour l'ajustement des montants dus entre centres se fera à la fin de chaque mois et il y aura règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en acompte seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du centre qui effectue le versement.

k) Chaque centre de pilotage fournira des données comptables mensuelles, suivant les conditions et règles prescrites par le Secrétaire et le Ministre.

l) Les comptes des centres de pilotage seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

m) Le Secrétaire et le Ministre respectivement établiront les règlements et les règles qu'ils jugeront nécessaires pour l'exploitation des centres de pilotage.

Tarifs, taxes et conditions des services de pilotage

4. *a)* Les tarifs et taxes ci-après seront exigibles pour tous les services accomplis par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les régions suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs :

Circonscription N° 1

(i) De l'écluse Snell au cap Vincent	\$200
(ii) Pour les voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, une somme calculée, d'après le montant prévu au sous-alinéa (i), au prorata de la distance parcourue, le minimum étant de	50

Circonscription N° 2

(i) Le canal de Welland	125
(ii) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à un bateau-phare du lac Huron (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	125
(iii) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	80
(iv) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à un point de la rivière Détroit (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	80
(v) D'un point du lac Érié situé à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un point de la rivière Saint Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	125
(vi) D'un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un point de la rivière Détroit	80
(vii) D'un point de la rivière Détroit jusqu'à un point de la rivière Saint Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	80

No. 6027

(viii) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal \$50

District No. 3

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light	200
(ii) Detour Reef Light to Sault Ste. Marie, Mich., or Sault Ste. Marie, Ontario	165
(iii) Harbour movement of vessels within District No. 3, per movement	50

(b) When a vessel in transit of a District puts into a port for the purpose of loading or discharging cargo and the pilot remains on board for the convenience of the vessel, an additional charge of \$5 per hour, with a maximum of \$50 for each 24-hour period, shall be payable.

(c) The rates or charges for all pilotage services performed by United States or Canadian registered pilots in the undesignated waters, other than the direct transit of Lake Erie covered by the rates as specified in paragraph (a) District No. 2 (ii), (iii), and (iv) above, payable for each 24-hour period or part thereof, shall be \$50 plus reasonable travel expenses of the pilot in returning to the port of origin, if incurred.

(d) When a pilot reports for service and the service is cancelled within one hour of the time of his reporting, a charge of \$25 shall be made and if the service is cancelled after one hour a further charge of \$5 per hour for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period.

(e) No rate or charge shall be applied against any vessel, owner or master thereof for services rendered by a registered pilot which differs from the rates and charges set forth in this memorandum. Also, no rate or charge shall be made for any service performed by a registered pilot for which a rate or charge is not set forth in this memorandum, without the approval of the Secretary or the Minister, as the case may be.

Reporting of Violations

5. (a) The Secretary will advise the Minister when it is brought to his notice that any Canadian registered pilot or pilotage pool has violated any United States pilotage regulation in United States waters.

(b) The Minister will advise the Secretary when it is brought to his notice that any United States registered pilot or pilotage pool has violated any Canadian pilotage regulation in Canadian waters.

(*Signed*) Luther H. HODGES
Secretary of Commerce
of the United States of America

Washington, D. C., April 28, 1961

(*Signed*) Leon BALCER
Minister of Transport of Canada

Ottawa, May 1, 1961

No. 6027

(viii) D'un point à un autre de la rivière Détroit ou d'un point à un autre de la rivière Saint Clair, ou d'un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un autre point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est	\$50
---	------

Circonscription N° 3

(i) Du feu du récif Détour jusqu'au feu des récifs du Gros cap	200
(ii) Du feu du récif Détour jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou à Sault-Sainte-Marie (Ont.)	165
(iii) Déplacement des navires dans les ports, dans les limites de la circonscription n° 3, par déplacement.	50

b) Lorsqu'un navire en transit dans une circonscription fait escale pour le chargement ou le déchargement de marchandises et que le pilote reste à bord pour accommoder le navire, il est exigé une surtaxe de \$5 par heure, le maximum étant de \$50 par période de 24 heures.

c) Les tarifs ou taxes exigibles pour tous les services de pilotage accomplis par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans des eaux non désignées sont (sauf pour le passage direct à travers le lac Érié que prévoient les tarifs établis aux sous-alinéas (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa a) ci-dessus, circonscription n° 2), de \$50 par période indivisible de 24 heures, plus toutes les dépenses raisonnables que doit faire le pilote pour revenir au point d'origine, s'il y a lieu.

d) Lorsqu'un pilote se présente à son poste et que la demande de service est annulée moins d'une heure après qu'il s'est présenté, il sera exigé une taxe de \$25 ; si la demande est annulée plus d'une heure après, il sera exigé une taxe supplémentaire de \$5 pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de la première, sans toutefois qu'il puisse être exigé plus de \$50 au total pour une période de 24 heures.

e) Il ne sera pas imposé de tarifs ou de taxes, autres que les tarifs et taxes établis au présent mémoire, à un navire, à son propriétaire ou à son capitaine pour des services effectués par un pilote inscrit. En outre, il ne sera imposé ni tarif ni taxe pour un service accompli par un pilote inscrit et pour lequel il n'est pas prévu de tarif ni de taxe au présent mémoire, sans qu'ait été obtenue l'approbation du Secrétaire ou du Ministre, selon le cas.

Rapports sur les infractions

5. a) Le Secrétaire avertira le Ministre lorsqu'il lui aura été signalé qu'un pilote inscrit du Canada ou un centre de pilotage du Canada a enfreint un règlement de pilotage des États-Unis dans les eaux des États-Unis.

b) Le Ministre avertira le Secrétaire lorsqu'il lui aura été signalé qu'un pilote inscrit des États-Unis ou un centre de pilotage des États-Unis a enfreint un règlement de pilotage du Canada dans les eaux canadiennes.

(Signé) Luther H. HODGES
Secrétaire au commerce des États-Unis d'Amérique

Washington (D. C.), le 28 avril 1961

(Signé) Léon BALCER
Ministre des transports du Canada

Ottawa, le 1^{er} mai 1961

Nº 6027

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D. C., May 5, 1961

No. 307

Sir :

I have the honour to refer to your note of May 5, 1961 proposing certain arrangements to govern the coordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis.

The terms and conditions set forth in your note and in the Memorandum of Arrangements attached thereto are acceptable to the Government of Canada which concurs in the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of Canada and of the United States of America to be effective from May 1, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

Dean Rusk, Esq.,
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D. C.), le 5 mai 1961

Nº 307

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 mai 1961 proposant certaines dispositions devant régir la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême.

Le Gouvernement canadien agrée les dispositions énoncées dans votre note et dans le Mémoire d'accord qui y est annexé. Votre note et la présente réponse constituent dès lors, ainsi que vous le proposez, un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis, lequel porte ses effets à compter du 1^{er} mai 1961.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada :

(Signé) A. D. P. HEENEY

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

No. 6028

UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
MADAGASCAR

Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Tananarive, on 5 January 1962

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 5 January 1962.

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
MADAGASCAR

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Tananarive, le 5 janvier 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 5 janvier 1962.

No. 6028. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TANANARIVE, ON 5 JANUARY 1962

WHEREAS the Government of the Malagasy Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Madagascar ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 5 January 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

Nº 6028. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 5 JANVIER 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Malgache a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Madagascar ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1962, dès la signature, conformément à l'article X, paragraphe I.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all

*Article II***EXÉCUTION DES PROJETS**

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III***RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET**

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

**LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY**

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriveaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'Article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombe à audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article. VIII***FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289, and Vol. 415, p. 422.

² See footnote 1, p. 343 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des inimunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289, et vol. 415, p. 422.

² Voir note 1, p. 343 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par

N° 6028

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Tananarive this fifth day of January 1962.

For the Special Fund :
(Signed) J. J. CEBE-HABERSKY
Director of Special Fund
Programmes

For the Government :
(Signed) TSIRANANA

un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Tananarive le 5 janvier 1962.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) J. J. CEBE-HABERSKY

Le Représentant du Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) TSIRANANA

No. 6029

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna, on 16 June 1959

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 8 January 1962.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Vienne, le 16 juin 1959

Textes officiels français et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 8 janvier 1962.

Nº 6029. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES DÉCISIONS JUDICIAIRES, SENTENCES ARBITRALES ET ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À VIENNE, LE 16 JUIN 1959

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désireux d'assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des sentences arbitrales rendues en matière civile et commerciale, ainsi que des actes authentiques, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Georges Delcoigne, Son Ambassadeur près la République d'Autriche, et

M. A.-J. Herment, Inspecteur Général au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Dr Martin Fuchs, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Secrétaire Général pour les Affaires étrangères, et

M. Dr Viktor Hoyer, Sektionschef au Ministère Fédéral de Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

(1) La présente Convention est applicable aux décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux des Hautes Parties Contractantes.

(2) On entend par « décisions », au sens de la présente Convention, toutes décisions rendues en matière contentieuse ou gracieuse, quel que soit le nom qui leur est donné, à l'exclusion toutefois des décisions relatives à la faillite, au concordat et au sursis de paiement.

¹ Entrée en vigueur le 16 décembre 1961, le soixantième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 17 octobre 1961, conformément aux dispositions de l'article 10. Cette Convention n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6029. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTREKKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, SCHIEDSSPRÜCHEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN AUF DEM GEBIET DES ZIVIL- UND HANDELSRECHTES

Seine Majestät der König der Belgier und der Bundespräsident der Republik Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung der in Zivil- und Handelssachen gefällten gerichtlichen Entscheidungen und Schiedssprüche sowie der öffentlichen Urkunden zu sichern, beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Herrn Georges Delcoigne, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,
und

Herrn A.-J. Herment, Inspecteur Général im Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten und den Aussenhandel,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Martin Fuchs, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,
Generalsekretär für die Auswärtigen Angelegenheiten und

Herrn Dr. Viktor Hoyer, Sektionschef im Bundesministerium für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Das vorliegende Abkommen ist auf die von den Gerichten der Hohen Vertragschliessenden Teile auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechtes gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Im Sinne des vorliegenden Abkommens bedeutet „Entscheidung“ jede im streitigen Verfahren oder im Verfahren ausser Streitsachen gefällte Entscheidung, wie sie auch bezeichnet sein möge, mit Ausnahme der Entscheidungen im Konkursverfahren, im Ausgleichsverfahren und im Verfahren des Zahlungsaufschubes.

(3) Les décisions judiciaires, au sens du paragraphe 1 du présent article, comprennent également celles rendues en matière civile ou commerciale par une juridiction répressive.

(4) Pour l'application de la présente Convention, on entend par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision et par « tribunal requis », en Autriche, le tribunal auquel l'exécution est demandée, en Belgique, le tribunal auquel il est demandé de rendre la décision exécutoire.

Article 2

(1) Les décisions rendues par un tribunal de l'une des Hautes Parties Contractantes seront reconnues dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) que le tribunal d'origine ait été compétent en vertu de l'article 3 de la présente Convention ;
- b) que la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de recours ordinaires ;
- c) que sous réserve des dispositions du *littera d* du présent paragraphe, les parties aient été légalement représentées ou déclarées défaillantes, après avoir été légalement citées ; cette condition ne sera pas considérée comme remplie, si, en cas de décision par défaut, la partie défaillante prouve au tribunal auquel la reconnaissance est demandée, qu'elle n'a pu avoir effectivement connaissance de la procédure en temps utile pour y participer ; la citation effectuée au défendeur conformément au mode prévu par l'article 3 des Conventions Internationales relatives à la procédure civile, conclues à La Haye les 17 juillet 1905¹ et 1^{er} mars 1954², fera preuve du fait qu'il a eu effectivement connaissance de la procédure ;
- d) que, lorsqu'il s'agit d'un mandat de paiement ou d'un ordre de paiement, la décision ait été légalement communiquée à la partie contre laquelle elle a été rendue ; cette condition ne sera pas considérée comme remplie, si cette partie prouve au tribunal auquel la reconnaissance est demandée, qu'elle n'a pu avoir effectivement connaissance de la décision en temps utile pour s'y opposer, la communication effectuée à la partie conformément au mode prévu par l'article 3 des Conventions Internationales relatives à la procédure civile, conclues à La Haye les 17 juillet 1905 et 1^{er} mars 1954, fera preuve du fait qu'elle a eu effectivement connaissance de la décision ;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 286, p. 265.

(3) Gerichtliche Entscheidungen im Sinne des Absatzes 1 des vorliegenden Artikels sind auch die auf dem Gebiet des Zivil- oder Handelsrechtes von einem Strafgericht gefällten Entscheidungen.

(4) Zum Zwecke der Anwendung des vorliegenden Abkommens bedeutet „Titelgericht“ das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, und „ersuchtes Gericht“ in Österreich das Gericht, bei dem die Vollstreckung, in Belgien das Gericht, bei dem die Vollstreckbarerklärung der Entscheidung beantragt wird.

Artikel 2

(1) Die von einem Gericht eines der Hohen Vertragschliessenden Teile gefällten Entscheidungen werden im Gebiet des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles anerkannt, wenn sie die folgenden Voraussetzungen erfüllen :

- a) das Titelgericht muss gemäss Artikel 3 des vorliegenden Abkommens zuständig gewesen sein ;
- b) die Entscheidung muss rechtskräftig sein ;
- c) die Parteien müssen, unbeschadet der Bestimmungen des Buchstabens *d* dieses Absatzes, dem Gesetz entsprechend vertreten gewesen oder für säumig erklärt worden sein, nachdem sie dem Gesetz entsprechend geladen worden waren ; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn im Fall einer Versäumnisentscheidung die säumige Partei dem Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, beweist, dass sie von dem Verfahren tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen ; eine auf die im Artikel 3 der am 17. Juli 1905 und am 1. März 1954 im Haag abgeschlossenen Internationalen Übereinkommen, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechts-sachen, vorgesehene Weise erfolgte Ladung des Beklagten beweist, dass er tatsächlich vom Verfahren Kenntnis erhalten hat ;
- d) die Entscheidung muss, wenn es sich um einen Zahlungsauftrag oder um einen Zahlungsbefehl handelt, der Partei, gegen die sie gefällt wurde, dem Gesetz entsprechend zugestellt worden sein ; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn diese Partei dem Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, beweist, dass sie von der Entscheidung tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um dagegen Einwendungen (Widerspruch) zu erheben ; eine auf die im Artikel 3 der am 17. Juli 1905 und am 1. März 1954 im Haag abgeschlossenen Internationalen Übereinkommen, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, vorgesehene Weise erfolgte Zustellung an die Partei beweist, dass sie von der Entscheidung tatsächlich Kenntnis erhalten hat ;

- e) que, d'après les lois de l'État où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires pour son authenticité et soit revêtue du sceau du tribunal d'origine.

(2) La reconnaissance sera toutefois refusée :

- a) lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de l'État où elle est demandée ; ou
- b) lorsque la même demande, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, a déjà fait l'objet d'une décision sur le fond du litige dans l'État où la reconnaissance est demandée, bien que des recours puissent encore y être exercés ; ou
- c) lorsque la même demande, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est pendante devant un tribunal de l'État où la reconnaissance est demandée et que ce tribunal a été saisi de la cause avant le tribunal d'origine.

Article 3

(1) La compétence du tribunal d'origine est fondée au sens de l'article 2, paragraphe 1, littera a, si l'une des conditions suivantes est remplie :

A — Pour les décisions ne concernant pas l'état ou la capacité des personnes :

- a) lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'État du tribunal d'origine, sauf lorsqu'il s'agit d'une instance ayant pour objet un droit réel sur un immeuble situé sur le territoire de l'État où la reconnaissance est demandée ;
- b) lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait, sur le territoire de l'État du tribunal d'origine, un établissement commercial ou industriel, une succursale ou une agence et qu'il y a été cité pour un litige relatif à son exploitation ;
- c) lorsque, pour le litige en cause, le défendeur s'est soumis expressément à la compétence du tribunal d'origine, soit par une élection de domicile, soit par une autre stipulation attributive de compétence, sauf les exceptions établies ou à établir par la législation de l'État où la reconnaissance est demandée ;
- d) lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir émis de réserves quant à la compétence du tribunal d'origine ;
- e) lorsque, en matière de dommages-intérêts résultant d'une responsabilité extra-contractuelle, le fait dommageable a été commis sur le territoire du tribunal d'origine ;

- e) die vorgelegte Ausfertigung der Entscheidung muss die nach den Gesetzen des Staates, in dem sie gefällt wurde, erforderlichen Voraussetzungen für ihre Echtheit erfüllen und mit dem Siegel des Titelgerichtes versehen sein.

(2) Die Anerkennung ist jedoch zu versagen :

- a) wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem sie beantragt wird, widerspricht ; oder
- b) wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter und dieselben Parteien betreffender Antrag in dem Staat, in dem die Anerkennung beantragt wird, schon Gegenstand einer Entscheidung in der Sache selbst war, mögen auch noch Rechtsmittel gegen sie offen stehen ; oder
- c) wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter und dieselben Parteien betreffender Antrag vor einem Gericht des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, anhängig ist und dieses Gericht vor dem Titelgericht mit der Sache befasst worden war.

Artikel 3

(1) Die Zuständigkeit des Titelgerichtes ist im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe *a* begründet, wenn eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt ist :

A — bei Entscheidungen, die nicht den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit betreffen, sofern :

- a) der Beklagte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des Staates des Titelgerichtes hatte, ausser es handelt sich um ein Verfahren über ein dingliches Recht an einer im Gebiet des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, gelegenen unbeweglichen Sache ;
- b) der Beklagte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens im Gebiet des Staates des Titelgerichtes eine kaufmännische oder gewerbliche Niederlassung, eine Zweigniederlassung oder eine Agentur hatte und dort wegen einer ihren Betrieb betreffenden Streitigkeit belangt wurde ;
- c) der Beklagte sich der Zuständigkeit des Titelgerichtes für den betreffenden Rechtsstreit, sei es durch Annahme eines Wohnsitzes (*élection de domicile*), sei es durch eine andere Zuständigkeitsvereinbarung, ausdrücklich unterworfen hat, soweit nicht von der Gesetzgebung des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, hievon Ausnahmen festgesetzt wurden oder noch festgesetzt werden ;
- d) der Beklagte sich in die Sache selbst eingelassen hat, ohne Einwendungen gegen die Zuständigkeit des Titelgerichtes erhoben zu haben ;
- e) das Verfahren Schadenersatzansprüche aus einer ausservertraglichen Haftung zum Gegenstand hatte und die schädigende Handlung im Gebiet des Staates des Titelgerichtes begangen wurde ;

- f) en cas de demande reconventionnelle, lorsque le tribunal d'origine est reconnu compétent aux termes du présent article pour connaître de la demande principale ;
- g) lorsque, en matière contractuelle mobilière, le litige a été porté devant un tribunal de l'État où, d'après l'accord exprès ou tacite des parties, l'obligation a été ou devait être exécutée ;
- h) lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur n'avait ni domicile, ni résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États, mais avait des biens sur le territoire de l'État du tribunal d'origine ;
- i) lorsque l'instance a eu pour objet un droit réel sur un immeuble situé sur le territoire de l'État du tribunal d'origine ;

B — pour les décisions concernant l'état ou la capacité des personnes :

1. s'il s'agit de l'état ou de la capacité d'une seule personne, lorsque, à la date de l'introduction de l'instance :

- a) cette personne était ressortissante de l'État du tribunal d'origine ; ou
- b) cette personne était ressortissante de l'État où la reconnaissance est demandée ou apatride et avait son dernier domicile ou sa dernière résidence habituelle connus dans l'État du tribunal d'origine ;

2. s'il s'agit de l'état ou de la capacité de deux ou plusieurs personnes, lorsque, à la date de l'introduction de l'instance :

- a) l'une d'elles était ressortissante de l'État du tribunal d'origine ; ou
- b) chacune d'elles était ressortissante de l'État où la reconnaissance est demandée ou apatride et avait son domicile ou sa résidence habituelle dans l'État du tribunal d'origine.

(2) Le tribunal auquel la reconnaissance est demandée sera lié par les constatations de fait énoncées par la décision et sur lesquelles le tribunal d'origine a fondé sa compétence.

(3) Le tribunal auquel la reconnaissance est demandée se référera à la loi de l'État du tribunal d'origine pour vérifier l'existence des conditions de compétence énoncées au paragraphe 1 du présent article.

Article 4

(1) Toute décision rendue par un tribunal belge sera exécutoire en Autriche pourvu qu'elle soit exécutoire en Belgique et que les conditions de l'article 2 soient respectées ; la décision d'exécution peut être attaquée par toute voie de recours prévue par la législation autrichienne en la matière.

- f) es sich um eine Widerklage handelte und das Titelgericht gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Artikels zur Entscheidung über die Hauptklage als zuständig anerkannt wird ;
 - g) ein auf einen Vertrag gegründeter Rechtsstreit, der nicht unbewegliches Vermögen betraf, vor ein Gericht des Staates gebracht wurde, in dem nach der ausdrücklichen oder stillschweigenden Übereinkunft der Parteien die Verpflichtung erfüllt wurde oder erfüllt werden sollte ;
 - h) der Beklagte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens weder Wohnsitz noch gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der beiden Staaten, wohl aber Vermögen im Gebiet des Staates des Titelgerichtes hatte ;
 - i) das Verfahren ein dingliches Reclit an einer im Gebiet des Staates des Titelgerichtes gelegenen unbeweglichen Sache zum Gegenstand hatte ;
- B — bei Entscheidungen, die den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit betreffen, sofern :
1. es sich um den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit nur einer Person handelt und im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens :
 - a) diese Person Angehörige des Staates des Titelgerichtes war ; oder
 - b) diese Person Angehörige des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, oder staatenlos war und ihren letzten bekannten Wohnsitz oder ihren letzten bekannten gewöhnlichen Aufenthalt im Staat des Titelgerichtes hatte ;
 2. es sich um den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit zweier oder mehrerer Personen handelt und im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens :
 - a) eine von ihnen Angehörige des Staates des Titelgerichtes war ; oder
 - b) jede von ihnen Angehörige des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, oder staatenlos war und ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Staat des Titelgerichtes hatte.

(2) Das Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, ist an die Feststellungen von Tatsachen, die in der Entscheidung enthalten sind und auf die das Titelgericht seine Zuständigkeit gegründet hat, gebunden.

(3) Das Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, hat bei Prüfung des Vorliegens der Zuständigkeitsvoraussetzungen des Absatzes 1 des vorliegenden Artikels das Recht des Staates des Titelgerichtes anzuwenden.

Artikel 4

(1) Jede von einem belgischen Gericht gefällte Entscheidung ist in Österreich vollstreckbar, wenn sie in Belgien vollstreckbar ist und die Voraussetzungen des Artikels 2 erfüllt sind ; gegen die Exekutionsbewilligung sind alle nach österreichischem Recht hiefür vorgesehenen Rechtsmittel zulässig.

(2) Toute décision rendue par un tribunal autrichien et exécutoire en Autriche sera exécutoire en Belgique moyennant exequatur du tribunal belge compétent, dont l'examen ne portera que sur les points énumérés à l'article 2 ; le jugement d'exequatur peut être attaqué par toute voie de recours prévue par la législation belge en la matière, à l'exception de l'opposition.

Article 5

(1) La demande tendant à obtenir l'exequatur en Belgique ou à faire exécuter la décision en Autriche sera introduite et jugée dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État où l'exécution est requise.

(2) La partie requérante devra produire :

- a) une expédition de la décision avec ses motifs ;
- b) les pièces de nature à établir que la décision ne peut plus être attaquée par les voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire ;
- c) en cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été légalement cité ;
- d) en cas de mandat de paiement ou d'ordre de paiement, toute pièce de nature à établir que la décision a été légalement communiquée à la partie contre laquelle elle a été rendue.

(3) Les documents à produire seront dispensés de légalisation, ils seront accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de l'État requis, traduction certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'un des deux États.

Article 6

(1) Les sentences arbitrales rendues tant en matière civile que commerciale dans l'un des deux États seront reconnues et exécutées dans l'autre État conformément aux dispositions de la Convention de Genève du 26 septembre 1927¹ pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères, alors même que les parties ne seraient pas soumises à la juridiction de l'un des États Parties à ladite Convention ou à la juridiction d'État différents.

(2) Si une autre convention multilatérale à laquelle les deux États seront Parties vient à se substituer à ladite Convention de Genève, cette autre convention réglera les

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301 ; vol. XCVI, p. 205 ; vol. C, p. 259 ; vol. CIV, p. 526 ; vol. CVII, p. 528 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 303 ; vol. CXXX, p. 457 ; vol. CLVI, p. 210 ; vol. CLXXXI, p. 389 ; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346 ; vol. 134, p. 402 ; vol. 269, p. 384, et vol. 325, p. 353.

(2) Jede von einem österreichischen Gericht gefällte und in Österreich vollstreckbare Entscheidung ist in Belgien auf Grund der Vollstreckbarerklärung durch das zuständige belgische Gericht vollstreckbar, dessen Überprüfung sich nur auf die im Artikel 2 aufgezählten Punkte zu beziehen hat ; gegen die Vollstreckbarerklärung sind alle nach belgischem Recht hiefür vorgesehenen Rechtsmittel mit Ausnahme der „opposition“ zulässig.

Artikel 5

(1) Der Antrag auf Vollstreckung der Entscheidung in Österreich oder auf Vollstreckbarerklärung der Entscheidung in Belgien ist in der Form und nach den von der Rechtsordnung des Staates, wo die Vollstreckung begehrt wird, aufgestellten Vorschriften einzubringen und zu beurteilen.

(2) Die antragstellende Partei hat vorzulegen :

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung mit Begründung ;
- b) die erforderlichen Unterlagen zum Nachweis dafür, dass die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist ;
- c) im Fall einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung ihrer Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der gesetzmässigen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück ;
- d) im Fall eines Zahlungsauftrages oder eines Zahlungsbefehles ein zur Feststellung der gesetzmässigen Zustellung der Entscheidung an die Partei, gegen die sie gefällt wurde, geeignetes Schriftstück.

(3) Die vorgelegten Schriftstücke sind von Beglaubigungen befreit. Es ist ihnen eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des ersuchten Staates anzuschliessen, deren Richtigkeit von einem beeideten Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt sein muss.

Artikel 6

(1) Sowohl in Zivil- als auch in Handelssachen in einem der beiden Staaten gefällte Schiedssprüche werden im anderen Staat entsprechend den Bestimmungen des Genfer Abkommens vom 26. September 1927, betreffend die Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche, anerkannt und vollstreckt, und zwar auch dann, wenn die Parteien nicht der Gerichtsbarkeit eines Mitgliedsstaates des genannten Abkommens oder nicht der Gerichtsbarkeit verschiedener Staaten unterworfen sind.

(2) Wird das angeführte Genfer Abkommen durch ein anderes multilaterales Abkommen, dem beide Staaten angehören, ersetzt, so regelt dieses Abkommen die

rapports entre l'Autriche et la Belgique en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues tant en matière civile que commerciale.

(3) Toutefois, les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, sont applicables aux documents à produire.

Article 7

(1) Les actes authentiques, reçus par les tribunaux ou les notaires et exécutoires en Autriche, seront, lorsqu'ils constatent des accords en matière civile ou commerciale intervenus entre parties, déclarés exécutoires en Belgique. L'exequatur sera accordé par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

(2) L'exécution des actes authentiques constatant de tels accords, reçus et exécutoires en Belgique, sera accordée en Autriche par le tribunal de première instance compétent.

(3) L'autorité judiciaire saisie se bornera à vérifier si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus et si leur exécution n'est pas contraire à l'ordre public de son pays.

(4) Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, sont applicables aux documents à produire.

(5) La décision d'exécution ou d'exequatur est sujette aux voies de recours prévues à l'article 4, paragraphes 1 et 2.

Article 8

(1) Sauf ce qui est prévu à l'article 6 de la présente Convention, celle-ci ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres conventions ou accords auxquels les deux États sont ou seront Parties et qui règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales ou des actes authentiques.

(2) La présente Convention n'est applicable qu'aux décisions judiciaires et aux sentences arbitrales rendues et aux actes authentiques reçus après la date de son entrée en vigueur.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'étendre d'un commun accord, par échange de notes, l'application de la présente Convention au Congo Belge et au territoire du Ruanda-Urundi. Les notes fixeront la date d'entrée en vigueur de cette extension.

Beziehungen zwischen Österreich und Belgien hinsichtlich der Anerkennung und der Vollstreckung von Schiedssprüchen sowohl in Zivil- als auch in Handelssachen.

(3) Es sind jedoch hinsichtlich der vorzulegenden Urkunden die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 3 anzuwenden.

Artikel 7

(1) Die in Österreich von den Gerichten oder Notaren errichteten und vollstreckbaren Urkunden sind, wenn durch sie zwischen den Parteien abgeschlossene Vergleiche in Zivil- oder Handelssachen festgestellt werden, in Belgien für vollstreckbar zu erklären. Die Vollstreckbarerklärung ist durch den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz des Bezirkes zu erteilen, in dem die Vollstreckung erfolgen soll.

(2) Die Vollstreckung auf Grund der in Belgien errichteten und vollstreckbaren Urkunden, durch die solche Vereinbarungen festgestellt werden, ist in Österreich von dem zuständigen Gerichtshof erster Instanz zu bewilligen.

(3) Das befasste Gericht hat sich auf die Überprüfung zu beschränken, ob die Urkunden die in dem Staat, in dem sie errichtet wurden, erforderlichen Voraussetzungen für ihre Echtheit erfüllen und ob die Vollstreckung der öffentlichen Ordnung seines Landes nicht widerspricht.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 3 sind hinsichtlich der vorzulegenden Urkunden anzuwenden.

(5) Gegen die Exekutionsbewilligung oder die Vollstreckbarerklärung sind die im Artikel 4 Absatz 1 und 2 angeführten Rechtsmittel zulässig.

Artikel 8

(1) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Vereinbarungen, denen die beiden Staaten angehören oder angeliören werden und die die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen oder öffentlichen Urkunden regeln, sofern nicht Artikel 6 etwas anderes bestimmt.

(2) Das vorliegende Abkommen ist nur auf die nach dem Tage seines Inkrafttretens gefällten gerichtlichen Entscheidungen und Schiedssprüche und die nach diesem Tag errichteten öffentlichen Urkunden anzuwenden.

Artikel 9

Die Hohen Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, den Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens auf Belgisch-Kongo und auf das Gebiet von Ruanda-Urundi einvernehmlich durch Notenwechsel auszudehnen. Die Noten setzen den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Ausdehnung fest.

Article 10

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La Convention entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 11

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Haute Partie Contractante. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée.

(2) La dénonciation pourra se limiter à l'extension d'application prévue à l'article 9 de la présente Convention.

Article 12

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sera réglé par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 16 juin 1959 en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

G. DELCOIGNE
A.-J. HERMENT

Pour la République d'Autriche :

Martin FUCHS
Viktor HOYER

Artikel 10

- (1) Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Brüssel stattzufinden.
- (2) Das Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 11

- (1) Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann das vorliegende Abkommen durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragschliessenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, an dem sie notifiziert wurde, wirksam.
- (2) Die Aufkündigung kann auf die im Artikel 9 des vorliegenden Abkommens vorgesehene Ausdehnung seines Geltungsbereiches beschränkt werden.

Artikel 12

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Abkommens, die zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Juni 1959 in zweifacher Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich Belgien :

G. DELCOIGNE
A.-J. HERMENT

Für die Republik Österreich :

Martin FUCHS
Viktor HOYER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6029. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, ARBITRAL AWARDS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA, ON 16 JUNE 1959

His Majesty the King of the Belgians and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to provide for the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards made in civil and commercial matters, and of authentic acts, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Georges Delcoigne, his Ambassador to the Republic of Austria, and
Mr. A. J. Herment, Inspector-General at the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade ;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Martin Fuchs, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Secretary-General for Foreign Affairs, and
Dr. Viktor Hoyer, Chief of Section at the Federal Ministry of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

(1) This Convention shall apply to judicial decisions made in civil and commercial matters by the courts of the High Contracting Parties.

(2) For the purposes of this Convention, the term "decisions" shall be deemed to mean any decisions made in contentious or voluntary proceedings, regardless of the name given to them, with the exception of decisions relating to bankruptcy, composition and the grant of time to pay.

(3) Judicial decisions within the meaning of paragraph (1) of this article shall also include those made in civil or commercial matters by a criminal court.

¹ Came into force on 16 December 1961, the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 17 October 1961, in accordance with the provisions of article 10. This Convention is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

(4) For the purposes of this Convention, the expression "court of origin" shall be deemed to mean the court which made the decision, and the expression "court applied to" shall be deemed to mean, in Austria, the court applied to for enforcement, and in Belgium, the court which is asked to make the decision enforceable.

Article 2

(1) Decisions made by a court of one of the High Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other High Contracting Party if they satisfy the following conditions :

- (a) That the court of origin had jurisdiction under article 3 of this Convention ;
- (b) That the ordinary remedies are no longer available against the decision ;
- (c) That, subject to the provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph, the parties were duly represented or were duly declared in default, after having been duly summoned to appear ; this condition shall not be deemed to have been met if, in the case of a decision by default, the defaulting party satisfies the court applied to for recognition that he could not in fact have received notice of the proceedings in time to take part in them ; the service of summons on the defendant in accordance with the procedure prescribed in article 3 of the International Conventions relating to Civil Procedure concluded at The Hague on 17 July 1905¹ and 1 March 1954² shall constitute proof that he did in fact receive notice of the proceedings ;
- (d) That, in the case of a payment order or writ of execution, the decision has been duly communicated to the party against whom it was made ; this condition shall not be deemed to have been met if the said party satisfies the court applied to for recognition that he could not in fact have received notice of the decision in time to oppose it ; service on the said party in accordance with the procedure prescribed in article 3 of the International Conventions relating to Civil Procedure concluded at The Hague on 17 July 1905 and 1 March 1954 shall constitute proof that he did in fact receive notice of the decision ;
- (e) That the copy of the decision produced is duly authenticated in accordance with the laws of the State where the decision was made and that it bears the seal of the court of origin.

(2) Recognition shall, however, be refused :

- (a) If it is contrary to the public policy of the State in which it is applied for ; or
- (b) If the same claim, based on the same cause of action and involving the same parties, has already been the subject of a decision on the merits in the State in which recognition is applied for, even though remedies may still be available in that State ; or

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*, troisième série, tome II, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 389.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

- (c) If the same claim, based on the same cause of action and involving the same parties, is pending before a court of the State in which recognition is applied for, and such court was seized of the case before the court of origin.

Article 3

(1) The court of origin shall be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 2, paragraph (1), sub-paragraph (a), if one of the following conditions is satisfied :

- A. In the case of decisions not relating to the status or legal capacity of persons :
- (a) That, on the date of the institution of proceedings, the defendant had his domicile or habitual residence in the territory of the State of the court of origin, unless the subject of the proceedings is a right in immovable property situated in the territory of the State in which recognition is applied for ;
 - (b) That, on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial or industrial establishment, a branch establishment or an agency in the territory of the State of the court of origin and was summoned there in an action relating to the business of such establishment or agency ;
 - (c) That, for the action in question, the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of the court of origin, either by election of domicile or through some other agreement conferring jurisdiction, save where the legislation of the State in which recognition is applied for provides or may in future provide to the contrary ;
 - (d) That the defendant has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court of origin ;
 - (e) That, in the case of a claim for damages based on extracontractual liability, the tort was committed in the territory of the State of the court of origin ;
 - (f) That, in the case of a counter-claim, the court of origin is recognized as competent under the provisions of this article to rule on the principal claim ;
 - (g) That, in the case of a contractual dispute relating to movable property, the action has been brought before a court of the State in which, by express or tacit agreement between the parties, the obligation has been or should have been discharged ;
 - (h) That, on the date of the institution of proceedings, the defendant was neither domiciled nor habitually resident in the territory of either State but owned property in the territory of the State of the court of origin ;
 - (i) That the subject of the proceedings was a right in immovable property situated in the territory of the State of the court of origin.
- B. In the case of decisions relating to the status or legal capacity of persons :
1. Where the status or legal capacity of one person is involved, that on the date of the institution of proceedings :

- (a) The said person was a national of the State of the court of origin ; or
- (b) The said person was a national of the State where recognition is applied for or was stateless and had his last known domicile or habitual residence in the State of the court of origin ;

2. Where the status or legal capacity of two or more persons is involved, that on the date of the institution of proceedings :

- (a) One of them was a national of the State of the court of origin ; or
- (b) Each of them was a national of the State where recognition is applied for or was stateless and had his domicile or habitual residence in the State of the court of origin.

(2) The court applied to for recognition shall be bound by the findings of fact which are set out in the decisions and on which the court of origin based its competence.

(3) The court applied to for recognition shall apply the law of the State of the court of origin in ascertaining whether the conditions prescribed for jurisdiction in paragraph (1) of this article are met.

Article 4

(1) Any decision made by a Belgian court shall be enforceable in Austria provided that it is enforceable in Belgium and satisfies the conditions laid down in article 2 ; all appropriate remedies provided by Austrian law shall be available against the enforcement order.

(2) Any decision made by an Austrian court and enforceable in Austria shall be enforceable in Belgium under the exequatur of the competent Belgian court, which shall confine its review to the points enumerated in article 2 ; all appropriate remedies provided by Belgian law, except an application for reconsideration of an order made by default, shall be available against the exequatur.

Article 5

(1) An application for exequatur, in Belgium, or for enforcement of the decision, in Austria, shall be presented and dealt with in the form and according to the rules laid down by the laws of the State in which enforcement is sought.

- (2) The applicant party shall produce :
- (a) A copy of the decision, showing the grounds therefor ;
 - (b) Documentary proof that the ordinary remedies are no longer available against the decision and that it is enforceable ;
 - (c) In the case of a decision by default, a certified true copy of the summons or any other documentary evidence that the defendant was duly summoned to appear ;

(d) In the case of a payment order or writ of execution, any documentary evidence that the decision has been duly communicated to the party against whom it was made;

(3) The documents to be produced shall be exempt from legalization; they shall be accompanied by a translation, certified correct by a sworn translator of one of the two States, into one of the official languages of the State applied to.

Article 6

(1) Arbitral awards made in civil and in commercial matters in one of the two States shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the Geneva Convention of 26 September 1927¹ on the Execution of Foreign Arbitral Awards, even where the parties are not subject to the jurisdiction of a State Party to the said Convention or to the jurisdiction of different States.

(2) In the event that the said Geneva Convention is replaced by another multi-lateral convention to which the two States are Parties, such other convention shall govern relations between Austria and Belgium as regards the recognition and enforcement of arbitral awards made in civil and in commercial matters.

(3) However, the provisions of article 5, paragraph (3), shall apply to the documents to be produced.

Article 7

(1) Authentic acts drawn up by the courts or by notaries and enforceable in Austria shall be declared enforceable in Belgium if they embody a settlement concluded between the parties in a civil or commercial matter. The exequatur shall be granted by the President of the court of first instance of the district in which the act is to be enforced.

(2) The enforcement of authentic acts embodying such settlements, which have been drawn up and are enforceable in Belgium, shall be authorized in Austria by the competent court of first instance.

(3) The judicial authority applied to shall confine itself to ascertaining whether the act in question has been duly authenticated in the State where it was drawn up and whether its enforcement is not contrary to the public policy of the said authority's own country.

(4) The provisions of article 5, paragraph (3), shall apply to the documents to be produced.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325, p. 353.

(5) The remedies referred to in article 4, paragraphs (1) and (2) shall be available against the enforcement order or exequatur.

Article 8

(1) Save as provided in article 6 hereof, this Convention shall not affect the provisions of other conventions or agreements to which the two States are or may become Parties and which govern the recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards or authentic acts.

(2) This Convention shall apply only to judicial decisions and arbitral awards made and authentic acts drawn up after the date of its entry into force.

Article 9

The High Contracting Parties reserve the right to extend the application of this Convention, by agreement through an exchange of notes, to the Belgian Congo and to the territory of Ruanda-Urundi. The notes shall fix the date on which such extension shall take effect.

Article 10

(1) This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 11

(1) Either High Contracting Party may denounce this Convention by giving notice in writing to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.

(2) The denunciation may be limited to the extension of application provided for in article 9 of this Convention.

Article 12

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Vienna, on 16 June 1959, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
G. DELCOIGNE
A.-J. HERMENT

For the Republic
of Austria :
Martin FUCHS
Viktor HOYER

No. 6030

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
IRAQ**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 13 September 1961, and at Baghdad, on 18 October 1961

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 January 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
IRAK**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 13 septembre 1961, et à Bagdad, le 18 octobre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 janvier 1962.

No. 6030. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF
IRAQ FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY
ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 13 SEP-
TEMBER 1961, AND AT BAGHDAD, ON 18 OCTOBER 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of Iraq (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and
of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual
agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities
which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government
and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly
co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government,
subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The
Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the
requests received from the Government and approved by the Organization, mutually
agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance
with relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive
Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Came into force on 18 October 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6030. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 13 SEPTEMBRE 1961, ET À BAGDAD, LE 18 OCTOBRE 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de l'Irak (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I***FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 18 octobre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II***COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

N° 6030

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V***FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO area representative appointed to Iraq who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 343 of this volume.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé en Irak, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note I, p. 343 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance signed by the Government on 30 March 1952 and by the Organization on 25 March 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Baghdad, Iraq, on 18 October 1961

For the Government of Iraq :

(Signed) Dr. Mohammed AL SHAWAF
Minister of Health

At Alexandria, on 13 September 1961

For the Organization :

(Signed) A. H. TABA, M. D.
Regional Director

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif signé par le Gouvernement le 30 mars 1952 et par l'Organisation le 25 mars 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

À Bagdad (Irak), le 18 octobre 1961

Pour le Gouvernement de l'Irak :

(Signé) Dr Mohammed AL SHAWAF
Ministre de la Santé

À Alexandrie, le 13 septembre 1961

Pour l'Organisation :

(Signé) Dr A. H. TABA
Directeur régional

No. 6031

FINLAND, DENMARK, NORWAY and SWEDEN

Agreement concerning co-operation in ice-breaking (with Protocol). Signed at Helsinki, on 20 December 1961

Official texts: Finnish, Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 12 January 1961.

FINLANDE, DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

Convention sur la coopération pour l'utilisation des brise-glace (avec Protocole). Signée à Helsinki, le 20 décembre 1961

Textes officiels finnois, danois, norvégien et suédois.

Enregistrée par la Finlande le 12 janvier 1961.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6031. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ JÄÄNMURTAJIEN YHTEISTOIMINNASTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, joiden tarkoituksena on jäänmurtajien yhteistoiminnan ja jäänmurtajatoimintaa koskevien yhtenäisten määräysten kautta helpottaa merenkulun ylläpitämistä ja edistää meriturvallisuutta talven aikana pohjoismaiden kulkuvessillä, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Pohjoismaiden jäänmurtajayhteistyö tapahtuu Pohjanlahdella, Ahvenanmerellä, Itämerellä Bornholmin Dueodden leveyspiirin pohjoispuolella sekä Öresundissa, Kattegatissa ja Skagerakissa avoveden ja merijäiltä, ajojäiltä, ahtojäiltä ja sen tapaisilta jääesteiltä suojaattujen kulkuvesien välillä.

2 artikla

Sopimusvaltion tulee tarvittaessa käyttää pohjoismaiden jäänmurtajayhteistyöhön kaikkia käytettäväissään olevia valtion omistamia tai asianomaisen valtion vuokraamia jäänmurtajia, joita ei välttämättä tarvita jäänmurtajatoimintaan omilla rannikkovesillä.

Sopimusvaltion jäänmurtajia käytetään ensi sijassa tehtäviin omaan maahan rajoittuvilla kulkuvessillä. Alueellinen yhteistoiminta järjestetään tarvittaessa lähinnä

Suomen ja Ruotsin välillä Pohjanlahdella, Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä,

Tanskan ja Ruotsin välillä Öresundissa ja sen eteläpuolella olevilla kulkuvessillä, Kattegatissa ja Skagerakin eteläosassa, sekä

Norjan ja Ruotsin välillä Skagerakin pohjoisosassa.

3 artikla

Sen lisäksi mitä 1 ja 2 artikloissa sanotaan, voidaan pohjoismaiden jäänmurtajayhteistyötä harjoittaa siinä laajuudessa ja missä muodoissa, joista sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6031. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND,
NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE MED HENSYN
TIL ISBRYDNING

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har til hensigt at lette skibsfartens opretholdelse og fremme sikkerheden til søs ved vintertid i de nordiske farvande gennem isbrydningssamarbejde og ensartede bestemmelser angående isbrydningsvirksomheden, er blevet enige om følgende :

Artikel 1

Nordisk isbrydningssamarbejde finder sted i Den botniske Bugt, Ålandshavet, Østersøen nord for breddeparallellen gennem Dueodde på Bornholm samt i Øresund, Kattegat og Skagerrak mellem åbent vand og farvande, som ikke er utsat for havis, drivis, pakis og lignende ishindringer.

Artikel 2

Enhver af de kontraherende stater skal efter behov i nordisk isbrydnings-samarbejde anvende alle til rådighed stående statsejede eller af vedkommende stat lejede isbrydere, som ikke uomgængeligt er nødvendige til isbrydning i egne kyst-farvande.

Hver kontraherende stats isbrydere anvendes fortrinsvis til opgaver i de til eget land grænsende farvande. Regionalt samarbejde iværksættes efter behov i første række

melleml Finland og Sverige i Den botniske Bugt, Ålandshavet og den nordlige del av Østersøen,

melleml Daninark og Sverige i Øresund og farvandene syd derfor, i Kattegat og det sydlige Skagerrak, og

mellem Norge og Sverige i det nordlige Skagerrak.

Artikel 3

Ud over hvad der er forudsat i artikel 1 og artikel 2 kan nordisk isbrydnings-samarbejde iværksættes i det omfang og under de former, hvorom aftale træffes melleml vedkommende myndigheder i de kontraherende stater.

4 artikla

Sopimusvaltion käyttämien jäänmurtajien toiminnan ohjaamisesta huolehtii tämäni valtion jäänmurtajajohtoelin tarpeen vaatiessa yhteistyössä muiden sopimusvaltioiden jäänmurtajajohtoelinten kanssa.

Useamman sopimusvaltion jäänmurtajien ollessa yhteistoiminnassa samalla alueella tulee yhteistoiminnan ohjaamisen tapahtua tavalla, josta asianomaiset jäänmurtajajohtoelimet sopivat.

Asianomaisten valtioiden jäänmurtajajohtoelinten välillä kussakin erityistapauksessa tehdystä sopimuksesta voidaan yhden sopimusvaltion omistaman tai vuokraaman jäänmurtajan toiminnan ohjaamisvastuu siirtää toisen sopimusvaltion jäänmurtajajohtoelimelle.

5 artikla

Sopimusvaltioiden käytämillä jäänmurtajilla on jokaisessa sopimusvaltiossa samat edut ja oikeudet kuin sopimusvaltion omilla jäänmurtajilla.

6 artikla

Tietojen hankkimiseksi merijään ulottuvuudesta järjestetään tarvittaessa lento- tiedusteluja asianomaisten jäänmurtajajohtoelinten kutakin erityistapausta tai määrätyä aikaa varten tehtävän sopimukseen mukaisesti,

Pohjanlahdella sekä Itämerellä Bogskärin majakan leveyspiirin pohjoispuolella Suomen ja Ruotsin toimesta,

Itämeren muilla osilla Falsterbon majakan pituuspiirin itäpuolella Ruotsin toimesta,

Kattegatissa Tanskan toimesta, sekä

Skagerakissa Tanskan, Norjan ja Ruotsin toimesta.

Muutoin tapalituu jäätietojen hankkiminen asianomaisten viranomaisten sopimukseen mukaisesti.

7 artikla

Mikäli erityiset syyt eivät anna aihetta muuhun, on avustusta tarvitsevia aluksia kansallisuteen katsomatta avustettava seuraavassa järjestyksessä :

1. häädänalainen alus ja alus, joka tarvitsee apua ihmishienkeä uhkaavan vaaran takia ;
2. johonkin sopimusvaltioon matkalla oleva tai sieltä tuleva alus, jolloin etusija on annettava matkustaja-alukselle ja alukselle, jolla on lastinaan erityisen tärkeitä tavaroita ;
3. muu alus.

Artikel 4

Ledelsen af de af en kontraherende stat benyttede isbryderes virksomhed udøves af isbrydningsledelsen i denne stat i nødvendigt samarbejde med isbrydningsledelserne i de øvrige kontraherende stater.

Under samarbejde i et område med isbrydere fra flere stater skal den operative ledelse af den fælles virksomhed tilrettelægges på den måde, hvorom aftale træffes mellem vedkommende isbrydningsledelser.

Efter aftale i hvert enkelt tilfælde mellem isbrydningsledelserne i vedkommende stater kan ansvaret for ledelsen af de af en stat ejede eller lejede isbrydere overføres til isbrydningsledelsen i en anden kontraherende stat.

Artikel 5

De af de kontralierende stater benyttede isbrydere nyder i hver kontraherende stat samme fordele og rettigheder som den kontraherende stats egne isbrydere.

Artikel 6

Med henblik på tilvejebringelse af oplysninger om havisens udbredelse etableres efter behov flyverrekognoscering efter aftale mellem vedkommende isbrydningsledelser i hvert enkelt tilfælde eller for en bestemt periode.

over Den botniske Bugt og Østersøen nord for breddeparalleljen gennem Bogs-kårens fyr af Finland og Sverige,

over de øvrige dele af Østersøen øst for meridianen gennem Falsterbo fyr af Sverige,

over Kattegat af Danmark og

over Skagerrak af Danmark, Norge og Sverige.

Tilvejebringelse af isefterretninger i øvrigt sker efter aftale mellem vedkommende myndigheder.

Artikel 7

Når særlige grunde ikke giver anledning til en anden fremgangsmåde, skal skibe, der behøver hjælp, uanset nationalitet assisteres i følgende orden :

1. skibe i nød eller som behøver hjælp på grund af fare for ombordværendes liv,

2. skibe bestemt til eller kommende fra en af de kontralierende stater, således at fortrinsret skal gives passagerskibe og skibe, som medfører ladninger af særlig betydning,

3. andre skibe.

8 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten tulee antaa yhtenäiset määäräykset, joilla alus, joka voi tarvita jonkin sopimusvaltion jäänmurtajan apua, etukäteen velvoitetaan ilmoittamaan saapumisestaan ja antamaan ne alusta ja lastia koskevat tiedot, joita jäänmurtajajohtoelin vaatii. Näissä määäräyksissä on myös ilmoitettava perusteet, joiden nojalla harkitaan voiko ilmoitetun alus odottaa saavansa jäänmurtaja-avustusta, ohjeet siitä mitä ilmoitetun aluksen päällikön on otettava huomioon jäälolosuheteiden osalta sekä seuraukset alukselle, jos se laiminlyö annettujen määräysten tai ohjeiden noudattamisen.

9 artikla

Jäänmurtajan ja avustettavan aluksen välisessä ääniviestityksessä on käytettävä sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten laatimaa viestitaulukkoa.

10 artikla

Jäänmurtajan, jota jokin sopimusvaltioista käyttää, tulee pimeän aikana erityisenä tunnuksena pitää maston huipussa ympäri näköpiirin näkyvää sinistä valoa.

11 artikla

Sopimusvaltioiden jäänmurtajajohtelinten on huolehdittava lentokonetta tai jäänmurtajaa käytäen sellaisten pohjoismaiden kulkuvesisillä liikkuvien alusten muonittamisesta, joille tällainen muonitusapu katsotaan välttämätömän tarpeelliseksi.

Korvaus näin toimitetuista tarvikkeista peritään laivanisännältä tarvikkeiden hankintahinnan mukaisesti. Tarvikkeiden kuljetuksesta alukseen häättilanteissa, jotka eivät ole aluksen aiheuttamia, ei peritä korvausta.

12 artikla

Sopimusvaltioiden jäänmurtajien suorittamasta hinauksesta tai niiden antamasta muusta tässä sopimuksessa tarkoitetusta jäänmurtaja-avustuksesta ei kanneta maksua. Mitä tässä artiklassa säädetään, ei kuitenkaan koske pelastustyötä.

13 artikla

Mikään pohjoismaiden jäänmurtajayhteistoimintaan osallistuvista valtioista ei ota vastatakseen myöhästynästä, vahingosta tai muusta menetyksestä, joka jäälolosuheteiden takia on kohdannut alusta, sen henkilökuntaa, matkustajia tai lastia.

14 artikla

Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistoiminnassa on pyrittävä sellaiseen työnjakoon, että asianomaisten valtioiden välillä ei tarvita taloudellisia järjestelyjä, vuokramaksuja lukuun ottamatta.

Artikel 8

Vedkommende myndigheder i de kontraherende stater skal udfærdige ensartade bestemmelser om pligt for skibe, der kan få brug for hjælp fra isbrydere fra en af de kontraherende stater, til i forvejen at anmeldte deres ankomst samt til at give alle oplysninger om skib og ladning, som kræves af isbrydningsledelsen. I disse bestemmelser skal tillige fastsættes de vilkår, der skal lægges til grund for afgørelsen af, om et anmeldt skib skal kunne påregne assistance fra isbrydere, anvisninger om, hvad førere af anmeldte skibe under hensyn til isforholdene skal jagttage, såvel som oplysning om følgerne af, at skibe undlader at efterkomme meddelte forskrifter eller anvisninger.

Artikel 9

Ved lydsignalering mellem isbrydere og assisterede skibe skal der anvendes en af vedkommende myndigheder i de kontraherende stater udfærdiget fælles signaltabel.

Artikel 10

Isbrydere, som benyttes af en af de kontraherende stater, skal efter mørkets frembrud som særligt kendetegn på mastetoppen føre et blåt lys, der lyser horisonten rundt.

Artikel 11

Isbrydningsledelerne i de kontraherende stater skal træffe foranstaltninger til proviantering ved hjælp af luftfartøjer eller isbrydere af skibe i de nordiske farvande, til hvilke sådan provianteringshjælp skønnes at være uomgængelig nødvendig.

Betaling for således leverede varer skal afkræves skibets reder med varernes anskaffelsesværdi. For varernes transport til skibet i uforskyldte nødsituationer skal betaling ikke kræves.

Artikel 12

For sådan bugsering eller anden ydet isbrydningsassistance fra de kontraherende staters isbrydere, som forudsættes i denne overenskomst, opkræves ingen afgift. Dette gælder dog ikke bjergning.

Artikel 13

Ingen af de i det nordiske isbrydningsamarbejde deltagende stater påtager sig noget ansvar for forsinkelse, skade eller andet tab, som overgår et skib, dets besætning, passagerer eller ladning på grund af isforholdene.

Artikel 14

Under det i denne overenskomst forudsatte samarbejde bør en sådan arbejdsfordeling tilstræbes, at økonomisk regulering mellem de berørte stater ikke nødvendiggøres, herfra dog undtaget afgifter for leje af isbrydere.

15 artikla

Sopimusvaltioiden jäänmurtajajohtoelinten nimi, osoite ja puhelinnumero on vuosittain ilmoitettava luettelossa. Luetteloon on myös otettava vastaavat tiedot sopimusvaltioiden asettamista paikallisista johtoelimistä.

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten tulee antaa yhtenäiset määräykset jäätä- ja liikennetiedoituksen sekä muiden talviliikennettä koskevien ohjeiden julkaisemisesta.

16 artikla

Tarvittavat tarkemmat sopimukset pohjoismaiden jäänmurtajayhteistyöstä tehdään sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten kesken.

17 artikla

Mikäli jokin sopimusvaltio haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Suomen hallitukselle, jonka on viipymättä ilmoitettava tästä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä valtiota, ja se tulee voimaan sen heinäkuun ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa vähintään kahden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

18 artikla

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, ja ministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

19 artikla

Sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 1961 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen puolesta :

Ahti KARJALAINEN

Norjan puolesta :

K. LYKKE

Ruotsin puolesta :

Gösta ENGZELL

Tanskan puolesta :

Holger BECH

Artikel 15

Der skal årlig udgives en fortægnelse med oplysning om benævnelse på samt adresse og telefonnummer for isbrydningsledelserne i de kontraherende stater. I denne fortægnelse bør tillige medtages tilsvarende oplysninger vedrørende eventuelle af de kontraherende stater oprettede lokale, isbrydningsledelsen underlagte organer.

Vedkommende myndigheder i de kontraherende stater skal udfærdige enslydende bestemmelser om offentliggørelse af ismeldinger, trafiknieddelelser samt oplysninger om andre forhold af betydning for skibsfarten under isforhold.

Artikel 16

Nødvendige nærmere aftaler vedrørende det nordiske isbrydningssamarbejde træffes af vedkommende myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 17

Ønsker en af de kontraherende stater at opsigte overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles Finlands regering, som uophørligt skal underrette de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om datoer for meddelets modtagelse.

Opsigelsen gælder kun den stat, som har afgivet den, og træder i kraft den nærmest følgende 1. juli, efter at der er forløbet mindst seks måneder fra tidspunktet for Finlands regerings modtagelse af opsigelsen.

Artikel 18

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af dette ministerium tilstilles enhver af de kontraherende staters regeringer.

Artikel 19

Overenskomsten træder i kraft ved undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befudmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Helsingfors den 20. december 1961 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk idet alle tekster har samme gyldighed.

For Danniark :

Holger BECH

For Finland :

Alti KARJALAINEN

For Norge :

K. LYKKE

For Sverige :

Gösta ENGZELL

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä jäänmurtajien yhteistoiminnasta tehdyн sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoituksen yhteydessä sanottujen valtioiden hallitukset ovat sopineet sueraavasta :

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset antavat jäänmurtajien yhteistoimintaa koskevia tarkempia määräyksiä, jotka ovat pääasiassa yhdenmukaiset sopimukseen liittyväksi laaditun luonnonkseen kanssa, josta jäljennös on liitetty tähän pöytäkirjaan.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

TEHTY Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 1961.

Suomen puolesta :

Ahti KARJALAINEN

Norjan puolesta :

K. LYKKE

Ruotsin puolesta :

Gösta ENGZELL

Tanskan puolesta :

Holger BECH

LUONNOS JOKA KOSKEE SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLISEN JÄÄNMURTAJIEN YHTEISTOIMINTASOPIMUKSESTA AIHEUTUVIA MÄÄRÄYKSIÄ

1. Aluksesta, joka matkallaan pohjoismaiden satamaan voi tarvita jäänmurtajaavustusta on, jäänmurtajajohtoimen niin määrittyä, hyvissä ajoim ennen aluksen saapumista jääpeitteisille kulkuvilles tehtävä ennakkoilmoitus asianomaiselle jäänmurtajaviranomaiselle.

Ennakkoilmoituksen tulee sisältää tiedot aluksen nimistä, kansallisudesta, koosta, konetehosta, rakennusvuodesta, lastin määristä ja määrisatamasta sekä arvioidusta saapumisajasta jääpeitteisille kulkuvilles. Pyydettäessä on annettava ne lisätiedot aluksesta ja sen lastista, joita jäänmurtajatoiminta voi edellyttää.

Jos ennakolta ilmoitettu alus peruuttaa tai keskeyttää matkansa, on siitä viipyttä ilmoittettava jäänmurtajajohtoimelle.

2. Jäänmurtajajohtoelin määrä, ottaen huomioon vallitsevan ja ennustetun jäätilanteen, milloin tietyn alueen satamiin menevien alusten ilmoitusvelvollisuus alkaa ja milloin tällainen velvollisuus päättyy.

3. Ottaen huomioon vallitsevan ja ennustetun jäätilanteen sekä aluksen sopivuuden jäissä kulkun, päättää jäänmurtajajohtoelin, voiko ennakolta ilmoitettu alus laskea

PROTOKOL

I tilslutning til den overenskomst, som i dag er afsluttet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejde med hensyn til isbrydning, er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende :

Vedkommende myndigheder i de kontraherende stater skal hver for sig udfærdige bestemmelser om samarbejde med hensyn til isbrydning i det væsentlige i overensstemmelse med det udkast, som er udarbejdet i tilslutning til overenskomsten, og som vedlægges som bilag til denne protokol.

Denne protokol træder i kraft ved undertegnelsen.

UDFÆRDIGET i Helsingfors den 20. december 1961.

For Danmark :

Holger BECH

For Finland :

Ahti KARJALAINEN

For Norge :

K. LYKKE

For Sverige :

Gösta ENGZELL

**UDKAST TIL BESTEMMELSER SOM FØLGE AF OVERENSKOMSTEN MELLEM
DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE MED
HENSYN TIL ISBRYDNING**

1. For skibe, som på rejse til nordisk havn kan få brug for isbryderhjælp, skal der, forsåvidt meddelelse derom er givet af isbrydningsledelsen, i god tid før ankomsten til islagt farvand ske anmeldelse til vedkommende isbrydningsmyndighed.

Anmeldelsen skal indeholde oplysning om skibets navn, nationalitet, størrelse, maskinkraft, byggeår, ladningsmængde og bestemmelsessted samt tidspunktet for forventet ankomst til islagt farvand. På begæring skal gives de yderligere oplysninger vedrørende skibet og dets ladning, som isbrydningsstjenesten har brug for.

Indstiller eller afbryder et anmeldt skib sin rejse, skal meddelelse herom snarest gives til isbrydningsledelsen.

2. Isbrydningsledelsen bestemmer under hensyn til herskende og forudsete isforhold, hvornår anmeldelsespligt for skibe bestemt til havn i et bestemt område indtræder, og hvornår sådan pligt ophører.

3. Under hensyn til herskende og forudsete isforhold samt skibets egnethed til sejlads i is afgør isbrydningsledelsen, om et anmeldt skib kan påregne assistance fra isbrydere.

Nº 6031

saavansa jäänmurtaja-avustusta. Tällöin on otettava huomioon, onko aluksella korkein luokka jossakin asianomaisen valtion hyväksymässä luokitusalitoksessa tai onko sen toimitetussa merikelpoisuuskatsastuksessa muutoin todettu oinaavan vastaavan rakenteellisen lujuuden samoin kuin aluksen koko ja koneteho, rungon juujuus, onko alus varustettu radiolaittein sekä lastin määrä ja sen ahtaus.

4. Alukselle, joka jäänmurtajajohtoelimen harkinnan mukaan voi edellyttää saavansa jäänmurtaja-avustusta, annetaan tarpeelliset ohjeet matkaa varten. Tällöin voidaan ilmoittaa, että avustusta annetaan vain muuhun kuin ennakkoilmoituksen yhteydessä määritteilyyn määräsatamaan.

Ajasta, jolle ei ole myönnetty oikeutta jääninurtaaja-avustukseen, on kehotettava luopumaan ennakkoilmoituksessä mainitun matkan suorittamisesta.

5. Aluksen tulee ennakolta ilmoitetulla matkalla tarkoin noudattaa niitä liikennetiedonantoja tai erityisiä ohjeita, joita jäänmurtajajohtoelin on ennakkoilmoitusta harkitessaan tai myöhemmin antanut. Viimeistään jääpeitteisille kulkuvillesille tullessaan on aluksen radiotiteitse joko suoraan tai rannikkoradioaseman välityksellä ilmoittauduttava sille jäänmurtajalle, joka avustaa liikennettä määräsatamaan. Sen jälkeen kun yhteys jäänmurtajaan on saatu, on, jollei toisin ole sovittu jäänmurtajan kanssa, ylläpidettävä jatkuva radiokuuntelu.

6. Ennakolta ilmoitetun aluksen päälikkö on velvollinen noudattamaan jäänmurtajan antamia ohjeita kokoontumispalasta, lähtöajasta ja kulkureitistä sekä saattuejärjestyksestä. Jäännmurtajan avustaessa on erityisesti noudatettava seuraavaa :

a) Jäännmurtajan samoin kuin toisen samalla kertaa avustettavan aluksen ääni- ja muita viestimerkkejä on tarkoin seurattava.

b) Aluksen kuljetuskoneiston on koko ajan oltava valmiina nopeasti täyttämään konekäskyt.

c) Milloin samalla kertaa avustetaan useampia aluksia on alusten välimatkat pidettävä mahdollisimman tasaisina ja erityistä huomiota on kiinnitettävä sekä oman että edessä olevan aluksen vauhtiin. Jos aluksen vauhti pienenee tai alus pysähyy, on jäljessä seuraavaa alusta varoitettava huomiokerkillä.

d) Jäännmurtajan päälikkö määrää avustettavan aluksen hinauksesta.

e) Avustettavan aluksen on aina oltava valmiina viivytyksettä kiinnittämään tai irroittamaan hinausköysi.

f) Jäännmurtajan hinaama alus saa käyttää kuljetuskoneistoaan vain jäännmurtajan antamien ohjeiden mukaisesti.

g) Jos alus saa vuodon tai se kärsii muun vaurion, jolla voi olla merkitystä matkan jatkamiselle, on tapahtumasta viipymättä ilmoitettava jäännmurtajan päälikölle.

7. Jäännmurtajan ja avustettavan aluksen välisessä ääniviestityksessä on käytettävä hitteenä seuraavassa viestitaulukossa mainittuja ääniviestejä.

8. Alus, joka ei noudata näitä määräyksiä tai niistä johtuvia jäännmurtajajohtoelimen tai jäännmurtajan päälikön antamia ohjeita, ei voi edellyttää saavansa jäännmurtaja-avustusta. Sama koskee alusta, joka huolimatta jäännmurtajajohtoelimen kehotuksesta luopua matkasta, yrittää suorittaa ilmoitetun matkan.

Der skal herved tages hensyn til, om skibet har højeste klasse hos et af vedkommende stat anerkendt klassifikationssekskab eller ved en iværksat sødygtighedsbesigtelse har vist sig at være i besiddelse af tilsvarende konstruktiv styrke, til skibets størrelse og maskinkraft, skrogets modstandsdygtighed, om skibet er udrustet med radioanlæg samt ladningens mængde og stuvning.

4. Skibe, som efter isbrydningsledelsens afgørelse kan påregne assistance fra isbrydere, får nødvendige anvisninger for rejsen. Sådanne anvisninger kan indebære, at assistance kun kan ydes til en anden havn end den i anmeldelsen angivne bestemmelseshavn.

Skibe, som ikke er anset for berettiget til isbrydningsassistance, skal anmodes om at afstå fra at fortsætte den i anmeldelsen angivne rejse.

5. Skibe skal under anmeldt rejse nøje følge de af isbrydningsledelsen i forbindelse med undersøgelse af anmeldelsen eller derefter givne trafikmeddelelser eller særlige anvisninger. Senest ved ankomsten til islagt farvand skal skibet pr. radio direkte eller gennem nærmeste kystradiostation melde sig til isbrydere, som assisterer trafikken på bestemmelsesstedet. Efter at kontakt med isbrydere er etableret, skal uafbrudt radioaflytning, hvis ikke andet er aftalt med isbryderne, finde sted.

6. Førere af anmeldte skibe har pligt til at iagttage de af isbrydere givne anvisninger om samlingsplads, afgangstid og sejlroute samt om rækkefølge i konvoj. Under assistance fra isbrydere skal følgende særligt iagttages :

a) nøje agtpågivenhed skal udvises overfor lys- og andre signaler fra såvel isbrydere som andre skibe, som samtidigt assisteres,

b) skibets fremdrivningsmaskine skal stedse være klar til hurtige manøvrer,

c) assisteres der samtidig flere skibe, skal afstanden mellem skibene holdes så konstant som mulig og særlig opmærksomhed udvises over for såvel eget som foranværende skibs fart. Mindskes eller ophører skibets fart fremover, bør efterfølgende skibe advares med opmærksomhedssignal,

d) bugsering af assisteret skib skal ske efter beslutning af isbryderens fører,

e) et assisteret skib skal altid være klar til umiddelbart at fastgøre eller lade gå slæberen,

f) skibe, der bugseres af isbryder, må kun benytte fremdrivningsmaskineriet i overensstemmelse med anvisninger fra isbryderen,

g) bliver skibet læk, eller lider det andet havari, som kan være af betydning for rejsens fortsættelse, skal underretning derom uopholdeligt meddeles isbryderens fører.

7. Under lydsignalering inelleni isbryder og assisteret skib skal de lydsignaler benyttes, som er angivet i den soin bilag vedføjede signaltabel.

8. Skibe, som ikke følger disse bestemmelser eller deraf foranledigede anvisninger fra isbrydningsledelsen eller fra førere på isbrydere, kan ikke påregne isbryderassistance. Det samme gælder skibe, soin trods isbrydningsledelsens anmodning om at afstå derfra forsøger at fortsætte en anmeldt rejse.

9. Jäänmurtajajohtoelimen tulee tarvittaessa antaa talvimerenkulkua koskevia tiedotuksia yhdellä tai useammalla seuraavista tavoista :

- a) Yleiset tiedonannot, jotka käsittävät selostuksen jäänmurtajatoiminnan organisaatiosta ja yleiset toimintaohjeet avustettaville aluksille. Nämä tiedonannot julkaistaan vuosittain talvipurjehduskauden alussa "*Tiedonannoissa merenulkijoille*".
- b) Liikennetiedonannot, jotka käsittävät tietoja siitä, milloin velvollisuus tehdä ennakkoilmoitus aluksista alkaa tai päättyy, liikennerajoituksista, kulkureiteistä, jäänmurtajien sijaintipaikoista ja työskentelyalueista ym. Nämä tiedonannot annetaan niiden jäätiedotusten yhteydessä, jotka päivittäin annetaan yleisradion tai rannikkoradioasemien välityksellä.
- c) Erityiset ohjeet tietylle alukselle tai alusryhmälle. Näitä ohjeita annetaan, vallitsevasta jäätilanteesta riippuen, aluksen varustamolle tai asiamiehelle tai jäänmurtajan, rannikkoradioasemien tai yleisradion välityksellä suoraan alukselle tai aluksille.

Viestitaulukko JÄÄNMURTAJA-AVUSTUKSESSA KÄYTETTÄVISTÄ ÄÄNIVIESTEISTÄ

Antaessaan määräyksiä avustamalleen alukselle käyttävät Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan valtion jäänmurtajat allaolevan taulukon inukaisia viestejä, joissa piste(·) tarkoittaa lyhyttä ja viiva (—) pitkää äänimerkkiä.

<i>Aäniviesti</i>	<i>jäänmurtaja</i>	<i>Viestin merkitys kun sen antaa avustettava alus</i>
1. · —	Kulkeekaa eteenpäin.	Kuljen eteenpäin.
2. — · · —	Vähentäkää konetehoa.	Vähennän konetehoa.
3. — ·	Pysäytäkää kone.	Pysäytän koneen.
4. · · · ·	Ottakaa koneella takaisin.	Otan koneella takaisin.
5. · · — · ·	Pysähtykää (annetaan ainoastaan jääuomassa vastaantulevalle tai edellä kulkevalle alukselle).	Pysähdyn.
6. — · —	Valmistautuakaa ottamaan vastaan (tai irroittamaan) hinausköysi.	Valmistaudun ottamaan vastaan (tai irroittamaan) hinausköyden.
7. — — — —	Avustus aloitetaan (tai lopetetaan).	Olen valmiina.

Huomion herättämiseksi voi jäänmurtaja tai avustettava alus antaa toistuvia (vähintään 5) lyhyitä äänimerkkejä.

9. Isbrydningsledelsen skal i fornødent omfang udsende meddelelser vedrørende vinterskibsfarten i en eller flere af følgende former :

- a) almindelige oplysninger, som omfatter redegørelse for istjenestens organisation og almindelige direktiver for skibe, som skal assisteres. Disse oplysninger offentliggøres årlig i begyndelsen af vinterperioden i „*Efterretninger for Søfarende*“,
- b) trafikmeddelelser, som omfatter oplysninger om det tidspunkt, da pligt til at anmelde skibe inderåder eller ophører, om indskrænkninger i trafikken, sejlruter, isbrydernes stationering og virkeområder m.m. Disse meddelelser gives i tilslutning til den isberetning, der daglig udsendes over radiofoni eller kystradiostationer,
- c) særlige anvisninger beregnet til et bestemt skib eller en bestemt gruppe af skibe. Disse anvisninger gives, afhængigt af den herskende issituuation, til skibets rederi eller mæglér eller ved hjælp af isbrydere, kystradiostationer eller radiofoni direkte til skibet eller skibene.

SIGNALTABEL FOR LYDSIGNALERING UNDER ISBRYDERASSISTANCE

Ved ordregivning til assisteret skib benytter danske, finske, norske og svenske stats-isbrydere de i nedenstående tabel anførte signaler, idet prik (·) betyder en kort og streg (—) en lang tone.

<i>Lydsignal</i>	<i>isbryder</i>	<i>Signalet betyder afgivet fra</i>	<i>assisteret skib</i>
1. · —	Gå fremad	Jeg går fremad	
2. — · · —	Mindsk maskinkraften	Jeg mindsker maskinkraften	
3. — ·	Stop maskinen	Jeg stopper maskinen	
4. · · ·	Bak maskinen	Jeg bakker maskinen	
5. · · — · ·	Stop skibet (gives kun til modgående eller forangående skib i isrende)	Jeg stopper skibet	
6. — · —	Gør klar til at modtage (eller lade gå) slæberen	Jeg gør klar til at modtage (eller lade gå) slæberen	
7. — — — —	Assistansen påbegyndes (eller afslutes)	Jer er klar	

Gentagne korte toner (mindst 5) kan gives fra isbrydere eller assisterede skibe for at påkalde opmærksomhed.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6031. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK,
FINNLAND OG SVERIGE OM ISBRYTERSAMARBEID

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland og Sverige, som har til hensikt å gjøre det lettere å opprettholde skipsfarten og fremme sikkerheten til sjøs vinterstid i de nordiske farvann gjennom isbrytersamarbeid og ensartede bestemmelser angående isbrytervirksomheten, er blitt enige om følgende :

Artikkkel 1

Nordisk isbrytersamarbeid finner sted i Bottenviken, Ålandshavet, Østersjøen nord for breddegraden gjennom Dueodde på Bornholm samt i Øresund, Kattegat og Skagerak mellom åpent vann og farvann, som er beskyttet mot havis, drivis, pakkis og lignende ishindringer.

Artikkkel 2

Hver enkelt av de kontraherende stater skal ved behov i nordisk isbrytersamarbeid utnytte alle tilgjengelige statseide eller av vedkommende stat leide isbrytere, som ikke nødvendigvis trengs innen egne kystfarvann.

Hver kontraherende stats isbrytere anvendes i første rekke for oppgaver innen sitt eget lands tilgrensende farvann. Regionalt samarbeid skal ved behov først opprettes

mellan Finnland og Sverige i Bottenviken, Ålandshavet og nordre Østersjøen, mellom Danmark og Sverige i Øresund og farvannet sønnenfor, i Kattegat og søndre Skagerak og

mellan Norge og Sverige i nordre Skagerak.

Artikkkel 3

Utover det som er nevnt i artikkkel 1 og 2, kan nordisk isbrytersamarbeid drives i den utstrekning og i de former som de respektive myndigheter i de kontraherende stater treffer avtale om.

Artikkkel 4

Ledelsen av de isbrytere som benyttes av en kontraherende stat, utøves av isbryterledelsen i denne stat i nødvendig samarbeid med isbryterledelsene i de øvrige kontraherende stater.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6031. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMVERKAN VID ISBRYTNING

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, vilka hava för avsikt att underlätta sjöfartens upprätthållande och främja säkerheten till sjöss vintertid i de nordiska farvattnen genom isbrytarsamverkan och enhetliga bestämmelser angående isbrytarverksamheten, liava enats om följande :

Artikel 1

Nordiskt isbrytarsamarbete äger rum i Bottniska viken, Ålandshav, Östersjön norr om latituden genom Dueodde på Bornholm samt i Öresund, Kattegatt och Skagerrak mellan öppet vatten och farvatten, som är skyddat för havsis, drivis, packis och liknande ishinder.

Artikel 2

Envar av de fördragsslutande staterna skall vid behov i nordiskt isbrytarsamarbete utnyttja alla tillgängliga statsägda eller av vederbörande stat förhyrda isbrytare, som icke oundgängligen erfordras för isbrytarverksamhet inom egna kustfarvatten.

Varje fördragsslutande stats isbrytare användas i första hand för uppgifter inom det egen landet angränsande farvatten. Regional samverkan anordnas vid behov främst

mellan Finland och Sverige i Bottniska viken, Ålandshav och norra Östersjön,
mellan Danmark och Sverige i Öresund och farvattnen söder därom, i Kattegatt och södra Skagerrak, samt
mellan Norge och Sverige i norra Skagerrak.

Artikel 3

Utöver vad i artiklarna 1 och 2 sägs kan nordiskt isbrytarsamarbete bedrivas i den omfattning och i de former, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Artikel 4

Ledningen av de av en fördragsslutande stat utnyttjade isbrytarnas verksamhet utövas av isbrytarledningen i denna stat i erforderlig samverkan med isbrytarledningarna i övriga fördragsslutande stater.

Ved samarbeid innen et område med isbrytere fra flere land, skal den operative ledelse av den felles virksomhet utøves slik som avtales av vedkommende isbryterledelser.

Etter avtale i hvert enkelt tilfelle mellom isbryterledelsene i vedkommende stater kan ansvaret for ledelsen av en isbryter, som eies eller leies av en stat, overføres til isbryterledelsen i en annen kontraherende stat.

Artikkkel 5

De isbrytere som benyttes av de kontraherende stater, nyter i hver av de kontraherende stater samme fordeler og rettigheter som den kontraherende stats egne isbrytere.

Artikkkel 6

Når det er nødvendig å innhente opplysninger om havisens utbredelse, ordnes dette ved behov ved flyobservasjoner etter avtale mellom isbryterledelsene i hvert enkelt tilfelle eller for et visst tidsrom,

over Bottenviken og Østersjøen nord for breddegraden gjennom Bogskär fyr av Finnland og Sverige,

over de øvrige deler av Østersjøen øst for lengdegraden gjennom Falsterbo fyr av Sverige,

over Kattegat av Danmark og

over Skagerak av Danmark, Norge og Sverige.

Innhentelse av opplysninger om isforhold forøvrig skjer etter avtale mellom vedkommende myndigheter.

Artikkkel 7

Dersom særskilte forhold ikke gir anledning til noe annet, skal fartøy som trenger hjelp, uavhengig av nasjonalitet, assisteres i denne rekkefølge :

1. fartøy i nød eller som trenger hjelp på grunn av fare for de ombordværendes liv;
2. fartøy, som er bestemt til eller kommer fra noen av de kontraherende stater. Passajerfartøy og fartøy, som medfører varer av særlig betydning, har fortrinnsrett;
3. annet fartøy.

Artikkkel 8

Vedkommende myndigheter i de kontraherende stater skal utfordige likelydende bestemmelser om plikt for fartøy som kan trenge assistanse av isbrytere fra noen av de kontraherende stater, til i forveien å melde sin ankomst samt å gi de opplysninger

Vid samverkan inom ett område med isbrytare från flera länder skall den operativa ledningen av den gemensamma verksamheten handhas på sätt, varom överenskommelse träffas mellan de berörda isbrytarledningarna.

Efter överenskommelse i varje särskilt fall mellan isbrytarledningarna i berörda stater kan ledningsansvaret för av en stat ägd eller förhyrd isbrytare överföras till isbrytarledningen i annan födragsslutande stat.

Artikel 5

De av de födragsslutande staterna utnyttjade isbrytarna åtnjuta i varje födragsslutande stat samma förmåner och rättigheter som den födragsslutande statens egna isbrytare.

Artikel 6

För införskaffande av uppgifter om havsisens utbredning ordnas vid behov flygspaning efter överenskommelse mellan berörda isbrytarledningar för varje särskilt fall eller för viss tidsperiod,

över Bottniska viken och Östersjön norr om latituden genom Bogskärens fyr av Finland och Sverige,

över övriga delar av Östersjön öster om longituden genom Falsterbo fyr av Sverige,

över Kattegatt av Danmark, samt

över Skagerrak av Danmark, Norge och Sverige.

Införskaffande av isunderrättelser i övrigt sker efter överenskommelse mellan berörda myndigheter.

Artikel 7

Då särskilda skäl ej annat föranleda skall hjälpbehövande fartyg oavsett dess nationalitet assisteras i följande ordning :

1. fartyg i nöd eller i behov av hjälp på grund av fara för ombordvarandes liv ;
2. fartyg destinerat till eller kommande från någon av de födragsslutande staterna, varvid företräde skall lämnas passagerarfartyg och fartyg, som medför varor av särskild betydelse ;
3. annat fartyg.

Artikel 8

Vederbörande myndigheter i de födragsslutande staterna skola utfärda enhetliga bestämmelser om skyldighet för fartyg, som kan behöva anlita biträde av isbrytare från någon av de födragsslutande staterna, att i förväg anmäla sin ankomst

angående fartøy og last som forlanges av isbryterledelsen. I disse bestemmelser skal også inntas opplysninger om hvilke momenter som skal legges til grunn for å bedømme hvorvidt det anmeldte fartøy skal kunne påregne isbryterassistanse. Likeså skal det gis anvisninger om hva føreren av anmeldte fartøy har å iaktta med hensyn til isforholdene, og hvilke følger unnlatelse av å innrette seg etter de gitte forskrifter eller anvisninger vil få for fartøyet.

Artikkkel 9

For lydsignalering mellom isbryter og assistert fartøy skal anvendes en felles signaltabell utarbeidet av vedkommende myndigheter i de kontraherende stater.

Artikkkel 10

Isbrytere, som benyttes av noen av de kontraherende stater, skal i den mørke tid av døgnet som særskilt kjennetegn på mastetoppen føre en lanterne med blått lys synlig horisonten rundt.

Artikkkel 11

Isbryterledelsene i de kontraherende stater skal treffe foranstaltninger om proviantering ved hjelp av fly eller isbrytere til fartøy, som befinner seg i nordiske farvann, når de anser slik provianteringshjelp uomgjengelig nødvendig.

Erstatning for varer levert på denne måte skal avkreves fartøyets reder etter varenes anskaffesesverdi. For varenes transport til fartøy i uforskyldte nødssituasjoner, skal det ikke kreves erstatning.

Artikkkel 12

For buksering eller annen isbryterassistanse som utføres av de kontraherende staters isbrytere, og som ytes i henhold til denne overenskomst, beregnes ingen avgift. Denne artikkels bestemmelser omfatter dog ikke berging.

Artikkkel 13

Ingen av de stater som deltar i den nordiske isbrytervirksomhet påtar seg noe ansvar for forsinkelse, skade eller annet tap som på grunn av isforholdene forvoldes fartøy, dets besetning, passasjerer eller last.

Artikkkel 14

Ved samarbeid etter denne overenskomst bør slik arbeidsfordeling tilstrebes at økonomisk oppgjør mellom de respektive stater unngås. Dette gjelder dog ikke leieavgifter.

samt att lämna de upplysningar angående fartyg och last, som påfordras av isbrytarledning. I dessa bestämmelser skola även angivas grunder för prövning huruvida föranmält fartyg skall äga påräkna assistans av isbrytare, anvisningar om vad befälshavare på föranmält fartyg med hänsyn till isförhållandena har att iakttaga samt påföljder för fartyg vid underlätenhet att ställa sig meddelade föreskrifter eller anvisningar till efterrättelse.

Artikel 9

För ljudsignalering mellan isbrytare och assisterat fartyg skall användas en av vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna utarbetad gemensam signaltabell.

Artikel 10

Isbrytare, som nyttjas av någon av de fördragsslutande staterua, skall under mörker såsom särskilt kännetecken på masttoppen föra ett blått ljus lysande horizon-ten runt.

Artikel 11

Isbrytarledningarna i de fördragsslutande staterua skola föranstalta om proviantering medelst flygplan eller isbrytare av fartyg inom de nordiska farvattnen, för vilka de bedöma sådan provianteringshjälp vara oundgänglig erforderlig.

Ersättning för sålunda levererade varor skall avkrävas fartygets redare efter varornas anskaffningsvärde. För varornas transport till fartyget i oförskyllda nödsituationer skall ersättning ej utkrävas.

Artikel 12

För av de fördragsslutande staternas isbrytare utförd bogsering eller annan lämnad isbrytarassistans, som avses i denna överenskommelse, uttages ingen avgift. Vad i denna artikel stadgas gäller dock icke bärning.

Artikel 13

Ingen av de i den nordiska isbrytarverksamheten deltagande staterna påtager sig något ansvar för försening, skada eller annan förlust, som vållats fartyg, dess personal, passagerare eller last på grund av isförhållandena.

Artikel 14

Vid i denna överenskommelse avsedd samverkan bör sådan arbetsfördelning eftersträvas att ekonomisk reglering berörda stater emellan ej erfordras, förhyrningsavgifter dock undantagna.

Artikkkel 15

Det skal hvert år utarbeides en fortegnelse over navn, adresse og telefonnummer til isbryterledelsene i de kontraherende stater. I fortegnelsen bør også inntas tilsvarende opplysninger om de kontraherende staters lokale isbryterorganer.

Vedkommende myndigheter i de kontraherende stater skal utarbeide likelydende bestemmelser om offentliggjørelse av ismeldinger, trafikkmeddelelser og informasjoner om andre forhold som kan være av betydning for skipsfarten vinterstid.

Artikkkel 16

Nærmere avtaler, som er nødvendige for det nordiske isbrytersamarbeid, treffes av vedkommende myndigheter i de kontraherende stater.

Artikkkel 17

Ønsker noen av de kontraherende stater å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding herom tilstilles Finlands regjering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende stater om saken og om hvilken dag meldingen er mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare den stat som foretar denne. Oppsigelsen får virkning fra første dag i den nærmest påfølgende juli måned etter at minst seks måneder er gått siden Finlands regjering mottok meldingen om oppsigelsen.

Artikkkel 18

Overenskomsten skal deponeres i Finlands utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av ministeriet tilstilles hver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkkel 19

Overenskomsten trer i kraft den dag den undertegnes.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Helsingfors, den 20. desember 1961, i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, i det alle tekster har samme gyldighet.

For Norge :

K. LYKKE

For Danmark :

Holger BECH

For Finnland :

Ahti KARJALAINEN

For Sverige :

Gösta ENGZELL

Artikel 15

Benämning, adress och telefonnummer för isbrytarledningarna i de födrags-slutande staterna skola årligen angivas i en förteckning. I sådan förteckning böra jämväl intagas motsvarande uppgifter för av de födragsslutande staterna inrättade lokala ledningsorgan.

Vederbörande myndigheter i de födragsslutande staterna skola utfärda enhetliga bestämmelser om offentliggörande av isberättelser, trafikmeddelanden samt informationer om andra förhållanden av betydelse för vintersjöfarten.

Artikel 16

Erforderliga närmare överenskommelser berörande det nordiska isbrytarsamarbetet träffas av vederbörande myndigheter i de födragsslutande staterna.

Artikel 17

Önskar någon av de födragsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas Finlands regering, som äger omedelbart underräcka övriga födragsslutande stater om saken och om dagen då meddelandet mottogs.

Upphävningen gäller endast den stat, som verkställt densamma, och träder i kraft den 1 nästföljande juli efter det minst sex månader förflutit sedan Finlands regering innottagit meddelandet om upphävningen.

Artikel 18

Överenskommelsen skall deponeras i Finlands ministerium för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skola av ministeriet tillställas var och en av de födragsslutande staternas regeringar.

Artikel 19

Överenskommelsen träder i kraft på dagen för undertecknatet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 20 december 1961 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla texter hava samma vitsord.

För Sverige :

Gösta ENGZELL

För Danmark :

Holger BECH

För Finland :

Ahti KARJALAINEN

För Norge :

K. LYKKE

PROTOKOLL

I tilknytning til den overenskomst som er inngått denne dag mellom Norge, Danmark, Finnland og Sverige om isbrytersamarbeid er regjeringene i nevnte stater blitt enige om følgende :

Vedkommende myndigheter i de kontraherende stater skal hver for seg utferdige bestemmelser vedrørende isbrytersamarbeidet i det vesentlige i overensstemmelse med det utkast, som er utarbeidet i tilslutning til overenskomsten og som vedlegges som bilag til denne protokoll.

Denne protokoll trer i kraft den dag den undertegnes.

UTFERDIGET i Helsingfors, den 20. desember 1961.

For Norge :

K. LYKKE

For Danmark :

Holger BECH

For Finnland :

Ahti KARJALAINEN

For Sverige :

Gösta ENGZELL

**UTKAST TIL BESTEMMELSER FORANLEDIGET AV OVERENSKOMSTEN
MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND OG SVERIGE OM ISBRYTER-
SAMARBEID**

1. Fartøy som underveis til nordisk havn kan trenge isbryterassistanse skal, dersom isbryterledelsen så bestemmer, i god tid før ankomsten til islagt farvann gi forhåndsmelding til vedkommende isbrytermyndighet.

Forhåndsmeldinger skal inneholde opplysninger om fartøyets navn, nasjonalitet, tonnasje, maskinkraft, byggeår, lastmengde og bestemmelsessted samt tidspunktet for beregnet ankomst til islagt farvann. På anmodning skal gis de ytterligere opplysninger vedrørende fartøyet og dets last som måtte kreves av hensyn til isbrytertjenesten.

Innsteller eller avbryter anmeldt fartøy reisen skal melding herom snarest gis isbryterledelsen.

2. Isbryterledelsen avgjør under hensyn til de rådende og forventede isforhold når anmeldelseplikt for fartøy bestemt til havn innen et visst område skal inntre eller opphøre.

3. Under hensyn til rådende og forventede isforhold samt om fartøyet er skikket for gange i is, avgjør isbryterledelsen om foranmeldt fartøy kan påregne isbryterassistanse. Herunder skal tas hensyn til hvorvidt fartøyet har høyeste klasse i klasseinstitusjon god-

PROTOKOLL

I samband med avslutandet denna dag av överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samverkan vid isbrytning ha regeringarna i nämnda stater enats om följande :

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna skola var för sig utfärda bestämmelser rörande isbrytarsamarbetet i huvudsaklig överensstämmelse med det utkast, som utarbetats i anslutning till överenskommelsen och som fogats såsom bilaga till detta protokoll.

Detta protokoll träder i kraft på dagen för undertecknandet av detsamma.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 20 december 1961.

För Sverige :

Gösta ENGZELL

För Danmark:

Holger BECH

För Finland :

Ahti KARJALAINEN

För Norge :

K. LYKKE

UTKAST TILL BESTÄMMELSER FÖRANLEDDA AV ÖVERENSKOMMELSEN
MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMVERKAN
VID ISBRYTNING

1. För fartyg, som under resa till nordisk hamn kan behöva anlita isbrytarhjälp, skall, om isbrytarledningen så förordnat, i god tid före ankomsten till isbelagt farvatten föränmålan göras till vederbörande isbrytarmyndighet.

Föränmålan skall innehålla uppgift om fartygets namn, nationalitet, storlek, maskinstyrka, byggnadsår, lastkvantitet och destinationsort även som tidpunkt för beräknad ankomst till isbelagt farvatten. På begäran skola lämnas de ytterligare uppgifter rörande fartyget och dess last, som kunna erfordras för isbrytartjänsten.

Inställer eller avbryter föränmålt fartyg sin resa, skall meddelande härom snarast lämnas isbrytarledningen.

2. Isbrytarledningen bestämmer med hänsyn till rådande och förutsedda isförhållanden när anmälningsskyldighet för fartyg destinerade till hamn inom visst område skall inträda och då sådan skyldighet upphör.

3. Med hänsyn till rådande och förutsedda isförhållanden samt fartygets lämplighet för gång i is avgör isbrytarledningen om föränmålt fartyg kan påräkna assistans av isbrytare. Härvid skall beaktas huruvida fartyget innehåller högsta klass hos någon av vederbö-

kjent i noen av de tilsluttede land eller om det ved besiktigelse med hensyn til sjødyktighet viser seg å ha tilsvarende styrke konstruksjonsmessig sett. Likeledes skal tas i betrakning fartøyets tonnasje, maskinkraft, skrogets beskaffenhet og om fartøyet er utstyrt med radiostasjon, samt lastens størrelse og hvordan denne er stuet.

4. Fartøy som etter isbryterledelsens avgjørelse kan påregne isbryterassistanse gis nødvendig anvisninger for reisen. Slike anvisninger kan innebære at assistanse isteden gis til annen havn enn det destemmelsessted som er angitt i forhåndsanmeldelsen.

Fartøy som ikke er ansett for berettiget til isbryterassistanse, skal anmeldes om å avstå fra å fullføre den på forhånd anmeldte reise.

5. Fartøy skal under anmeldt reise nøye følge de meldinger om trafikkforholdene eller særskilte anvisninger som isbryterledelsen har gitt i forbindelse med behandlingen av forhåndsanmeldelsen, eller senere. Fartøyet skal senest ved ankomst til islagt farvann pr. radio direkte, eller gjennom nærmeste kystradiostasjon, anmeldte seg til isbryter som assisterer trafikken på bestemmelsesstedet. Når slik kontakt med isbryter er etablert skal det, dersom ikke annet er avtalt med isbryteren, holdes kontinuerlig lyttevakt.

6. Fører av anmeldt fartøy er pliktig til å iaktta anvisninger om samlingssted, avgangstid og rute, samt rekkefølge i konvojen som er gitt av isbryteren. Under assistanse av isbryter skal man være spesielt oppmerksom på følgende :

a) Nøye iaktta lyd- og andre signaler fra såvel isbryter som annet fartøy som samtidig assisteres.

b) Fartøyets fremdriftsmaskineri skal til enhver tid være klart for hurtig manøvrering.

c) Dersom flere fartøyer assisteres samtidig, skal avstanden mellom fartøyene holdes så jevn som mulig, og særlig oppmerksamhet skal utvises overfor såvel eget som forangående fartøys fart. Minkes eller opphører eget fartøys fart bør det etterfølgende fartøy varsles ved oppmerksamhetssignal.

d) Buksering av assistert fartøy skal bare skje etter ordre fra isbryterens fører.

e) Assistert fartøy skal til enhver tid være klar til uten opphold å gjøre fast eller la gå sleperen.

f) Fartøy som bukseres av isbryter kan bruke sitt fremdriftsmaskineri bare i samsvar med anvisninger fra isbryteren.

g) Får fartøyet lekkasje eller utsettes det for annet havari som kan være av betydning for reisens fortsettelse, skal forholdet straks meddeles isbryterens fører.

7. Ved lydsignalering mellom isbryter og assistert fartøy skal anvendes de lydsignaler som er angitt i vedlagte signaltabell.

8. Fartøy som unnlater å følge disse bestemmelser eller de av isbryterledelsen eller av fører for isbryter gitte anvisninger, kan ikke påregne isbryterassistanse. Det samme skal gjelde fartøy som tross isbryterledelsens anmodning om å avstå fra foranmeldt reise, forsøker å fullføre denne.

9. Isbryterledelsen skal ved behov gi meldinger om sjøfarten vinterstid i en eller flere av følgende former :

rande stat godkänd klassificeringsanstalt eller eljest vid verkställd sjövärdighetsbesiktning visat sig äga motsvarande konstruktiva styrka även som fartygets storlek och maskin-effekt, skrovets hållfasthet, om fartyget är utrustat med radioanläggning samt lastens mängd och stuvning.

4. Fartyg, som enligt isbrytarledningens avgörande kan påräkna assistans av isbrytare, meddelas nödiga anvisningar för resan. Sådana anvisningar kunna innehåra, att assistans lämnas endast till annan hamn än i föranmälan angiven destinationsort.

Fartyg, som icke medgivits rätt till assistans av isbrytare, skall anmodas att avstå från att fullfölja i föranmälan angiven resa.

5. Fartyg skall under föranmäld resa noga följa av isbrytarledningen i samband med prövning av föranmälan eller därefter givna trafikmeddelanden eller särskilda anvisningar. Senast vid ankomsten till isbelagt farvatten skall fartyget per radio direkt eller genom närmaste kustradiostation anmäla sig till isbrytare, som assisterar trafiken på destinationsorten. Sedan kontakt med isbrytare upprättats skall, om icke annat överenskomniits med isbrytaren, fortlöpande radioavlyssning äga rum.

6. Befälhavare å föranmält fartyg är skyldig att iakttaga av isbrytare givna anvisningar om samlingsplats, avgångstid och färdväg samt om ordningsfölgd i konvoj. Vid assistans av isbrytare skall följande särskilt iakttagas :

a) Noggrann aktgivning skall ske på ljud och andra signaler från såväl isbrytare som annat fartyg som samtidigt assisteras.

b) Fartygets framdrivningsmaskineri skall städse vara klart för snabb manöver.

c) Assisteras samtidigt flera fartyg skola avstånden mellan fartygen hållas så jämma som möjligt och särskild uppmärksamhet ägnas såväl eget som frainförvarande fartygs fart. Minskas eller upphör fartygets framfart, bör efterföljande fartyg varnas genom uppmärksamhetssignal.

d) Bogsering av assisterat fartyg skall ske efter bestämmande av befälhavaren på isbrytaren.

e) Assisterat fartyg skall alltid vara berett att omedelbart göra fast eller kasta loss bogsertröss.

f) Fartyg, som bogseras av isbrytare, får använda framdrivningsmaskineriet endast i enlighet med anvisningar från isbrytaren.

g) Blir fartyget läck eller lider det annat haveri, som kan vara av betydelse för resans fortsättande, skall förhållandet ofördröjligt meddelas isbrytarens befälhavare.

7. Vid ljudsignalering mellan isbrytare och assisterat fartyg skola de ljudsignaler användas, som angivs i den som bilaga fogade signaltabellen.

8. Fartyg, som icke följer dessa bestämmelser eller därav föranledda anvisningar av isbrytarledningen eller av befälhavare å isbrytare, kan icke påräkna isbrytarassistans. Detsamma skall gälla fartyg som, trots isbrytarledningens anmodan att avstå, söker fullfölja föranmäld resa.

9. Isbrytarledning skall i mån av behov lämna meddelanden rörande vintersjöfarten i en eller flera av följande former.

- a) Alminnelige informasjoner, som inneholder redegjørelse for isbrytertjenestens organisasjon og alminnelige direktiver for fartøyer som skal assisteres. Disse meddelelser kunngjøres hvert år, før issesongen tar til, i "Etterretninger for sjøfarende".
- b) Meldinger til trafikantene som inneholder opplysninger om tidspunktet når plikt til anmeldelse av fartøy begynner eller opphører, innskrenkninger i trafikken, ruter, isbryternes stasjonering og operasjonsområder m.m. Disse meldinger skal gis i forbindelse med den israpport som daglig blir kringkastet eller sendt ut over kystradiostasjon.
- c) Særskilte anvisninger som er beregnet på ett bestemt fartøy eller gruppe av fartøy. Disse anvisninger skal gis under hensyn til den rådende issituasjon til fartøyets reder eller mekler, eller formidles direkte til fartøyet eller fartøyene gjennom isbryter, kystradiostasjoner eller kringkasting.

**SIGNALTABELL FOR LYDSIGNALERING
UNDER ISBRYTERASSISTANSE**

Når direktiver skal gis til assistert fartøy anvender norske, danske, finske og svenske statsisbrytere de signaler som er gjengitt nedenfor, hvoretter punkt (·) betyr kort og strek (—) langt støt.

<i>Lydsignal</i>	<i>Betydning av signalene når de gis fra :</i>	
	<i>isbryter</i>	<i>assistert fartøy</i>
1. · —	Gå forover	Går forover
2. — · —	Reduser maskinkraften	Reduserer maskinkraften
3. — ·	Stopp maskinen	Stopper maskinen
4.	Slå akterover i maskinen	Slår akterover i maskinen
5. · · — ..	Stopp (gis bare til møtende eller fartøy som går foran i råken)	Stopper
6. — · —	Vær klar til å ta i mot (eller la gå) sleperen	Er klar til å motta (eller la gå) sleperen
7. — — — —	Assistansen begynner (eller slutter)	Er klar

Gjentatte korte støt (minst 5) kan gis fra isbryter eller assistert fartøy for å påkalle oppmerksomhet.

- a) Allmänna informationer, som innehåller redogörelse för isbrytartjänstens organisation och allmänna direktiv för fartyg, som ska assisteras. Dessa meddelanden publiceras årligen i början av vinterseglaionsperioden i „*Underrättelser för sjöfarande*“.
- b) Trafikmeddelanden, som innehåller uppgifter om den tidpunkt då skyldighet att föranmäla fartyg begynner eller upphör, inskränkningar i trafiken, färdvägar, isbrytarnas stationering och verksamhetsområden, m.m. Dessa meddelanden ges i samband med den israpport, som dagligen lännas genom förmedling av rundradio eller kustradiostation.
- c) Särskilda anvisningar avsedda för visst fartyg eller grupp av fartyg. Dessa anvisningar ges, beroende på den rådande issituationen, till fartygets rederi eller mäklare eller genom isbrytare, kustradiostationer eller rundradions förmedling direkt till fartyget eller fartygen.

SIGNALTABELL FÖR LJUDSIGNALERING UNDER ISBRYTARASSISTANS

För ordgivning till assisterat fartyg används svenska, danska, finska och norska statsisbrytare i nedanstående tabell upptagna signaler, varvid punkt (·) betyder kort och streck (—) lång ljudsignal.

<i>Ljudsignal</i>	<i>isbrytare</i>	<i>Signalen betyder då den ges från</i>	<i>assisterat fartyg</i>
1. · —	Gå framåt	Går framåt	
2. — · · —	Minska maskinstyrkan	Minskar maskinstyrkan	
3. — · ·	Stoppa maskinen	Stoppar maskinen	
4. · · · ·	Slå back i maskinen	Slår back i maskinen	
5. · · — · ·	Stanna (ges endast åt motkommande eller framförgående fartyg i isräffa)	Stannar	
6. — · —	Gör klart att mottaga (eller kasta loss) bogsertröss	Gör klart att mottaga (eller kasta loss) bogsertröss	
7. — — — —	Assistansen påbörjas (eller avslutas)	Är klar	

Upprepade korta signalljud (minst 5) kan ges från isbrytare eller assisterat fartyg för att påkalla uppmärksamhet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 6031. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION
IN ICE-BREAKING. SIGNED AT HELSINKI, ON 20
DECEMBER 1961**

The Governments of Finland, Denmark, Norway and Sweden, desiring to facilitate the continuity of navigation and to promote safety at sea in Scandinavian waters during the winter months through co-operation in ice-breaking and through uniform regulations concerning ice-breaking operations, have agreed as follows :

Article 1

Scandinavian co-operation in ice-breaking shall be maintained in the Gulf of Bethnia, in the Ålandshav, in the Baltic Sea north of the parallel of latitude passing through Dueodde (on Bornholm), and in the Sound, the Kattegat and the Skagerrak between open water and those coastal waters which are protected against sea ice, drifting ice, pack ice and similar ice barriers.

Article 2

Each of the Contracting States shall use for purposes of Scandinavian co-operation in ice-breaking, where necessary, all available ice-breakers owned or hired by it which are not strictly indispensable to ice-breaking operations in its own coastal waters.

The ice-breakers of each Contracting State shall be used primarily for operations in waters adjacent to its own territory. Regional co-operation shall, as the need arises, be instituted primarily in the following areas :

Between Finland and Sweden : in the Gulf of Bethnia, the Ålandshav and the northern part of the Baltic Sea ;

Between Denmark and Sweden : in the Sound and the waters to the south, in the Kattegat and in the southern Skagerrak ; and

Between Norway and Sweden : in the northern Skagerrak.

Article 3

Over and above what is provided for in articles 1 and 2, Scandinavian co-operation in ice-breaking may be pursued to such extent and in such forms as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States.

¹ Came into force on 20 December 1961, the date of signature, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6031. CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE SUR LA COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DES BRISE-GLACE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 20 DÉCEMBRE 1961

Les Gouvernements de la Finlande, du Danemark, de la Norvège et de la Suède, désireux de faciliter la continuité de la navigation et d'assurer la sécurité en mer dans les eaux scandinaves pendant les mois d'hiver en coopérant pour le dégagement des glaces et en édictant des règlements uniformes pour ces opérations de dégagement, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les pays scandinaves coopéreront pour le dégagement des glaces dans le golfe de Botnie, dans le détroit d'Aland, dans la Baltique au nord du parallèle qui passe par Dueodde (sur l'île de Bornholm) et dans le Sund, le Cattégat et le Skagerrak entre le large et les eaux côtières qui sont protégées des glaces de mer, des glaces flottantes, des glaces de banquise et d'amoncellements similaires de glaçons.

Article 2

Chacun des États contractants utilisera aux fins de la coopération des pays scandinaves pour le dégagement des glaces, là où cela sera nécessaire, tous les brise-glace disponibles qu'il possède ou qu'il loue et qui ne lui sont pas absolument indispensables pour les opérations de dégagement de ses eaux côtières.

Les brise-glace de chaque État contractant opéreront essentiellement dans les eaux adjacentes à leur territoire. Selon les besoins, la coopération s'effectuera sur le plan régional, principalement dans les régions suivantes :

Entre la Finlande et la Suède : dans le golfe de Botnie, le détroit d'Aland et la partie nord de la Baltique ;

Entre le Danemark et la Suède : dans le Sund et plus au sud, dans le Cattégat et dans le Skagerrak du sud ; et

Entre la Norvège et la Suède : dans le Skagerrak du nord.

Article 3

Outre ce qui est stipulé aux articles premier et 2, la coopération des pays scandinaves pour le dégagement des glaces pourra prendre l'extension et la forme que les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1961, date de la signature, conformément à l'article 18.

Article 4

The work of the ice-breakers used by a Contracting State shall be directed by the ice-breaking service of that State, in co-operation, where necessary, with the ice-breaking services of the other Contracting States.

Where ice-breakers from more than one State are used in co-operation in a given area, the method of directing the joint operations shall be agreed upon between the ice-breaking services concerned.

Responsibility for directing the work of ice-breakers owned or hired by one Contracting State may be transferred to the ice-breaking service of another Contracting State by agreement in each individual case between the ice-breaking services of the States concerned.

Article 5

Ice-breakers used by the Contracting States shall enjoy in each Contracting State the same rights and privileges as the ice-breakers of that Contracting State.

Article 6

Where necessary in order to obtain information on the extent of sea ice formation, aerial reconnaissance shall be organized, by agreement between the ice-breaking services concerned in each individual case or for a specified period :

over the Gulf of Bothnia and the Baltic Sea north of the parallel of latitude passing through the Bogskär lighthouse : by Finland and Sweden ;

over the rest of the Baltic Sea east of the meridian of longitude passing through the Falsterbo lighthouse : by Sweden ;

over the Kattegat : by Denmark ; and

over the Skagerrak : by Denmark, Norway and Sweden.

The collection of further information on ice conditions shall be arranged between the competent authorities.

Article 7

Unless special circumstances require otherwise, vessels in need of assistance shall be accorded it, irrespective of nationality, in the following order of priority :

1. vessels in distress or in need of assistance because of danger to the lives of persons on board ;
2. vessels bound for or coming from one of the Contracting States, priority being given to passenger vessels and to vessels carrying goods of particular importance ;
3. other vessels.

Article 4

Les services de dégagement d'un État contractant dirigeront le travail des brise-glace qu'ils emploient, avec la coopération éventuelle des services de dégagement des autres États contractants.

Si des brise-glace de plus d'un État sont appelés à collaborer dans une région donnée, les services de dégagement intéressés s'entendront sur la façon de diriger les opérations communes.

Le pouvoir de diriger le travail des brise-glace que l'un des États contractants possède ou qu'il loue pourra être transféré aux services de dégagement d'un autre État contractant par accord conclu dans chaque cas particulier entre les services de dégagement des États intéressés.

Article 5

Les brise-glace utilisés par les États contractants bénéficieront dans chaque État contractant des mêmes droits et priviléges que les brise-glace de cet État.

Article 6

Lorsque cela sera nécessaire pour obtenir des renseignements sur l'importance de la glace de mer en formation, la reconnaissance aérienne sera organisée, par accord conclu entre les services de dégagement intéressés dans chaque cas particulier ou pour une durée spécifiée :

Dans le golfe de Botnie et la Baltique au nord du parallèle qui passe par le phare de Boskär : par la Finlande et la Suède ;

Dans le reste de la Baltique à l'est du méridien qui passe par le phare de Falsterbo : par la Suède ;

Dans le Cattégat : par le Danemark ; et

Dans le Skagerrak : par le Danemark, la Norvège et la Suède.

Les autorités compétentes s'entendront pour recueillir des renseignements supplémentaires sur l'état des glaces.

Article 7

Sous réserve de circonstances particulières, les navires recevront l'aide dont ils ont besoin, quelle que soit leur nationalité, dans l'ordre de priorité suivant :

1. Navires en détresse ou qui ont besoin d'aide parce que la vie des personnes à bord est en danger ;
2. Navires faisant route vers l'un des États contractants ou venant de l'un des États contractants, les paquebots et les navires transportant des marchandises particulièrement importantes ayant priorité ;
3. Autres navires.

Article 8

The competent authorities of the Contracting States shall issue uniform regulations requiring any vessel which may need assistance from ice-breakers of one of the Contracting States to give advance notice of its arrival and to furnish any information concerning the vessel and its cargo which is requested by the ice-breaking service. The said regulations shall also specify the considerations which will determine whether a vessel giving such notice can expect assistance from an ice-breaker, and shall indicate what the master of a vessel giving such notice must bear in mind with regard to ice conditions, and the consequences to the vessel of failure to comply with the orders or instructions communicated to it.

Article 9

A joint signal table prepared by the competent authorities of the Contracting States shall be employed in sound signalling between ice-breakers and vessels receiving assistance.

Article 10

During the hours of darkness, ice-breakers used by a Contracting State shall carry on the masthead, as a special identifying mark, a blue light visible from any point on the horizon.

Article 11

The ice-breaking services of the Contracting States shall make arrangements to supply vessels in Scandinavian waters by air or by ice-breaker where they consider such assistance strictly indispensable.

Payment for goods so supplied, at purchase price, shall be recovered from the owner of the vessel. No charge shall be made for the transport of goods to vessels faced with an emergency through no fault of their own.

Article 12

No charge shall be made for towage or other assistance provided under this Agreement by ice-breakers of the Contracting States. The provisions of this article shall not, however, apply to salvage operations.

Article 13

None of the States participating in Scandinavian ice-breaking operations assumes any responsibility for delay, damage or other loss suffered by a vessel or its crew, passengers or cargo by reason of ice conditions.

Article 8

Les autorités compétentes des États contractants édicteront des règlements uniformes exigeant que tout navire qui aurait besoin de l'aide d'un brise-glace de l'un des États contractants prévienne à l'avance de son arrivée et fournisse sur le navire et sa cargaison tous renseignements demandés par les services de dégagement. Lesdits règlements spécifieront également selon quelles normes un navire ayant ainsi prévenu de son arrivée pourra se voir accorder l'aide d'un brise-glace ; ils indiqueront ce que, dans ce cas, le capitaine du navire doit prendre en considération au sujet de l'état de la glace et des conséquences qu'aurait pour le navire son inobservation des ordres ou des instructions qui lui sont communiqués.

Article 9

Un tableau commun des signaux mis au point par les autorités compétentes des États contractants servira pour les signaux sonores échangés entre les brise-glace et les navires qu'ils aident.

Article 10

Dans l'obscurité, les brise-glace utilisés par un État contractant porteront à la tête du mât, aux fins d'identification, un feu de couleur bleue visible de tous les points de l'horizon.

Article 11

Les services de dégagement des États contractants prendront des dispositions pour ravitailler par air ou par brise-glace les navires se trouvant dans les eaux scandinaves là où cette aide leur semblera absolument indispensable.

Le règlement de ces approvisionnements, au prix coûtant, sera à la charge du propriétaire du navire. Il ne sera rien perçu pour le transport d'approvisionnements à des navires se trouvant dans une situation critique sans qu'il y ait faute de leur part.

Article 12

Il ne sera perçu aucun frais pour les services de remorquage ou autres fournis par les brise-glace des États contractants en vertu du présent Accord. Toutefois, les clauses du présent article ne s'appliqueront pas aux opérations de sauvetage.

Article 13

Les États qui participent aux opérations scandinaves de dégagement des glaces n'assument aucune responsabilité du fait du retard, des avaries ou autres dommages survenus à un navire ou à son équipage, ses passagers ou sa cargaison par suite de la glace.

Article 14

Efforts shall be made so to apportion the co-operative activities provided for in this Agreement that no financial settlement is required between the States concerned, except for the hire of ice-breakers.

Article 15

A schedule containing the names, addresses and telephone numbers of the ice-breaking services of the Contracting States shall be issued each year. The said schedule shall also include the corresponding particulars of such local organs of the ice-breaking service as may be established by the Contracting States.

The competent authorities of the Contracting States shall issue uniform regulations concerning the publication of ice bulletins, traffic reports, and information on other conditions affecting navigation in winter.

Article 16

Such more detailed agreements as may be required in connexion with Scandinavian co-operation in ice-breaking shall be concluded by the competent authorities of the Contracting States.

Article 17

Any Contracting State desiring to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Finnish Government, which shall forthwith inform the other Contracting States of such denunciation and of the date on which notice thereof was received.

The denunciation shall apply only to the State giving notice thereof and shall take effect on the next 1 July following by at least six months the date on which notice of denunciation was received by the Finnish Government.

Article 18

The Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall transmit certified copies thereof to the Governments of all the Contracting States.

Article 19

The Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Article 14

Les activités de coopération prévues dans le présent Accord seront, dans la mesure du possible, réparties de telle manière qu'il n'y ait pas besoin de règlement financier entre États intéressés, sauf pour la location des brise-glace.

Article 15

Une liste des noms, adresses et numéros de téléphone des services de dégagement des États contractants sera publiée chaque année. Elle comportera aussi ces indications pour les organismes locaux des services de dégagement qui pourraient être créés par les États contractants.

Les autorités compétentes des États contractants édieront des règlements uniformes concernant la publication de bulletins sur l'état des glaces, d'informations sur le trafic maritime et de renseignements sur d'autres facteurs intéressant la navigation en hiver.

Article 16

Les autorités compétentes des États contractants concluront les accords plus détaillés qui pourraient être nécessaires dans le cadre de la coopération des pays scandinaves pour le dégagement des glaces.

Article 17

Tout État contractant désireux de dénoncer l'Accord donnera un préavis écrit à cette fin au Gouvernement finlandais, qui informera aussitôt les autres États contractants de cette dénonciation et de la date à laquelle le préavis a été reçu.

La dénonciation ne s'appliquera qu'à l'État intéressé et prendra effet le 1^{er} juillet qui suivra d'au moins six mois la date à laquelle le Gouvernement finlandais aura reçu le préavis.

Article 18

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les États contractants.

Article 19

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

DONE at Helsinki on 20 December 1961, in one copy in the Finnish, Danish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For Finland :

Ahti KARJALAINEN

For Denmark :

Holger BECH

For Norway :

K. LYKKE

For Sweden :

Gösta ENGZELL

PROTOCOL

Pursuant to the Agreement concluded this day¹ between Finland, Denmark, Norway and Sweden, concerning co-operation in ice-breaking, the Governments of the aforementioned States have agreed as follows :

The competent authorities of each Contracting State shall issue regulations concerning co-operation in ice-breaking, which shall conform in essentials to the draft² prepared pursuant to the Agreement and annexed to this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Helsinki, on 20 December 1961.

For Finland :

Ahti KARJALAINEN

For Denmark :

Holger BECH

For Norway :

K. LYKKE

For Sweden :

Gösta ENGZELL

¹ See p. 108 of this volume.

² See p. 118 of this volume.

FAIT à Helsinki le 20 décembre 1961, en un exemplaire rédigé en finnois, danois, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour la Finlande :

Ahti KARJALAINEN

Pour le Danemark :

Holger BECH

Pour la Norvège :

K. LYKKE

Pour la Suède :

Gösta ENGVELL

PROTOCOLE

Conformément à l'Accord conclu ce jour¹ entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède au sujet de la coopération pour le dégagement des glaces, les Gouvernements des États susmentionnés sont convenus de ce qui suit :

Les autorités compétentes de chaque État contractant édicteront des règlements relatifs à la coopération pour le dégagement des glaces qui seront conformes pour l'essentiel au projet² préparé conformément à l'Accord et joint au présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Helsinki le 20 décembre 1961.

Pour la Finlande :

Ahti KARJALAINEN

Pour le Danemark :

Holger BECH

Pour la Norvège :

K. LYKKE

Pour la Suède :

Gösta ENGVELL

¹ Voir p. 109 de ce volume.

² Voir p. 119 de ce volume.

DRAFT REGULATIONS PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND,
DENMARK, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN
ICE-BREAKING¹

1. Any vessel which, en route to a Scandinavian port, needs assistance from an ice-breaker shall, if the ice-breaking service so requires, give due notice to the competent ice-breaking authority before arriving in icebound waters.

Such notice shall state the vessel's name, nationality, tonnage, engine power, year of construction, amount of cargo, destination, and expected time of arrival in icebound waters. Such additional information concerning the vessel and its cargo as may be required for the purpose of ice-breaking operations shall be furnished on request.

Where a vessel, having given such notice, terminates or interrupts its voyage, the ice-breaking service shall be so notified as soon as possible.

2. The ice-breaking service shall determine, in the light of existing and anticipated ice conditions, when the requirement of notice from vessels bound for a port situated in a particular area shall be imposed and waived.

3. The ice-breaking service shall decide, in the light of existing and anticipated ice conditions and of the vessel's fitness for navigation through ice, whether a vessel that has given notice can expect assistance from an ice-breaker. For this purpose, consideration shall be given to whether the vessel is rated first class by a classification society recognized by the State concerned or has been found, on inspection for seaworthiness, to be of sufficiently stout construction; consideration shall further be given to the vessel's tonnage and engine power, to the strength of its hull, to whether it has a radio transmitter, and to the amount and disposition of cargo.

4. Vessels which, by decision of the ice-breaking service, can expect assistance from an ice-breaker shall be given such instructions as are necessary for the voyage. The said instructions may stipulate that assistance can be provided only as far as a port other than the port of destination specified in the notice.

A vessel not deemed to be entitled to assistance from an ice-breaker shall be requested to refrain from completing the voyage specified in the notice.

5. In the course of a voyage of which notice has been given, a vessel shall proceed in strict accordance with such traffic reports or special instructions as may be issued by the ice-breaking service on or after examining the said notice. The vessel shall, no later than its arrival in icebound waters, report by radio, directly or through the nearest coastal radio station, to the ice-breaker assisting traffic at the place of destination. After contact has been established with the ice-breaker, a continuous listening watch shall be maintained unless some other arrangement is made with the ice-breaker.

6. The master of a vessel that has given notice must comply with instructions given by the ice-breaker concerning the assembly point, departure time, route and sailing order

¹ See p. 108 of this volume.

PROJET DE RÈGLEMENT ÉTABLI EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LE DÉGAGEMENT DES GLACES¹.

1. Tout navire qui, faisant route vers un port scandinave, a besoin de l'aide d'un brise-glace, devra, si les services de dégagement l'exigent, en aviser dûment l'autorité compétente pour le dégagement des glaces avant d'atteindre les eaux fermées par les glaces.

L'avis préalable mentionnera le nom du navire, sa nationalité, son tonnage, sa puissance, l'année de sa construction, l'importance de la cargaison, sa destination et son heure probable d'arrivée dans les eaux fermées par les glaces. On fournira sur demande tous renseignements supplémentaires sur le navire et sa cargaison qui pourraient être nécessaires aux fins des opérations de dégagement.

Si, une fois donné cet avis, le navire met fin à son voyage ou s'il l'interrompt, les services de dégagement en seront informés le plus tôt possible.

2. Les services de dégagement détermineront, en tenant compte de l'état actuel de la glace et de son évolution possible, si les navires faisant route vers un port situé dans telle ou telle zone doivent ou non donner l'avis précité.

3. Les services de dégagement jugeront, en tenant compte de l'état actuel de la glace et de son évolution possible ainsi que de l'aptitude du bâtiment à naviguer dans les glaces, si le navire, une fois l'avis donné, peut compter recevoir l'aide d'un brise-glace. Pour cela, on recherchera si le navire est coté comme étant de première classe par une société reconnue par l'État intéressé ou s'il a été déclaré suffisamment robuste lors d'une inspection de navigabilité ; on tiendra également compte du tonnage et de la puissance du navire, de la résistance de sa coque, de la présence éventuelle à bord d'un poste de radio émetteur ainsi que de l'importance et de la répartition de la cargaison.

4. Les navires que les services de dégagement auront décidé de faire aider par un brise-glace, recevront les instructions nécessaires pour la traversée. Celles-ci pourront spécifier que l'aide ne sera accordée que jusqu'à un port autre que le port d'arrivée indiqué dans l'avis préalable.

Si l'on estime qu'un navire n'est pas fondé à recevoir l'aide d'un brise-glace, on le prierà de renoncer à effectuer la traversée indiquée dans ces avis.

5. Au cours d'une traversée dont il a donné avis préalable, un navire se conformera strictement aux indications sur la navigation maritime ou aux instructions spéciales que les services de dégagement lui auront communiquées après avoir examiné l'avis précité. Le navire signalera par radio sa présence au brise-glace chargé d'aider la navigation au point d'arrivée, soit directement, soit par l'intermédiaire de la station-radio côtière la plus proche, et au plus tard quand il atteindra les eaux fermées par les glaces. Après avoir établi le contact radio avec le brise-glace, il restera à l'écoute, sauf arrangement contraire conclu avec le brise-glace.

6. Le capitaine d'un navire qui a donné avis préalable doit se conformer aux instructions du brise-glace en ce qui concerne le lieu de rassemblement du convoi, son heure de

¹ Voir p. 109 de ce volume.

of the convoy. While assistance is being provided by an ice-breaker, particular attention shall be paid to the following :

- (a) Close attention shall be given to sound and other signals from the ice-breaker or from other vessels receiving assistance at the same time ;
- (b) The ship's engines shall be kept in readiness at all times to execute sudden movements ;
- (c) Where a number of vessels are being assisted at the same time, the interval between vessels shall be kept as even as possible and each vessel shall give particular attention both to its own speed and to that of the vessel in front of it. If a vessel reduces speed or stops, the vessel following it shall be given a warning signal ;
- (d) A vessel receiving assistance shall be taken in tow only by order of the master of the ice-breaker ;
- (e) A vessel receiving assistance shall be ready at all times to make fast or cast off a tow-rope without delay ;
- (f) A vessel being towed by an ice-breaker may use its engines only in accordance with instructions from the ice-breaker ;
- (g) If a vessel springs a leak or suffers some other damage which may affect its ability to proceed, the master of the ice-breaker shall be so notified without delay.

7. The sound signals employed in signalling between an ice-breaker and a vessel receiving assistance shall be those shown in the annexed signal table.¹

8. A vessel which fails to comply with these regulations or with instructions given by the ice-breaking service or by the master of an ice-breaker pursuant to these regulations cannot expect assistance from an ice-breaker. The same shall apply to a vessel which, when requested by the ice-breaking service to refrain from doing so, attempts to complete a voyage of which notice has been given.

9. The ice-breaking service shall, as necessary, issue bulletins concerning winter navigation in one or more of the following forms :

- (a) General information, comprising reports on the organization of ice-breaking operations and general directions for vessels which are to receive assistance. Such information shall be published annually, at the beginning of the winter navigation period, in the "*Notices to Mariners*" ;
- (b) Traffic reports, comprising information on the date of imposition or waiver of the requirement of notice from vessels, traffic restrictions, shipping routes, the stations and working zones of ice-breakers, etc. Such reports shall be issued in conjunction with the ice bulletin broadcast daily by general or coastal radio stations ;
- (c) Special instructions intended for a particular vessel or group of vessels. Depending upon the ice conditions prevailing, these instructions shall be issued to the vessel's owner or agent or directly to the vessel or vessels concerned through an ice-breaker or through coastal or general radio stations.

¹ See p. 122 of this volume.

départ, son itinéraire et sa formation. Tant qu'un brise-glace prête son assistance, on accordera une attention particulière à ce qui suit :

a) On fera très attention aux signaux sonores ou autres provenant du brise-glace ou d'autres navires également assistés par lui ;

b) Les machines du navire seront toujours prêtes pour des manœuvres imprévues ;

c) En cas d'aide apportée en même temps à plusieurs navires, l'écart entre les navires restera aussi uniforme que possible, et chaque navire surveillera soigneusement tant sa vitesse que celle de son matelot d'avant. Si un navire réduit sa vitesse ou stoppe, il préviendra son matelot d'arrière par un signal ;

d) Un navire qui reçoit assistance ne sera pris en remorque que sur ordre du patron du brise-glace ;

e) Un navire qui reçoit assistance sera toujours prêt à prendre ou à largner une remorque sans tarder ;

f) Un navire remorqué par un brise-glace ne peut faire usage de ses machines que suivant les instructions du brise-glace ;

g) S'il se produit une voie d'eau ou quelque autre sinistre qui risque d'entraver la marche du navire, le patron du brise-glace en sera aussitôt averti.

7. Les signaux sonores servant à communiquer entre un brise-glace et un navire qui reçoit son aide sont indiqués dans le code¹ ci-joint.

8. Tout navire qui n'observera pas le présent règlement ou les instructions données par les services de dégagement ou par le patron d'un brise-glace conformément audit règlement se verra refuser l'aide d'un brise-glace. Il en sera de même d'un navire qui tentera une traversée annoncée par avis préalable alors que les services de dégagement l'auront prié d'y renoncer.

9. Les services de dégagement publieront, suivant les besoins, des bulletins traitant, sous l'une ou plusieurs des formes suivantes, de la navigation en hiver :

a) Renseignements d'ordre général comprenant des indications sur l'organisation des opérations de dégagement et des directives d'ordre général à l'intention des navires qui doivent recevoir assistance. Ces renseignements seront publiés chaque année dans les « *Avis aux navigateurs* » au moment où commence la navigation d'hiver ;

b) Informations sur le trafic maritime comprenant des renseignements sur la date à laquelle l'envoi d'un avis préalable est obligatoire ou cesse de l'être, les restrictions apportées au trafic maritime, les routes maritimes, la position des brise-glace et leurs zones d'opérations, etc. Ces informations seront diffusées chaque jour par les stations-radio centrales ou côtières en même temps que le bulletin d'information relatif à l'état de la glace ;

c) Directives particulières à l'intention d'un navire ou d'un groupe de navires. Suivant l'état de la glace, elles seront transmises soit à l'armateur ou à l'affréteur du navire, soit directement au navire ou aux navires intéressés, par l'intermédiaire d'un brise-glace ou des stations-radio centrales ou côtières.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

**SIGNAL TABLE FOR SOUND SIGNALLING
IN CONNEXION WITH ASSISTANCE BY ICE-BREAKERS**

In giving orders to vessels receiving assistance, Finnish, Danish, Norwegian and Swedish State ice-breakers shall use the signals shown in the table below, in which a dot (·) denotes a short blast and a dash (—) denotes a long blast.

<i>Sound signal</i>	<i>an ice-breaker</i>	<i>Meaning of signal when given by a vessel receiving assistance</i>
1. · —	Go ahead	Am going ahead
2. — · · —	Reduce engine power	Am reducing engine power
3. — · ·	Stop engines	Am stopping engines
4. · · · ·	Reverse engines	Am reversing engines
5. · · — · ·	Stop (to be given only to oncoming or preceding vessel in ice channel)	Am stopping
6. — — · —	Prepare to receive (or cast off) tow- rope	Am preparing to receive (or cast off) tow-rope
7. — — — — —	Assistance is beginning (or ending)	Am ready

Repeated short blasts (not less than five) may be given by ice-breakers or vessels receiving assistance for the purpose of attracting attention.

**CODE POUR L'ÉCHANGE DE SIGNAUX SONORES
À L'OCCASION DE L'AIDE FOURNIE PAR DES BRISE-GLACE**

Pour transmettre leurs ordres aux navires qu'ils aident, les brise-glace des Gouvernements finlandais, danois, norvégien et suédois feront usage des signaux indiqués dans le code ci-dessous ; un point (·) indique un coup bref et un tiret (—) un coup prolongé.

<i>Signal sonore</i>	<i>un brise-glace</i>	<i>Signification du signal donné par un navire qui reçoit assistance</i>
1. · —	En avant la machine	Je fais marche avant
2. — · · —	Réduisez la puissance	Je réduis la puissance
3. — ·	Stoppez les machines	Je stoppe les machines
4. · · ·	En arrière la machine	Je bats en arrière
5. · · — · ·	Stop (à ne donner qu'à un navire qui approche ou qui précède dans un chenal entre les glaces.)	Je stoppe.
6. — · —	Soyez paré à recevoir (ou larguer) une amarre.	Je me prépare à recevoir (ou larguer) l'amarre.
7. — — — —	Début (ou fin) de l'assistance	Paré

Les brise-glace ou les navires qui reçoivent leur aide peuvent lancer des coups brefs et répétés (cinq au moins) pour attirer l'attention.

No. 6032

**INDIA, PAKISTAN and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

**The Indus Waters Treaty 1960 (with annexes). Signed at
Karachi, on 19 September 1960**

**Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed on 27 No-
vember, 2 and 23 December 1960**

Official text: English.

Registered by India on 16 January 1962.

**INDE, PAKISTAN et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

**Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus (avec annexes). Signé
à Karachi, le 19 septembre 1960**

**Protocole relatif au Traité susmentionné. Signé les 27
novembre, 2 et 23 décembre 1960**

Texte officiel: anglais.

Enregistrés par l'Inde le 16 janvier 1962.

No. 6032. THE INDUS WATERS TREATY 1960¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF INDIA, THE GOVERNMENT OF
PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT
KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1960

PREAMBLE

The Government of India and the Government of Pakistan, being equally desirous of attaining the most complete and satisfactory utilisation of the waters of the Indus system of rivers and recognising the need, therefore, of fixing and delimiting, in a spirit of goodwill and friendship, the rights and obligations of each in relation to the other concerning the use of these waters and of making provision for the settlement, in a cooperative spirit, of all such questions as may hereafter arise in regard to the interpretation or application of the provisions agreed upon herein, have resolved to conclude a Treaty in furtherance of these objectives, and for this purpose have named as their plenipotentiaries :

The Government of India :

Shri Jawaharlal Nehru, Prime Minister of India, and

The Government of Pakistan :

Field Marshal Mohammad Ayub Khan, H.P., H.J., President of Pakistan ; who, having communicated to each other their respective Full Powers and having found them in good and due form, have agreed upon the following Articles and Annexures :

Article I

DEFINITIONS

As used in this Treaty :

(1) The terms "Article" and "Annexure" mean respectively an Article of, and an Annexure to, this Treaty. Except as otherwise indicated, references to Paragraphs are to the paragraphs in the Article or in the Annexure in which the reference is made.

¹ Came into force on 12 January 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, with retroactive effect from 1 April 1960, in accordance with article XII (2).

The text printed herein incorporates the corrections effected by the Protocol signed on 27 November, 2 and 23 December 1960 (See p. 290 of this volume).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6032. TRAITÉ¹ DE 1960 SUR LES EAUX DE L'INDUS
ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN, LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1960

PRÉAMBULE

Le Gouvernement indien et le Gouvernement pakistanais, désireux l'un et l'autre d'assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace des eaux du bassin de l'Indus et reconnaissant, par voie de conséquence, qu'il est indispensable de définir et de délimiter, dans un esprit de bonne volonté et d'amitié, les droits et obligations de chacun d'eux vis-à-vis de l'autre en ce qui concerne l'utilisation desdites eaux, et d'adopter des procédures permettant de résoudre, dans un esprit de coopération, tous les problèmes qui pourraient surgir à l'avenir touchant l'interprétation ou l'application des présentes dispositions, ont résolu de conclure un Traité pour atteindre ces objectifs et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Gouvernement indien :

Shri Jawaharlal Nehru, Premier Ministre de l'Inde ;

Le Gouvernement pakistanais :

Le Maréchal Mohammad Ayub Khan, H. P., H. J., Président du Pakistan ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles et annexes ci-après :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. Les termes « article » et « annexe » signifient respectivement un article et une annexe du Traité. Sauf dispositions contraires, toute référence à des paragraphes vise les paragraphes de l'article ou de l'annexe qui contient la référence.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1961, dès l'échange des instruments de ratification à New Delhi, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1960, conformément à l'article XI, par. 2.

Le texte reproduit ci-après comprend les rectifications indiquées dans le Protocole signé les 27 novembre, 2 et 23 décembre 1960 (voir p. 291 de ce volume).

(2) The term "Tributary" of a river means any surface channel, whether in continuous or intermittent flow and by whatever name called, whose waters in the natural course would fall into that river, e.g. a tributary, a torrent, a natural drainage, an artificial drainage, a *nadi*, a *nallah*, a *nai*, a *khad*, a *cho*. The term also includes any subtributary or branch or subsidiary channel, by whatever name called, whose waters, in the natural course, would directly or otherwise flow into that surface channel.

(3) The term "The Indus," "The Jhelum," "The Chenab," "The Ravi," "The Beas" or "The Sutlej" means the named river (including Connecting Lakes, if any) and all its Tributaries : Provided however that

- (i) none of the rivers named above shall be deemed to be a Tributary ;
- (ii) The Chenab shall be deemed to include the river Panjnad ; and
- (iii) the river Chandra and the river Bhaga shall be deemed to be Tributaries of The Chenab.

(4) The term "Main" added after Indus, Jhelum, Chenab, Sutlej, Beas or Ravi means the main stem of the named river excluding its Tributaries, but including all channels and creeks of the main stem of that river and such Connecting Lakes as form part of the main stem itself. The Jhelum Main shall be deemed to extend up to Verinag, and the Chenab Main up to the confluence of the river Chandra and the river Bhaga.

(5) The term "Eastern Rivers" means The Sutlej, The Beas and The Ravi taken together.

(6) The term "Western Rivers" means The Indus, The Jhelum and The Chenab taken together.

(7) The term "the Rivers" means all the rivers, The Sutlej, The Beas, The Ravi, The Indus, The Jhelum and The Chenab.

(8) The term "Connecting Lake" means any lake which receives water from, or yields water to, any of the Rivers ; but any lake which occasionally and irregularly receives only the spill of any of the Rivers and returns only the whole or part of that spill is not a Connecting Lake.

(9) The term "Agricultural Use" means the use of water for irrigation, except for irrigation of household gardens and public recreational gardens.

(10) The term "Domestic Use" means the use of water for :

- (a) drinking, washing, bathing, recreation, sanitation (including the conveyance and dilution of sewage and of industrial and other wastes), stock and poultry, and other like purposes ;

2. Par « affluent » d'une rivière, on entend tout cours d'eau en surface — que son débit soit continu ou intermittent et quel que soit le terme utilisé pour le désigner — dont les eaux doivent normalement se déverser dans ladite rivière, c'est-à-dire un affluent, un torrent, un canal de drainage naturel ou artificiel, un *nadi*, un *nallah*, un *nai*, un *khad* ou un *cho*. Ce mot désigne également tout sous-affluent, bras ou chenal subsidiaire — quel que soit le terme utilisé pour le désigner — dont les eaux doivent normalement se déverser, soit directement, soit indirectement, dans ledit cours d'eau en surface.

3. Par « Indus », « Jhelum », « Chenab », « Beas » ou « Sutlej », on entend dans chaque cas le fleuve ou la rivière portant ce nom (y compris, le cas échéant, les lacs de connexion) et tous ses affluents, étant entendu :

- i) Qu'aucune des rivières susmentionnées n'est considérée comme un affluent ;
- ii) Que la Panjnad est considérée comme faisant partie de la Chenab ; et
- iii) Que la Chandra et la Bhaga sont considérées comme affluents de la Chenab.

4. L'expression « cours principal », lorsqu'elle s'applique à l'Indus, à la Jhelum, à la Chenab, à la Sutlej, à la Beas ou à la Ravi, désigne le cours principal du fleuve ou de la rivière, à l'exclusion de ses affluents, mais compte tenu de tous les bras et anses du cours principal et de tous les lacs de connexion se trouvant sur ce cours principal. Le cours principal de la Jhelum est réputé remonter jusqu'à Verinag, et celui de la Chenab jusqu'au confluent de la Chandra et de la Bhaga.

5. L'expression « rivières de l'Est » désigne la Sutlej, la Beas et la Ravi combinées.

6. L'expression « rivières de l'Ouest » désigne l'Indus, la Jhelum et la Chenab combinés.

7. Le terme « rivières » désigne toutes les rivières considérées ensemble, c'est-à-dire la Sutlej, la Beas, la Ravi, l'Indus, la Jhelum et la Chenab.

8. L'expression « lac de connexion » désigne un lac qui alimente une des rivières ou est alimenté par elle ; toutefois, un lac qui ne reçoit les eaux d'une rivière qu'irrégulièrement, à l'occasion de débordements, et qui ne restitue à la rivière que la quantité d'eau ainsi accumulée ou une partie de celle-ci, n'est pas considéré comme un lac de connexion.

9. L'expression « utilisation à des fins agricoles » désigne l'utilisation de l'eau pour l'irrigation, à l'exclusion de l'arrosage des jardins potagers et des jardins publics.

10. L'expression « utilisation à des fins domestiques » désigne l'utilisation de l'eau pour :

- a) La boisson, le lavage, les bains, les activités récréatives, l'hygiène publique (y compris le charriage et la dilution des immondices et des déchets industriels et autres), l'élevage du bétail et de la volaille, et d'autres fins analogues ;

(b) household and municipal purposes (including use for household gardens and public recreational gardens) ; and

(c) industrial purposes (including mining, milling and other like purposes) ; but the term does not include Agricultural Use or use for the generation of hydro-electric power.

(11) The term "Non-Consumptive Use" means any control or use of water for navigation, floating of timber or other property, flood protection or flood control, fishing or fish culture, wild life or other like beneficial purposes, provided that, exclusive of seepage and evaporation of water incidental to the control or use, the water (undiminished in volume within the practical range of measurement) remains in, or is returned to, the same river or its Tributaries ; but the term does not include Agricultural Use or use for the generation of hydro-electric power.

(12) The term "Transition Period" means the period beginning and ending as provided in Article II (6).

(13) The term "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.

(14) The term "Commissioner" means either of the Commissioners appointed under the provisions of Article VIII (1) and the term "Commission" means the Permanent Indus Commission constituted in accordance with Article VIII (3).

(15) The term "interference with the waters" means :

(a) Any act of withdrawal therefrom ; or

(b) Any man-made obstruction to their flow which causes a change in the volume (within the practical range of measurement) of the daily flow of the waters : Provided however that an obstruction which involves only an insignificant and incidental change in the volume of the daily flow, for example, fluctuations due to afflux caused by bridge piers or a temporary by-pass, etc., shall not be deemed to be an interference with the waters.

(16) The term "Effective Date" means the date on which this Treaty takes effect in accordance with the provisions of Article XII, that is, the first of April 1960.

Article II

PROVISIONS REGARDING EASTERN RIVERS

(1) All the waters of the Eastern Rivers shall be available for the unrestricted use of India, except as otherwise expressly provided in this Article.

(2) Except for Domestic Use and Non-Consumptive Use, Pakistan shall be under an obligation to let flow, and shall not permit any interference with, the waters of the

- b) Les activités ménagères et les services municipaux (y compris l'arrosage des jardins potagers et des jardins publics) ;
c) L'industrie (mines, usines, etc.) ;
mais cette expression ne s'applique ni à l'agriculture (utilisation à des fins agricoles), ni à la production d'énergie hydro-électrique.

11. L'expression « utilisation sans consommation » désigne toute forme de régularisation ou d'utilisation des eaux à des fins de navigation, de flottage du bois ou d'autres biens, de protection ou de lutte contre les inondations, de pêche ou de pisciculture, de protection de la flore et de la faune naturelles et à d'autres fins utiles, si, abstraction faite des infiltrations et de l'évaporation qui pourraient résulter de la régularisation et de l'utilisation, l'eau (sans perte mesurable de volume) reste dans la même rivière ou ses affluents ou y est déversée à nouveau ; mais cette expression ne s'applique ni à l'agriculture (utilisation à des fins agricoles), ni à la production d'énergie hydro-électrique.

12. L'expression « période de transition » désigne la période qui commence et s'achève aux dates indiquées à l'article II, paragraphe 6.

13. Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

14. Le terme « commissaire » désigne l'un ou l'autre des commissaires nommés en vertu de l'article VIII, paragraphe 1, et le terme « Commission » désigne la Commission permanente de l'Indus créée en vertu de l'article VIII, paragraphe 3.

15. L'expression « opération influant sur l'écoulement des eaux » désigne :

- a) Tout prélèvement d'eau ;
b) Tous travaux ayant pour effet de gêner l'écoulement des eaux et de provoquer un changement mesurable du débit quotidien. Toutefois, les obstructions qui ne provoquent qu'une modification insignifiante ou sans conséquence du débit quotidien, notamment les fluctuations causées par les piles d'un pont ou par une dérivation provisoire, ne seront pas considérées comme affectant l'écoulement des eaux.

16. L'expression « date de mise en application » désigne la date à laquelle le présent Traité prendra effet conformément à l'article XII, à savoir le 1^{er} avril 1960.

Article II

DISPOSITIONS CONCERNANT LES RIVIÈRES DE L'EST

1. L'Inde pourra utiliser sans restriction toutes les eaux des rivières de l'Est, sauf disposition contraire expresse du présent article.

2. A l'exception des prélèvements effectués par lui en vue de l'utilisation à des fins domestiques et de l'utilisation sans consommation, le Pakistan sera tenu d'assurer

Sutlej Main and the Ravi Main in the reaches where these rivers flow in Pakistan and have not yet finally crossed into Pakistan. The points of final crossing are the following : (a) near the new Hasta Bund upstream of Suleimanke in the case of the Sutlej Main, and (b) about one and a half miles upstream of the syphon for the B-R-B-D Link in the case of the Ravi Main.

(3) Except for Domestic Use, Non-Consumptive Use and Agricultural (as specified in Annexure B),¹ Pakistan shall be under an obligation to let flow, and shall not permit any interference with, the waters (while flowing in Pakistan) of any Tributary which in its natural course joins the Sutlej Main or the Ravi Main before these rivers have finally crossed into Pakistan.

(4) All the waters, while flowing in Pakistan, of any Tributary which, in its natural course, joins the Sutlej Main or the Ravi Main after these rivers have finally crossed into Pakistan shall be available for the unrestricted use of Pakistan : Provided however that this provision shall not be construed as giving Pakistan any claim or right to any releases by India in any such Tributary. If Pakistan should deliver any of the waters of any such Tributary, which on the Effective Date joins the Ravi Main after this river has finally crossed into Pakistan, into a reach of the Ravi Main upstream of this crossing, India shall not make use of these waters ; each Party agrees to establish such discharge observation stations and make such observations as may be necessary for the determination of the component of water available for the use of Pakistan on account of the aforesaid deliveries by Pakistan, and Pakistan agrees to meet the cost of establishing the aforesaid discharge observation stations and making the aforesaid observations.

(5) There shall be a Transition Period during which, to the extent specified in Annexure H,² India shall

- (i) limit its withdrawals for Agricultural Use,
- (ii) limit abstractions for storages, and
- (iii) make deliveries to Pakistan from the Eastern Rivers.

(6) The Transition Period shall begin on 1st April 1960 and it shall end on 31st March 1970, or, if extended under the provisions of Part 8 of Annexure H, on the date up to which it has been extended. In any event, whether or not the replacement referred to in Article IV (1) has been accomplished, the Transition Period shall end not later than 31st March 1973.

¹ See p. 160 of this volume.

² See p. 222 of this volume.

l'écoulement des eaux et d'empêcher toute opération influant sur cet écoulement dans les tronçons du cours principal de la Sutlej et de la Ravi qui traversent le territoire du Pakistan avant que ces rivières ne pénètrent définitivement dans ce pays. Elles y pénètrent définitivement *a)* à proximité de la nouvelle levée de Hasta en amont de Suleimanke, dans le cas du cours principal de la Sutlej, et *b)* à environ un mille et demi en amont du siphon du canal de raccordement B.R.B.D., dans le cas du cours principal de la Ravi.

3. A l'exception des prélèvements effectués par lui pour l'utilisation à des fins domestiques, pour l'utilisation sans consommation et pour l'utilisation à des fins agricoles (telle que cette dernière est définie à l'annexe B)¹, le Pakistan est tenu de ne pas gêner l'écoulement des eaux et d'empêcher toute opération influant sur cet écoulement (pendant la traversée du territoire pakistanais) dans le lit des affluents qui se jettent normalement dans le cours principal de la Sutlej ou de la Ravi avant que ces rivières pénètrent définitivement au Pakistan.

4. Lorsqu'elles coulent en territoire pakistanais, toutes les eaux d'un affluent qui, suivant son cours naturel, se jette dans le cours principal de la Sutlej ou de la Ravi après que ces rivières ont définitivement pénétré au Pakistan, pourront être intégralement utilisées par ce pays. Toutefois, cette disposition ne pourra être interprétée comme autorisant le Pakistan à revendiquer le droit d'utiliser les eaux relâchées par l'Inde dans l'un quelconque desdits affluents. Si une partie des eaux d'un affluent qui, à la date de mise en application, se jette dans le cours principal de la Ravi en aval du point où celle-ci pénètre définitivement au Pakistan, est relâchée par le Pakistan dans le cours principal de la Ravi en amont dudit point, l'Inde n'utilisera pas cet apport d'eau ; les deux Parties conviennent de créer les stations d'observation du débit et de procéder aux observations qui pourraient être nécessaires pour calculer le cube d'eau dont pourra disposer le Pakistan par suite des apports qu'il aura ainsi effectués ; le Pakistan accepte de prendre à sa charge les dépenses imputables à la création de ces stations et aux observations elles-mêmes.

5. Pendant une période de transition, l'Inde, dans les conditions stipulées à l'annexe H² :

- i) Limitera ses prélèvements dans les rivières de l'Est à des fins agricoles ;
- ii) Limitera le cube d'eau prélevé par elle dans les rivières de l'Est à des fins d'emmagasinement ;
- iii) Mettra certaines quantités d'eau des rivières de l'Est à la disposition du Pakistan.

6. La période de transition commencera le 1^{er} avril 1960 et prendra fin le 31 mars 1970 ou, si elle est prolongée en application de la huitième partie de l'annexe H, à la date jusqu'à laquelle elle aura été prolongée. En tout état de cause, que les ouvrages de remplacement visés à l'article IV, paragraphe 1, aient été achevés ou non, elle ne pourra être prolongée au-delà du 31 mars 1973.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

² Voir p. 223 de ce volume.

(7) If the Transition Period is extended beyond 31st March 1970, the provisions of Article V (5) shall apply.

(8) If the Transition Period is extended beyond 31st March 1970, the provisions of Paragraph (5) shall apply during the period of extension beyond 31st March 1970.

(9) During the Transition Period, Pakistan shall receive for unrestricted use the waters of the Eastern Rivers which are to be released by India in accordance with the provisions of Annexure H. After the end of the Transition Period, Pakistan shall have no claim or right to releases by India of any of the waters of the Eastern Rivers. In case there are any releases, Pakistan shall enjoy the unrestricted use of the waters so released after they have finally crossed into Pakistan : Provided that in the event that Pakistan makes any use of these waters, Pakistan shall not acquire any right whatsoever, by prescription or otherwise, to a continuance of such releases or such use.

Article III

PROVISIONS REGARDING WESTERN RIVERS

(1) Pakistan shall receive for unrestricted use all those waters of the Western Rivers which India is under obligation to let flow under the provisions of Paragraph (2).

(2) India shall be under an obligation to let flow all the waters of the Western Rivers, and shall not permit any interference with these waters, except for the following uses, restricted (except as provided in item (c) (ii) of Paragraph 5 of Annexure C)¹ in the case of each of the rivers, The Indus, The Jhelum and The Chenab, to the drainage basin thereof :

- (a) Domestic Use ;
- (b) Non-Consumptive Use ;
- (c) Agricultural Use, as set out in Annexure C ; and
- (d) Generation of hydro-electric power, as set out in Annexure D.²

(3) Pakistan shall have the unrestricted use of all waters originating from sources other than the Eastern Rivers which are delivered by Pakistan into The Ravi or The Sutlej, and India shall not make use of these waters. Each Party agrees to establish such discharge observation stations and make such observations as may be considered necessary by the Commission for the determination of the component of water available for the use of Pakistan on account of the aforesaid deliveries by Pakistan.

¹ See p. 162 of this volume.

² See p. 170 of this volume.

7. Si la période de transition est prolongée au-delà du 31 mars 1970, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article V, paragraphe 5.

8. Si la période de transition est prolongée au-delà du 31 mars 1970, les dispositions du paragraphe 5 du présent article demeureront applicables pendant toute la durée de la prolongation.

9. Pendant la période de transition, le Pakistan pourra librement disposer des eaux des rivières de l'Est que l'Inde mettra à sa disposition conformément aux dispositions de l'annexe H. Après l'expiration de cette période, le Pakistan ne pourra exiger de l'Inde qu'elle relâche des eaux des rivières de l'Est. Si elle le fait, le Pakistan pourra disposer librement des eaux ainsi relâchées lorsqu'elles auront définitivement pénétré en territoire pakistanais, étant entendu que l'utilisation éventuelle de ces eaux par le Pakistan ne conférera pas à celui-ci — par prescription ni d'aucune autre manière — le droit de demander que des lâchures de cette nature continuent d'être effectuées à son usage.

Article III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES RIVIÈRES DE L'OUEST

1. Le Pakistan recevra et pourra utiliser sans restriction toutes les eaux des rivières de l'Ouest dont l'Inde est tenue d'assurer le libre écoulement en vertu des dispositions du paragraphe 2.

2. L'Inde sera tenue d'assurer le libre écoulement de toutes les eaux des rivières de l'Ouest et d'empêcher toute opération influant sur cet écoulement, sauf pour les utilisations ci-après, limitées [sous réserve des dispositions du paragraphe 5, alinéa c, ii]; de l'annexe C]¹ dans le cas de l'Indus, de la Jhelum et de la Chenab, à leur aire d'alimentation :

- a) Utilisation à des fins domestiques ;
- b) Utilisation sans consommation ;
- c) Utilisation à des fins agricoles, au sens de l'annexe C ; et
- d) Production d'énergie hydro-électrique, au sens de l'annexe D².

3. Le Pakistan pourra utiliser sans restriction toutes les eaux s'écoulant de son territoire dans la Ravi ou la Sutlej, à condition qu'elles ne proviennent pas des rivières de l'Est, et l'Inde n'utilisera pas ces eaux. Les deux Parties conviennent d'établir les stations d'observation du débit et de procéder aux observations que la Commission jugera nécessaires pour calculer le cube d'eau dont le Pakistan pourra disposer comme suite aux apports qu'il aura ainsi effectués.

¹ Voir p. 163 de ce volume.

² Voir p. 171 de ce volume.

(4) Except as provided in Annexures D and E,¹ India shall not store any water of, or construct any storage works on, the Western Rivers.

Article IV

PROVISIONS REGARDING EASTERN RIVERS AND WESTERN RIVERS

(1) Pakistan shall use its best endeavours to construct and bring into operation, with due regard to expedition and economy, that part of a system of works which will accomplish the replacement, from the Western Rivers and other sources, of water supplies for irrigation canals in Pakistan which, on 15th August 1947, were dependent on water supplies from the Eastern Rivers.

(2) Each Party agrees that any Non-Consumptive Use made by it shall be so made as not to materially change, on account of such use, the flow in any channel to the prejudice of the uses on that channel by the other Party under the provisions of this Treaty. In executing any scheme of flood protection or flood control each Party will avoid, as far as practicable, any material damage to the other Party, and any such scheme carried out by India on the Western Rivers shall not involve any use of water or any storage in addition to that provided under Article III.

(3) Nothing in this Treaty shall be construed as having the effect of preventing either Party from undertaking schemes of drainage, river training, conservation of soil against erosion and dredging, or from removal of stones, gravel or sand from the beds of the Rivers : Provided that

- (a) in executing any of the schemes mentioned above, each Party will avoid, as far as practicable, any material damage to the other Party ;
- (b) any such scheme carried out by India on the Western Rivers shall not involve any use of water or any storage in addition to that provided under Article III ;
- (c) except as provided in Paragraph (5) and Article VII (1) (b), India shall not take any action to increase the catchment area, beyond the area on the Effective Date, of any natural or artificial drainage or drain which crosses into Pakistan, and shall not undertake such construction or remodelling of any drainage or drain which so crosses or falls into a drainage or drain which so crosses as might cause material damage in Pakistan or entail the construction of a new drain or enlargement of an existing drainage or drain in Pakistan ; and
- (d) should Pakistan desire to increase the catchment area, beyond the area on the Effective Date, of any natural or artificial drainage or drain, which receives drainage waters from India, or, except in an emergency, to pour any waters into

¹ See pp. 170 and 186 of this volume.

4. Sous réserve des dispositions des annexes D et E¹, l'Inde s'abstiendra d'emmageriser les eaux des rivières de l'Ouest et de construire sur ces rivières des ouvrages de retenue.

Article IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LES RIVIÈRES DE L'EST ET LES RIVIÈRES DE L'OUEST

1. Le Pakistan s'efforcera de construire et d'exploiter, compte dûment tenu des considérations d'urgence et d'économie, les ouvrages voulus pour prélever à titre de remplacement, dans les rivières de l'Ouest et à d'autres sources, le cube d'eau dont il aura besoin pour alimenter les canaux d'irrigation situés sur son territoire qui, au 15 août 1947, étaient alimentés par les rivières de l'Est.

2. Chacune des Parties s'engage, en cas d'utilisation sans consommation, à ne pas modifier le débit d'un cours d'eau au point d'empêcher l'autre Partie de l'utiliser dans la mesure prévue par le présent Traité. Lorsqu'elle exécutera des travaux de lutte contre l'inondation, chacune des Parties évitera autant que possible de causer un préjudice à l'autre Partie ; si elle entreprend de tels travaux sur les rivières de l'Ouest, l'Inde se bornera aux utilisations et aux travaux de retenue prévus à l'article III.

3. Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée comme empêchant une des Parties d'entreprendre des travaux de drainage, de maîtrise des eaux, de conservation du sol (lutte contre l'érosion) ou de dragage, ou de procéder à l'enlèvement des pierres, du gravier ou du sable dans le lit des rivières ; toutefois,

- a) Lorsqu'elle entreprendra de tels travaux, chaque Partie évitera autant que possible de causer un préjudice à l'autre Partie ;
- b) Les travaux de cette nature exécutés par l'Inde sur les rivières de l'Ouest ne pourront impliquer aucune utilisation des eaux, ni aucune retenue, qui aille au-delà de ce que prévoit l'article III ;
- c) Sous réserve du paragraphe 5 du présent article et de l'article VII, paragraphe 1, b, l'Inde ne fera rien pour accroître, par rapport à ce qu'elle était à la date de mise en application, la superficie du bassin de réception d'un canal ou fossé de drainage, naturel ou artificiel, qui se prolonge en territoire pakistanaise ; en outre, l'Inde s'abstiendra de construire ou de reconstruire un canal ou fossé de drainage qui se prolonge en territoire pakistanaise ou se jette dans un canal ou un fossé qui se prolonge en territoire pakistanaise, si elle risque par là de causer un préjudice au Pakistan ou d'obliger ce pays à construire un nouveau canal ou fossé ou à élargir un canal ou fossé existant ;
- d) Si le Pakistan veut accroître, par rapport à ce qu'elle était à la date de mise en application, la superficie du bassin de réception d'un canal ou fossé de drainage, naturel ou artificiel, qui reçoit des eaux de drainage provenant de l'Inde, ou, sauf

¹ Voir pp. 171 et 187 de ce volume.

it in excess of the quantities received by it as on the Effective Date, Pakistan shall, before undertaking any work for these purposes, increase the capacity of that drainage or drain to the extent necessary so as not to impair its efficacy for dealing with drainage waters received from India as on the Effective Date.

(4) Pakistan shall maintain in good order its portions of the drainages mentioned below with capacities not less than the capacities as on the Effective Date :

- (i) Hudiara Drain
- (ii) Kasur Nala
- (iii) Salimshah Drain
- (iv) Fazilka Drain.

(5) If India finds it necessary that any of the drainages mentioned in Paragraph (4) should be deepened or widened in Pakistan, Pakistan agrees to undertake to do so as a work of public interest, provided India agrees to pay the cost of the deepening or widening.

(6) Each Party will use its best endeavours to maintain the natural channels of the Rivers, as on the Effective Date, in such condition as will avoid, as far as practicable, any obstruction to the flow in these channels likely to cause material damage to the other Party.

(7) Neither Party will take any action which would have the effect of diverting the Ravi Main between Madhopur and Lahore, or the Sutlej Main between Hariske and Suleimanke, from its natural channel between high banks.

(8) The use of the natural channels of the Rivers for the discharge of flood or other excess waters shall be free and not subject to limitation by either Party, and neither Party shall have any claim against the other in respect of any damage caused by such use. Each Party agrees to communicate to the other Party, as far in advance as practicable, any information it may have in regard to such extraordinary discharges of water from reservoirs and flood flows as may affect the other Party.

(9) Each Party declares its intention to operate its storage dams, barrages and irrigation canals in such manner, consistent with the normal operations of its hydraulic systems, as to avoid, as far as feasible, material damage to the other Party.

(10) Each Party declares its intention to prevent, as far as practicable, undue pollution of the waters of the Rivers which might affect adversely uses similar in nature to those to which the waters were put on the Effective Date, and agrees to take all reasonable measures to ensure that, before any sewage or industrial waste is allowed to flow into the Rivers, it will be treated, where necessary, in such manner

circonstances exceptionnelles, déverser dans ledit canal ou fossé des quantités d'eau supérieures à celles que celui-ci recevait à la date de mise en application, il devra, avant d'entreprendre des travaux à ces fins, accroître la capacité du canal ou fossé pour lui permettre de drainer aussi efficacement qu'auparavant le même volume d'eau en provenance de l'Inde qu'à la date de mise en application.

4. Le Pakistan maintiendra en bon état les sections pakistanaises des canaux de drainage ci-après, de façon que leur capacité ne diminue pas après la date de mise en application :

- i) Canal d'Hudiana
- ii) Canal de Kasur
- iii) Canal de Salimshah
- iv) Canal de Fazilka.

5. Si l'Inde estime qu'un des canaux de drainage visés au paragraphe 4 doit être approfondi ou élargi en territoire pakistanais, le Pakistan se chargera des travaux en tant que travaux d'utilité publique, à condition que l'Inde prenne les frais à sa charge.

6. Chaque Partie s'efforcera de maintenir, à partir de la date de mise en application, les chenaux des rivières en bon état de façon à éviter, dans la mesure du possible, toute obstruction qui risquerait de causer un préjudice à l'autre Partie.

7. Aucune des deux Parties n'entreprendra des travaux qui auraient pour effet de détourner de leur lit naturel encaissé le cours principal de la Ravi entre Madhopur et Lahore et celui de la Sutlej entre Harike et Suleimanke.

8. Chacune des Parties pourra utiliser librement, sans aucune restriction de la part de l'autre, les chenaux naturels des rivières pour l'écoulement des eaux de crue et autres eaux excédentaires, et aucune des Parties ne pourra tenir l'autre pour responsable des dommages éventuellement causés par cette utilisation. Chaque Partie communiquera à l'autre, aussitôt que possible, tout renseignement qu'elle pourrait avoir au sujet de lâches exceptionnelles d'eaux de retenue ou de crue qui pourraient avoir des répercussions pour l'autre Partie.

9. Chaque Partie se déclare résolue — dans toute la mesure où le permettra le fonctionnement normal de ses ensembles hydrauliques — à utiliser les ouvrages de retenue, les barrages et les canaux d'irrigation situés sur son territoire, de façon à éviter, autant que possible, de causer un préjudice à l'autre Partie.

10. Chaque Partie se déclare résolue à prévenir, dans la mesure du possible, toute pollution exagérée des eaux des rivières qui pourrait empêcher de les utiliser aux mêmes fins qu'à la date de mise en application, et s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour que les eaux d'égout et les déchets industriels, avant d'être déversés dans les rivières, soient, si besoin est, traités de manière à ne pas compromettre lesdites

as not materially to affect those uses : Provided that the criterion of reasonableness shall be the customary practice in similar situations on the Rivers.

(11) The Parties agree to adopt, as far as feasible, appropriate measures for the recovery, and restoration to owners, of timber and other property floated or floating down the Rivers, subject to appropriate charges being paid by the owners.

(12) The use of water for industrial purposes under Articles II (2), II (3) and III (2) shall not exceed :

- (a) in the case of an industrial process known on the Effective Date, such quantum of use as was customary in that process on the Effective Date ;
- (b) in the case of an industrial process not known on the Effective Date :

- (i) such quantum of use as was customary on the Effective Date in similar or in any way comparable industrial processes ; or
- (ii) if there was no industrial process on the Effective Date similar or in any way comparable to the new process, such quantum of use as would not have a substantially adverse effect on the other Party.

(13) Such part of any water withdrawn for Domestic Use under the provisions of Articles II (3) and III (2) as is subsequently applied to Agricultural Use shall be accounted for as part of the Agricultural Use specified in Annexure B and Annexure C respectively ; each Party will use its best endeavours to return to the same river (directly or through one of its Tributaries) all water withdrawn therefrom for industrial purposes and not consumed either in the industrial processes for which it was withdrawn or in some other Domestic Use.

(14) In the event that either Party should develop a use of the waters of the Rivers which is not in accordance with the provisions of this Treaty, that Party shall not acquire by reason of such use any right, by prescription or otherwise, to a continuance of such use.

(15) Except as otherwise required by the express provisions of this Treaty, nothing in this Treaty shall be construed as affecting existing territorial rights over the waters of any of the Rivers or the beds or banks thereof, or as affecting existing property rights under municipal law over such waters or beds or banks.

Article V

FINANCIAL PROVISIONS

(1) In consideration of the fact that the purpose of part of the system of works referred to in Article IV (1) is the replacement, from the Western Rivers and other sources, of water supplies for irrigation canals in Pakistan which, on 15th August 1947, were dependent on water supplies from the Eastern Rivers, India agrees to make a fixed contribution of Pounds Sterling 62,060,000 towards the costs of these works.

utilisations ; pour déterminer si une mesure est ou non « raisonnable », on s'inspirera des pratiques suivies, en pareilles circonstances, le long des rivières.

11. Les Parties s'engagent à faire leur possible pour récupérer et restituer à leurs propriétaires le bois d'œuvre et les autres biens flottés sur les rivières ou entraînés par leurs eaux, à charge pour les propriétaires de régler les frais.

12. L'utilisation des eaux à des fins industrielles en vertu de l'article II, paragraphes 2 et 3, et de l'article III, paragraphe 2, sera limitée aux quantités ci-après :

- a) Dans le cas d'un procédé industriel connu à la date de mise en application, une quantité de l'ordre de celle normalement utilisée pour ce procédé à ladite date ;
- b) Dans le cas d'un procédé industriel non encore connu à la date de mise en application :
 - i) Une quantité de l'ordre de celle normalement utilisée, à ladite date, pour des procédés analogues ou comparables ; ou
 - ii) Si, à la date de mise en application, il n'existe aucun procédé industriel analogue ou comparable, une quantité qui ne risque pas de nuire sensiblement aux intérêts de l'autre Partie.

13. Toute quantité d'eau prélevée à des fins domestiques en application des articles II, paragraphe 3, et III, paragraphe 2, puis utilisée à des fins agricoles sera considérée, pour les calculs prévus aux annexes B et C respectivement, comme utilisée à des fins agricoles ; chaque Partie s'efforcera de restituer à la même rivière (soit directement, soit par l'intermédiaire d'un affluent) toutes les eaux prélevées dans une rivière à des fins industrielles et qui n'auront pas été consommées à ces fins ou à une autre fin domestique.

14. Si l'une des Parties trouve aux eaux des rivières une utilisation qui n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, cette utilisation ne lui conférera pas, que ce soit par prescription ou autrement, le droit de continuer à utiliser les eaux de cette manière.

15. Sauf disposition contraire expresse du présent Traité, aucune de ses clauses ne pourra être interprétée comme modifiant la compétence territoriale existante sur les eaux, le lit et les berges des rivières, ni les droits de propriété existants sur ces eaux, ce lit et ces berges, tels qu'ils résultent du droit interne.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Étant donné que les ouvrages visés à l'article IV, paragraphe 1, ont pour but de permettre au Pakistan de prélever à titre de remplacement, dans les rivières de l'Ouest et à d'autres sources, le cube d'eau dont il a besoin pour alimenter les canaux d'irrigation situés sur son territoire qui, au 15 août 1947, étaient alimentés par les rivières de l'Est, l'Inde s'engage à verser une somme forfaitaire de 62 060 000 livres

The amount in Pounds Sterling of this contribution shall remain unchanged irrespective of any alteration in the par value of any currency.

(2) The sum of Pounds Sterling 62,060,000 specified in Paragraph (1) shall be paid in ten equal annual instalments on the 1st of November of each year. The first of such annual instalments shall be paid on 1st November 1960, or if the Treaty has not entered into force by that date, then within one month after the Treaty enters into force.

(3) Each of the instalments specified in Paragraph (2) shall be paid to the Bank for the credit of the Indus Basin Development Fund to be established and administered by the Bank, and payment shall be made in Pounds Sterling, or in such other currency or currencies as may from time to time be agreed between India and the Bank.

(4) The payments provided for under the provisions of Paragraph (3) shall be made without deduction or set-off on account of any financial claims of India on Pakistan arising otherwise than under the provisions of this Treaty : Provided that this provision shall in no way absolve Pakistan from the necessity of paying in other ways debts to India which may be outstanding against Pakistan.

(5) If, at the request of Pakistan, the Transition Period is extended in accordance with the provisions of Article II (6) and of Part 8 of Annexure H, the Bank shall thereupon pay to India out of the Indus Basin Development Fund the appropriate amount specified in the Table below :

Table

<i>Period of Aggregate Extension of Transition Period</i>	<i>Payment to India £ Stg.</i>
One year	3,125,000
Two years	6,406,250
Three years	9,850,000

(6) The provisions of Article IV (1) and Article V (1) shall not be construed as conferring upon India any right to participate in the decisions as to the system of works which Pakistan constructs pursuant to Article IV (1) or as constituting an assumption of any responsibility by India or as an agreement by India in regard to such works.

(7) Except for such payments as are specifically provided for in this Treaty, neither Party shall be entitled to claim any payment for observance of the provisions of this Treaty or to make any charge for water received from it by the other Party.

sterling à titre de participation aux frais de construction desdits ouvrages. Ce montant en sterling demeurera inchangé quelles que soient les modifications de la valeur au pair de l'une quelconque des devises.

2. La somme de 62 060 000 livres sterling indiquée au paragraphe 1 sera réglée en dix annuités égales, versées le 1^{er} novembre de chaque année. La première annuité sera versée le 1^{er} novembre 1960 ou, si le présent Traité n'est pas entré en vigueur à cette date, un mois après l'entrée en vigueur du Traité.

3. Chacune des annuités prévues au paragraphe 2 sera versée à la Banque, au crédit du Fonds de développement du bassin de l'Indus, qui doit être créé et géré par la Banque. La somme sera versée en livres sterling, ou en telles autres devises dont l'Inde et la Banque pourront convenir à l'occasion.

4. Les versements prévus au paragraphe 3 se feront sans déduction ni imputation des créances éventuelles de l'Inde sur le Pakistan qui ne résulteraient pas des dispositions du présent Traité. Toutefois, la présente clause ne dégage aucunement le Pakistan de l'obligation de payer, d'une autre manière, les dettes qu'il pourrait avoir contractées vis-à-vis de l'Inde.

5. Si la période de transition est prolongée, à la demande du Pakistan, conformément à l'article II, paragraphe 6, et à l'annexe H, huitième partie, la Banque versera à l'Inde la somme appropriée indiquée au tableau ci-dessous, par prélèvement sur le Fonds de développement du bassin de l'Indus.

Tableau

<i>Durée totale de prolongation de la période de transition</i>	<i>Versement dû à l'Inde (en livres sterling)</i>
Un an	3 125 000
Deux ans	6 406 250
Trois ans	9 850 000

6. Les dispositions de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article V, paragraphe 1, ne pourront être interprétées comme donnant à l'Inde le droit de participer aux décisions touchant le réseau d'ouvrages que le Pakistan construira en application de l'article IV, paragraphe 1, ni comme signifiant que l'Inde assume une responsabilité quelconque ou signifie son accord en ce qui concerne lesdits ouvrages.

7. A l'exception des versements expressément prévus dans le présent Traité, aucune des deux Parties ne pourra exiger de versement au titre de l'application du présent Traité, ni de paiement pour les quantités d'eau que l'autre Partie recevra d'elle.

*Article VI***EXCHANGE OF DATA**

(1) The following data with respect to the flow in, and utilisation of the waters of, the Rivers shall be exchanged regularly between the Parties :

- (a) Daily (or as observed or estimated less frequently) gauge and discharge data relating to flow of the Rivers at all observation sites.
- (b) Daily extractions for or releases from reservoirs.
- (c) Daily withdrawals at the heads of all canals operated by government or by a government agency (hereinafter in this Article called canals), including link canals.
- (d) Daily escapages from all canals, including link canals.
- (e) Daily deliveries from link canals.

These data shall be transmitted monthly by each Party to the other as soon as the data for a calendar month have been collected and tabulated, but not later than three months after the end of the months to which they relate : Provided that such of the data specified above as are considered by either Party to be necessary for operational purposes shall be supplied daily or at less frequent intervals, as may be requested. Should one Party request the supply of any of these data by telegram, telephone, or wireless, it shall reimburse the other Party for the cost of transmission.

(2) If, in addition to the data specified in Paragraph (1) of this Article, either Party requests the supply of any data relating to the hydrology of the Rivers, or to canal or reservoir operation connected with the Rivers, or to any provision of this Treaty, such data shall be supplied by the other Party to the extent that these are available.

*Article VII***FUTURE CO-OPERATION**

(1) The two Parties recognize that they have a common interest in the optimum development of the Rivers, and, to that end, they declare their intention to co-operate, by mutual agreement, to the fullest possible extent. In particular :

- (a) Each Party, to the extent it considers practicable and on agreement by the other Party to pay the costs to be incurred, will, at the request of the other Party, set up or install such hydrologic observation stations within the drainage basins of the Rivers, and set up or install such meteorological observation stations relating thereto and carry out such observations thereat, as may be requested, and will supply the data so obtained.

Article VI

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Parties échangeront régulièrement les données ci-après touchant le volume des eaux roulées par les rivières et l'utilisation de ces eaux :

- a) Données quotidiennes (à moins que les observations ou les estimations ne soient plus espacées) sur la côte et le débit des rivières à toutes les stations d'observation ;
- b) Pour les réservoirs : renseignements quotidiens touchant les apports et les prélèvements ;
- c) Prélèvements quotidiens effectués aux ouvrages de prise de tous les canaux exploités par le Gouvernement ou par une entreprise publique (dénommés ci-après « canaux » aux fins du présent article), y compris les canaux de raccordement ;
- d) Renseignements quotidiens sur les quantités excédentaires déversées de tous les canaux, y compris les canaux de raccordement ;
- e) Quantités d'eau fournies quotidiennement par les canaux de raccordement.

Chaque Partie communiquera ces données à l'autre Partie tous les mois, aussitôt que les données intéressant un mois auront été réunies et exploitées, et au plus tard trois mois après la fin du mois auquel elles se rapportent. Si, toutefois, l'une des deux Parties considère que certaines de ces données lui sont indispensables pour des raisons d'exploitation, celles-ci lui seront fournies, quotidiennement ou à des intervalles plus espacés, selon sa demande. Si l'une des Parties demande que certaines de ces données lui soient communiquées par télégramme, téléphone ou radio, elle remboursera à l'autre Partie les frais de transmission.

2. Si, en plus des données visées au paragraphe 1 du présent article, l'une des Parties demande des données se rapportant à l'hydrologie des rivières, à l'utilisation de canaux ou de réservoirs qui y sont reliés, ou à toute disposition du présent Traité, ces données lui seront communiquées par l'autre Partie dans la mesure où elles seront disponibles.

Article VII

COOPÉRATION FUTURE

1. Les deux Parties reconnaissent qu'elles ont l'une et l'autre intérêt à assurer la mise en valeur optimum des rivières. A cette fin, elles se déclarent résolues à collaborer aussi étroitement que possible, dans un esprit de compréhension mutuelle. En particulier :

- a) Chaque Partie, dans la mesure où elle l'estimera possible et où l'autre Partie acceptera de prendre les frais à sa charge, s'engage à construire ou à installer, à la demande de l'autre Partie, des stations d'observations hydrologiques dans l'aire d'alimentation des rivières, à construire ou à installer des stations d'observations météorologiques couvrant ces aires, à y procéder aux observations que l'autre Partie pourra demander et à communiquer à celle-ci les données obtenues ;

- (b) Each Party, to the extent it considers practicable and on agreement by the other Party to pay the costs to be incurred, will, at the request of the other Party, carry out such new drainage works as may be required in connection with new drainage works of the other Party.
- (c) At the request of either Party, the two Parties may, by mutual agreement, co-operate in undertaking engineering works on the Rivers.

The formal arrangements, in each case, shall be as agreed upon between the Parties.

(2) If either Party plans to construct any engineering work which would cause interference with the waters of any of the Rivers and which, in its opinion, would affect the other Party materially, it shall notify the other Party of its plans and shall supply such data relating to the work as may be available and as would enable the other Party to inform itself of the nature, magnitude and effect of the work. If a work would cause interference with the waters of any of the Rivers but would not, in the opinion of the Party planning it, affect the other Party materially, nevertheless the Party planning the work shall, on request, supply the other Party with such data regarding the nature, magnitude and effect, if any, of the work as may be available.

Article VIII

PERMANENT INDUS COMMISSION

(1) India and Pakistan shall each create a permanent post of Commissioner for Indus Waters, and shall appoint to this post, as often as a vacancy occurs, a person who should ordinarily be a high-ranking engineer competent in the field of hydrology and water-use. Unless either Government should decide to take up any particular question directly with the other Government, each Commissioner will be the representative of his Government for all matters arising out of this Treaty, and will serve as the regular channel of communication on all matters relating to the implementation of the Treaty, and, in particular, with respect to

- (a) the furnishing or exchange of information or data provided for in the Treaty ; and
- (b) the giving of any notice or response to any notice provided for in the Treaty.

(2) The status of each Commissioner and his duties and responsibilities towards his Government will be determined by that Government.

(3) The two Commissioners shall together form the Permanent Indus Commission.

(4) The purpose and functions of the Commission shall be to establish and maintain co-operative arrangements for the implementation of this Treaty, to promote

- b) Chaque Partie, dans la mesure où elle l'estimera possible et où l'autre Partie acceptera de prendre les frais à sa charge, s'engage à effectuer, à la demande de l'autre Partie, les travaux de drainage que pourraient nécessiter les nouveaux travaux de drainage entrepris, de son côté, par l'autre Partie ;
- c) A la demande de l'une d'entre elles, les deux Parties pourront entreprendre, dans un esprit de collaboration et de compréhension mutuelles, des travaux de génie civil sur les rivières.

Dans chaque cas, les dispositions voulues seront arrêtées d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'une des Parties envisage d'exécuter des travaux de génie civil qui influeraient sur l'écoulement des eaux des rivières et qui, à son avis, pourraient avoir des répercussions pour l'autre Partie, elle avisera cette dernière de ses plans et lui communiquera au sujet desdits travaux tous renseignements disponibles de nature à lui permettre d'évaluer la nature, l'ampleur et les conséquences de ces travaux. Si ces travaux, tout en influant sur l'écoulement des eaux des rivières, ne risquent pas, de l'avis de la Partie qui envisage de les entreprendre, d'avoir des répercussions pour l'autre Partie, la Partie qui envisage ces travaux devra toutefois communiquer à l'autre Partie, à sa demande, tous renseignements disponibles touchant la nature et l'ampleur des travaux et, le cas échéant, leurs conséquences.

Article VIII

COMMISSION PERMANENTE DE L'INDUS

1. Les Gouvernements indien et pakistanais créeront l'un et l'autre un poste permanent de commissaire aux eaux de l'Indus et nommeront à ce poste, toutes les fois qu'il deviendra vacant, une personne qui devra normalement être un ingénieur de renom, spécialiste de l'hydrologie et de l'utilisation des eaux. A moins que l'un des Gouvernements ne décide de traiter directement avec l'autre pour une question donnée, chaque commissaire représentera son Gouvernement pour toutes les questions découlant du présent Traité et servira normalement d'intermédiaire pour tout ce qui touchera à son application et, en particulier, pour les questions ci-après :

- a) La communication ou l'échange des renseignements et données spécifiés dans le présent Traité ; et
- b) L'envoi des communications, ou la réponse aux communications, spécifiées dans le présent Traité.

2. Le statut de chacun des commissaires, ainsi que ses devoirs et ses responsabilités vis-à-vis de son Gouvernement, seront déterminés par ledit Gouvernement.

3. Ensemble, les commissaires constitueront la Commission permanente de l'Indus.

4. La Commission aura pour fonctions et pour objectif de mettre au point et d'appliquer des modalités de coopération pour l'exécution du présent Traité, d'en-

co-operation between the Parties in the development of the waters of the Rivers and, in particular,

- (a) to study and report to the two Governments on any problem relating to the development of the waters of the Rivers which may be jointly referred to the Commission by the two Governments : in the event that a reference is made by one Government alone, the Commissioner of the other Government shall obtain the authorization of his Government before he proceeds to act on the reference ;
- (b) to make every effort to settle promptly, in accordance with the provisions of Article IX (1), any question arising thereunder ;
- (c) to undertake, once in every five years, a general tour of inspection of the Rivers for ascertaining the facts connected with various developments and works on the Rivers ;
- (d) to undertake promptly, at the request of either Commissioner, a tour of inspection of such works or sites on the Rivers as may be considered necessary by him for ascertaining the facts connected with those works or sites ; and
- (e) to take, during the Transition Period, such steps as may be necessary for the implementation of the provisions of Annexure H.

(5) The Commission shall meet regularly at least once a year, alternately in India and Pakistan. This regular annual meeting shall be held in November or in such other month as may be agreed upon between the Commissioners. The Commission shall also meet when requested by either Commissioner.

(6) To enable the Commissioners to perform their functions in the Commission, each Government agrees to accord to the Commissioner of the other Government the same privileges and immunities as are accorded to representatives of member States to the principal and subsidiary organs of the United Nations under Sections 11, 12 and 13 of Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (dated 13th February, 1946) during the periods specified in those Sections. It is understood and agreed that these privileges and immunities are accorded to the Commissioners not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Commission ; consequently, the Government appointing the Commissioner not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its Commissioner in any case where, in the opinion of the appointing Government, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

(7) For the purposes of the inspections specified in Paragraph (4) (c) and (d), each Commissioner may be accompanied by two advisers or assistants to whom appropriate facilities will be accorded.

¹ See footnote 1, p. 38 of this volume.

courager les Parties à collaborer pour la mise en valeur des eaux des rivières et, en particulier :

- a) D'étudier les problèmes de mise en valeur des eaux des rivières dont elle pourra être saisie par les deux Gouvernements agissant d'un commun accord, et de rendre compte aux Gouvernements ; si la Commission est saisie par un seul des deux Gouvernements, le commissaire de l'autre Gouvernement obtiendra l'autorisation de ce dernier avant de participer à l'examen du problème ;
- b) De s'efforcer de régler rapidement, conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 1, les questions visées par lesdites dispositions ;
- c) D'entreprendre, tous les cinq ans, une tournée générale d'inspection des rivières, pour se rendre compte de la situation et de l'état des travaux ;
- d) D'entreprendre, dans les plus brefs délais, des tournées d'inspection d'ouvrages et de sites le long des rivières à la demande de l'un des commissaires, lorsque celui-ci l'estimera nécessaire pour faire le point de la situation ;
- e) De prendre, pendant la période de transition, les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de l'annexe H.

5. La Commission se réunira une fois par an au moins, à tour de rôle en Inde et au Pakistan. La réunion annuelle ordinaire aura lieu en novembre, ou à telle autre époque dont pourront convenir les commissaires. En outre, elle se réunira toutes les fois qu'un des commissaires en fera la demande.

6. Pour permettre aux commissaires de s'acquitter de leurs fonctions, chaque Gouvernement accordera au commissaire de l'autre Gouvernement les priviléges et immunités accordés aux représentants des États Membres des Nations Unies auprès des organes principaux et subsidiaires de l'ONU en vertu des sections 11, 12 et 13 de l'article IV de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies¹ (en date du 13 février 1946), et ce pour les périodes indiquées dans ces sections. Il est entendu et convenu que ces priviléges et immunités sont accordés aux commissaires non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec la Commission ; par conséquent, le Gouvernement qui aura nommé un commissaire aura non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son commissaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

7. Lors des tournées d'inspection visées au paragraphe 4, alinéas *c* et *d*, chaque commissaire pourra être accompagné de deux conseillers ou assistants auxquels seront accordées les facilités nécessaires.

¹ Voir note 1, p. 39 de ce volume.

(8) The Commission shall submit to the Government of India and to the Government of Pakistan, before the first of June of every year, a report on its work for the year ended on the preceding 31st of March, and may submit to the two Governments other reports at such times as it may think desirable.

(9) Each Government shall bear the expenses of its Commissioner and his ordinary staff. The cost of any special staff required in connection with the work mentioned in Article VII (1) shall be borne as provided therein.

(10) The Commission shall determine its own procedures.

Article IX

SETTLEMENT OF DIFFERENCES AND DISPUTES

(1) Any question which arises between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty or the existence of any fact which, if established, might constitute a breach of this Treaty shall first be examined by the Commission, which will endeavour to resolve the question by agreement.

(2) If the Commission does not reach agreement on any of the questions mentioned in Paragraph (1), then a difference will be deemed to have arisen, which shall be dealt with as follows :

- (a) Any difference which, in the opinion of either Commissioner, falls within the provisions of Part 1 of Annexure F¹ shall, at the request of either Commissioner, be dealt with by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Part 2 of Annexure F ;
- (b) If the difference does not come within the provisions of Paragraph (2) (a), or if a Neutral Expert, in accordance with the provisions of Paragraph 7 of Annexure F, has informed the Commission that, in his opinion, the difference, or a part thereof, should be treated as a dispute, then a dispute will be deemed to have arisen which shall be settled in accordance with the provisions of Paragraphs (3), (4) and (5) :

Provided that, at the discretion of the Commission, any difference may either be dealt with by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Part 2 of Annexure F or be deemed to be a dispute to be settled in accordance with the provisions of Paragraphs (3), (4) and (5), or may be settled in any other way agreed upon by the Commission.

(3) As soon as a dispute to be settled in accordance with this and the succeeding paragraphs of this Article has arisen, the Commission shall, at the request of either Commissioner, report the fact to the two Governments, as early as practicable, stating in its report the points on which the Commission is in agreement and the issues in dispute, the views of each Commissioner on these issues and his reasons therefor.

¹ See p. 202 of this volume.

8. Avant le 1^{er} juin de chaque année, la Commission présentera au Gouvernement indien et au Gouvernement pakistanais un rapport sur ses travaux pendant l'année terminée le 31 mars précédent ; elle pourra présenter d'autres rapports aux deux Gouvernements toutes les fois qu'elle le jugera bon.

9. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son commissaire et du personnel normal de celui-ci. Les frais de tout personnel spécial nécessaire pour les travaux mentionnés à l'article VII, paragraphe 1, seront couverts conformément aux dispositions dudit article.

10. La Commission sera maîtresse de sa procédure.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET DES LITIGES

1. Tout désaccord entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité ou à un fait quelconque qui, s'il était avéré, pourrait constituer une violation du présent Traité sera examiné en premier lieu par la Commission, qui s'efforcera de régler la question à l'amiable.

2. Si la Commission n'aboutit pas à un accord sur une question visée au paragraphe 1, un différend sera réputé exister, auquel s'appliquera la procédure ci-après :

- a) Tout différend qui, de l'avis de l'un des commissaires, relève des dispositions de la première partie de l'annexe F¹ sera, à la demande de l'un des commissaires, soumis pour règlement à un expert neutre conformément aux dispositions de la deuxième partie de l'annexe F ;
- b) Si le différend ne relève pas des dispositions du paragraphe 2, alinéa a ou si un expert neutre, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'annexe F, a fait savoir à la Commission qu'à son avis ce différend, ou un de ses éléments, doit être traité comme un litige, un litige sera réputé exister, qui devra être réglé conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 ;

Il est entendu, toutefois, que tout différend pourra, au gré de la Commission, soit être soumis pour règlement à un expert neutre conformément aux dispositions de la deuxième partie de l'annexe F, soit être traité comme un litige à régler conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5, soit encore être réglé de toute autre manière convenue par les commissaires.

3. Dès qu'un litige à régler conformément au présent paragraphe et aux paragraphes suivants du présent article sera né, la Commission, à la demande d'un des commissaires, rendra compte aux deux Gouvernements, dans les plus brefs délais possibles, en précisant les points sur lesquels l'accord s'est fait en Commission, les points qui restent en litige et l'avis motivé de chacun des commissaires sur ces derniers points.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

(4) Either Government may, following receipt of the report referred to in Paragraph (3), or if it comes to the conclusion that this report is being unduly delayed in the Commission, invite the other Government to resolve the dispute by agreement. In doing so it shall state the names of its negotiators and their readiness to meet with the negotiators to be appointed by the other Government at a time and place to be indicated by the other Government. To assist in these negotiations, the two Governments may agree to enlist the services of one or more mediators acceptable to them.

(5) A court of Arbitration shall be established to resolve the dispute in the manner provided by Annexure G¹

- (a) upon agreement between the Parties to do so ; or
- (b) at the request of either Party, if, after negotiations have begun pursuant to Paragraph (4), in its opinion the dispute is not likely to be resolved by negotiation or mediation ; or
- (c) at the request of either Party, if, after the expiry of one month following receipt by the other Government of the invitation referred to in Paragraph (4), that Party comes to the conclusion that the other Government is unduly delaying the negotiations.

(6) The provisions of Paragraphs (3), (4) and (5) shall not apply to any difference while it is being dealt with by a Neutral Expert.

Article X

EMERGENCY PROVISION

If, at any time prior to 31st March 1965, Pakistan should represent to the Bank that, because of the outbreak of large-scale international hostilities arising out of causes beyond the control of Pakistan, it is unable to obtain from abroad the materials and equipment necessary for the completion, by 31st March 1973, of that part of the system of works referred to in Article IV (1) which related to the replacement referred to therein, (hereinafter referred to as the "replacement element") and if, after consideration of this representation in consultation with India, the Bank is of the opinion that

- (a) these hostilities are on a scale of which the consequence is that Pakistan is unable to obtain in time such materials and equipment as must be procured from abroad for the completion, by 31st March 1973, of the replacement element, and
- (b) since the Effective Date, Pakistan has taken all reasonable steps to obtain the said materials and equipment and, with such resources of materials and equipment as have been available to Pakistan both from within Pakistan and from abroad, has carried forward the construction of the replacement element with due diligence and all reasonable expedition,

¹ See p. 210 of this volume.

4. Chaque Gouvernement, au reçu du rapport mentionné au paragraphe 3 ou s'il estime que la Commission tarde trop à présenter son rapport, pourra inviter l'autre Gouvernement à régler le litige à l'amiable. Ce faisant, il indiquera le nom de ses négociateurs et précisera que ceux-ci sont disposés à rencontrer les négociateurs que désignera l'autre Gouvernement à la date et au lieu choisis par l'autre Gouvernement. Pour faciliter les négociations, les deux Gouvernements pourront convenir de faire appel à un ou plusieurs médiateurs agréés par eux.

5. Un tribunal arbitral sera créé afin de régler le litige de la manière indiquée à l'annexe G¹ :

- a) Lorsque les Parties conviendront de ce mode de règlement ; ou
- b) A la demande de l'une des Parties, si celle-ci estime, après que des négociations auront été entreprises conformément au paragraphe 4, que le litige ne se prête pas à un règlement par voie de négociation ou de médiation ; ou
- c) A la demande de l'une des Parties si, un mois au moins après que l'autre Gouvernement aura reçu l'invitation mentionnée au paragraphe 4, cette Partie conclut que l'autre Gouvernement tarde exagérément l'ouverture des négociations.

6. Les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ne seront pas appliquées à un différend tant qu'un expert neutre sera saisi de ce différend.

Article X

MESURES EXCEPTIONNELLES

Si, à un moment quelconque avant le 31 mars 1965, le Pakistan avise la Banque que, du fait du déclenchement d'hostilités internationales généralisées dues à des causes échappant au contrôle du Pakistan, il ne peut se procurer à l'étranger les matériaux et l'équipement dont il a besoin pour achever, avant le 31 mars 1973, la construction des ouvrages de remplacement visés à l'article IV, paragraphe 1 (ci-après dénommés « ouvrages de remplacement ») et si, après avoir étudié cette notification en consultation avec l'Inde, la Banque est d'avis :

- a) Que lesdites hostilités sont d'une ampleur telle que le Pakistan ne pourra obtenir à temps les matériaux et l'équipement qu'il doit se procurer à l'étranger s'il veut achever, avant le 31 mars 1973, la construction des ouvrages de remplacement ; et
- b) Que, depuis la date de mise en application, le Pakistan a pris toutes les mesures possibles pour se procurer les matériaux et l'équipement en question et que, avec les matériaux et l'équipement disponibles tant sur son territoire qu'à l'étranger, il a mené, avec toute la diligence et la célérité souhaitables, les travaux de construction des ouvrages de remplacement,

¹ Voir p. 211 de ce volume.

the Bank shall immediately notify each of the Parties accordingly. The Parties undertake, without prejudice to the provisions of Article XII (3) and (4), that on being so notified, they will forthwith consult together and enlist the good offices of the Bank in their consultation, with a view to reaching mutual agreement as to whether or not, in the light of all the circumstances then prevailing, any modifications of the provisions of this Treaty are appropriate and advisable and, if so, the nature and the extent of the modifications.

*Article XI***GENERAL PROVISIONS**

- (1) It is expressly understood that
- (a) this Treaty governs the rights and obligations of each Party in relation to the other with respect only to the use of the waters of the Rivers and matters incidental thereto ; and
- (b) nothing contained in this Treaty, and nothing arising out of the execution thereof, shall be construed as constituting a recognition or waiver (whether tacit, by implication or otherwise) of any rights or claims whatsoever of either of the Parties other than those rights or claims which are expressly recognized or waived in this Treaty.

Each of the Parties agrees that it will not invoke this Treaty, anything contained therein, or anything arising out of the execution thereof, in support of any of its own rights or claims whatsoever or in disputing any of the rights or claims whatsoever of the other Party, other than those rights or claims which are expressly recognized or waived in this Treaty.

(2) Nothing in this Treaty shall be construed by the Parties as in any way establishing any general principle of law or any precedent.

(3) The rights and obligations of each Party under this Treaty shall remain unaffected by any provisions contained in, or by anything arising out of the execution of, any agreement establishing the Indus Basin Development Fund.

*Article XII***FINAL PROVISIONS**

(1) This Treaty consists of the Preamble, the Articles hereof and Annexures A to H hereto, and may be cited as "The Indus Waters Treaty 1960".

(2) This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in New Delhi. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, and will then take effect retrospectively from the first of April 1960.

elle enverra immédiatement à chacune des Parties une notification à cet effet. Les Parties s'engagent, sans préjudice des dispositions de l'article XII, paragraphes 3 et 4, à se consulter dès réception de la notification, en recourant pour ces consultations aux bons offices de la Banque, pour décider d'un commun accord si, étant donné les circonstances du moment, il y a lieu de modifier les dispositions du présent Traité et, dans l'affirmative, pour définir la nature et la portée des modifications.

Article XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Il est expressément entendu :

- a) Que le présent Traité ne définit les droits et obligations de chaque Partie vis-à-vis de l'autre que pour ce qui est de l'utilisation des eaux des rivières et de toute question relative à cette utilisation ;
- b) Qu'aucune disposition du présent Traité ni aucune circonstance qui résulterait de son exécution ne sera interprétée comme emportant reconnaissance ou abandon (tacite, implicite ou autre) d'un droit ou d'une revendication quelconque de l'une où l'autre Partie, à l'exception des droits et revendications dont le présent Traité porte expressément reconnaissance ou abandon.

Chacune des Parties s'engage à ne pas invoquer le présent Traité ni aucune de ses dispositions, ni aucune circonstance qui résulterait de son exécution, à l'appui de l'un quelconque de ses droits ou revendications, ni pour contester un droit ou une revendication quelconque de l'autre Partie, hormis les droits et revendications dont le présent Traité porte expressément reconnaissance ou abandon.

2. Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée par les Parties comme établissant un principe général de droit ou un précédent quels qu'ils soient.

3. Aucune disposition d'un accord éventuel portant création du Fonds de développement du bassin de l'Indus, ni aucune circonstance résultant de l'exécution d'un tel accord, ne portera atteinte aux droits et obligations de chacune des Parties tels qu'ils résultent du présent Traité.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité, qui comprend un préambule, des articles et les annexes A à H est intitulé « Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus ».

2. Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à New Delhi. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1960.

(3) The provisions of this Treaty may from time to time be modified by a duly ratified treaty concluded for that purpose between the two Governments.

(4) The provisions of this Treaty, or the provisions of this Treaty as modified under the provisions of Paragraph (3), shall continue in force until terminated by a duly ratified treaty concluded for that purpose between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in triplicate in English at Karachi on this Nineteenth day of September 1960.

For the Government of India :

(Signed) Jawaharlal NEHRU

For the Government of Pakistan :

(Signed) Mohammad Ayub KHAN
Field Marshal, H.P., H.J.

For the International Bank for Reconstruction and Development,
for the purposes specified in Articles V and X and Annexures F, G and H :

(Signed) W. A. B. ILIFF

ANNEXURE A—EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GOVERNMENT OF INDIA AND GOVERNMENT OF PAKISTAN

I. NOTE DATED 19th SEPTEMBER 1960, FROM THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA IN PAKISTAN, KARACHI, TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS, GOVERNMENT OF PAKISTAN

19th September, 1960

Excellency :

I have been instructed by my Government to communicate to you the following :

"The Government of India agrees that, on the ratification of the Indus Waters Treaty 1960,¹ the Inter-Dominion Agreement on the Canal Water Dispute signed at New Delhi on 4th May 1948² (of which a copy is annexed hereto) and the rights and obligations of either party thereto claimed under, or arising out of, that Agreement shall be without effect as from 1st April 1960.

¹ See p. 126 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 45 ; Vol. 85, p. 356, and Vol. 128, p. 300.

3. Les dispositions du présent Traité pourront être modifiées par un Traité conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, qui devra être dûment ratifié.

4. Les dispositions du présent Traité, éventuellement modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 3, demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient abrogées par un Traité conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, qui devra être dûment ratifié.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Karachi, le dix-neuf septembre mil neuf cent soixante, en trois exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement indien :

(Signé) Jawaharlal NEHRU

Pour le Gouvernement pakistanaise :

(Signé) Mohammad Ayub KHAN
Maréchal, H.P., H.J.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
(aux fins stipulées aux articles V et X et aux annexes F, G et H) :

(Signé) W. A. B. ILIFF

ANNEXE A — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

I. — NOTE EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1960 ADRESSÉE PAR LE HAUT COMMISSAIRE DE L'INDE AU PAKISTAN, À KARACHI, AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH DU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Le 19 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous faire part de ce qui suit :

Le Gouvernement indien convient que, lorsque le Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus¹ aura été ratifié, l'Accord intergouvernemental relatif au différend concernant les eaux de certains canaux, signé à New Delhi le 4 mai 1948² (dont copie est jointe en annexe) ainsi que les droits et obligations que chacune des Parties a ou revendique en vertu de cet Accord, cesseront d'avoir effet à compter du 1^{er} avril 1960.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 54, p. 45 ; vol. 85, p. 356, et vol. 128, p. 300.

"The position of the Government of India stated above and Your Excellency's Note of to-day's date stating the position of the Government of Pakistan on this question will form part of Annexure A to the Indus Waters Treaty 1960."

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ANNEX

A dispute has arisen between the East and West Punjab Governments regarding the supply by East Punjab of water to the Central Bari Doab and the Depalpur canals in West Punjab. The contention of the East Punjab Government is that under the Punjab Partition (Apportionment of Assets and Liabilities) Order, 1947, and the Arbitral Award the proprietary rights in the waters of the rivers in East Punjab vest wholly in the East Punjab Government and that the West Punjab Government cannot claim any share of these waters as a right. The West Punjab Government disputes this contention, its view being that the point has conclusively been decided in its favour by implication by the Arbitral Award and that in accordance with international law and equity, West Punjab has a right to the waters of the East Punjab rivers.

2. The East Punjab Government has revived the flow of water into these canals on certain conditions of which two are disputed by West Punjab. One, which arises out of the contention in paragraph 1, is the right to the levy of seigniorage charges for water and the other is the question of the capital cost of the *Madhopur Head Works and carrier channels to be taken into account.

3. The East and West Punjab Governments are anxious that this question should be settled in a spirit of goodwill and friendship. Without prejudice to its legal rights in the matter the East Punjab Government has assured the West Punjab Government that it has no intention suddenly to withhold water from West Punjab without giving it time to tap alternative sources. The West Punjab Government on its part recognise the natural anxiety of the East Punjab Government to discharge the obligation to develop areas where water is scarce and which were under-developed in relation to parts of West Punjab.

4. Apart, therefore, from the question of law involved, the Governments are anxious to approach the problem in a practical spirit on the basis of the East Punjab Government progressively diminishing its supply to these canals in order to give reasonable time to enable the West Punjab Government to tap alternative sources.

5. The West Punjab Government has agreed to deposit immediately in the Reserve Bank such *ad hoc* sum as may be specified by the Prime Minister of India. Out of this sum, that Government agrees to the immediate transfer to East Punjab Government of sums over which there is no dispute.

* sic "Madhopur"

La présente note indiquant la position du Gouvernement indien et la note de Vote Excellence, en date de ce jour, indiquant la position du Gouvernement pakistanaise sur cette même question feront partie de l'annexe A du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus. »

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE

Un différend a surgi entre le Gouvernement du Pendjab oriental et le Gouvernement du Pendjab occidental au sujet de l'alimentation en eau, par le Pendjab oriental, des canaux centraux Bari Doab et Depalpur situés dans le Pendjab occidental. Le Gouvernement du Pendjab oriental soutient qu'en vertu de l'Ordonnance de 1947 relative au partage du Pendjab (répartition de l'actif et du passif) et de la sentence arbitrale, le Gouvernement du Pendjab oriental possède un droit de propriété exclusif sur les eaux des rivières de son territoire et que le Gouvernement du Pendjab occidental ne peut revendiquer aucun droit sur une part de ces eaux. Le Gouvernement du Pendjab occidental conteste le bien-fondé de cette allégation arguant que la sentence arbitrale a implicitement et définitivement tranché la question en sa faveur et que, tant en droit international qu'en équité, le Pendjab occidental possède un droit sur les eaux des rivières du Pendjab oriental.

2. Le Gouvernement du Pendjab oriental a recommandé à alimenter lesdits canaux sous certaines conditions dont deux ne sont pas acceptées par le Pendjab occidental. L'une, qui découle de la prétention énoncée au paragraphe 1, concerne le droit de percevoir des redevances sur l'utilisation des eaux et l'autre concerne les dépenses de capital qui ont été effectuées pour les travaux d'art de Madhopour et les canaux d'adduction et qui doivent être prises en considération.

3. Le Gouvernement du Pendjab oriental et le Gouvernement du Pendjab occidental souhaitent vivement que cette question soit réglée dans un esprit de bonne entente et d'amitié. Sans préjudice de ses droits en la matière, le Gouvernement du Pendjab oriental a donné au Gouvernement du Pendjab occidental l'assurance qu'il n'entend pas cesser brusquement d'alimenter les canaux du Pendjab occidental sans lui laisser le temps nécessaire pour capter les eaux d'autres sources. De son côté, le Gouvernement du Pendjab occidental comprend le souci naturel du Gouvernement du Pendjab oriental de s'acquitter de son obligation de mettre en valeur des régions où l'eau manque et qui sont insuffisamment développées si on les compare à certaines parties du Pendjab occidental.

4. En conséquence, et abstraction faite de la question de droit soulevée, les deux Gouvernements souhaitent vivement résoudre le problème dans un esprit pratique en décidant que le Gouvernement du Pendjab oriental diminuera progressivement l'eau qu'il fournit à ces canaux, de manière à faire bénéficier le Gouvernement du Pendjab occidental d'un délai raisonnable pour pouvoir capter les eaux d'autres sources.

5. Le Gouvernement du Pendjab occidental consent à déposer immédiatement à la Banque de réserve, à titre de provision, telle somme que pourra fixer le Premier Ministre de l'Inde. Il accepte que soient immédiatement transférées au Gouvernement du Pendjab oriental, par prélèvement sur cette provision, les sommes au sujet desquelles il n'y a pas de contestation.

6. After an examination by each party of the legal issues, of the method of estimating the cost of water to be supplied by the East Punjab Government and of the technical survey of water resources and the means of using them for supply to these canals, the two Governments agree that further meetings between their representatives should take place.

7. The Dominion Governments of India and Pakistan accept the above terms and express the hope that a friendly solution will be reached.

Jawaharlal NEHRU
N. V. GADGIL
Swaran SINGH

Ghulam MOHD
Shaukat Hyat KHAN
Mumtaz DAULTANA

New Delhi, May 4, 1948

II. NOTE DATED 19th SEPTEMBER 1960, FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS, GOVERNMENT OF PAKISTAN, TO THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA IN PAKISTAN, KARACHI

19th September, 1960

Excellency :

I have been instructed by my Government to communicate to you the following :

"The Government of Pakistan agrees that, on the ratification of the Indus Waters Treaty 1960, the document on the Canal Water Dispute signed at New Delhi on 4th May 1948 (of which a copy is annexed hereto) and the rights and obligations of either party thereto claimed under, or arising out of, that document shall be without effect as from 1st April 1960.

"The position of the Government of Pakistan stated above and Your Excellency's Note of to-day's date stating the position of the Government of India on this question will form part of Annexure A to the Indus Waters Treaty 1960."

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ANNEX

[*For the text of this annex, see p. 158 of this volume*]

ANNEXURE B—AGRICULTURAL USE BY PAKISTAN FROM CERTAIN TRIBUTARIES OF THE RAVI

(Article II (3))

1. The provisions of this Annexure shall apply with respect to the Agricultural Use by Pakistan from certain Tributaries of The Ravi under the provisions of Article, II (3) and, subject to the provisions of this Annexure, such use shall be unrestricted.

6. Les deux Gouvernements conviennent que de nouveaux entretiens auront lieu entre leurs représentants, lorsque chacune des parties aura étudié les points de droit, la méthode à employer pour évaluer le prix de l'eau que doit fournir le Gouvernement du Pendjab oriental ainsi que les résultats de l'enquête technique sur les ressources hydrographiques et les moyens de les utiliser pour alimenter ces canaux.

7. Le Gouvernement du Dominion de l'Inde et le Gouvernement du Dominion du Pakistan acceptent les clauses ci-dessus et expriment l'espoir qu'une solution amicale pourra être trouvée.

Jawaharlal NEHRU
N. V. GADGIL
Swaran SINGH

Ghulam MOHD
Shaukat Hyat KHAN
Mumtaz DAULTANA

New-Delhi, le 4 mai 1948

II. — NOTE EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1960, ADRESSÉE PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH DU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS AU HAUT COMMISSAIRE DE L'INDE AU PAKISTAN, À KARACHI

Le 19 septembre 1960

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous faire part de ce qui suit :

« Le Gouvernement pakistanaise convient que, lorsque le Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus aura été ratifié, le document traitant du différend concernant les eaux de certains canaux, signé à New Delhi le 4 mai 1948 (dont copie est jointe en annexe), ainsi que les droits et obligations que chacune des Parties a ou revendique en vertu de ce document, cesseront d'avoir effet à compter du 1^{er} avril 1960.

La présente note indiquant la position du Gouvernement pakistanaise et la note de Votre Excellence, en date de ce jour, indiquant la position du Gouvernement indien sur cette même question feront partie de l'annexe A du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus. »

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE

[Pour le texte de cette annexe, voir p. 159 de ce volume]

**ANNEXE B — UTILISATION PAR LE PAKISTAN, À DES FINS AGRICOLES,
DES EAUX DE CERTAINS AFFLUENTS DE LA RAVI**

(Article II, paragraphe 3)

1. La présente annexe a trait à l'utilisation par le Pakistan, à des fins agricoles, des eaux de certains affluents de la Ravi, en application de l'article II, paragraphe 3 ; sous réserve des dispositions de la présente annexe, aucune restriction n'est imposée à cette utilisation.

2. Pakistan may withdraw from the Basantar Tributary of the Ravi such waters as may be available and necessary for the irrigation of not more than 100 acres annually.

3. In addition to the area specified in Paragraph 2, Pakistan may also withdraw such waters from each of the following Tributaries of The Ravi as may be available and as may be necessary for the irrigation of that part of the following areas cultivated on *sailab* as on the Effective Date which cannot be so cultivated after that date : Provided that the total area whether irrigated or cultivated on *sailab* shall not exceed the limits specified below, except during a year of exceptionally heavy floods when *sailab* may extend to areas which were not cultivated on *sailab* as on the Effective Date and when such areas may be cultivated in addition to the limits specified :

<i>Name of Tributary</i>	<i>Maximum Cultivation (acres)</i>
Basantar	14,000
Bein	26,600
Tarnah	1,800
Ujh	3,000

4. The provisions of Paragraphs 2 and 3 shall not be construed as giving Pakistan any claim or right to any releases by India in the Tributaries mentioned in these paragraphs.

5. Not later than 31st March 1961, Pakistan shall furnish to India a statement by Districts and Tehsils showing (i) the area irrigated and (ii) the area cultivated on *sailab*, as on the Effective Date, from the waters of each of the Tributaries specified in Paragraphs 2 and 3.

6. As soon as the statistics for each crop year (commencing with the beginning of *kharif* and ending with the end of the following *rabi*) have been compiled at the District Headquarters, but not later than the 30th November following the end of that crop year, Pakistan shall furnish to India a statement arranged by Tributaries and showing for each of the Districts and Tehsils irrigated or cultivated on *sailab* from the Tributaries mentioned in Paragraphs 2 and 3 :

- (i) the area irrigated, and
- (ii) the area cultivated on *sailab*.

ANNEXURE C—AGRICULTURAL USE BY INDIA FROM THE WESTERN RIVERS

(Article III(2)(c))

1. The provisions of this Annexure shall apply with respect to the Agricultural Use by India from the Western Rivers under the provisions of Article III (2) (c) and, subject to the provisions of this Annexure, such use shall be unrestricted.

2. Le Pakistan est autorisé à prélever dans la Basantar, affluent de la Ravi, le cube d'eau disponible nécessaire à l'irrigation d'une superficie maximum de 100 acres par an.

3. En plus de la quantité mentionnée au paragraphe 2, le Pakistan est autorisé à prélever dans chaque affluent de la Ravi indiqué ci-après le cube d'eau disponible nécessaire à l'irrigation de la fraction de la superficie maximum indiquée pour ledit affluent qui, à la date de mise en application, était arrosée par *sailab* et qui ne pourra plus l'être après cette date ; il est entendu que, pour chaque affluent, la superficie totale, qu'elle soit irriguée ou arrosée par *sailab*, ne sera pas supérieure à celle qui est indiquée ci-après, sauf pendant les années de crues exceptionnelles où le *sailab* pourra s'étendre à des terrains qui n'étaient pas arrosés par *sailab* à la date de mise en application et qui pourront alors être cultivés de cette manière en sus de la superficie maximum indiquée :

<i>Affluent</i>	<i>Superficie maximum cultivée annuellement (en acres)</i>
Basautar	14 000
Bein	26 600
Tarnah	1 800
Ujh	3 000

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'autorisent pas le Pakistan à revendiquer le droit d'utiliser les quantités d'eau éventuellement relâchées par l'Inde dans les affluents mentionnés auxdits paragraphes.

5. Le 31 mars 1961 au plus tard, le Pakistan remettra à l'Inde un état indiquant, pour chaque district et chaque *tehsil*, quelles étaient à la date de mise en application, i) la superficie irriguée et ii) la superficie arrosée par *sailab* avec les eaux de chacun des affluents mentionnés aux paragraphes 2 et 3.

6. Aussitôt que les chefs-lieux de district auront réuni les statistiques portant sur chaque période annuelle de récolte (commençant au début du *kharif* et se terminant à la fin du *rabi*), et au plus tard le 30 novembre qui suit la fin de cette période, le Pakistan remettra à l'Inde un état dressé par affluent et indiquant, pour chaque district et chaque *tehsil* irrigué ou arrosé par *sailab* avec les eaux des affluents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 :

- i) La superficie irriguée ;
- ii) La superficie arrosée par *sailab*.

ANNEXE C — UTILISATION PAR L'INDE, À DES FINS AGRICOLES, DES EAUX DES RIVIÈRES DE L'OUEST

(Article III, alinéa 2, c)

1. La présente annexe a trait à l'utilisation par l'Inde, à des fins agricoles, des eaux des rivières de l'Ouest, en application des dispositions de l'article III, alinéa 2, c ; sous réserve des dispositions de la présente annexe, aucune restriction n'est imposée à cette utilisation.

2. As used in this Annexure, the term "Irrigated Cropped Area" means the total area under irrigated crops in a year, the same area being counted twice if it bears different crops in *kharif* and *rabi*. The term shall be deemed to exclude small blocks of *ghair mumkим* lands in an irrigated field, lands on which cultivation is dependent on rain or snow and to which no irrigation water is applied, areas naturally inundated by river flow and cultivated on *sailab* thereafter, any area under floating gardens or *demb* lands in and along any lakes, and any area under waterplants growing within the water-spread of any lake or in standing water in a natural depression.

3. India may withdraw from the Chenab Main such waters as India may need for Agricultural Use on the following canals limited to the maximum withdrawals noted against each :

<i>Name of Canal</i>	<i>Maximum Withdrawals for Agricultural Use</i>
(a) Ranbir Canal	1,000 cusecs from 15th April to 14th October, and 350 cusecs from 15th October to 14th April.
(b) Pratap Canal	400 cusecs from 15th April to 14th October, and 100 cusecs from 15th October to 14th April.

Provided that :

- (i) The maximum withdrawals shown above shall be exclusive of any withdrawals which may be made through these canals for purposes of silt extraction on condition that the waters withdrawn for silt extraction are returned to The Chenab.
- (ii) India may make additional withdrawals through the Ranbir Canal up to 250 cusecs for hydro-electric generation on condition that the waters so withdrawn are returned to The Chenab.
- (iii) If India should construct a barrage across the Chenab Main below the head regulators of these two canals, the withdrawals to be then made, limited to the amounts specified in (a) and (b) above, during each 10-day period or subperiod thereof, shall be as determined by the Commission in accordance with sound irrigation practice and, in the absence of agreement between the Commissioners, by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Annexure F.

4. Apart from the irrigation from the Ranbir and Pratap Canals under the provisions of Paragraph 3, India may continue to irrigate from the Western Rivers those areas which were so irrigated as on the Effective Date.

5. In addition to such withdrawals as may be made in accordance with the provisions of Paragraphs 3 and 4, India may, subject to the provisions of Paragraphs 6, 7, 8 and 9, make further withdrawals from the Western Rivers to the extent India may consider necessary to meet the irrigation needs of the areas specified below :

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « superficie cultivée par irrigation » désigne la superficie totale cultivée par irrigation pendant une année, tout terrain produisant des récoltes différentes pendant le *kharif* et le *rabi* étant compté deux fois dans ce total. Cette expression ne couvre pas les terres *ghair mumkin* de faible superficie comprises dans un champ irrigué, les terres où la culture dépend des précipitations de pluie ou de neige et qui ne sont pas irriguées, les terres normalement inondées en période de crue et cultivées ensuite par *sailab*, les terres situées sous un jardin flottant ou terres *demb* recouvertes par un lac ou situées le long d'un lac, ni les terres où poussent des plantes aquatiques, qu'elles soient situées dans les limites d'un lac ou dans une mare d'eau stagnante accumulée dans une dépression naturelle.

3. L'Inde pourra prélever dans le cours principal de la Chenab l'eau dont elle pourra avoir besoin à des fins agricoles pour les canaux ci-après, à concurrence des quantités maximums indiquées :

<i>Nom du canal</i>	<i>Prélèvements maximums à des fins agricoles</i>
a) Canal de Ranbir	1 000 cusecs du 15 avril au 14 octobre, et 350 cusecs du 15 octobre au 14 avril.
b) Canal de Pratap	400 cusecs du 15 avril au 14 octobre, et 100 cusecs du 15 octobre au 14 avril.

Toutefois :

- i) Les quantités maximums ci-dessus ne comprennent pas les prélèvements qui pourraient être effectués par lesdits canaux en vue du dessablement, à condition que les eaux prélevées à ces fins soient reversées dans la Chenab.
- ii) L'Inde pourra effectuer par le canal de Ranbir des prélèvements supplémentaires de de 250 cusecs au maximum pour la production d'énergie électrique, à condition que les eaux prélevées à cette fin soient reversées dans la Chenab.
- iii) Au cas où l'Inde construirait un barrage sur le cours principal de la Chenab en aval des vannes de prise de ces deux canaux, les prélèvements effectués, à concurrence des quantités fixées aux rubriques *a* et *b* ci-dessus, pendant chaque décade ou période de moindre durée, seront déterminés par la Commission en fonction de méthodes rationnelles d'irrigation, ou, faute d'accord entre les commissaires, par un expert neutre conformément aux dispositions de l'annexe F.

4. Outre les prélèvements qu'elle effectuera pour l'irrigation dans les canaux de Ranbir et de Pratap conformément au paragraphe 3, l'Inde pourra continuer d'irriguer avec l'eau des rivières de l'Ouest les superficies irriguées de cette façon à la date de mise en application.

5. En plus des prélèvements qu'elle pourra effectuer en vertu des paragraphes 3 et 4, l'Inde pourra, sous réserve des dispositions des paragraphes 6, 7, 8 et 9, prélever dans les rivières de l'Ouest les quantités d'eau qu'elle jugera nécessaires à l'irrigation des superficies indiquées ci-après :

Particulars	<i>Maximum Irrigated Cropped Area (over and above the cropped area irrigated under the provisions of Paragraphs 3 and 4) (acres)</i>
(a) From The Indus, in its drainage basin	70,000
(b) From The Jhelum, in its drainage basin	400,000
(c) From The Chenab,	
(i) in its drainage basin	225,000 of which not more than 100,000 acres will be in the Jammu District.
(ii) outside its drainage basin in the area west of the Deg Nadi (also called Devak River), the aggregate capacity of irrigating channels leading out of the drainage basin of the Chenab to this area not to exceed 120 cusecs . .	6,000

Provided that

- (i) in addition to the maximum Irrigated Cropped Area specified above, India may irrigate road-side trees from any source whatever ;
- (ii) the maximum Irrigated Cropped Area shown against items (a), (b) and (c) (i) above shall be deemed to include cropped areas, if any, irrigated from an open well, a tube-well, a spring, a lake (other than a Connecting lake) or a tank, in excess of the areas so irrigated as on the Effective Date ; and
- (iii) the aggregate of the areas specified against items (a), (b) and (c) (i) above may be re-distributed among the three drainage basins in such manner as may be agreed upon between the Commissioners.

6. (a) Within the limits of the maximum Irrigated Cropped Areas specified against items (b) and (c) (i) in Paragraph 5, there shall be no restriction on the development of such of these areas as may be irrigated from an open well, a tube-well, a spring, a lake (other than a Connecting Lake) or a tank.

(b) Within the limits of the maximum Irrigated Cropped Areas specified against items (b) and (c) in Paragraph 5, there shall be no restriction on the development of such of these areas as may be irrigated from General Storage (as defined in Annexure E);¹ the areas irrigated from General Storage may, however, receive irrigation from river flow also, but, unless the Commissioners otherwise agree, only in the following periods :—

- (i) from The Jhelum : 21st June to 20th August
- (ii) from The Chenab : 21st June to 31st August :

Provided that withdrawals for such irrigation, whether from General Storage or from river flow, are controlled by Government.

7. Within the limits of the maximum Irrigated Cropped Areas specified against items (b) and (c) in Paragraph 5, the development of these areas by withdrawals from river

¹ See p. 186 of this volume.

<i>Description</i>	<i>Superficie maximum des cultures irriguées (en sus des superficies irriguées en vertu des par. 3 et 4) (en acres)</i>
a) A partir de l'Indus, dans son aire d'alimentation	70 000
b) A partir de la Jhelum, dans son aire d'alimentation	400 000
c) A partir de la Chenab	
i) Dans son aire d'alimentation	225 000, dont 100 000 au maxi- mum dans le district de Jammu.
ii) Hors de son aire d'alimentation, dans la région située à l'Ouest de la Deg Nadi (appelée aussi la Devak), la capacité globale des canaux d'irrigation menant de l'aire d'alimentation de la Chenab à cette région ne devant pas dépasser 120 cusecs	6 000

Toutefois :

- i) En plus de la superficie maximum des cultures irriguées indiquée ci-dessus, l'Inde pourra arroser les arbres plantés le long des routes avec de l'eau de quelque provenance que ce soit.
- ii) La superficie maximum des cultures irriguées indiquée aux rubriques *a*, *b*, et *c*, i) ci-dessus est réputée comprendre, en sus des superficies ainsi irriguées à la date de mise en application, toutes cultures irriguées au moyen d'un puits ouvert, d'un puits instantané, d'une source, d'un lac (à l'exclusion des lacs de connexion) ou d'un réservoir.
- iii) Le total des superficies indiquées aux rubriques *a*, *b*, et *c*, i) ci-dessus pourra faire l'objet d'une nouvelle répartition entre les trois aires d'alimentation si les commissaires en conviennent ainsi.

6. a) Compte tenu des limites fixées aux rubriques *b* et *c*, i) du paragraphe 5 pour la superficie maximum des cultures irriguées, aucune restriction ne sera imposée à la mise en valeur des terres qui peuvent être irriguées au moyen d'un puits ouvert, d'un puits instantané, d'une source, d'un lac (à l'exclusion des lacs de connexion) ou d'un réservoir.

b) Compte tenu des limites fixées aux rubriques *b* et *c* du paragraphe 5 pour la superficie maximum des cultures irriguées, aucune restriction ne sera imposée à la mise en valeur des terres qui peuvent être irriguées par prélèvement sur la retenue à des fins générales (telle qu'elle est définie à l'annexe E)¹; les superficies ainsi irriguées pourront également être arrosées par prélèvements dans les rivières mais seulement, à moins que les commissaires n'en conviennent autrement, pendant les périodes ci-après :

- i) Dans la Jhelum : du 21 juin au 20 août.
- ii) Dans la Chenab : du 21 juin au 31 août.

Il est entendu que les prélèvements destinés à ces travaux d'irrigation, qu'ils proviennent de la retenue à des fins générales ou des eaux des rivières, seront effectués sous le contrôle des pouvoirs publics.

7. Compte tenu des limites fixées aux rubriques *b* et *c* du paragraphe 5 pour la superficie maximum des cultures irriguées, la mise en valeur de ces superficies au moyen de

¹ Voir p. 187 de ce volume.

flow (as distinct from withdrawals from General Storage *cum* river flow in accordance with Paragraph 6 (b)) shall be regulated as follows :

- (a) Until India can release water from Conservation Storage (as defined in Annexure E) in accordance with sub-paragraphs (b) and (c) below, the new area developed shall not exceed the following :
 - (i) from The Jhelum : 150,000 acres
 - (ii) from The Chenab : 25,000 acres during the Transition Period and 50,000 acres after the end of the Transition Period.
- (b) In addition to the areas specified in (a) above, there may be developed from The Jhelum or The Chenab an aggregate area of 150,000 acres if there is released annually from Conservation Storage, in accordance with Paragraph 8, a volume of 0.2 MAF into The Jhelum and a volume of 0.1 MAF into The Chenab ; provided that India shall have the option to store on and release into The Chenab the whole or a part of the volume of 0.2 MAF specified above for release into The Jhelum.
- (c) Any additional areas over and above those specified in (a) and (b) above may be developed if there is released annually from Conservation Storage a volume of 0.2 MAF into The Jhelum or The Chenab, in accordance with Paragraph 8, in addition to the releases specified in (b) above.

8. The releases from Conservation Storage, as specified in Paragraphs 7 (b) and 7 (c), shall be made in accordance with a schedule to be determined by the Commission which shall keep in view, first, the effect, if any, on Agricultural Use by Pakistan consequent on the reduction in supplies available to Pakistan as a result of the withdrawals made by India under the provisions of Paragraph 7 and, then, the requirements, if any, of hydro-electric power to be developed by India from these releases. In the absence of agreement between the Commissioners, the matter may be referred under the provisions of Article IX (2) (a) for decision to a Neutral Expert.

9. On those Tributaries of The Jhelum on which there is any Agricultural Use or hydro-electric use by Pakistan, any new Agricultural Use by India shall be so made as not to affect adversely the then existing Agricultural Use or hydro-electric use by Pakistan on those Tributaries.

10. Not later than 31st March 1961, India shall furnish to Pakistan a statement showing, for each of the Districts and Tehsils irrigated from the Western Rivers, the Irrigated Cropped Area as on the Effective Date (excluding only the area irrigated under the provisions of Paragraph 3), arranged in accordance with items (a), (b) and (c)(i) of Paragraph 5 : Provided that in the case of areas in the Punjab, the date may be extended to 30th September 1961.

11. (a) As soon as the statistics for each crop year (commencing with the beginning of *kharif* and ending with the end of the following *rabi*) have been compiled at the District Headquarters, but not later than the 30th November following the end of that crop year, India shall furnish to Pakistan a statement showing for each of the Districts and Tehsils irrigated from the Western Rivers, the total Irrigated Cropped Areas (excluding the area

prélèvements dans les rivières (par opposition aux prélèvements effectuées *à la fois* dans la retenue à des fins générales et dans les rivières, dont traite le paragraphe 6 b) sera réglementée comme suit :

- a) Jusqu'à ce que l'Inde soit en mesure de relâcher, par prélèvement sur la retenue utile normale (telle qu'elle est définie à l'annexe E), les cubes d'eau prévus aux alinéas b et c ci-dessous, la superficie des nouvelles terres mises en valeur ne dépassera pas les limites ci-après :
 - i) A partir de la Jhelum : 150 000 acres
 - ii) A partir de la Chenab : 25 000 acres pendant la période de transition et 50 000 acres par la suite.
- b) En plus des superficies mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, des terres d'une superficie totale de 150 000 acres pourront être mises en valeur avec les eaux de la Jhelum ou de la Chenab si l'Inde relâche annuellement par prélèvement sur la retenue utile normale, conformément au paragraphe 8, un cube d'eau de 0,2 million d'acres-pied (MAP) dans la Jhelum et un cube de 0,1 MAP dans la Chenab ; il est entendu que l'Inde pourra choisir d'emmagasiner dans la Chenab et d'y déverser tout ou partie du cube d'eau de 0,2 MAP qui, conformément au présent paragraphe, doit être déversé dans la Jhelum.
- c) La mise en valeur de terres en plus des superficies prévues aux alinéas a et b ci-dessus sera autorisée si l'Inde relâche chaque année par prélèvement sur la retenue utile normale, en plus des cubes d'eau mentionnés à l'alinéa b ci-dessus, un cube d'eau de 0,2 MAP dans la Jhelum ou dans la Chenab, conformément au paragraphe 8.

8. Les prélèvements sur la retenue utile normale prévus aux alinéas b et c du paragraphe 7 seront répartis selon un calendrier établi par la Commission ; celle-ci devra tenir compte, d'abord, des conséquences que ces prélèvements effectués par l'Inde, du fait qu'ils réduiront le volume d'eau disponible au Pakistan, risqueront d'avoir sur l'utilisation à des fins agricoles dans ce pays et, ensuite, des quantités d'énergie hydro-électrique que l'Inde pourra avoir besoin de produire grâce à ces prélèvements. Si les commissaires n'aboutissent pas à un accord, l'expert neutre pourra être saisi de ce problème conformément à l'article IX, paragraphe 2 a.

9. Si elle décide d'utiliser à des fins agricoles nouvelles des eaux d'affluents de la Jhelum que le Pakistan utilise, soit à des fins agricoles, soit pour la production d'énergie hydro-électrique, l'Inde devra veiller à ne pas compromettre ces utilisations par le Pakistan.

10. Le 31 mars 1961 au plus tard, l'Inde remettra au Pakistan un état indiquant, pour chaque district et chaque *tehsil* irrigués par les eaux des rivières de l'Ouest, la superficie des cultures irriguées à la date de mise en application (à la seule exception des terres irriguées comme il est dit au paragraphe 3) ; ces renseignements seront classés selon les rubriques a, b, et c, i) du paragraphe 5 ; dans le cas du Pendjab, la date limite pourra être repoussée jusqu'au 30 septembre 1961.

11. a) Aussitôt que les chefs-lieux de district auront réuni les statistiques portant sur chaque période annuelle de récolte (commençant au début du *kharif* et se terminant à la fin du *rabi* suivant), et au plus tard le 30 novembre suivant la fin de cette période, l'Inde remettra au Pakistan un état indiquant, pour chaque district et chaque *tehsil* irrigué par les eaux des rivières de l'Ouest, les superficies totales des cultures irriguées (à l'exception

irrigated under the provisions of Paragraph 3) arranged in accordance with items (a), (b), (c) (i) and (c) (ii) of Paragraph 5 : Provided that, in the case of areas in the Punjab, the 30th November date specified above may be extended to the following 30th June in the event of failure of communications.

(b) If the limits specified in Paragraph 7 (a) or 7 (b) are exceeded for any crop year, the statement shall also show the figures for Irrigated Cropped Areas falling under Paragraph 6 (a) and 6 (b) respectively, unless appropriate releases from Conservation Storage under the provisions of Paragraph 8 have already begun to be made.

ANNEXURE D—GENERATION OF HYDRO-ELECTRIC POWER BY INDIA ON THE WESTERN RIVERS

(Article III (2)(d))

1. The provisions of this Annexure shall apply with respect to the use by India of the waters of the Western Rivers for the generation of hydro-electric power under the provisions of Article III (2)(d) and, subject to the provisions of this Annexure, such use shall be unrestricted : Provided that the design, construction and operation of new hydro-electric plants which are incorporated in a Storage Work (as defined in Annexure E) shall be governed by the relevant provisions of Annexure E.¹

PART I—DEFINITIONS

2. As used in this Annexure :
- (a) "Dead Storage" means that portion of the storage which is not used for operational purposes and "Dead Storage Level" means the level corresponding to Dead Storage.
 - (b) "Live Storage" means all storage above Dead Storage.
 - (c) "Pondage" means Live Storage of only sufficient magnitude to meet fluctuations in the discharge of the turbines arising from variations in the daily and the weekly loads of the plant.
 - (d) "Full Pondage Level" means the level corresponding to the maximum Pondage provided in the design in accordance with Paragraph 8 (c).
 - (e) "Surcharge Storage" means uncontrollable storage occupying space above the Full Pondage Level.
 - (f) "Operating Pool" means the storage capacity between Dead Storage level and Full Pondage Level.

¹ See p. 186 of this volume.

des terres irriguées comme il est dit au paragraphe 3) ; ces renseignements seront classés selon les rubriques *a*, *b*, *c*, i) ou *c*, ii) du paragraphe 5 ; dans le cas du Pendjab, la date limite du 30 novembre pourra être repoussée au 30 juin suivant en cas de défaillance des moyens de communication,

b) Si, au cours d'une période annuelle de récolte, les limites fixées aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 7 ont été dépassées, l'état devra indiquer en outre les superficies de terres irriguées visées aux alinéas *a* et *b* respectivement du paragraphe 6, à moins que l'Inde ait déjà commencé à procéder, en exécution du paragraphe 8, aux prélèvements voulus sur la retenue utile normale.

ANNEXE D — PRODUCTION D'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE PAR L'INDE SUR LES RIVIÈRES DE L'OUEST

(Article III, alinéa 2, d)

1. La présente annexe a trait aux mesures que l'Inde pourra prendre pour utiliser les eaux des rivières de l'Ouest en vue de la production d'énergie hydro-électrique en application des dispositions de l'article III, alinéa 2 *d* ; sous réserve des dispositions de la présente annexe, aucune restriction n'est imposée à cette utilisation, à condition que les plans, la construction et l'exploitation de toute nouvelle centrale hydro-électrique incorporée à un ouvrage de retenue (au sens de l'annexe E) soient conformes aux dispositions pertinentes de l'annexe E¹.

PREMIÈRE PARTIE — DÉFINITIONS

2. Aux fins de la présente annexe :
 - a) L'expression « retenue minimum » désigne la fraction du cube d'eau retenu qui n'est pas utilisée à des fins d'exploitation et l'expression « niveau de la retenue minimum » désigne la cote correspondant à la retenue minimum.
 - b) L'expression « retenue utile maximum » désigne toute l'eau accumulée au-dessus du niveau de la retenue minimum.
 - c) L'expression « retenue de réglage » désigne la fraction de la retenue utile maximum dont le cube est juste suffisant pour amortir les fluctuations du débit d'eau turbiné provoquées par les variations de la charge quotidienne et hebdomadaire de la centrale.
 - d) L'expression « niveau de la retenue maximum de réglage » désigne la cote correspondant à la retenue maximum de réglage prévue dans les plans de construction conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 8.
 - e) L'expression « retenue de surcapacité » désigne l'eau accumulée au-dessus du niveau de la retenue maximum de réglage et dont il est impossible de contrôler l'écoulement.
 - f) L'expression « retenue d'exploitation » désigne la fraction du cube d'eau retenu comprise entre le niveau de la retenue minimum et celui de la retenue maximum de réglage.

¹ Voir p. 187 de ce volume.

- (g) "Run-of-River Plant" means a hydro-electric plant that develops power without Live Storage as an integral part of the plant, except for Pondage and Surcharge Storage.
- (h) "Regulating Basin" means the basin whose only purpose is to even out fluctuations in the discharge from the turbines arising from variations in the daily and the weekly loads of the plant.
- (i) "Firm Power" means the hydro-electric power corresponding to the minimum mean discharge at the site of a plant, the minimum mean discharge being calculated as follows :
- The average discharge for each 10-day period (1st to 10th, 11th to 20th and 21st to the end of the month) will be worked out for each year for which discharge data, whether observed or estimated, are proposed to be studied for purposes of design. The mean of the yearly values for each 10-day period will then be worked out. The lowest of the mean values thus obtained will be taken as the minimum mean discharge. The studies will be based on data for as long a period as available but may be limited to the latest 5 years in the case of Small Plants (as defined in Paragraph 18) and to the latest 25 years in the case of other Plants (as defined in Paragraph 8).
- (j) "Secondary Power" means the power, other than Firm Power, available only during certain periods of the year.

PART 2—HYDRO-ELECTRIC PLANTS IN OPERATION, OR UNDER CONSTRUCTION, AS ON THE EFFECTIVE DATE

3. There shall be no restriction on the operation of the following hydro-electric plants which were in operation as on the Effective Date :

<i>Name of Plant</i>	<i>Capacity (exclusive of standby units) (kilowatts)</i>
(i) Pahalgam	186
(ii) Bandipura	30
(iii) Dachhigam	40
(iv) Ranbir Canal	1,200
(v) Udhampur	640
(vi) Poonch	160

4. There shall be no restriction on the completion by India, in accordance with the design adopted prior to the Effective Date, or on the operation by India, of the following hydro-electric plants which were actually under construction on the Effective Date, whether or not the plant was on that date in partial operation :

<i>Name of Plant</i>	<i>Designed capacity (exclusive of standby units) (kilowatts)</i>
(i) Mahora	12,000
(ii) Ganderbal	15,000
(iii) Kupwara	150
(iv) Bhadarwah	600
(v) Kishtwar	350
(vi) Rajouri	650
(vii) Chinani	14,000
(viii) Nichalani Banihal	600

- g) L'expression « centrale au fil de l'eau » désigne une centrale hydro-électrique conçue pour produire de l'énergie sans faire appel à la retenue utile maximum, exception faite des tranches correspondant à la retenue de réglage et à la retenue de surcapacité,
- h) L'expression « bassin de régularisation » désigne le bassin qui sert exclusivement à amortir les fluctuations du débit d'eau turbiné provoquées par les variations de la charge quotidienne et hebdomadaire de la centrale.
- i) L'expression « capacité énergétique assurée » désigne l'énergie hydro-électrique qui correspond au débit d'étiage moyen au site de la centrale ; ce débit d'étiage moyen sera évalué de la façon suivante :

Pour chaque année pour laquelle on se propose, aux fins d'établir les plans de construction, d'étudier les données de débit (observées ou estimées), on calculera le début moyen pendant chaque décennie (du 1^{er} au 10, du 11 au 20 et du 21 à la fin de chaque mois). On établira ensuite les moyennes annuelles pour chaque décennie. La moyenne la plus basse constituera le débit d'étiage moyen. Les études porteront sur des périodes aussi longues que possible ; ces périodes pourront toutefois être limitées aux 5 dernières années dans le cas de petites centrales (au sens du paragraphe 18) et aux 25 dernières années dans le cas des autres centrales (au sens du paragraphe 8).

- j) L'expression « capacité énergétique secondaire » désigne l'énergie disponible pendant certaines périodes de l'année seulement, en sus de la capacité énergétique assurée.

**DEUXIÈME PARTIE — CENTRALES HYDRO-ÉLECTRIQUES EN SERVICE
OU EN CONSTRUCTION À LA DATE DE MISE EN APPLICATION**

3. Aucune restriction ne sera apportée à l'exportation des centrales hydro-électriques ci-après, déjà en service à la date de mise en application :

<i>Nom de la centrale</i>	<i>Capacité (à l'exclusion des groupes de réserve) (en kilowatts)</i>
i) Pahalgam	186
ii) Bandipura	30
iii) Dachhigam	40
iv) Canal de Ranbir	1 200
v) Udhampur	640
vi) Poonch	160

4. L'Inde pourra achever la construction, selon les plans établis avant la date de mise en application, et assurer l'exploitation des centrales hydro-électriques ci-après qui étaient en chantier à cette date, que ces centrales aient ou non commencé à fonctionner à cette date :

<i>Nom de la centrale</i>	<i>Capacité projetée (à l'exclusion des groupes de réserve) (en kilowatts)</i>
i) Mahora	12 000
ii) Ganderbal	15 000
iii) Kupwara	150
iv) Bhadarwah	600
v) Kishtwar	350
vi) Rajouri	650
vii) Chinani	14 000
viii) Nichalani Banihal	600

5. As soon as India finds it possible to do so, but not later than 31st March 1961, India shall communicate to Pakistan the Information specified in Appendix I¹ to this Annexure for each of the plants specified in Paragraphs 3 and 4. If any such information is not available or is not pertinent to the design of the plant or to the conditions at the site, it will be so stated.

6. (a) If any alteration proposed in the design of any of the plants specified in Paragraphs 3 and 4 would result in a material change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 5, India shall, at least 4 months in advance of making the alteration, communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraph 7 shall then apply.

(b) In the event of an emergency arising which requires repairs to be undertaken to protect the integrity of any of the plants specified in Paragraphs 3 and 4, India may undertake immediately the necessary repairs or alterations and, if these repairs or alterations result in a change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 5, India shall as soon as possible communicate particulars of the change to Pakistan in writing. The provisions of Paragraph 7 shall then apply.

7. Within three months of the receipt of the particulars specified in Paragraph 6, Pakistan shall communicate to India in writing any objection it may have with regard to the proposed change on the ground that the change involves a material departure from the criteria set out in Paragraph 8 or 18 of this Annexure or Paragraph 11 of Annexure E as the case may be. If no objection is received by India from Pakistan within the specified period of three months, then Pakistan shall be deemed to have no objection. If a question arises as to whether or not the change involves a material departure from such of the criteria mentioned above as may be applicable, then either Party may proceed to have the question resolved in accordance with the provisions of Article IX(1) and (2).

PART 3—NEW RUN-OF-RIVER PLANTS

8. Except as provided in Paragraph 18, the design of any new Run-of-River Plant (hereinafter in this Part referred to as a Plant) shall conform to the following criteria :

- (a) The works themselves shall not be capable of raising artificially the water level in the Operating Pool above the Full Pondage Level specified in the design.
- (b) The design of the works shall take due account of the requirements of Surcharge Storage and of Secondary Power.
- (c) The maximum Pondage in the Operating Pool shall not exceed twice the Pondage required for Firm Power.
- (d) There shall be no outlets below the Dead Storage Level, unless necessary for sediment control or any other technical purpose ; any such outlet shall be of the minimum size, and located at the highest level, consistent with sound and economical design and with satisfactory operation of the works.

¹ See p. 182 of this volume.

5. Aussitôt qu'elle le pourra, et au plus tard le 31 mars 1961, l'Inde communiquera au Pakistan les renseignements prévus à l'appendice I¹ de la présente annexe pour chacune des centrales visées aux paragraphes 3 et 4. Si certains de ces renseignements font défaut ou n'intéressent pas les plans de construction ni la situation à l'emplacement de la centrale, ce fait devra être précisé.

6. a) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'une centrale visée aux paragraphes 3 et 4 une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 5, elle communiquera par écrit au Pakistan les détails de ce changement quatre mois au moins avant de procéder à la modification. Les dispositions du paragraphe 7 seront alors applicables.

b) Si, par suite de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de procéder d'urgence à des réparations afin de préserver de tout dommage une centrale visée aux paragraphes 3 et 4, l'Inde pourra procéder immédiatement aux travaux ou modifications requis ; si ceux-ci changent les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 5, l'Inde communiquera aussitôt que possible au Pakistan, par écrit, les détails de ce changement. Les dispositions du paragraphe 7 seront alors applicables.

7. Trois mois au plus tard après avoir reçu les renseignements détaillés visés au paragraphe 6, le Pakistan informera l'Inde, par écrit, de toute objection qu'il pourrait avoir touchant les modifications proposées si, à son avis, ces modifications impliquent une dérogation appréciable aux normes fixées aux paragraphes 8 ou 18 de la présente annexe ou au paragraphe 11 de l'annexe E. Si, à l'expiration de ce délai de trois mois, l'Inde n'est pas saisie d'objections de la part du Pakistan, celui-ci sera réputé n'avoir aucune objection à formuler. Au cas où il s'avérerait nécessaire de déterminer si la modification proposée implique une dérogation appréciable à l'une quelconque des normes mentionnées ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties pourra demander que la question soit réglée conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX.

TROISIÈME PARTIE — NOUVELLES CENTRALES AU FIL DE L'EAU

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 18, les plans de toute nouvelle centrale au fil de l'eau (dénommée « centrale » dans la suite de la présente partie) devront être conformes aux normes ci-après :

- a) L'ouvrage lui-même sera conçu de manière que la cote de la retenue d'exploitation ne puisse dépasser le niveau de la retenue maximum de réglage prévu dans les plans.
- b) Dans les plans de l'ouvrage, il faudra prévoir un cube suffisant pour la retenue de sur-capacité et la capacité énergétique secondaire.
- c) La retenue maximum de réglage comprise dans la retenue d'exploitation ne devra pas être plus du double de la retenue de réglage requise pour maintenir la capacité énergétique assurée.
- d) Aucune conduite d'évacuation ou de vidange ne sera pratiquée au-dessous du niveau de la retenue minimum sauf pour lutter contre l'alluvionnement et à toute autre fin technique ; si une conduite est aménagée à ces fins, elle devra avoir les dimensions minimums, et être située à la hauteur maximum, compatibles avec une conception et une exploitation rationnelles de l'ouvrage.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

- (e) If the conditions at the site of a Plant make a gated spillway necessary, the bottom level of the gates in normal closed position shall be located at the highest level consistent with sound and economical design and satisfactory construction and operation of the works.
- (f) The intakes for the turbines shall be located at the highest level consistent with satisfactory and economical construction and operation of the Plant as a Run-of-River Plant and with customary and accepted practice of design for the designated range of the Plant's operation.
- (g) If any Plant is constructed on the Chenab Main at a site below Kotru (Longitude 74° - 59' East and Latitude 33° - 09' North), a Regulating Basin shall be incorporated.

9. To enable Pakistan to satisfy itself that the design of a Plant conforms to the criteria mentioned in Paragraph 8, India shall, at least six months in advance of the beginning of construction of river works connected with the Plant, communicate to Pakistan, in writing, the information specified in Appendix II¹ to this Annexure. If any such information is not available or is not pertinent to the design of the Plant or to the conditions at the site, it will be so stated.

10. Within three months of the receipt by Pakistan of the information specified in Paragraph 9, Pakistan shall communicate to India, in writing, any objection that it may have with regard to the proposed design on the ground that it does not conform to the criteria mentioned in Paragraph 8. If no objection is received by India from Pakistan within the specified period of three months, then Pakistan shall be deemed to have no objection.

11. If a question arises as to whether or not the design of a Plant conforms to the criteria set out in Paragraph 8, then either Party may proceed to have the question resolved in accordance with the provisions of Article IX(1) and (2).

12. (a) If any alteration proposed in the design of a Plant before it comes into operation would result in a material change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 9, India shall immediately communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraphs 10 and 11 shall then apply, but the period of three months specified in Paragraph 10 shall be reduced to two months.

(b) If any alteration proposed in the design of a Plant after it comes into operation would result in a material change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 9, India shall, at least four months in advance of making the alteration, communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraphs 10 and 11 shall then apply, but the period of three months specified in Paragraph 10 shall be reduced to two months.

13. In the event of an emergency arising which requires repairs to be undertaken to protect the integrity of a Plant, India may undertake immediately the necessary repairs or alterations ; if these repairs or alterations result in a change in the information furnished

¹ See p. 182 of this volume.

- e) Si des considérations tenant au site dictent l'aménagement d'un déversoir à vannes, le seuil des vannes, en position normale de fermeture, devra être situé à la hauteur maximum compatible avec une conception et une exploitation rationnelles de l'ouvrage.
- f) Les prises d'eau des turbines devront être situées à la hauteur maximum compatible avec une construction et une exploitation rationnelles et économiques de la centrale en tant que centrale au fil de l'eau et avec les critères traditionnellement suivis pour des centrales de cette importance.
- g) Toute centrale construite sur le cours principal de la Chenab en aval de Kotru ($74^{\circ} 59'$ de longitude est et $33^{\circ} 09'$ de latitude nord) devra comprendre un bassin de régularisation.

9. Pour permettre au Pakistan de s'assurer que les plans d'une centrale ne s'écartent pas des normes mentionnées au paragraphe 8, l'Inde devra, six mois au moins avant la mise en chantier des ouvrages fluviaux rattachés à la centrale, communiquer par écrit au Pakistan les renseignements visés à l'appendice II¹ de la présente annexe. Si certains de ces renseignements font défaut ou n'intéressent pas les plans de construction ni la situation à l'emplacement de la centrale, ce fait devra être précisé.

10. Trois mois au plus tard après avoir reçu les renseignements visés au paragraphe 9, le Pakistan informera l'Inde, par écrit, de toute objection qu'il pourrait avoir touchant les plans proposés si, à son avis, ces plans ne sont pas conformes aux normes fixées au paragraphe 8. Si, à l'expiration de ce délai de trois mois, l'Inde n'est pas saisie d'objections de la part du Pakistan, celui-ci sera réputé n'avoir aucune objection à formuler.

11. Au cas où il s'avérerait nécessaire de déterminer si les plans d'une centrale sont réellement conformes aux normes fixées au paragraphe 8, l'une ou l'autre des Parties pourra demander que la question soit réglée conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX.

12. a) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'une centrale, avant que celle-ci n'entre en exploitation, une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 9, elle communiquera immédiatement par écrit au Pakistan les détails de ce changement ; les dispositions des paragraphes 10 et 11 seront alors applicables, mais le délai de trois mois mentionné au paragraphe 10 sera ramené à deux mois.

b) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'une centrale, après que celle-ci sera entrée en exploitation, une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 9, elle communiquera par écrit au Pakistan les détails de ce changement quatre mois au moins avant de procéder à la modification. Les dispositions des paragraphes 10 et 11 seront alors applicables, mais le délai de trois mois mentionné au paragraphe 10 sera ramené à deux mois.

13. Si, par suite de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de procéder d'urgence à des réparations afin de préserver une centrale de tout dommage, l'Inde pourra procéder immédiatement aux travaux et aux modifications requis ; si ceux-ci changent les

¹ Voir p. 183 de ce volume.

to Pakistan under the provisions of Paragraph 9, India shall, as soon as possible, communicate particulars of the change to Pakistan in writing to enable Pakistan to satisfy itself that after such change the design of the Plant conforms to the criteria specified in Paragraph 8. The provisions of Paragraphs 10 and 11 shall then apply.

14. The filling of Dead Storage shall be carried out in accordance with the provisions of Paragraph 18 or 19 of Annexure E.

15. Subject to the provisions of Paragraph 17, the works connected with a Plant shall be so operated that (a) the volume of water received in the river upstream of the Plant, during any period of seven consecutive days, shall be delivered into the river below the Plant during the same seven-day period, and (b) in any one period of 24 hours within that seven-day period, the volume delivered into the river below the Plant shall be not less than 30%, and not more than 130%, of the volume received in the river above the Plant during the same 24-hour period : Provided however that :

- (i) where a Plant is located at a site on the Chenab Main below Ramban, the volume of water received in the river upstream of the Plant in any one period of 24 hours shall be delivered into the river below the Plant within the same period of 24 hours ;
- (ii) where a Plant is located at a site on the Chenab Main above Ramban, the volume of water delivered into the river below the Plant in any one period of 24 hours shall not be less than 50% and not more than 130%, of the volume received above the Plant during the same 24-hour period ; and
- (iii) where a Plant is located on a Tributary of The Jhelum on which Pakistan has any Agricultural use or hydro-electric use, the water released below the Plant may be delivered, if necessary, into another Tributary but only to the extent that the then existing Agricultural Use or hydro-electric use by Pakistan on the former Tributary would not be adversely affected.

16. For the purpose of Paragraph 15, the period of 24 hours shall commence at 8 a.m. daily and the period of 7 consecutive days shall commence at 8 a.m. on every Saturday. The time shall be Indian Standard Time.

17. The provisions of Paragraph 15 shall not apply during the period when the Dead Storage at a Plant is being filled in accordance with the provisions of Paragraph 14. In applying the provisions of Paragraph 15 :

- (a) a tolerance of 10% in volume shall be permissible ; and
- (b) Surcharge Storage shall be ignored.

18. The provisions of Paragraphs 8, 9, 10, 11, 12 and 13 shall not apply to a new Run-of-River Plant which is located on a Tributary and which conforms to the following criteria (hereinafter referred to as a Small Plant) :

- (a) the aggregate designed maximum discharge through the turbines does not exceed 300 cusecs ;
- (b) no storage is involved in connection with the Small Plant, except the Pondage and the storage incidental to the diversion structure ; and

renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 9, l'Inde communiquera aussitôt que possible au Pakistan, par écrit, les détails de ce changement afin que le Pakistan puisse s'assurer que les plans de la centrale demeurent conformes aux normes stipulées au paragraphe 8. Les dispositions des paragraphes 10 et 11 seront alors applicables.

14. La mise en eau jusqu'au niveau de la retenue minimum se fera conformément au paragraphe 18 ou 19 de l'annexe E.

15. Sous réserve des dispositions du paragraphe 17, les ouvrages rattachés à la centrale devront fonctionner de manière a) que le cube d'eau pris dans la rivière en amont de la centrale pendant toute période de sept jours consécutifs soit relâché dans la rivière en aval de la centrale pendant la même période, et b) que pendant toute période de 24 heures comprise dans ladite période de sept jours, le cube d'eau relâché dans la rivière en aval de la centrale ne représente pas moins de 30 p. 100 ni plus de 130 p. 100 du cube pris en amont pendant la même période de 24 heures ; il est entendu toutefois :

- i) Que pour toute centrale située sur le cours principal de la Chenab en aval de Ramban, le cube d'eau pris dans la rivière en amont de la centrale pendant une période donnée de 24 heures devra être relâché dans la rivière en aval de la centrale pendant la même période ;
- ii) Que pour toute centrale située sur le cours principal de la Chenab en amont de Ramban, le cube d'eau relâché dans la rivière en aval de la centrale pendant une période donnée de 24 heures ne représentera pas moins de 50 p. 100 ni plus de 130 p. 100 du cube pris en amont de la centrale pendant la même période ; et
- iii) Que pour toute centrale située sur un affluent de la Jhelum, dont le Pakistan utilise les eaux à des fins agricoles ou pour la production d'énergie hydro-électrique, le cube d'eau relâché en aval de la centrale pourra, si besoin est, être déversé dans un autre affluent, mais seulement si le Pakistan continue à disposer dans le premier affluent du cube d'eau qu'il utilisait jusque-là auxdites fins.

16. Aux fins du paragraphe 15, la période de 24 heures commencera à 0800 heures et la période de sept jours consécutifs commencera le samedi à 0800 heures (heure légale de l'Inde).

17. Les dispositions du paragraphe 15 ne seront pas appliquées pendant les opérations de mise en eau jusqu'au niveau de la retenue minimum visées au paragraphe 14. Aux fins du paragraphe 15 :

- a) Le cube d'eau sera calculé avec une marge de tolérance de 10 p. 100 ;
- b) Il ne sera pas tenu compte de la retenue de surcapacité.

18. Les dispositions des paragraphes 8 à 13 ne s'appliqueront pas aux nouvelles centrales au fil de l'eau construites sur un affluent et répondant aux normes suivantes (les centrales de ce type dont dénommées ci-après « petites centrales ») :

- a) Le débit total maximum pouvant être turbiné ne dépassera pas 300 cusecs ;
- b) A l'exception de la retenue de réglage et du cube d'eau provenant de l'ouvrage de dérivation, les petites centrales ne comporteront pas de retenue ;

(c) the crest of the diversion structure across the Tributary, or the top level of the gates, if any, shall not be higher than 20 feet above the mean bed of the Tributary at the site of the structure.

19. The information specified in Appendix III¹ to this Annexure shall be communicated to Pakistan by India at least two months in advance of the beginning of construction of the river works connected with a Small Plant. If any such information is not available or is not pertinent to the design of the Small Plant or to the conditions at the site, it will be so stated.

20. Within two months of the receipt by Pakistan of the information specified in Appendix III, Pakistan shall communicate to India, in writing, any objection that it may have with regard to the proposed design on the ground that it does not conform to the criteria mentioned in Paragraph 18. If no objection is received by India from Pakistan within the specified period of two months, then Pakistan shall be deemed to have no objection.

21. If a question arises as to whether or not the design of a Small Plant conforms to the criteria set out in Paragraph 18, then either Party may proceed to have the question resolved in accordance with the provisions of Article IX (1) and (2).

22. If any alteration in the design of a Small Plant, whether during the construction period or subsequently, results in a change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 19, then India shall immediately communicate the change in writing to Pakistan.

23. If, with any alteration proposed in the design of a Small Plant, the design would cease to comply with the criteria set out in Paragraph 18, then the provisions of Paragraphs 18 to 22 inclusive shall no longer apply and, in lieu thereof, the provisions of Paragraphs 8 to 13 inclusive shall apply.

PART 4—NEW PLANTS ON IRRIGATION CHANNELS

24. Notwithstanding the foregoing provisions of this Annexure, there shall be no restriction on the construction and operation by India of new hydro-electric plants on any irrigation channel taking off the Western Rivers, provided that

- (a) the works incorporate no storage other than Pondage and the Dead Storage incidental to the diversion structure, and
- (b) no additional supplies are run in the irrigation channel for the purpose of generating hydro-electric power.

PART 5—GENERAL

25. If the change referred to in Paragraphs 6 (a) and 12 is not material, India shall communicate particulars of the change to Pakistan, in writing, as soon as the alteration has been made or the repairs have been undertaken. The provisions of Paragraph 7 or Paragraph 23, as the case may be, shall then apply.

¹ See p. 184 of this volume.

c) La hauteur de crête de l'ouvrage de dérivation construit en travers de l'affluent, ou, le cas échéant, la hauteur du siège supérieur des vannes ne devra pas dépasser de 20 pieds (6 mètres) le niveau moyen du lit de l'affluent à l'emplacement de l'ouvrage.

19. Deux mois au moins avant la mise en chantier des ouvrages fluviaux rattachés à une petite centrale, l'Inde communiquera au Pakistan les renseignements visés à l'appendice III¹ de la présente annexe. Si certains de ces renseignements font défaut ou n'intéressent pas les plans de construction ni la situation à l'emplacement de la petite centrale, ce fait devra être précisé.

20. Deux mois au plus tard après avoir reçu les renseignements visés à l'appendice III, le Pakistan informera l'Inde, par écrit, de toute objection qu'il pourrait avoir touchant les plans proposés si, à son avis, ces plans ne sont pas conformes aux normes fixées au paragraphe 18. Si, à l'expiration de ce délai de deux mois, l'Inde n'est pas saisie d'objections de la part du Pakistan, celui-ci sera réputé n'avoir aucune objection à formuler.

21. Au cas où il s'avérerait nécessaire de déterminer si les plans d'une petite centrale sont réellement conformes aux normes fixées au paragraphe 18, l'une ou l'autre des Parties pourra demander que la question soit réglée conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX.

22. Si, pendant la construction ou par la suite, des modifications apportées aux plans changent les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 19, l'Inde devra immédiatement communiquer par écrit au Pakistan les détails de ce changement.

23. Si, du fait d'une modification qu'il est proposé d'apporter aux plans d'une petite centrale, ces plans cessent d'être conformes aux normes fixées au paragraphe 18, les paragraphes 18 à 22 ne seront plus applicables et il y aura lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 8 à 13.

QUATRIÈME PARTIE — NOUVELLES CENTRALES CONSTRUITES SUR LES CANAUX D'IRRIGATION

24. Nonobstant les dispositions ci-dessus de la présente annexe, aucune restriction ne sera imposée à la construction et à l'exploitation par l'Inde de nouvelles centrales hydro-électriques sur tout canal d'irrigation alimenté par une des rivières de l'Ouest, étant entendu :

- a) Qu'à l'exception de la retenue de compensation et de la retenue minimum résultant de l'ouvrage de dérivation, la centrale ne comportera pas de retenue ;
- b) Qu'aucun cube d'eau supplémentaire ne sera amené dans le canal pour la production d'énergie hydro-électrique.

CINQUIÈME PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

25. Si les changements visés aux paragraphes 6 a et 12 sont mineurs, l'Inde communiquera par écrit au Pakistan les détails de ces changements aussitôt que la modification aura été apportée ou que les réparations auront été entreprises. Les dispositions du paragraphe 7 ou du paragraphe 23, selon le cas, seront alors applicables.

¹ Voir p. 185 de ce volume.

APPENDIX I TO ANNEXURE D

(Paragraph 5)

1. Location of Plant

General map showing the location of the site ; if on a Tributary, its situation with respect to the main river.

2. Hydraulic Data

- (a) Stage-area and stage-capacity curves of the reservoir, forebay and Regulating Basin.
- (b) Full Pondage Level, Dead Storage Level and Operating Pool.
- (c) Dead Storage capacity.

3. Particulars of Design

- (a) Type of spillway, length and crest level ; size, number and top level of spillway gates.
- (b) Outlet works : function, type, size, number, maximum designed capacity and sill levels.
- (c) Aggregate designed maximum discharge through the turbines.
- (d) Maximum aggregate capacity of power units (exclusive of standby units) for Firm Power and Secondary Power.
- (e) Regulating Basin and its outlet works : dimensions and maximum discharge capacity.

4. General

Probable date of completion of river works, and dates on which various stages of the plant would come into operation.

APPENDIX II TO ANNEXURE D

(Paragraph 9)

1. Location of Plant

General map showing the location of the site ; if on a Tributary, its situation with respect to the main river.

2. Hydrologic Data

- (a) General map (Scale : $\frac{1}{4}$ inch or more = 1 mile) showing the discharge observation site or sites or rainfall gauge stations on whose data the design is based. In case of a Plant on a Tributary, this map should also show the catchment area of the Tributary above the site.
- (b) Observed or estimated daily river discharge data on which the design is based (observed data will be given for as long a period as available ; estimated data will be given for as long a period as possible ; in both cases data may be limited to the latest 25 years).
- (c) Flood data, observed or estimated (with details of estimation).
- (d) Gauge-discharge curve or curves for site or sites mentioned in (a) above.

APPENDICE I DE L'ANNEXE D

(Paragraphe 5)

1. Site de la centrale

Carte d'ensemble indiquant l'emplacement des ouvrages ; si la centrale est construite sur un affluent, indiquer sa situation par rapport à la rivière principale.

2. Données hydrauliques

- a) Courbes cote-superficie et cote-capacité pour le réservoir, le bassin de mise en charge et le bassin de régularisation ;
- b) Niveau de la retenue maximum de réglage, niveau de la retenue minimum et retenue d'exploitation ;
- c) Capacité de la retenue minimum.

3. Détails des plans de construction

- a) Type et longueur du déversoir, hauteur de la crête, nombre de vannes, leurs dimensions et hauteur de l'arasement ;
- b) Ouvrages d'évacuation et de vidange : fonction, type, dimensions, nombre, capacité maximum prévue, niveau des seuils ;
- c) Débit total maximum prévu pour les turbines ;
- d) Capacité totale maximum des génératrices (à l'exclusion des génératrices de réserve) utilisées pour la capacité énergétique assurée et la capacité secondaire ;
- e) Bassin de régularisation et ses émissaires : dimensions et débit maximum.

4. Données générales

Date probable d'achèvement des ouvrages fluviaux et dates auxquelles les divers ouvrages de la centrale doivent entrer en fonctionnement.

APPENDICE II DE L'ANNEXE D

(Paragraphe 9)

1. Site de la centrale

Carte d'ensemble indiquant l'emplacement des ouvrages ; si la centrale est construite sur un affluent, indiquer sa situation par rapport à la rivière principale.

2. Données hydrologiques

- a) Carte d'ensemble (échelle : 1 à 250 000 au minimum) indiquant l'emplacement des stations d'observation du débit ou des stations pluviométriques dont les données ont servi à l'établissement des plans de construction. Si la centrale est construite sur un affluent, la carte devra également couvrir l'aire d'alimentation de l'affluent en amont du site ;
- b) Données sur le débit quotidien – observé ou estimé – qui ont servi à l'établissement des plans de construction (les données d'observation devront porter sur toute la période pendant laquelle des observations auront été faites ; les données d'estimation devront porter sur une période aussi longue que possible ; dans les deux cas, on pourra se limiter aux 25 dernières années) ;
- c) Données sur les crues – observations ou estimations (avec le détail des méthodes d'estimation) ;
- d) Courbes cote-débit aux emplacements mentionnés à l'alinéa a ci-dessus.

3. Hydraulic Data

- (a) Stage-area and stage-capacity curves of the reservoir, forebay and Regulating Basin, with contoured survey maps on which based.
- (b) Full Pondage Level, Dead Storage Level and Operating Pool together with the calculations for the Operating Pool.
- (c) Dead Storage capacity.
- (d) Estimated evaporation losses in the reservoir, Regulating Basin, head-race, forebay and tail-race.
- (e) Maximum designed flood discharge, discharge-capacity curve for spillway and maximum designed flood level.
- (f) Designated range of operation.

4. Particulars of Design

- (a) Dimensioned plan showing dam, spillway, intake and outlet works, diversion works, head-race and forebay, powerhouse, tail-race and Regulating Basin.
- (b) Type of dam, length and height above mean bed of river.
- (c) Cross-section of the river at the site ; mean bed level.
- (d) Type of spillway, length and crest level ; size, number and top level of spillway gates.
- (e) Type of intake, maximum designed capacity, number and size, sill levels ; diversion works.
- (f) Head-race and tail-race : length, size, maximum designed capacity.
- (g) Outlet works : function, type, size, number, maximum designed capacity and sill levels.
- (h) Discharge proposed to be passed through the Plant, initially and ultimately, and expected variations in the discharge on account of the daily and the weekly load fluctuations.
- (i) Maximum aggregate capacity of power units (exclusive of standby units) for Firm Power and Secondary Power.
- (j) Regulating Basin and its outlet works : type, number, size, sill levels and designed maximum discharge capacity.

5. General

- (a) Estimated effect of proposed development on the flow pattern below the last plant downstream (with details of estimation).
- (b) Probable date of completion of river works, and dates on which various stages of the Plant would come into operation.

APPENDIX III TO ANNEXURE D

(Paragraph 19)

1. Location of Small Plant

General map showing the location of the site on the Tributary and its situation with respect to the main river.

2. Hydrologic Data

- (a) Observed or estimated daily Tributary discharge (observed data will be given for as long a period as available ; estimated data will be given for as long a period as possible ; in both cases, data may be limited to the latest five years).

3. Données hydrauliques

- a) Courbes cote-superficie et cote-capacité pour le réservoir, le bassin de mise en charge et le bassin de régularisation, avec les cartes à courbes de niveau utilisées ;
- b) Niveaux de la retenue maximum de réglage, de la retenue minimum et de la retenue d'exploitation, et mode de calcul de la retenue d'exploitation ;
- c) Capacité de la retenue minimum ;
- d) Évaluation des pertes par évaporation dans le réservoir, le bassin de régularisation, le canal d'aménée, le bassin de mise en charge et le canal de fuite ;
- e) Débit maximum prévu pour l'évacuation des crues, courbe débit-capacité pour le déversoir et cote maximum prévue pour les crues ;
- f) Capacité de production prévue.

4. Détails des plans de construction

- a) Plan coté montrant le barrage, le déversoir, les ouvrages de prise et d'évacuation ou de vidange, les ouvrages de dérivation, le canal d'aménée et le bassin de mise en charge, l'usine, le canal de fuite et le bassin de régularisation ;
- b) Type du barrage, longueur, hauteur au-dessus du fond moyen du lit ;
- c) Profil en travers de la rivière à l'emplacement du barrage ; fond moyen du lit ;
- d) Type et longueur du déversoir, hauteur de la crête ; nombre des vannes et leurs dimensions, hauteur de l'arasement ;
- e) Type des ouvrages de prise, débit maximum prévu, nombre et dimensions, niveau des seuils ; ouvrages de dérivation ;
- f) Canaux d'aménée et de fuite : longueur, dimensions, débit maximum prévu ;
- g) Ouvrages d'évacuation et de vidange : fonction, type, dimensions, nombre, débit maximum prévu, niveau des seuils ;
- h) Débit à turbiner, initialement et par la suite, et variations prévues du débit provoquées par les fluctuations de la charge quotidienne et hebdomadaire de la centrale ;
- i) Capacité totale maximum des génératrices (à l'exclusion des génératrices de réserve) utilisées pour la capacité énergétique assurée et la capacité secondaire ;
- j) Bassin de régularisation et ses émissaires : type, nombre, dimensions, niveau des seuils et débit maximum prévu.

5. Données générales

- a) Effet prévu des travaux sur la courbe des débuts à la sortie de la dernière centrale d'aval (avec détail du mode de calcul) ;
- b) Date probable d'achèvement des ouvrages fluviaux et dates auxquelles les divers ouvrages de la centrale doivent entrer en fonctionnement.

APPENDICE III DE L'ANNEXE D

(*Paragraphe 19*)

1. Site d'une petite centrale

Carte d'ensemble indiquant l'emplacement des ouvrages sur l'affluent et leur situation par rapport à la rivière principale.

2. Données hydrologiques

- a) Débit quotidien de l'affluent – observé ou estimé (les données d'observation devront porter sur toute la période pendant laquelle des observations auront été faites ; les données d'estimation devront porter sur une période aussi longue que possible ; dans les deux cas, on pourra se limiter aux cinq dernières années) ;

N° 6032

(b) Flood data, observed or estimated (with details of estimation).

(c) Gauge-discharge curve relating to discharge site.

3. Hydraulic Data

(a) Stage-area and stage-capacity curves of the forebay with survey map on which based.

(b) Full Pondage Level, Dead Storage Level and Operating Pool together with the calculations for the Operating Pool.

4. Particulars of Design

(a) Dimensioned plan showing diversion works, outlet works, head-race and forebay, powerhouse and tail-race.

(b) Type of diversion works, length and height of crest or top level of gates above the mean bed of the Tributary at the site.

(c) Cross-section of the Tributary at the site ; mean bed level.

(d) Head-race and tail-race : length, size and designed maximum capacity.

(e) Aggregate designed maximum discharge through the turbines.

(f) Spillway, if any : type, length and crest level ; size, number and top level of gates.

(g) Maximum aggregate capacity of power units (exclusive of standby units) for Firm Power and Secondary Power.

**ANNEXURE E—STORAGE OF WATERS
BY INDIA ON THE WESTERN RIVERS**

(Article III (4))

1. The provisions of this Annexure shall apply with respect to the storage of water on the Western Rivers, and to the construction and operation of Storage Works thereon, by India under the provisions of Article III (4).

2. As used in this Annexure :

(a) "Storage Work" means a work constructed for the purpose of impounding the waters of a stream ; but excludes

(i) a Small Tank,

(ii) the works specified in Paragraphs 3 and 4 of Annexure D,¹ and

(iii) a new work constructed in accordance with the provisions of Annexure D.

(b) "Reservoir Capacity" means the gross volume of water which can be stored in the reservoir.

(c) "Dead Storage Capacity" means that portion of the Reservoir Capacity which is not used for operational purposes, and "Dead Storage" means the corresponding volume of water.

¹ See p. 170 of this volume.

- b) Données sur les crues – observations ou estimations (accompagnées de détails sur les méthodes d'estimation) ;
- c) Courbes cote-débit à l'emplacement indiqué.

3. Données hydrauliques

- a) Courbes cote-superficie et cote-capacité pour le bassin de mise en charge, avec la carte à courbes de niveau utilisée ;
- b) Niveaux de la retenue maximum de réglage, de la retenue minimum et de la retenue d'exploitation, et mode de calcul de la retenue d'exploitation.

4. Détails des plans de construction

- a) Plan coté montrant les ouvrages de dérivation, les ouvrages d'évacuation et de vidange, le canal d'aménée et le bassin de mise en charge, l'usine et le canal de fuite ;
- b) Type des ouvrages de dérivation, longueur et hauteur de la crête ou du sommet des vannes au-dessus du fond moyen du lit de l'affluent à l'emplacement indiqué ;
- c) Profil en travers du lit de l'affluent à l'emplacement indiqué ; fond moyen du lit ;
- d) Canaux d'aménée et de fuite : longueur, dimensions, débit maximum prévu ;
- e) Débit total maximum prévu pour les turbines ;
- f) Déversoir éventuel : type et longueur ; hauteur de la crête ; dimensions et nombre des vannes et hauteur de l'arasement ;
- g) Capacité totale maximum de génératrices (à l'exclusion des génératrices de réserve) utilisées pour la capacité énergétique assurée et la capacité secondaire.

ANNEXE E — EMMAGASINEMENT PAR L'INDE DES EAUX DES RIVIÈRES DE L'OUEST

(Article III, paragraphe 4)

1. La présente annexe a trait aux mesures que l'Inde prendra pour emmagasiner les eaux des rivières de l'Ouest et pour construire et exploiter des ouvrages de retenue sur ces rivières en application du paragraphe 4 de l'article III.

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « ouvrage de retenue » désigne un ouvrage construit pour capter les eaux d'un cours d'eau ; elle ne s'applique pas :
 - i) A un petit réservoir ;
 - ii) Aux ouvrages visés aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe D¹ ;
 - iii) Aux nouveaux ouvrages construits en application de l'annexe D.
- b) L'expression « capacité totale » désigne le cube brut d'eau qu'il est possible d'emmager dans le réservoir.
- c) L'expression « capacité de retenue minimum » désigne la capacité qui n'est pas utilisée à des fins d'exploitation, et « retenue minimum » désigne le cube d'eau correspondant.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

- (d) "Live Storage Capacity" means the Reservoir Capacity excluding Dead Storage Capacity, and "Live Storage" means the corresponding volume of water.
- (e) "Flood Storage Capacity" means that portion of the Reservoir Capacity which is reserved for the temporary storage of flood waters in order to regulate downstream flows, and "Flood Storage" means the corresponding volume of water.
- (f) "Surcharge Storage Capacity" means the Reservoir Capacity between the crest of an uncontrolled spillway or the top of the crest gates in normal closed position and the maximum water elevation above this level for which the dam is designed, and "Surcharge Storage" means the corresponding volume of water.
- (g) "Conservation Storage Capacity" means the Reservoir Capacity excluding Flood Storage Capacity, Dead Storage Capacity and Surcharge Storage Capacity, and "Conservation Storage" means the corresponding volume of water.
- (h) "Power Storage Capacity" means that portion of the Conservation Storage Capacity which is designated to be used for generating electric energy, and "Power Storage" means the corresponding volume of water.
- (i) "General Storage Capacity" means the Conservation Storage Capacity excluding Power Storage Capacity, and "General Storage" means the corresponding volume of water.
- (j) "Dead Storage Level" means the level of water in a reservoir corresponding to Dead Storage Capacity, below which level the reservoir does not operate.
- (k) "Full Reservoir Level" means the level of water in a reservoir corresponding to Conservation Storage Capacity.
- (l) "Multi-purpose Reservoir" means a reservoir capable of and intended for use for more than one purpose.
- (m) "Single-purpose Reservoir" means a reservoir capable of and intended for use for only one purpose.
- (n) "Small Tank" means a tank having a Live Storage of less than 700 acre-feet and fed only from a non-perennial small stream : Provided that the Dead Storage does not exceed 50 acre-feet.

3. There shall be no restriction on the operation as heretofore by India of those Storage Works which were in operation as on the Effective Date or on the construction and operation of Small Tanks.

4. As soon as India finds it possible to do so, but not later than 31st March 1961, India shall communicate to Pakistan in writing the information specified in the Appendix¹ to this Annexure for such Storage Works as were in operation as on the Effective Date. If any such information is not available or is not pertinent to the design of the Storage Work or to the conditions at the site, it will be so stated.

5. (a) If any alteration proposed in the design of any of the Storage Works referred to in Paragraph 3 would result in a material change in the information furnished to

¹ See p. 198 of this volume.

- d) L'expression « capacité de retenue utile maximum » désigne la capacité du réservoir après déduction de la capacité de retenue minimum, et « retenue utile maximum » désigne le cube d'eau correspondant.
- e) L'expression « capacité de retenue de crue » désigne la fraction de la capacité totale servant à emmagasiner temporairement les eaux de crue pour régulariser le débit en aval, et « retenue de crue » désigne le cube d'eau correspondant.
- f) Le terme « surcapacité » désigne la capacité ménagée entre la crête d'un déversoir libre, ou l'arasement des vannes de crête en position fermée normale, et le niveau d'eau maximum au-dessus de cette cote prévu dans les plans de construction du barrage, et « retenue de surcapacité » désigne le cube d'eau correspondant.
- g) L'expression « capacité de retenue utile normale » désigne la capacité totale après déduction de la capacité de retenue de crue, de la capacité de retenue minimum et de la surcapacité, et « retenue utile normale » désigne le cube d'eau correspondant.
- h) L'expression « capacité de retenue pour la production d'énergie » désigne la fraction de la capacité de retenue utile normale réservée à la production d'énergie électrique, et l'expression « retenue pour la production d'énergie » désigne le cube d'eau correspondant.
- i) L'expression « capacité de retenue à des fins générales » désigne la capacité de retenue utile normale après déduction de la capacité de retenue pour la production d'énergie, et l'expression « retenue à des fins générales » désigne le cube d'eau correspondant.
- j) L'expression « niveau de la retenue minimum » désigne la cote qui, dans un réservoir, correspond à la capacité de retenue minimum et au-dessous de laquelle le réservoir ne fonctionne pas.
- k) L'expression « niveau de la retenue utile normale » désigne la cote qui correspond à la capacité de retenue utile normale.
- l) L'expression « réservoir à fins multiples » désigne un réservoir conçu pour être utilisé à plus d'une fin.
- m) L'expression « réservoir à fin unique » désigne un réservoir conçu pour être utilisé à une seule fin.
- n) L'expression « petit réservoir » désigne un réservoir ayant une retenue utile maximum inférieure à 700 acres-pied et alimenté exclusivement par un petit cours d'eau intermittent, la retenue minimum ne devant pas dépasser 50 acres-pied.

3. L'Inde pourra, sans aucune restriction, continuer d'exploiter comme par le passé les ouvrages de retenue déjà en service à la date de mise en application ; elle pourra également construire et exploiter de petits réservoirs.

4. Aussitôt qu'elle le pourra, et au plus tard le 31 mars 1961, l'Inde communiquera par écrit au Pakistan les renseignements prévus dans l'appendice¹ de la présente annexe pour les ouvrages de retenue déjà en service à la date de mise en application. Si certains de ces renseignements font défaut ou n'intéressent pas les plans de l'ouvrage ni la situation à l'emplacement de l'ouvrage, ce fait devra être précisé.

5. a) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'un ouvrage visé au paragraphe 3 une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan

¹ Voir p. 199 de ce volume.

Pakistan under the provisions of Paragraph 4, India shall, at least 4 months in advance of making the alteration, communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraph 6 shall then apply.

(b) In the event of an emergency arising which requires repairs to be undertaken to protect the integrity of any of the Storage Works referred to in Paragraph 3, India may undertake immediately the necessary repairs or alterations and, if these repairs or alterations result in a change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 4, India shall as soon as possible communicate particulars of the change to Pakistan in writing. The provisions of Paragraph 6 shall then apply.

6. Within three months of the receipt of the particulars specified in Paragraph 5, Pakistan shall communicate to India in writing any objection it may have with regard to the proposed change on the ground that the change involves a material departure from the criteria set out in Paragraph 11. If no objection is received by India from Pakistan within the specified period of three months, then Pakistan shall be deemed to have no objection. If a question arises as to whether or not the change involves a material departure from such of the criteria mentioned above as may be applicable, then either Party may proceed to have the question resolved in accordance with the provisions of Article IX (1) and (2).

7. The aggregate storage capacity of all Single-purpose and Multi-purpose Reservoirs which may be constructed by India after the Effective Date on each of the River Systems specified in Column (2) of the following table shall not exceed, for each of the categories shown in Columns (3), (4) and (5), the quantities specified therein :

(1)	(2)	Conservation Storage Capacity		
		General Storage Capacity	Power Storage Capacity	Flood Storage Capacity
<i>million acre-feet</i>				
(a) The Indus		0.25	0.15	Nil
(b) The Jhelum (excluding the Jhelum Main) . . .		0.50	0.25	0.75
(c) The Jhelum Main		Nil	Nil	As provided in Paragraph 9
(d) The Chenab (excluding the Chenab Main) . . .		0.50	0.60	Nil
(e) The Chenab Main		Nil	0.60	Nil

Provided that

- (i) the storage specified in Column (3) above may be used for any purpose whatever, including the generation of electric energy ;
- (ii) the storage specified in Column (4) above may also be put to Non-Consumptive Use (other than flood protection or flood control) or to Domestic Use ;

en vertu du paragraphe 4, elle communiquera par écrit au Pakistan les détails de ce changement quatre mois au moins avant de procéder à la modification. Les dispositions du paragraphe 6 seront alors applicables.

b) Si, par suite de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de procéder d'urgence à des réparations afin de préserver de tout dommage un ouvrage de retenue visé au paragraphe 3, l'Inde pourra procéder immédiatement aux travaux ou modifications requis ; si ceux-ci changent les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 4, l'Inde communiquera aussitôt que possible au Pakistan, par écrit, les détails de ce changement. Les dispositions du paragraphe 6 seront alors applicables.

6. Trois mois au plus tard après avoir reçu les renseignements détaillés visés au paragraphe 5, le Pakistan informera l'Inde, par écrit, de toute objection qu'il pourrait avoir touchant la modification proposée si, à son avis, cette modification implique une dérogation appréciable aux normes fixées au paragraphe 11. Si, à l'expiration de ce délai de trois mois, l'Inde n'est pas saisie d'objections de la part du Pakistan, celui-ci sera réputé n'avoir aucune objection à formuler. Au cas où il s'avérerait nécessaire de déterminer si la modification proposée implique une dérogation appréciable à l'une quelconque des normes mentionnées ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties pourra demander que la question soit réglée conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX.

7. La capacité d'emmagasinement de tous les réservoirs à fins multiples ou à fin unique que l'Inde pourra construire après la date de mise en application dans chacun des bassins versants énumérés à la colonne 2 du tableau ci-après ne devra pas dépasser, pour chacune des catégories indiquées dans les colonnes 3, 4 et 5, les quantités figurant dans lesdites colonnes :

Bassin versant		Capacité de retenue utile normale		
		A des fins générales	Pour la production d'énergie	Capacité de retenue de crue
1	2	3	4	5
<i>En millions d'acres-pied</i>				
a) L'Indus		0,25	0,15	Néant
b) La Jhelum (à l'exclusion de son cours principal)		0,50	0,25	0,75
c) Le cours principal de la Jhelum		Néant	Néant	Selon les dispositions du paragraphe 9
d) La Chenab (à l'exclusion de son cours principal)		0,50	0,60	Néant
e) Le cours principal de la Chenab		Néant	0,60	Néant

Toutefois :

- i) La retenue indiquée dans la colonne 3 pourra être utilisée à n'importe quelle fin, y compris la production d'énergie ;
- ii) La retenue indiquée dans la colonne 4 pourra en outre être utilisée sans consommation (à l'exception de la protection ou de la lutte contre les inondations) ou à des fins domestiques ;

- (iii) India shall have the option to increase the Power Storage Capacity specified against item (d) above by making a reduction by an equal amount in the Power Storage Capacity specified against items (b) or (e) above ; and
- (iv) Storage Works to provide the Power Storage Capacity on the Chenab Main specified against item (e) above shall not be constructed at a point below Naunut (Latitude 33° 19' N. and Longitude 75° 59' E.).

8. The figures specified in Paragraph 7 shall be exclusive of the following :

- (a) Storage in any Small Tank.
- (b) Any natural storage in a Connecting Lake, that is to say, storage not resulting from any man-made works.
- (c) Waters which, without any man-made channel or works, spill into natural depressions or borrow-pits during floods.
- (d) Dead Storage.
- (e) The volume of Pondage for hydro-electric plants under Annexure D and under Paragraph 21 (a).
- (f) Surcharge Storage.
- (g) Storage in a Regulating Basin (as defined in Annexure D).
- (h) Storage incidental to a barrage on the Jhelum Main or on the Chenab Main not exceeding 10,000 acre-feet.

9. India may construct on the Jhelum Main such works as it may consider necessary for flood control of the Jhelum Main and may complete any such works as were under construction on the Effective Date : Provided that

- (i) any storage which may be effected by such works shall be confined to off-channel storage in side valleys, depressions or lakes and will not involve any storage in the Jhelum Main itself ; and
- (ii) except for the part held in lakes, borrow-pits or natural depressions, the stored waters shall be released as quickly as possible after the flood recedes and returned to the Jhelum Main lower down.

These works shall be constructed in accordance with the provisions of Paragraph 11 (d).

10. Notwithstanding the provisions of Paragraph 7, any Storage Work to be constructed on a Tributary of The Jhelum on which Pakistan has any Agricultural Use or hydro-electric use shall be so designed and operated as not to adversely affect the then existing Agricultural Use or hydro-electric use on that Tributary.

11. The design of any Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3) shall conform to the following criteria :

- (a) The Storage Work shall not be capable of raising artificially the water level in the reservoir higher than the designed Full Reservoir Level except to the extent necessary for Flood Storage, if any, specified in the design.
- (b) The design of the works shall take due account of the requirements of Surcharge Storage.

-
- iii) L'Inde pourra choisir d'augmenter la capacité de retenue pour production d'énergie indiquée à la rubrique *d* ci-dessus en diminuant d'autant la capacité de retenue pour production d'énergie indiquée aux rubriques *b* et *e* ;
 - iv) Les ouvrages de retenue destinés à fournir la capacité de retenue pour production d'énergie sur le cours principal de la Chenab, indiquée à la rubrique *e* ci-dessus, ne seront pas construits en aval de Naunut (33°19' de latitude nord et 75°59' de longitude est).

8. Les chiffres indiqués au paragraphe 7 ne s'appliquent pas aux retenues ci-après :

- a) Les retenues des petits réservoirs ;
- b) Toute retenue naturelle dans un lac de connexion, c'est-à-dire toute retenue qui n'est pas due à un ouvrage d'art ;
- c) Les eaux qui, en l'absence de tout canal ou autre ouvrage, s'accumulent dans des dépressions naturelles ou dans des ballastières pendant les crues ;
- d) La retenue minimum ;
- e) Le cube de la retenue de réglage pour les centrales hydro-électriques au sens de l'annexe D et du paragraphe 21 *a* ;
- f) La retenue de surcapacité ;
- g) La retenue du bassin de régularisation (au sens de l'annexe D) ;
- h) La retenue résultant d'un barrage construit sur le cours principal de la Jhelum ou de la Chenab, si elle n'excède pas 10 000 acres-pied.

9. L'Inde pourra construire sur le cours principal de la Jhelum les ouvrages qu'elle jugera nécessaires pour régulariser ce cours et pourra achever les ouvrages en chantier à la date de mise en application, étant entendu :

- i) Que le cube d'eau accumulé par ces ouvrages sera retenu en dehors du cours, dans des vallées latérales, des dépressions ou des lacs, et n'impliquera aucun emmagasinement dans le cours principal lui-même ;
- ii) Qu'exception faite des accumulations dans des lacs, des ballastières ou des dépressions naturelles, les eaux emmagasinées seront lâchées aussitôt que possible après les crues et restituées au cours principal de la Jhelum, en aval.

Les plans de construction de ces ouvrages seront conformes aux dispositions du paragraphe 11, alinéa *d*.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, tout ouvrage de retenue à construire sur un affluent de la Jhelum dont le Pakistan utilise les eaux à des fins agricoles ou pour la production d'énergie hydro-électrique sera construit et exploité de façon que le Pakistan continue de disposer de ces eaux auxdites fins.

11. Les plans de tout ouvrage de retenue (à l'exception des ouvrages visés au paragraphe 3) devront être conformes aux normes ci-après :

- a) Le niveau de l'eau dans le réservoir ne devra pas pouvoir être élevé artificiellement au-dessus du niveau de retenue utile normale prévu, sauf pour la retenue de crue si celle-ci est prévue dans les plans ;
- b) La retenue de surcapacité devra être prévue ;

- (c) The volume between the Full Reservoir Level and the Dead Storage Level of any reservoir shall not exceed the Conservation Storage Capacity specified in the design.
- (d) With respect to the Flood Storage mentioned in Paragraph 9, the design of the works on the Jhelum Main shall be such that no water can spill from the Jhelum Main into the off-channel storage except when the water level in the Jhelum Main rises above the low flood stage.
- (e) Outlets or other works of sufficient capacity shall be provided to deliver into the river downstream the flow of the river received upstream of the Storage Work, except during freshets or floods. These outlets or works shall be located at the highest level consistent with sound and economical design and with satisfactory operation of the Storage Work.
- (f) Any outlets below the Dead Storage Level necessary for sediment control or any other technical purpose shall be of the minimum size, and located at the highest level, consistent with sound and economical design and with satisfactory operation of the Storage Work.
- (g) If a power plant is incorporated in the Storage Work, the intakes for the turbines shall be located at the highest level consistent with satisfactory and economical construction and operation of the plant and with customary and accepted practice of design for the designated range of the plant's operation.

12. To enable Pakistan to satisfy itself that the design of a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3) conforms to the criteria mentioned in Paragraph 11, India shall, at least six months in advance of the beginning of construction of the Storage Work, communicate to Pakistan in writing the information specified in the Appendix to this Annexure ; if any such information is not available or is not pertinent to the design of the Storage Work or to the conditions at the site, it will be so stated :

Provided that, in the case of a Storage Work falling under Paragraph 9,

- (i) if the work is a new work, the period of six months shall be reduced to four months, and
- (ii) if the work is a work under construction on the Effective Date, the information shall be furnished not later than 31st December 1960.

13. Within three months (or two months, in the case of a Storage Work specified in Paragraph 9) of the receipt by Pakistan of the information specified in Paragraph 12, Pakistan shall communicate to India in writing any objection that it may have with regard to the proposed design on the ground that the design does not conform to the criteria mentioned in Paragraph 11. If no objection is received by India from Pakistan within the specified period of three months (or two months, in the case of a Storage Work specified in Paragraph 9), then Pakistan shall be deemed to have no objection.

14. If a question arises as to whether or not the design of a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3) conforms to the criteria set out in Paragraph 11, then either Party may proceed to have the question resolved in accordance with the provisions of Article IX (1) and (2).

- c) Le cube d'eau compris entre le niveau de la retenue utile normale et le niveau de la retenue minimum d'un réservoir ne devra pas être supérieur à la capacité de retenue utile normale prévue dans les plans ;
- d) Pour ce qui est de la retenue de crue visée au paragraphe 9, les plans des ouvrages situés sur le cours principal de la Jhelum devront être conçus de façon qu'aucune quantité d'eau ne puisse se déverser du cours principal de la Jhelum dans les retenues extérieures, sauf lorsque le niveau de l'eau dans ledit cours s'élèvera au-dessus de la cote moyenne de crue ;
- e) Des conduites d'évacuation d'un débit suffisant seront construites pour que le cube d'eau capté en amont de l'ouvrage de retenue soit restitué dans la rivière en aval, sauf pendant les périodes de crue ou d'inondation. Ces conduites devront être situées à la hauteur maximum compatible avec une conception et une exploitation rationnelles de l'ouvrage de retenue ;
- f) Les conduites d'évacuation pratiquées au-dessous du niveau de la retenue minimum pour lutter contre l'alluvionnement ou à toute autre fin technique devront avoir les dimensions minimums, et être situées à la hauteur maximum, compatibles avec une conception et une exploitation rationnelles de l'ouvrage de retenue ;
- g) Si une centrale hydro-électrique est incorporée à l'ouvrage de retenue, les prises d'eau des turbines devront être situées à la hauteur maximum compatible avec une construction et une exploitation rationnelles et économiques de la centrale et avec les critères traditionnellement suivis pour des centrales de cette importance.

12. Pour permettre au Pakistan de s'assurer que les plans d'un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3) ne s'écartent pas des normes mentionnées au paragraphe 11, l'Inde devra, six mois au moins avant la mise en chantier de l'ouvrage, communiquer par écrit au Pakistan les renseignements visés à l'appendice de la présente annexe ; si certains de ces renseignements font défaut ou n'intéressent pas les plans de construction ni la situation à l'emplacement de l'ouvrage, ce fait devra être précisé ;

Dans le cas des ouvrages de retenue visés au paragraphe 9, il est entendu :

- i) Que si l'ouvrage est nouveau, la période prévue de six mois sera réduite à quatre mois ;
- ii) Que si l'ouvrage est en chantier à la date de mise en application, les renseignements devront être fournis le 31 décembre 1960 au plus tard.

13. Trois mois au plus tard (ou deux mois dans le cas des ouvrages de retenue visés au paragraphe 9) après avoir reçu les renseignements stipulés au paragraphe 12, le Pakistan informera l'Inde, par écrit, de toute objection qu'il pourrait avoir touchant les plans proposés, si, à son avis, ces plans ne sont pas conformes aux normes fixées au paragraphe 11. Si, à l'expiration de ce délai de trois mois (ou de deux mois dans le cas des ouvrages visés au paragraphe 9), l'Inde n'est pas saisie d'objections de la part du Pakistan, celui-ci sera réputé n'avoir aucune objection à formuler.

14. Au cas où il s'avérerait nécessaire de déterminer si les plans d'un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3) sont réellement conformes aux normes fixées au paragraphe 11, l'une ou l'autre des Parties pourra demander que la question soit réglée conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IX.

15. (a) If any alteration proposed in the design of a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3) before it comes into operation would result in a material change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 12, India shall immediately communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraphs 13 and 14 shall then apply, but where a period of three months is specified in Paragraph 13, that period shall be reduced to two months.

(b) If any alteration proposed in the design of a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3), after it comes into operation would result in a material change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 12, India shall, at least four months in advance of making the alteration, communicate particulars of the change to Pakistan in writing and the provisions of Paragraphs 13 and 14 shall then apply, but where a period of three months is specified in Paragraph 13, that period shall be reduced to two months.

16. In the event of an emergency arising which requires repairs to be undertaken to protect the integrity of a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3), India may undertake immediately the necessary repairs or alterations ; if these repairs or alterations result in a change in the information furnished to Pakistan under the provisions of Paragraph 12, India shall, as soon as possible, communicate particulars of the change to Pakistan in writing to enable Pakistan to satisfy itself that after such change the design of the work conforms to the criteria specified in Paragraph 11. The provisions of Paragraphs 13 and 14 shall then apply.

17. The Flood Storage specified against item (b) in Paragraph 7 may be effected only during floods when the discharge of the river exceeds the amount specified for this purpose in the design of the work ; the storage above Full Reservoir Level shall be released as quickly as possible after the flood recedes.

18. The annual filling of Conservation Storage and the initial filling below the Dead Storage Level, at any site, shall be carried out at such times and in accordance with such rules as may be agreed upon between the Commissioners. In case the Commissioners are unable to reach agreement, India may carry out the filling as follows :

- (a) if the site is on The Indus, between 1st July and 20th August ;
- (b) if the site is on The Jhelum, between 21st June and 20th August ; and
- (c) if the site is on The Chenab, between 21st June and 31st August at such rate as not to reduce, on account of this filling, the flow in the Chenab Main above Merala to less than 55,000 cusecs.

19. The Dead Storage shall not be depleted except in an unforeseen emergency. If so depleted, it will be refilled in accordance with the conditions of its initial filling.

20. Subject to the provisions of Paragraph 8 of Annexure C,¹ India may make releases from Conservation Storage in any manner it may determine.

21. If a hydro-electric power plant is incorporated in a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3), the plant shall be so operated that :

¹ See p. 162 of this volume.

15. a) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3), avant que celui-ci n'entre en exploitation, une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 12, elle communiquera immédiatement au Pakistan, par écrit, les détails de ce changement. Les dispositions des paragraphes 13 et 14 seront alors applicables, mais le délai de trois mois mentionné au paragraphe 13 sera ramené à deux mois.

b) Si l'Inde envisage d'apporter aux plans d'un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3), après que celui-ci sera entré en exploitation, une modification qui changerait de façon appréciable les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 12, elle communiquera par écrit au Pakistan les détails de ce changement quatre mois au moins avant de procéder à la modification. Les dispositions des paragraphes 13 et 14 seront alors applicables, mais le délai de trois mois mentionné au paragraphe 13 sera ramené à deux mois.

16. Si, par suite de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de procéder d'urgence à des réparations afin de préserver de tout dommage un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3), l'Inde pourra procéder immédiatement aux travaux et aux modifications requis ; si ceux-ci changent les renseignements fournis au Pakistan en vertu du paragraphe 12, l'Inde communiquera aussitôt que possible au Pakistan, par écrit, les détails de ce changement afin que le Pakistan puisse s'assurer que les plans de l'ouvrage demeurent conformes aux normes stipulées au paragraphe 11. Les dispositions des paragraphes 13 et 14 seront alors applicables.

17. La retenue de crue mentionnée à la rubrique b du paragraphe 7 ne pourra être constituée que pendant les crues, lorsque le débit de la rivière sera plus fort que le débit prévu dans les plans de construction ; toute accumulation au-dessus du niveau de la retenue utile normale devra être lâchée aussitôt que possible après la décrue.

18. La constitution annuelle de la retenue utile normale et la mise en eau initiale jusqu'au niveau de la retenue minimum devront, quel que soit l'emplacement de l'ouvrage, être effectuées aux périodes qui seront fixées d'un commun accord par les commissaires et conformément aux règles définies par eux. Si les commissaires ne peuvent se mettre d'accord, l'Inde pourra procéder à ces opérations comme suit :

- a) Si l'ouvrage se trouve sur l'Indus, du 1^{er} juillet au 20 août ;
- b) Si l'ouvrage se trouve sur la Jhelum, du 21 juin au 20 août ;
- c) Si l'ouvrage se trouve sur la Chenab, du 21 juin au 31 août, à un rythme qui ne risque pas de réduire le débit de la Chenab en amont de Merala à moins de 55 000 cusecs.

19. La retenue minimum ne devra être vidangée qu'en cas d'urgence imprévue. La remise en eau se fera alors aux mêmes conditions que la mise en eau initiale.

20. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'annexe C¹, l'Inde pourra relâcher les eaux de la retenue utile normale aux conditions qu'elle déterminera elle-même.

21. Si une centrale hydro-électrique est incorporée à l'ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3), le fonctionnement de cette centrale sera assuré de la façon suivante :

¹ Voir p. 163 de ce volume.

- (a) the maximum Pondage (as defined in Annexure D) shall not exceed the Pondage required for the firm power of the plant, and the water-level in the reservoir corresponding to maximum Pondage shall not, on account of this Pondage, exceed the Full Reservoir Level at any time ; and
- (b) except during the period in which a filling is being carried out in accordance with the provisions of Paragraph 18 or 19, the volume of water delivered into the river below the work during any period of seven consecutive days shall not be less than the volume of water received in the river upstream of the work in that seven-day period.

22. In applying the provisions of Paragraph 21 (b) :

- (a) the period of seven consecutive days shall commence at 8 a.m. on every Saturday and the time shall be Indian Standard Time ;
- (b) a tolerance of 10% in volume shall be permissible and adjusted as soon as possible ; and
- (c) any temporary uncontrollable retention of water due to variation in river supply will be accounted for.

23. When the Live Storage Capacity of a Storage Work is reduced by sedimentation, India may, in accordance with the relevant provisions of this Annexure, construct new Storage Works or modify existing Storage Works so as to make up the storage capacity lost by sedimentation.

24. If a power plant incorporated in a Storage Work (other than a Storage Work falling under Paragraph 3) is used to operate a peak power plant and lies on any Tributary of The Jhelum on which there is any Agricultural Use by Pakistan, a Regulating Basin (as defined in Annexure D) shall be incorporated.

25. If the change referred to in Paragraph 5(a) or 15 is not material, India shall communicate particulars of the change to Pakistan, in writing, as soon as the alteration has been made or the repairs have been undertaken. The provisions of Paragraph 6 or Paragraphs 13 and 14, as the case may be, shall then apply.

APPENDIX TO ANNEXURE E

(Paragraphs 4 and 12)

1. Location of Storage Work

General map showing the location of the site ; if on a Tributary, its situation with respect to the main river.

2. Hydrologic Data

- (a) General map (Scale : $\frac{1}{4}$ inch or more = 1 mile) showing the discharge observation site or sites or rainfall gauge stations, on whose data the design is based. In case of a work on a Tributary, this map should also show the catchment area of the Tributary above the site.
- (b) Observed or estimated daily river discharge data on which the design is based (observed data will be given for as long a period as available ; estimated data will be given for as long a period as possible ; in both cases data may be limited to the latest 25 years).

- a) La retenue maximum de réglage (définie à l'annexe D) ne devra pas être supérieure à la retenue de réglage requise pour maintenir la capacité énergétique assurée de la centrale et dans le réservoir la cote correspondant à cette retenue maximum ne devra à aucun moment, du fait de cette retenue, dépasser le niveau de la retenue utile normale ;
- b) Sauf pendant les opérations de remplissage prévues aux paragraphes 18 ou 19, le cube d'eau relâché dans la rivière en aval de l'ouvrage pendant toute période de sept jours consécutifs ne devra pas être inférieur au cube d'eau pris en amont pendant la même période.

22. Aux fins du paragraphe 21, alinéa b :

- a) La période de sept jours consécutifs commencera le samedi à 0800 heures (heure légale de l'Inde) ;
- b) Le cube d'eau sera calculé avec une marge de tolérance de 10 p. 100 et les ajustements se feront aussitôt que possible ;
- c) Il sera tenu compte de toute accumulation d'eau impossible à contrôler, due aux fluctuations du débit de la rivière.

23. Si la capacité de retenue utile d'un ouvrage se trouve réduite par sédimentation, l'Inde pourra, en se conformant aux dispositions pertinentes de la présente annexe, soit construire de nouveaux ouvrages de retenue, soit modifier les ouvrages existants afin de compenser la capacité perdue par sédimentation.

24. Si une centrale hydro-électrique incorporée à un ouvrage de retenue (exception faite des ouvrages visés au paragraphe 3) est conçue pour fonctionner comme centrale de pointe et est située sur un affluent de la Jhelum dont le Pakistan utilise les eaux à des fins agricoles, elle devra comporter un bassin de régularisation (au sens de l'annexe D).

25. Si les changements visés au paragraphe 5, alinéa a, ou au paragraphe 15 sont mineurs, l'Inde communiquera par écrit au Pakistan les détails de ces changements aussitôt que la modification aura été apportée ou que les réparations auront été entreprises. Les dispositions du paragraphe 6 ou des paragraphes 13 et 14, selon le cas, seront alors applicables.

APPENDICE DE L'ANNEXE E

(*Paragraphes 4 et 12*)

1. Site de l'ouvrage de retenue

Carte d'ensemble indiquant l'emplacement de l'ouvrage ; si l'ouvrage est construit sur un affluent, indiquer sa situation par rapport à la rivière principale.

2. Données hydrologiques

- a) Carte d'ensemble (échelle : 1 à 250 000 au minimum) indiquant l'emplacement des stations d'observation du débit ou des stations pluviométriques dont les données ont servi à l'établissement des plans de construction. Si l'ouvrage est construit sur un affluent, la carte devra également couvrir l'aire d'alimentation de l'affluent en amont du site.
- b) Données sur le débit quotidien – observé ou estimé – qui ont servi à l'établissement des plans de construction (les données d'observation devront porter sur toute la période pendant laquelle des observations auront été faites ; les données d'estimation devront porter sur une période aussi longue que possible ; dans les deux cas, on pourra se limiter aux 25 dernières années).

- (c) Flood data, observed or estimated (with details of estimation).
- (d) Gauge-discharge curve or curves for site or sites mentioned in (a) above.
- (e) Sediment data.

3. *Hydraulic Data*

- (a) Stage-area and stage-capacity curves of the reservoir with contoured survey maps on which based.
- (b) Reservoir Capacity, Dead Storage Capacity, Flood Storage Capacity, Conservation Storage Capacity, Power Storage Capacity, General Storage Capacity and Surcharge Storage Capacity.
- (c) Full Reservoir Level, Dead Storage Level and levels corresponding to Flood Storage and Surcharge Storage.
- (d) Estimated evaporation losses in the reservoir.
- (e) Maximum designed flood discharge and discharge-capacity curve for spillway.
- (f) If a power plant is incorporated in a Storage Work :
 - (i) Stage-area and stage-capacity curves of forebay and Regulating Basin, with contoured survey maps on which based.
 - (ii) Estimated evaporation losses in the Regulating Basin, head-race, forebay and tail-race.
 - (iii) Designated range of operation.

4. *Particulars of Design*

- (a) Dimensioned plan showing dam, spillway, diversion works and outlet works.
- (b) Type of dam, length and height above mean bed of the river.
- (c) Cross-section of the river at the site and mean bed level.
- (d) Type of spillway, length and crest level ; size, number and top level of spillway gates.
- (e) Type of diversion works, maximum designed capacity, number and size ; sill levels.
- (f) Outlet works : function, type, size, number, maximum designed capacity and sill levels.
- (g) If a power plant is incorporated in a Storage Work,
 - (i) Dimensioned plan showing head-race and forebay, powerhouse, tail-race and Regulating Basin.
 - (ii) Type of intake, maximum designed capacity, size and sill level.
 - (iii) Head-race and tail-race, length, size and maximum designed capacity.
 - (iv) Discharge proposed to be passed through the plant, initially and ultimately, and expected variations in the discharge on account of the daily and the weekly load fluctuations.
 - (v) Maximum aggregate capacity of power units (exclusive of standby units) for firm power and secondary power.
 - (vi) Regulating Basin and its outlet works : type, number, size, sill levels and designed maximum discharge capacity.

5. *General*

- (a) Probable date of completion of river works and probable dates on which various stages of the work would come into operation.

- c) Données sur les crues – observations ou estimations (avec le détail des méthodes d'estimation).
- d) Courbes cote-débit aux emplacements visés à l'alinéa a ci-dessus.
- e) Données sur la sédimentation.

3. Données hydrauliques

- a) Courbes cote-superficie et cote-capacité pour le réservoir, avec les cartes à courbes de niveau utilisées ;
- b) Capacité totale du réservoir, capacité de retenue minimum, capacité de retenue de crue, capacité de retenue utile normale, capacité de retenue pour la production d'énergie, capacité de retenue à des fins générales et surcapacité ;
- c) Niveau de la retenue utile normale, niveau de la retenue minimum et niveau correspondant à la retenue de crue et à la retenue de surcapacité ;
- d) Évaluation des pertes par évaporation dans le réservoir ;
- e) Débit maximum prévu pour l'évacuation des eaux de crue et courbe débit-capacité du réservoir ;
- f) Si une centrale hydro-électrique est incorporée à l'ouvrage de retenue :
 - i) Courbes cote-superficie et cote-capacité du bassin de mise en charge et du bassin de régularisation ;
 - ii) Évaluation des pertes par évaporation dans le bassin de régularisation, le canal d'aménée, le bassin de mise en charge et le canal de fuite ;
 - iii) Capacité prévue de production.

4. Détails des plans de construction

- a) Plan coté montrant le barrage, le déversoir, les ouvrages de dérivation et les ouvrages d'évacuation et de vidange ;
- b) Type du barrage, longueur et hauteur au-dessus du fond moyen du lit ;
- c) Profil en travers de la rivière à l'emplacement du barrage ; fond moyen du lit ;
- d) Type et longueur du déversoir, hauteur de la crête ; nombre des vannes et leurs dimensions, hauteur de l'arasement ;
- e) Type des ouvrages de dérivation, débit maximum prévu, nombre et dimensions ; niveau des seuils ;
- f) Ouvrages d'évacuation et de vidange : fonction, type, dimensions, nombre, débit maximum prévu, niveau des seuils ;
- g) Si une centrale hydro-électrique est incorporée à l'ouvrage de retenue :
 - i) Plan coté montrant le canal d'aménée et le bassin de mise en charge, l'usine, le canal de fuite et le bassin de régularisation ;
 - ii) Type des ouvrages de prise, débit maximum prévu, nombre, niveau des seuils ;
 - iii) Canaux d'aménée et de fuite : longueur, dimensions, débit maximum prévu ;
 - iv) Débit à turbiner, initialement et par la suite, et variations prévues du débit provoquées par les fluctuations de la charge quotidienne et hebdomadaire de la centrale ;
 - v) Capacité totale maximum des génératrices (à l'exclusion des génératrices de réserve) utilisées pour la capacité énergétique assurée et la capacité secondaire ;
 - vi) Bassin de régularisation et ses émissaires : type, nombre, dimensions, niveau des seuils et débit maximum prévu.

5. Données générales

- a) Date probable d'achèvement des ouvrages fluviaux et dates auxquelles les divers éléments de l'ouvrage de retenue doivent entrer en fonctionnement ;

N° 6032

- (b) Estimated effect of proposed Storage Work on the flow pattern of river supplies below the Storage Work or, if India has any other Storage Work or Run-of-River Plant (as defined in Annexure D)¹ below the proposed Storage Work, then on the flow pattern below the last Storage Work or Plant.

ANNEXURE F—NEUTRAL EXPERT

(Article IX (2))

PART 1—QUESTIONS TO BE REFERRED TO A NEUTRAL EXPERT

1. Subject to the provisions of Paragraph 2, either Commissioner may, under the provisions of Article IX (2)(a), refer to a Neutral Expert any of the following questions :

- (1) Determination of the component of water available for the use of Pakistan
 - (a) in the Ravi Main, on account of the deliveries by Pakistan under the provisions of Article II (4), and
 - (b) at various points on The Ravi or The Sutlej, on account of the deliveries by Pakistan under the provisions of Article III (3).
- (2) Determination of the boundary of the drainage basin of The Indus or The Jhelum or The Chenab for the purposes of Article III (2).
- (3) Whether or not any use of water or storage in addition to that provided under Article III is involved in any of the schemes referred to in Article IV (2) or in Article IV (3)(b) and carried out by India on the Western Rivers.
- (4) Questions relating to
 - (a) obligations with respect to construction or remodelling of, or pouring of waters into, any drainage or drain as provided in Article IV (3)(c) and Article IV (3)(d); and
 - (b) maintenance of drainages specified in Article IV (4).
- (5) Questions arising under Article IV (7) as to whether any action taken by either Party is likely to have the effect of diverting the Ravi Main between Madhopur and Lahore, or the Sutlej Main between Harike and Suleimanke, from its natural channel between high banks.
- (6) Determination of facts relating to questions arising under Article IV (11) or Article IV (12).
- (7) Whether any of the data requested by either Party falls outside the scope of Article VI (2).
- (8) Determination of withdrawals to be made by India under proviso (iii) to Paragraph 3 of Annexure C.²
- (9) Determination of schedule of releases from Conservation Storage under the provisions of Paragraph 8 of Annexure C.

¹ See p. 170 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

- b) Effet prévu de l'ouvrage de retenue proposé sur la courbe des débits en aval ou, si l'Inde exploite d'autres ouvrages de retenue ou des centrales au fil de l'eau (au sens de l'annexe D)¹ en aval de l'ouvrage en question, effet prévu sur la courbe des débits à la sortie du dernier ouvrage (ou de la dernière centrale) d'aval.

ANNEXE F — EXPERT NEUTRE

(Article IX, paragraphe 2)

PREMIÈRE PARTIE — QUESTIONS À SOUMETTRE À L'EXPERT NEUTRE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, chaque commissaire pourra, en application des dispositions de l'article IX, paragraphe 2 a, soumettre à un expert neutre l'une quelconque des questions ci-après :

- 1) Détermination du cube d'eau à mettre à la disposition du Pakistan
 - a) Dans le cours principal de la Ravi, à raison des apports effectués par le Pakistan en vertu de l'article II, paragraphe 4, et
 - b) En divers points de la Ravi et de la Sutlej, à raison des apports effectués par le Pakistan en vertu de l'article III, paragraphe 3.
- 2) Délimitation de l'aire d'alimentation de l'Indus, de la Jhelum ou de la Chenab aux fins de l'article III, paragraphe 2.
- 3) Question de savoir si les travaux visés à l'article IV, paragraphe 2 ou à l'article IV, paragraphe 3 b et exécutés par l'Inde sur les rivières de l'Ouest impliquent une utilisation ou un emmagasinage d'eau en sus de ce qui est prévu par l'article III ;
- 4) Questions ayant trait :
 - a) Aux obligations énoncées à l'article IV, paragraphes 3 c et 3 d, en ce qui concerne la construction ou la reconstruction des canaux et des fossés de drainage et les quantités d'eau qui peuvent être déversées dans ces canaux et fossés ;
 - b) A l'entretien des canaux mentionnés à l'article IV, paragraphe 4.
- 5) Question de savoir, aux fins de l'article IV, paragraphe 7, si des mesures prises par l'une ou l'autre Partie risquent d'avoir pour effet de détourner de leur lit naturel encaissé le cours principal de la Ravi entre Madhopur et Lahore ou celui de la Sutlej entre Harike et Suleimanke.
- 6) Questions de fait soulevées par l'article IV, paragraphes 11 ou 12.
- 7) Question de savoir si des données demandées par l'une ou l'autre des Parties rentrent ou non dans le cadre de l'article VI, paragraphe 2.
- 8) Détermination du cube d'eau que pourra prélever l'Inde en application de la clause iii) du paragraphe 3 de l'annexe C².
- 9) Établissement du calendrier des prélèvements à effectuer sur la retenue utile normale en application du paragraphe 8 de l'annexe C.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

- (10) Whether or not any new Agricultural Use by India, on those Tributaries of The Jhelum on which there is any Agricultural Use or hydro-electric use by Pakistan, conforms to the provisions of Paragraph 9 of Annexure C.
- (11) Questions arising under the provisions of Paragraph 7, Paragraph 11 or Paragraph 21 of Annexure D.¹
- (12) Whether or not the operation by India of any plant constructed in accordance with the provisions of Part 3 of Annexure D conforms to the criteria set out in Paragraphs 15, 16 and 17 of that Annexure.
- (13) Whether or not any new hydro-electric plant on an irrigation channel taking off the Western Rivers conforms to the provisos to Paragraph 24 of Annexure D.
- (14) Whether or not the operation of a Storage Work which was in operation as on the Effective Date substantially conforms to the provisions of Paragraph 3 of Annexure E.²
- (15) Whether or not any part of the storage in a Connecting Lake is the result of man-made works constructed after the Effective Date (Paragraph 8 (b) of Annexure E).
- (16) Whether or not any flood control work constructed on the Jhelum Main conforms to the provisions of Paragraph 9 of Annexure E.
- (17) Whether or not any Storage Work to be constructed on a Tributary of The Jhelum on which Pakistan has any Agricultural Use or hydro-electric use conforms to the provisions of Paragraph 10 of Annexure E.
- (18) Questions arising under the provisions of Paragraph 6 or 14 of Annexure E.
- (19) Whether or not the operation of any Storage Work constructed by India, after the Effective Date, conforms to the provisions of Paragraphs 17, 18, 19, 21 and 22 of Annexure E and, to the extent necessary, to the provisions of Paragraph 8 of Annexure C.
- (20) Whether or not the storage capacity proposed to be made up by India under Paragraph 23 of Annexure E exceeds the storage capacity lost by sedimentation.
- (21) Determination of modifications to be made in the provisions of Parts 2, 4 or 5 of Annexure H³ in accordance with Paragraphs 11, 31 or 38 thereof when the additional supplies referred to in Paragraph 66 of that Annexure become available.
- (22) Modification of Forms under the provisions of Paragraph 41 of Annexure H.
- (23) Revision of the figure for the conveyance loss from the head of the Madhopur Beas Link to the junction of the Chakki Torrent with the Beas Main under the provisions of Paragraph 45 (c) (ii) of Annexure H.

2. If a claim for financial compensation has been raised with respect to any question specified in Paragraph 1, that question shall not be referred to a Neutral Expert unless the two Commissioners are agreed that it should be so referred.

¹ See p. 170 of this volume.

² See p. 186 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

- 10) Question de savoir si l'utilisation par l'Inde, à des fins agricoles nouvelles, des eaux d'affluents de la Jhelum que le Pakistan utilise lui-même à des fins agricoles ou par la production d'énergie hydro-électrique, est conforme au paragraphe 9 de l'annexe C.
 - 11) Questions se rapportant aux paragraphes 7, 11 et 21 de l'annexe D¹
 - 12) Question de savoir si l'exploitation par l'Inde d'une centrale construite conformément à la troisième partie de l'annexe D répond aux critères énoncés aux paragraphes 15, 16 et 17 de cette même annexe.
 - 13) Question de savoir si la construction d'une nouvelle centrale hydro-électrique sur un canal alimenté par les rivières de l'Ouest est conforme aux clauses du paragraphe 24 de l'annexe D.
 - 14) Question de savoir si l'utilisation d'un ouvrage de retenue déjà en service à la date de mise en application est conforme, pour l'essentiel, aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe E².
 - 15) Question de savoir si une quantité d'eau retenue dans un lac de connexion l'est du fait d'un ouvrage construit après la date de mise en application [par. 8 b) de l'annexe E].
 - 16) Question de savoir si un ouvrage construit sur le cours principal de la Jhelum pour régulariser ce cours est conforme aux dispositions du paragraphe 9 de l'annexe E.
 - 17) Question de savoir si un ouvrage de retenue à construire sur un affluent de la Jhelum dont le Pakistan utilise les eaux à des fins agricoles ou pour la production d'énergie hydro-électrique est conforme aux dispositions du paragraphe 10 de l'annexe E.
 - 18) Questions se rapportant aux paragraphes 6 ou 14 de l'annexe E.
 - 19) Question de savoir si l'exploitation d'un ouvrage de retenue construit par l'Inde après la date de mise en application est conforme aux dispositions des paragraphes 17, 18, 19, 21 et 22 de l'annexe E et, dans la mesure où elles s'appliquent, à celles du paragraphe 8 de l'annexe C.
 - 20) Question de savoir si la capacité de retenue utile que l'Inde se propose de récupérer en application du paragraphe 23 de l'annexe E est ou non supérieure à la capacité perdue par sédimentation.
 - 21) Détermination des changements à apporter aux deuxième, quatrième ou cinquième parties de l'annexe H³, conformément aux paragraphes 11, 31 ou 38 de cette annexe, lorsque les quantités supplémentaires mentionnées au paragraphe 66 de ladite annexe seront disponibles.
 - 22) Modification des formules prévues au paragraphe 41 de l'annexe H.
 - 23) Modification du coefficient pour pertes en cours de route entre la prise du canal de raccordement Madhopur-Beas et le confluent du torrent Chakki et du cours principal de la Beas, conformément au paragraphe 45 c, ii) de l'annexe H.
2. Si une demande d'indemnisation a été présentée à propos d'une des questions énumérées au paragraphe 1, cette question ne sera soumise à un expert neutre que lorsque les deux commissaires en auront décidé ainsi.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

² Voir p. 187 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

3. Either Commissioner may refer to a Neutral Expert under the provisions of Article IX (2)(a) any question arising with regard to the determination of costs under Article IV (5), Article IV (11), Article VII (1)(a) or Article VII (1)(b).

PART 2—APPOINTMENT AND PROCEDURE

4. A Neutral Expert shall be a highly qualified engineer, and, on the receipt of a request made in accordance with Paragraph 5, he shall be appointed, and the terms of his retainer shall be fixed, as follows :

- (a) During the Transition Period, by the Bank.
- (b) After the expiration of the Transition Period,
 - (i) jointly by the Government of India and the Government of Pakistan, or
 - (ii) if no appointment is made in accordance with (i) above within one month after the date of the request, then by such person or body as may have been agreed upon between the two Governments in advance, on an annual basis, or, in the absence of such agreement, by the Bank.

Provided that every appointment made in accordance with (a) or (b)(ii) above shall be made after consultation with each of the Parties.

The Bank shall be notified of every appointment, except when the Bank is itself the appointing authority.

5. If a difference arises and has to be dealt with in accordance with the provisions of Article IX (2)(a), the following procedure will be followed :

- (a) The Commissioner who is of the opinion that the difference falls within the provisions of Part 1 of this Annexure (hereinafter in this paragraph referred to as "the first Commissioner") shall notify the other Commissioner of his intention to ask for the appointment of a Neutral Expert. Such notification shall clearly state the paragraph or paragraphs of Part 1 of this Annexure under which the difference falls and shall also contain a statement of the point or points of difference.
- (b) Within two weeks of the receipt by the other Commissioner of the notification specified in (a) above, the two Commissioners will endeavour to prepare a joint statement of the point or points of difference.
- (c) After expiry of the period of two weeks specified in (b) above, the first Commissioner may request the appropriate authority specified in Paragraph 4 to appoint a Neutral Expert ; a copy of the request shall be sent at the same time to the other Commissioner.
- (d) The request under (c) above shall be accompanied by the joint statement specified in (b) above ; failing this, either Commissioner may send a separate statement to the appointing authority and, if he does so, he shall at the same time send a copy of the separate statement to the other Commissioner.

6. The procedure with respect to each reference to a Neutral Expert shall be determined by him, provided that :

- (a) he shall afford to each Party an adequate hearing;

3. Chaque commissaire pourra, en application des dispositions de l'article IX, paragraphe 2 *a*, soumettre à un expert neutre toute question d'évaluation de frais découlant des articles IV, paragraphe 5, IV paragraphe 11, VII, paragraphe 1 *a* ou VII paragraphe 1 *b*.

DEUXIÈME PARTIE — NOMINATION ET PROCÉDURE

4. L'expert neutre devra être un ingénieur hautement qualifié ; au reçu d'une demande faite conformément au paragraphe 5, l'expert sera nommé, et les termes de son engagement seront fixés, dans les conditions ci-après :

a) Pendant la période de transition, par la Banque ;

b) A l'expiration de cette période,

i) Par le Gouvernement indien et le Gouvernement pakistanais agissant conjointement, ou

ii) Si aucun expert n'a pu être nommé conformément à l'alinéa *i*) ci-dessus dans le mois suivant la date de la demande, par toute personne ou tout organisme dont les deux Gouvernements seront préalablement convenus pour une période d'un an, ou, à défaut d'une telle convention entre les Parties, par la Banque.

Avant toute nomination effectuée conformément à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b*, *ii)* ci-dessus, des consultations devront être menées avec chacune des Parties.

Toute nomination sera notifiée à la Banque, sauf lorsque c'est à la Banque elle-même qu'il appartiendra de nommer l'expert.

5. Si un différend surgit qui doit être réglé conformément à l'article IX, paragraphe 2 *a*, la procédure à suivre sera la suivante :

a) Le commissaire qui estime que le différend relève de la première partie de la présente annexe (ci-après dénommé « premier commissaire ») notifiera à l'autre commissaire son intention de demander la nomination d'un expert neutre. Dans cette notification, il devra indiquer avec précision le ou les paragraphes de la première partie de la présente annexe dont le différend relève et exposer, point par point, l'objet de ce différend.

b) Dans les deux semaines qui suivront la réception par l'autre commissaire de la notification mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus, les deux commissaires s'efforceront de rédiger une déclaration commune exposant, point par point, l'objet du différend.

c) A l'expiration de la période de deux semaines mentionnée à l'alinéa *b* ci-dessus, le premier commissaire pourra demander à l'autorité compétente indiquée au paragraphe 4 de nommer un expert neutre ; copie de cette demande sera adressée à l'autre commissaire.

d) La demande faite en application de l'alinéa *c* ci-dessus devra être accompagnée de la déclaration commune mentionnée à l'alinéa *b* ; à défaut de cette déclaration, chaque commissaire pourra faire parvenir à ladite autorité une déclaration personnelle et, dans ce cas, il en adressera en même temps copie à l'autre commissaire.

6. Il appartiendra à l'expert neutre de déterminer dans chaque cas la procédure à suivre ; il est entendu toutefois :

a) Que l'expert donnera à chaque Partie la possibilité de plaider sa cause ;

- (b) in making his decision, he shall be governed by the provisions of this Treaty and by the *compromis*, if any, presented to him by the Commission ; and
- (c) without prejudice to the provisions of Paragraph 3, unless both Parties so request, he shall not deal with any issue of financial compensation.

7. Should the Commission be unable to agree that any particular difference falls within Part 1 of this Annexure, the Neutral Expert shall, after hearing both Parties, decide whether or not it so falls. Should he decide that the difference so falls, he shall proceed to render a decision on the merits ; should he decide otherwise, he shall inform the Commission that, in his opinion, the difference should be treated as a dispute. Should the Neutral Expert decide that only a part of the difference so falls, he shall, at his discretion, either :

- (a) proceed to render a decision on the part which so falls, and inform the Commission that, in his opinion, the part which does not so fall should be treated as a dispute, or
- (b) inform the Commission that, in his opinion, the entire difference should be treated as a dispute.

8. Each Government agrees to extend to the Neutral Expert such facilities as he may require for the discharge of his functions.

9. The Neutral Expert shall, as soon as possible, render a decision on the question or questions referred to him, giving his reasons. A copy of such decision, duly signed by the Neutral Expert, shall be forwarded by him to each of the Commissioners and to the Bank.

10. Each Party shall bear its own costs. The remuneration and the expenses of the Neutral Expert and of any assistance that he may need shall be borne initially as provided in Part 3 of this Annexure and eventually by the Party against which his decision is rendered, except as, in special circumstances, and for reasons to be stated by him, he may otherwise direct. He shall include in his decision a direction concerning the extent to which the costs of such remuneration and expenses are to be borne by either Party.

11. The decision of the Neutral Expert on all matters within his competence shall be final and binding, in respect of the particular matter on which the decision is made, upon the Parties and upon any Court of Arbitration established under the provisions of Article IX (5).

12. The Neutral Expert may, at the request of the Commission, suggest for the consideration of the Parties such measures as are, in his opinion, appropriate to compose a difference or to implement his decision.

13. Without prejudice to the finality of the Neutral Expert's decision, if any question (including a claim to financial compensation) which is not within the competence of a Neutral Expert should arise out of his decision, that question shall, if it cannot be resolved by agreement, be settled in accordance with the provisions of Article IX (3), (4) and (5).

- b) Que, lorsqu'il prendra sa décision, il se conformera aux dispositions du présent Traité et de tout compromis que la Commission lui aura adressé ; et
- c) Que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, il ne traitera d'aucune question d'indemnisation si ce n'est à la demande des deux Parties.

7. Si la Commission ne parvient pas à décider si un différend relève ou non de la première partie de la présente annexe, l'expert neutre tranchera après avoir entendu les deux Parties. S'il décide que le différend relève des dispositions précitées, il statuera quant au fond ; sinon, il fera savoir à la Commission que le différend doit, selon lui, être considéré comme un litige. Si l'expert neutre estime que le différend ne relève qu'en partie des dispositions précitées, il aura la faculté :

- a) Soit de se prononcer sur les éléments du différend auxquels ces dispositions s'appliquent et de faire savoir à la Commission que les autres éléments doivent, selon lui, être considérés comme un litige ;
- b) Soit de faire savoir à la Commission que, selon lui, l'ensemble du différend doit être considéré comme un litige.

8. Chaque Gouvernement convient de mettre à la disposition de l'expert neutre les moyens dont celui-ci aura besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

9. L'expert neutre rendra, aussi rapidement que possible, une décision motivée sur la ou les questions qui lui auront été soumises. Il adressera copie de cette décision, dûment signée par lui, à chacun des commissaires et à la Banque.

10. Chaque Partie paiera ses propres frais. La rémunération et les frais de l'expert neutre et de tout personnel dont il pourra avoir besoin seront initialement acquittés comme prévu dans la troisième partie de la présente annexe et incomberont finalement à la Partie contre laquelle la décision aura été rendue, à moins que l'expert n'en décide autrement compte tenu de certaines circonstances particulières et pour des raisons dont il devra faire état. Dans sa décision, il indiquera dans quelle mesure le montant des rémunérations et frais susmentionnés incombe à chacune des Parties.

11. La décision rendue par l'expert neutre sur toute question relevant de sa compétence sera, en l'espèce, définitive et obligatoire à l'égard des Parties et de tout tribunal arbitral constitué en application de l'article IX, paragraphe 5.

12. A la demande de la Commission, l'expert neutre pourra soumettre à l'examen des Parties les mesures qui, selon lui, permettraient de régler un différend à l'amiable ou de donner effet à la décision qu'il a rendue.

13. Sans préjudice de l'irrévocabilité de la décision de l'expert neutre, toutes questions (y compris les demandes d'indemnisation) que sa décision pourrait poser et qui ne relèveraient pas de sa compétence seront, faute d'accord, réglées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article IX.

PART 3—EXPENSES

14. India and Pakistan shall, within 30 days after the Treaty enters into force, each pay to the Bank the sum of U.S. \$5,000 to be held in trust by the Bank, together with any income therefrom and any other amounts payable to the Bank hereunder, on the terms and conditions hereinafter set forth in this Annexure.

15. The remuneration and expenses of the Neutral Expert, and of any assistance that he may need, shall be paid or reimbursed by the Bank from the amounts held by it hereunder. The Bank shall be entitled to rely upon the statement of the Neutral Expert as to the amount of the remuneration and expenses of himself (determined in accordance with the terms of his retainer) and of any such assistance utilized by him.

16. Within 30 days of the rendering of a decision by the Neutral Expert, the Party or Parties concerned shall, in accordance with that decision, refund to the Bank the amounts paid by the Bank pursuant to Paragraph 15.

17. The Bank will keep amounts held by it hereunder separate from its other assets, in such form, in such banks or other depositories and in such accounts as it shall determine. The Bank may, but it shall not be required to, invest these amounts. The Bank will not be liable to the Parties for failure of any depository or other person to perform its obligations. The Bank shall be under no obligation to make payments hereunder of amounts in excess of those held by it hereunder.

18. If at any time or times the amounts held by the Bank hereunder shall in its judgment be insufficient to meet the payments provided for in Paragraph 15, it will so notify the Parties, which shall, within 30 days thereafter, pay to the Bank, in equal shares, the amount specified in such notice as being the amount required to cover the deficiency. Any amounts so paid to the Bank may, by agreement between the Bank and the Parties, be refunded to the Parties.

ANNEXURE G—COURT OF ARBITRATION*(Article IX(5))*

1. If the necessity arises to establish a Court of Arbitration under the provisions of Article IX, the provisions of this Annexure shall apply.

2. The arbitration proceeding may be instituted

(a) by the two Parties entering into a special agreement (*compromis*) specifying the issues in dispute, the composition of the Court and instructions to the Court concerning its procedures and any other matters agreed upon between the Parties; or

(b) at the request of either Party to the other in accordance with the provisions of Article IX (5)(b) or (c). Such request shall contain a statement setting forth the nature

TROISIÈME PARTIE — DÉPENSES

14. Dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du Traité, l'Inde et le Pakistan verseront chacun à la Banque la somme de 5 000 dollars des États-Unis, que la Banque tiendra en dépôt, de même que tous revenus de cette somme et toutes autres sommes payables à la Banque en vertu du Traité, aux conditions énoncées dans la présente annexe.

15. La rémunération et les frais de l'expert neutre et de tout personnel dont il pourra avoir besoin seront payés ou remboursés par la Banque par prélèvement sur les sommes qu'elle aura reçues en dépôt conformément à la présente annexe. La Banque sera autorisée à accepter la déclaration de l'expert neutre pour ce qui est du montant des honoraires et des frais de l'expert lui-même (déterminés conformément aux clauses de son engagement) et de tout personnel dont il pourra avoir besoin.

16. Dans les 30 jours de la décision de l'expert neutre, la Partie ou les Parties intéressées rembourseront à la Banque, conformément à cette décision, les sommes payées par la Banque en application du paragraphe 15.

17. La Banque veillera à ce que les sommes reçues en dépôt en application de la présente annexe soient séparées de ses autres avoirs et conservées sous la forme, auprès des banques ou autres dépositaires et dans les comptes qu'elle jugera appropriés. La Banque pourra investir ces sommes, mais ne sera pas tenue de le faire. Elle n'encourra à l'égard des Parties aucune responsabilité au cas où un dépositaire ou toute autre personne manquerait à ses engagements. Elle ne sera pas tenue de payer, en application de la présente annexe, des sommes supérieures à celles qu'elle détiendra en application de cette même annexe.

18. Si, à un moment quelconque, la Banque estime que les sommes qu'elle détient sont insuffisantes pour faire face aux paiements prévus au paragraphe 15, elle en avisera les Parties qui, dans les 30 jours, verseront chacune à la Banque la moitié de la somme indiquée dans cet avis comme étant nécessaire pour remédier au manque de fonds. Tout versement ainsi effectué à la Banque pourra être remboursé aux Parties, d'un commun accord entre la Banque et les Parties.

ANNEXE G — TRIBUNAL ARBITRAL

(Article IX, paragraphe 5)

1. Si, conformément à l'article IX, il y a lieu de constituer un tribunal arbitral, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront.

2. La procédure d'arbitrage pourra être engagée :

- a) Par la conclusion, entre les deux Parties, d'un compromis dans lequel elles indiqueront l'objet du litige et la composition du tribunal, et donneront à ce tribunal des directives quant à la procédure à suivre et à toute autre question qui aura fait, entre elles, l'objet d'un accord ; ou
- b) Sur demande adressée par l'une des Parties à l'autre, conformément à l'article IX, paragraphe 5 b ou c. Cette demande devra énoncer la nature du litige ou de la réclamation à

of the dispute or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the names of the arbitrators appointed under Paragraph 6 by the Party instituting the proceeding.

3. The date of the special agreement referred to in Paragraph 2 (a), or the date on which the request referred to in Paragraph 2 (b) is received by the other Party, shall be deemed to be the date on which the proceeding is instituted.

4. Unless otherwise agreed between the Parties, a Court of Arbitration shall consist of seven arbitrators appointed as follows :

(a) Two arbitrators to be appointed by each Party in accordance with Paragraph 6 ; and
(b) Three arbitrators (hereinafter sometimes called the umpires) to be appointed in accordance with Paragraph 7, one from each of the following categories :

(i) Persons qualified by status and reputation to be Chairman of the Court of Arbitration who may, but need not, be engineers or lawyers.

(ii) Highly qualified engineers.

(iii) Persons well versed in international law.

The Chairman of the Court shall be a person from category (b) (i) above.

5. The Parties shall endeavour to nominate and maintain a Standing Panel of umpires (hereinafter called the Panel) in the following manner :

(a) The Panel shall consist of four persons in each of the three categories specified in Paragraph 4 (b).

(b) The Panel will be selected, as soon as possible after the Effective Date, by agreement between the Parties and with the consent of the persons whose names are included in the Panel.

(c) A person may at any time be retired from the Panel at the request of either Party : Provided however that he may not be so retired

(i) during the period after arbitration proceedings have been instituted under Paragraph 2 (b) and before the process described in Paragraph 7 (a) has been completed ; or

(ii) during the period after he has been appointed to a Court and before the proceedings are completed.

(d) If a member of the Panel should die, resign or be retired, his successor shall be selected by agreement between the Parties.

6. The arbitrators referred to in Paragraph 4 (a) shall be appointed as follows :

The Party instituting the proceeding shall appoint two arbitrators at the time it makes a request to the other Party under Paragraph 2 (b). Within 30 days of the receipt of this request, the other Party shall notify the names of the arbitrators appointed by it.

7. The umpires shall be appointed as follows :

(a) If a Panel has been nominated in accordance with the provisions of Paragraph 5, each umpire shall be selected as follows from the Panel, from his appropriate category, provided that the category has, at that time, at least three names on the Panel :

soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom des arbitres nommés, dans les conditions prévues au paragraphe 6, par la Partie demanderesse.

3. La date du compromis mentionné au paragraphe 2 *a*, ou la date de la réception par l'autre Partie de la demande mentionnée au paragraphe 2 *b*, sera considérée comme étant la date à laquelle la procédure d'arbitrage aura été engagée.

4. A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal arbitral se composera de 7 arbitres, nommés de la façon suivante :

a) Deux arbitres nommés par chacune des Parties ainsi qu'il est prévu au paragraphe 6 ; et
b) Trois arbitres (parfois dénommés ci-après « les surarbitres ») nommés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7, à raison d'un pour chacune des trois catégories ci-après :

- i)* Personnes qui, de par leur rang et leur réputation, sont qualifiées pour assumer les fonctions de Président du tribunal arbitral, sans être nécessairement des ingénieurs ou des juristes ;
- ii)* Ingénieurs hautement qualifiés ;
- iii)* Personnes ayant une connaissance approfondie du droit international.

Le Président du tribunal devra être choisi dans la catégorie *b*, *i)* ci-dessus.

5. Les Parties s'efforceront d'établir et de maintenir une liste permanente de surarbitres (ci-après dénommée « la liste »), dans les conditions ci-après :

a) La liste comptera quatre personnes de chacune des trois catégories mentionnées au paragraphe 4 *d* ;
b) La liste sera établie, aussi rapidement que possible après la date de mise en application, par les Parties agissant d'un commun accord et avec le consentement des personnes dont le nom sera retenu ;
c) Une personne pourra, à tout moment, être radiée de la liste à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve toutefois que cette radiation n'ait pas lieu

- i)* Entre le moment où une procédure d'arbitrage sera engagée conformément au paragraphe 2 *b* et le moment où les opérations décrites au paragraphe 7 *a* prendront fin ; ni
- ii)* Entre la nomination de l'intéressé à un tribunal et la fin de la procédure arbitrale ;

d) En cas de décès, de démission ou de radiation d'une personne figurant sur la liste, un successeur lui sera désigné par les Parties agissant d'un commun accord.

6. Les arbitres visés au paragraphe 4 *a*, seront nommés de la façon suivante :

La Partie demanderesse nommera deux arbitres au moment où elle adressera à l'autre Partie la demande prévue au paragraphe 2 *b*. Dans les 30 jours de la réception de cette demande, l'autre Partie fera connaître les noms des arbitres qu'elle aura elle-même nommés.

7. Les surarbitres seront nommés de la façon suivante :

a) Si une liste a été dressée conformément au paragraphe 5, un surarbitre sera choisi comme suit dans chaque catégorie de la liste, à condition qu'à ce moment ladite catégorie comporte au moins trois noms :

The Parties shall endeavour to agree to place the names of the persons in each category in the order in which they shall be invited to serve on the Court. If such agreement cannot be reached within 30 days of the date on which the proceeding is instituted, the Parties shall promptly establish such an order by drawing lots. If, in any category, the person whose name is placed first in the order so established, on receipt of an invitation to serve on the Court, declines to do so, the person whose name is next on the list shall be invited. The process shall be repeated until the invitation is accepted or all names in the category are exhausted.

- (b) If a Panel has not been nominated in accordance with Paragraph 5, or if there should be less than three names on the Panel in any category or if no person in a category accepts the invitation referred to in Paragraph 7 (a), the umpires, or the remaining umpires or umpire, as the case may be, shall be appointed as follows :

- (i) By agreement between the Parties.
- (ii) Should the Parties be unable to agree on the selection of any or all of the three umpires, they shall agree on one or more persons to help them in making the necessary selection by agreement ; but if one or more umpires remain to be appointed 60 days after the date on which the proceeding is instituted, or 30 days after the completion of the process described in sub-paragraph (a) above, as the case may be, then the Parties shall determine by lot for each umpire remaining to be appointed, a person from the appropriate list set out in the Appendix¹ to this Annexure, who shall then be requested to make the necessary selection.
- (iii) A national of India or Pakistan, or a person who is, or has been, employed or retained by either of the Parties shall be disqualified from selection under sub-paragraph (ii) above :

Provided that

- (1) the person making the selection shall be entitled to rely on a declaration from the appointee, before his selection, that he is not disqualified on any of the above grounds ; and
- (2) the Parties may by agreement waive any or all of the above disqualifications in the case of any individual appointee.
- (iv) The lists in the Appendix to this Annexure may, from time to time, be modified or enlarged by agreement between the Parties.

8. In selecting umpires pursuant to Paragraph 7, the Chairman shall be selected first, unless the Parties otherwise agree.

9. Should either Party fail to participate in the drawing of lots as provided in Paragraphs 7 and 10, the other Party may request the President of the Bank to nominate a person to draw the lots, and the person so nominated shall do so after giving due notice to the Parties and inviting them to be represented at the drawing of the lots.

¹ See p. 222 of this volume.

Les Parties s'efforceront de s'entendre pour ranger les noms des personnes de chaque catégorie dans l'ordre où celles-ci seront appelées à faire partie du tribunal. Si les Parties ne se sont pas entendues sur ce point dans les 30 jours de l'institution de la procédure d'arbitrage, elles détermineront sans plus tarder l'ordre à suivre en procédant par tirage au sort. Si la personne dont le nom est placé en tête de liste, dans une catégorie donnée, décline l'invitation qui lui est adressée de faire partie du tribunal, il y aura lieu d'adresser la même invitation à la personne dont le nom vient immédiatement après, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'invitation soit acceptée ou que tous les noms figurant dans la catégorie aient été épuisés ;

- b) Si aucune liste n'a été dressée conformément au paragraphe 5, ou si la liste, dans une catégorie donnée, comporte moins de trois noms ou encore si aucune des personnes figurant dans une catégorie donnée n'accepte l'invitation qui lui est adressée conformément au paragraphe 7 a), les trois surarbitres, ou le ou les surarbitres restant à désigner, selon le cas, seront nommés comme suit :

- i) Par les Parties agissant d'un commun accord ;
- ii) Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation d'un ou de deux surarbitres, ou des trois, elles s'entendront pour nommer une ou plusieurs personnes qui les aideront à opérer cette désignation à l'amiable ; si, toutefois, dans les 60 jours de l'institution de la procédure d'arbitrage, ou dans les 30 jours de la fin des opérations décrites à l'alinéa a) ci-dessus, selon le cas, il reste à désigner un ou plusieurs surarbitres, les Parties nommeront par tirage au sort, pour chacun des surarbitres restant à désigner une personne dont le nom figure sur la liste jointe en appendice¹ à la présente annexe et qui sera priée de procéder à la désignation requise ;
- iii) Lorsque la désignation sera effectuée dans les conditions prévues à l'alinéa ii) ci-dessus, elle ne pourra porter sur un ressortissant indien ou pakistanais ni sur une personne qui sera ou qui aura été employée, à titre permanent ou temporaire, par l'une ou l'autre des Parties ;

Toutefois :

- 1) La personne qui procède à la désignation pourra se contenter d'une déclaration de la personne pressentie, faite avant désignation et affirmant qu'elle n'est exclue du fait d'aucune des incapacités mentionnées ci-dessus ;
- 2) Les Parties pourront, d'un commun accord, écarter en faveur d'une personne donnée l'une quelconque ou l'ensemble des incapacités mentionnées ci-dessus ;
- iv) Les listes jointes en appendice à la présente annexe pourront être revisées ou étendues du commun accord des Parties.

8. Lors de la désignation des surarbitres visée au paragraphe 7, le Président sera désigné en premier à moins que les Parties n'en décident autrement.

9. Si l'une des Parties ne participe pas aux opérations de tirage au sort prévues par les paragraphes 7 et 10, l'autre Partie pourra demander au Président de la Banque de désigner une personne qui procédera au tirage au sort et qui, avant de ce faire, adressera aux Parties une notification en bonne et due forme les invitant à se faire représenter à ces opérations.

¹ Voir p. 223 de ce volume.

10. In the case of death, retirement or disability from any cause of one of the arbitrators or umpires his place shall be filled as follows :

(a) In the case of one of the arbitrators appointed under Paragraph 6, his place shall be filled by the Party which appointed him. The Court shall, on request, suspend the proceedings but for not longer than 15 days pending such replacement.

(b) In the case of an umpire, a new appointment shall be made by agreement between the Parties or, failing such agreement, by a person determined by lot from the appropriate list set out in the Appendix to this Annexure, who shall then be requested to make the necessary selection subject to the provisions of Paragraph 7 (b) (iii). Unless the Parties otherwise agree, the Court shall suspend the proceedings pending such replacement.

11. As soon as the three umpires have accepted appointment, they together with such arbitrators as have been appointed by the two Parties under Paragraph 6 shall form the Court of Arbitration. Unless the Parties otherwise agree, the Court shall be competent to transact business only when all the three umpires and at least two arbitrators are present.

12. Each Party shall be represented before the Court by an Agent and may have the assistance of Counsel.

13. Within 15 days of the date of institution of a proceeding, each Party shall place sufficient funds at the disposal of its Commissioner to meet in equal shares the initial expenses of the umpires to enable them to attend the first meeting of the Court. If either Party should fail to do so, the other Party may initially meet the whole of such expenses.

14. The Court of Arbitration shall convene, for its first meeting, on such date and at such place as shall be fixed by the Chairman.

15. At its first meeting the Court shall

- (a) establish its secretariat and appoint a Treasurer ;
- (b) make an estimate of the likely expenses of the Court and call upon each Party to pay to the Treasurer half of the expenses so estimated : Provided that, if either Party should fail to make such payment, the other Party may initially pay the whole of the estimated expenses ;
- (c) specify the issues in dispute ;
- (d) lay down a programme for submission by each side of legal pleadings and rejoinders ; and
- (e) determine the time and place of reconvening the Court.

Unless special circumstances arise, the Court shall not reconvene until the pleadings and rejoinders have been closed. During the intervening period, at the request of either Party, the Chairman of the Court may, for sufficient reason, make changes in the arrangements made under (d) and (e) above.

16. Subject to the provisions of this Treaty and except as the Parties may otherwise agree, the Court shall decide all questions relating to its competence and shall determine

10. En cas de décès, de démission ou d'incapacité à quelque titre que ce soit de l'un des arbitres ou surarbitres, un successeur lui sera désigné dans les conditions ci-après :

- a) S'il s'agit d'un arbitre nommé conformément au paragraphe 6, son successeur sera nommé par la Partie qui avait nommé ludit arbitre. Pendant la vacance, le tribunal suspendra la procédure d'arbitrage si demande lui en est faite, mais la durée de la suspension ne devra pas dépasser 15 jours ;
- b) S'il s'agit d'un surarbitre, son successeur sera désigné par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par une personne nommée par tirage au sort parmi les personnes dont le nom figure sur la liste appropriée jointe en appendice à la présente annexe. Cette personne sera priée de procéder à la désignation requise, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 b, iii). A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal suspendra la procédure d'arbitrage pendant cette vacance.

11. Dès qu'ils auront accepté ces fonctions, les trois surarbitres, ainsi que les arbitres nommés par les deux Parties conformément au paragraphe 6, constitueront le tribunal arbitral. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal ne pourra délibérer valablement que lorsque les trois surarbitres et au moins deux arbitres seront présents.

12. Chaque Partie sera représentée devant le tribunal par un agent et pourra être assistée d'un conseil.

13. Dans les 15 jours de l'institution de la procédure d'arbitrage, chaque Partie mettra à la disposition de son commissaire des fonds suffisants pour couvrir, par moitié, les premiers frais des surarbitres, afin de leur permettre d'assister à la première séance du tribunal. Si l'une des Parties ne s'acquitte pas de cette obligation, l'autre Partie pourra, à titre initial, régler l'ensemble de ces frais.

14. Le tribunal arbitral tiendra sa première séance aux jour et lieu fixés par le président.

15. A sa première séance, le tribunal :
- a) Constituera son secrétariat et nommera un trésorier ;
 - b) Calculera le montant des dépenses qu'il sera probablement amené à faire et demandera à chaque Partie de verser au trésorier la moitié de ce montant ; toutefois, en cas de défaut de paiement de l'une des Parties, l'autre Partie pourra, à titre initial, couvrir l'ensemble des dépenses prévues ;
 - c) Déterminera l'objet du litige ;
 - d) Établira un programme pour l'échange des conclusions écrites entre les Parties ; et
 - e) Fixera le jour et le lieu de sa prochaine séance.

A moins que des circonstances particulières ne l'exigent, le tribunal ne se réunira à nouveau que lorsque l'échange des conclusions écrites sera terminé. Dans l'intervalle, le président du tribunal pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties et s'il y a de justes motifs, modifier les dispositions prises en vertu des alinéas *d* et *e* ci-dessus.

16. Sous réserve des dispositions du présent Traité et à moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal sera juge de sa compétence et maître de sa procédure,

its procedure, including the time within which each Party must present and conclude its arguments. All such decisions of the Court shall be by a majority of those present and voting. Each arbitrator, including the Chairman, shall have one vote. In the event of an equality of votes, the Chairman shall have a casting vote.

17. The proceedings of the Court shall be in English.

18. Two or more certified copies of every document produced before the Court by one Party shall be communicated by the Court to the other Party; the Court shall not take cognizance of any document or paper or fact presented by a Party unless so communicated.

19. The Chairman of the Court shall control the discussions. The discussions shall not be open to the public unless it is so decided by the Court with the consent of the Parties. The discussions shall be recorded in minutes drawn up by the Secretaries appointed by the Chairman. These minutes shall be signed by the Chairman and shall alone have an authentic character.

20. The Court shall have the right to require from the Agents of the Parties the production of all papers and other evidence it considers necessary and to demand all necessary explanations. In case of refusal, the Court shall take formal note of it.

21. The members of the Court shall be entitled to put questions to the Agents and Counsel of the Parties and to demand explanations from them on doubtful points. Neither the questions put nor the remarks made by the members of the Court during the discussions shall be regarded as an expression of an opinion of the Court or any of its members.

22. When the Agents and Counsel of the Parties have, within the time allotted by the Court, submitted all explanations and evidence in support of their case, the Court shall pronounce the discussions closed. The Court may, however, at its discretion re-open the discussions at any time before making its Award. The deliberations of the Court shall be in private and shall remain secret.

23. The Court shall render its Award, in writing, on the issues in dispute and on such relief, including financial compensation, as may have been claimed. The Award shall be accompanied by a statement of reasons. An Award signed by four or more members of the Court shall constitute the Award of the Court. A signed counterpart of the Award shall be delivered by the Court to each Party. Any such Award rendered in accordance with the provisions of this Annexure in regard to a particular dispute shall be final and binding upon the Parties with respect to that dispute.

24. The salaries and allowances of the arbitrators appointed pursuant to Paragraph 6 shall be determined and, in the first instance, borne by their Governments; those of the umpires shall be agreed upon with them by the Parties or by the persons appointing them, and (subject to Paragraph 13) shall be paid, in the first instance, by the Treasurer. The salaries and allowances of the secretariat of the Court shall be determined by the Court and paid, in the first instance, by the Treasurer.

25. Each Government agrees to accord to the members and officials of the Court of Arbitration and to the Agents and Counsel appearing before the Court the same privileges and immunities as are accorded to representatives of member states to the principal and

notamment en ce qui concerne le délai à impartir à chacune des Parties pour préparer et déposer ses conclusions. Toutes les décisions du tribunal en ces matières seront prises à la majorité des membres présents et votants. Chaque arbitre, y compris le président, disposera d'une voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président sera prépondérante.

17. Les débats du tribunal auront lieu en anglais.

18. Deux ou plusieurs copies certifiées conformes de toutes les pièces produites devant le tribunal par chacune des Parties devront être communiquées par le tribunal à l'autre Partie ; le tribunal ne prendra connaissance d'aucune pièce, d'aucun document ni d'aucun point de fait présentés par l'une des Parties avant d'avoir procédé à cette communication.

19. Le président du tribunal dirigera les débats. Ces débats ne seront publics que si le tribunal en décide ainsi, avec le consentement des Parties. Le procès-verbal en sera dressé par des secrétaires nommés par le président. Ce procès-verbal sera signé par le président et lui seul fera foi.

20. Le tribunal pourra demander aux agents des Parties de lui fournir toute pièce et tout élément de preuve qu'il jugera nécessaire et exiger toutes les explications complémentaires qui s'imposeront. En cas de refus, le tribunal en prendra dûment note.

21. Les membres du tribunal pourront interroger l'agent et le conseil de chacune des Parties et exiger de leur part des éclaircissements sur les points douteux. Ni les questions posées ni les observations faites à l'audience par les membres du tribunal ne seront considérées comme l'expression d'une opinion de la part du tribunal ou l'un quelconque de ses membres.

22. Lorsque, dans le délai imparti par le tribunal, les agents et conseils des Parties auront fourni toutes les explications et tous les éléments de preuve qu'appelle la défense de leur cause, le tribunal prononcera la clôture des débats. Le tribunal conservera, toutefois, la possibilité de rouvrir les débats à tout moment jusqu'au prononcé de la sentence. Les délibérations du tribunal auront lieu en chambre du conseil et demeureront secrètes.

23. Le tribunal rendra sa sentence par écrit ; il se prononcera sur tous les points litigieux et sur tous les chefs de demande, notamment sur les dommages-intérêts qui auraient pu être demandés. La sentence devra être motivée. Une sentence signée par quatre membres du tribunal ou davantage sera considérée comme sentence du tribunal. Le tribunal remettra à chacune des Parties une expédition signée de la sentence. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente annexe dans un litige sera, en l'espèce, définitive et exécutoire à l'égard des Parties.

24. Les honoraires et indemnités des arbitres nommés conformément au paragraphe 6 seront fixés et payés, à titre initial, par leur gouvernement ; ceux des surarbitres seront déterminés d'un commun accord entre les surarbitres et les Parties ou entre les surarbitres et les personnes qui procèdent à leur désignation et (sous réserve des dispositions du paragraphe 13) ils seront payés, à titre initial, par le trésorier. Les traitements et indemnités du secrétariat du tribunal seront fixés par le tribunal et payés, à titre initial, par le trésorier.

25. Chaque gouvernement accordera aux membres et fonctionnaires du tribunal arbitral, ainsi qu'aux agents et conseils devant ce tribunal, les priviléges et immunités accordés aux représentants des États Membres des Nations Unies auprès des organes

subsidiary organs of the United Nations under Sections 11, 12 and 13 of Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (dated 13th February 1946) during the periods specified in these Sections. The Chairman of the Court, with the approval of the Court, has the right and the duty to waive the immunity of any official of the Court in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Court. The Government appointing any of the aforementioned Agents and Counsel has the right and the duty to waive the immunity of any of its said appointees in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the effective performance of the functions of the said appointees. The immunities and privileges provided for in this paragraph shall not be applicable as between an Agent or Counsel appearing before the Court and the Government which has appointed him.

26. In its Award, the Court shall also award the costs of the proceedings, including those initially borne by the Parties and those paid by the Treasurer.

27. At the request of either Party, made within three months of the date of the Award, the Court shall reassemble to clarify or interpret its Award. Pending such clarification or interpretation the Court may, at the request of either Party and if in the opinion of the Court circumstances so require, grant a stay of execution of its Award. After furnishing this clarification or interpretation, or if no request for such clarification or interpretation is made within three months of the date of the Award, the Court shall be deemed to have been dissolved.

28. Either Party may request the Court at its first meeting to lay down, pending its Award, such interim measures as, in the opinion of that Party, are necessary to safeguard its interests under the Treaty with respect to the matter in dispute, or to avoid prejudice to the final solution or aggravation or extension of the dispute. The Court shall, thereupon, after having afforded an adequate hearing to each Party, decide, by a majority consisting of at least four members of the Court, whether any interim measures are necessary for the reasons hereinbefore stated and, if so, shall specify such measures : Provided that

- (a) the Court shall lay down such interim measures only for such specified period as, in its opinion, will be necessary to render the Award : this period may, if necessary, be extended unless the delay in rendering the Award is due to any delay on the part of the Party which requested the interim measures in supplying such information as may be required by the other Party or by the Court in connection with the dispute ; and
- (b) the specification of such interim measures shall not be construed as an indication of any view of the Court on the merits of the dispute.

29. Except as the Parties may otherwise agree, the law to be applied by the Court shall be this Treaty and, whenever necessary for its interpretation or application, but only to the extent necessary for that purpose, the following in the order in which they are listed :

- (a) International conventions establishing rules which are expressly recognized by the Parties.
- (b) Customary international law.

principaux et subsidiaires de l'ONU, en vertu des sections 11, 12 et 13 de l'article IV de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies (en date du 13 février 1946), et ce pour les périodes indiquées dans ces sections. Le président du tribunal, agissant avec l'approbation du tribunal, aura le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire du tribunal dans tous les cas où cette immunité empêcherait que justice soit faite et où la levée de l'immunité ne portera pas atteinte aux intérêts du tribunal. Le gouvernement qui aura nommé des agents et conseils aura le droit et le devoir de lever leur immunité dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans gêner les intéressés dans l'exercice de leurs fonctions. Les immunités et priviléges prévus par le présent paragraphe ne joueront pas entre l'agent ou conseil devant le tribunal et le gouvernement qui l'aura nommé.

26. Dans sa sentence, le tribunal réglera la répartition des frais, notamment des frais payés, à titre initial, par les Parties ou par le trésorier.

27. Si, dans les trois mois du prononcé de la sentence, l'une des Parties le demande, le tribunal se réunira de nouveau pour préciser ou interpréter sa sentence. Dans l'attente de cette précision ou de cette interprétation, le tribunal pourra, à la demande de l'une des Parties et s'il estime que les circonstances l'exigent, suspendre l'exécution de la sentence. Lorsqu'il aura donné la précision ou l'interprétation demandée, ou lorsque aucune demande de précision ou d'interprétation n'aura été faite dans les trois mois du prononcé de la sentence, le tribunal sera réputé dissous.

28. A la première séance, chaque Partie pourra demander au tribunal de prendre, en attendant le prononcé de la sentence, les mesures conservatoires qu'elle jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au regard du Traité en ce qui concerne l'objet du litige, ou pour éviter de compromettre le règlement définitif, ou d'aggraver ou d'étendre le litige. Après avoir donné équitablement à chacune des Parties la possibilité de plaider sa cause, le tribunal se prononcera, à une majorité comprenant au moins quatre de ses membres, sur la question de savoir si des mesures conservatoires s'imposent pour les raisons énoncées ci-dessus et, dans l'affirmative, il adoptera ces mesures. Toutefois :

- a) Le tribunal ne prendra de mesures provisoires que pour une période déterminée correspondant au laps de temps dont il pense avoir besoin pour rendre sa sentence : cette période pourra être prolongée, si besoin est, à moins que le retard mis par le tribunal à rendre sa sentence ne soit la conséquence d'un retard apporté par la Partie qui aura demandé les mesures provisoires à fournir les renseignements qui auront pu lui être demandés par l'autre Partie ou par le tribunal dans l'affaire considérée ;
- b) L'adoption de mesures conservatoires ne pourra être interprétée comme préjugeant en quoi que ce soit l'opinion du tribunal sur le fond du litige.

29. A moins que les Parties n'en décident autrement, la loi du tribunal sera le présent Traité et, lorsque l'interprétation ou l'application du Traité l'exigera, mais dans cette mesure seulement, le tribunal se reportera aux sources de droit indiquées ci-après, en suivant l'ordre dans lequel elles sont énumérées :

- a) Conventions internationales établissant des règles expressément reconnues par les Parties,
- b) Droit international coutumier.

APPENDIX TO ANNEXURE G

(Paragraph 7 (b))

<i>List I for selection of Chairman</i>	<i>List II for selection of Engineer Member</i>	<i>List III for selection of Legal Member</i>
(i) The Secretary-General of the United Nations	(i) The President of Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Mass., U.S.A.	(i) The Chief Justice of the United States
(ii) The President of the International Bank for Reconstruction and Development	(ii) The Rector of the Imperial College of Science and Technology, London, England	(ii) The Lord Chief Justice of England

ANNEXURE H—TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

(Article II (5))

PART 1—PRELIMINARY

1. The provisions of Article II (5) with respect to the distribution of the waters of the Eastern Rivers during the Transition Period shall be governed by the provisions of this Annexure. With the exception of the provisions of Paragraph 50, all the provisions of this Annexure shall lapse on the date on which the Transition Period ends. The provisions of Paragraphs 50 and 51 shall lapse as soon as the final refund or the additional payment referred to therein has been made for the last year of the Transition Period.

2. For the purposes of this Annexure, the Transition Period shall be divided into two parts : Phase I and Phase II.

3. Phase I shall begin on 1st April 1960 and it shall end on 31st March 1965, or, if the proposed Trimmu-Islam Link is not ready to operate by 31st March 1965 but is ready to operate prior to 31st March 1966 then, on the date on which the link is ready to operate. In any event, whether or not the Trimmu-Islam Link is ready to operate, Phase I shall end not later than 31st March 1966.

4. Phase II shall begin on 1st April 1965, or, if Phase I has been extended under the provisions of Paragraph 3, then on the day following the end of Phase I but in any case not later than 1st April 1966. Phase II shall end on the same date as the Transition Period.

5. As used in this Annexure :

- (a) The term 'Central Bari Doab Channels' or 'C.B.D.C.' means the system of irrigation channels located in Pakistan which, prior to 15th August 1947, formed a part of the Upper Bari Doab Canal System.

APPENDICE A L'ANNEXE G

(Paragraphe 7 b)

<i>Liste I nomination du président</i>	<i>Liste II nomination du membre ingénieur</i>	<i>Liste III nomination du membre juriste</i>
i) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies	i) Le Président du Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Mass. (États-Unis)	i) Le Président de la Cour suprême des États-Unis
ii) Le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	ii) Le Recteur de l'Imperial College of Science and Technology, Londres (Angleterre)	ii) Le Lord Chief Justice d'Angleterre.

ANNEXE H — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(Article II, paragraphe 5)

PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. La présente annexe régit la répartition des eaux des rivières de l'Est pendant la période de transition, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 5. A l'exception du paragraphe 50, toutes les dispositions de la présente annexe cesseront d'avoir effet à l'expiration de la période de transition. Les paragraphes 50 et 51 cesseront d'avoir effet aussitôt qu'aura été effectué le dernier versement ou le paiement supplémentaire prévu dans ces paragraphes pour la dernière année de la période de transition.

2. Aux fins de la présente annexe, la période de transition comportera deux phases : la phase I et la phase II.

3. La phase I commencera le 1^{er} avril 1960 et prendra fin soit le 31 mars 1965 soit — si le canal de raccordement projeté Trimmu-Islam n'est pas ouvert le 31 mars 1965 mais l'est avant le 31 mars 1966 — à la date d'ouverture de ce canal. En tout état de cause, que le canal Trimmu-Islam soit ouvert ou non, la phase I prendra fin le 31 mars 1966 au plus tard.

4. La phase II commencera le 1^{er} avril 1965 ou, si la phase I a été prolongée en vertu du paragraphe 3, le jour qui suivra la date d'expiration de la phase I ; en tout état de cause, elle commencera le 1^{er} avril 1966 au plus tard. La phase II prendra fin à la même date que la période de transition.

5. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « canaux du Bari Doab central » ou « C.B.D.C. » désigne le réseau de canaux d'irrigation en territoire pakistanaise qui, avant le 15 août 1947, faisaient partie du réseau des canaux du haut Bari Doab ;

- (b) The terms '*kharif*' and '*rabi*' respectively mean the crop seasons extending from 1st April to 30th September (both days inclusive) and 1st October to 31st March (both days inclusive).
- (c) The term 'Water-accounting Period' means the period which is treated as a unit for the purpose of preparing an account of the distribution of waters between India and Pakistan.
- (d) The term 'Beas Component at Ferozepore' means the amount of flow water derived from The Beas which would have reached Ferozepore if there had been
 - (i) no transfers from The Ravi or contribution from The Sutlej,
 - (ii) no withdrawals by the canals at Harike,
 - (iii) no abstraction of flow waters by, or release of stored waters from, any storage reservoir on The Beas or the pond at Harike,
 - (iv) no withdrawals by the Shahnehr Canal in excess of those specified in Paragraph 55, and
 - (v) no withdrawal by any new canal from The Beas or from the Sutlej Main between Harike Below and Ferozepore constructed after the Effective Date with a capacity of more than 10 cusecs.
- (e) The term 'Sutlej Component at Ferozepore' means the amount of flow water derived from The Sutlej which would have reached Ferozepore if there had been
 - (i) no transfers from The Ravi or contribution from The Beas,
 - (ii) no withdrawals, as at Rupar, in excess of those specified in Paragraph 21 (a), and
 - (iii) no abstraction of flow waters by, or release of stored waters from, any storage reservoir on The Sutlej or the ponds at Nangal or Harike.

PART 2—DISTRIBUTION OF THE WATERS OF THE RAVI

6. Subject to the provisions of Paragraph 20 and to the payment by Pakistan, by due date, of the amounts to be specified under the provisions of Paragraph 48, India agrees to continue the supply of water to the C.B.D.C., during the transition Period, in accordance with the provisions of Paragraphs 7 to 19. The balance of the waters of The Ravi, after India has made the deliveries specified in these Paragraphs or the releases specified in Paragraph 20, shall be available for unrestricted use by India.

7. India will deliver supplies to the C.B.D.C. throughout *rabi* and during April 1-10 and September 21-30 in *kharif* (dates as at the points of delivery, no time-lag being allowed from Madhopur to these points), at the points noted in Column (3) of Table A below, according to indents to be placed by Pakistan, up to the maximum quantity noted against each point in Column (4) of Table A :

- b) Les termes « *kharif* » et « *rabi* » désignent les deux saisons de récolte, celle qui va du 1^{er} avril au 30 septembre et celle qui va du 1^{er} octobre au 31 mars ;
- c) Le terme « *décade* » désigne la période prise comme unité pour les comptes de répartition des eaux entre l'Inde et le Pakistan ;
- d) L'expression « apport de la Beas à Ferozepore » désigne le volume d'eau provenant de la Beas qui atteindrait Ferozepore :
 - i) S'il n'y avait aucun transfert d'eaux de la Ravi, ni aucun apport de la Sutlej,
 - ii) Si une partie des eaux n'était détournée dans les canaux à Harike,
 - iii) Si une partie des eaux courantes n'était, soit retenue, soit relâchée par les réservoirs construits sur la Beas ou par le bassin de Harike,
 - iv) Si un volume d'eau supérieur au volume stipulé au paragraphe 55 n'était détourné dans le canal de Shahnehr, et
 - v) Si une partie des eaux n'était détournée dans de nouveaux canaux construits après la date de mise en application, ayant un débit supérieur à 10 cusecs et alimentés soit par la Beas, soit par le cours principal de la Sutlej entre Harike-aval et Ferozepore ;
- e) L'expression « apport de la Sutlej à Ferozepore » désigne le volume d'eaux courantes provenant de la Sutlej qui atteindrait Ferozepore :
 - i) S'il n'y avait aucun transfert d'eaux de la Ravi ni aucun apport de la Beas,
 - ii) Si le cube d'eau prélevé jusqu'à Rupar n'était supérieur au volume stipulé au paragraphe 21, alinéa a, et
 - iii) Si une partie des eaux courantes n'était, soit retenue, soit relâchée par les réservoirs construits sur la Sutlej ou par les bassins de Nangal ou de Harike.

DEUXIÈME PARTIE — RÉPARTITION DES EAUX DE LA RAVI

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 20 et du versement par le Pakistan, à l'échéance, des sommes fixées comme il est dit au paragraphe 48, l'Inde accepte de continuer à approvisionner en eau le C.B.D.C. pendant la période de transition, conformément aux dispositions des paragraphes 7 à 19. L'Inde sera libre d'utiliser, sans restriction aucune, les eaux qui resteront dans la Ravi après que l'Inde aura fourni les quantités prévues auxdits paragraphes et procédé aux lâchesures stipulées au paragraphe 20.

7. L'Inde alimentera le C.B.D.C. en eau pendant toute la durée du *rabi* et, pendant le *kharif*, du 1^{er} au 10 avril et du 21 au 30 septembre, aux points indiqués dans la colonne 3 du tableau A ci-après (les dates étant calculées aux points de prise d'eau, sans qu'il soit tenu compte du temps de parcours depuis Madhopur), sur la base des débits de dérivation (*indentis*) réclamés par le Pakistan et à concurrence des quantités indiquées, pour chaque point, dans la colonne 4 dudit tableau :

Table A

Item Col. (1)	Name of Channel Col. (2)	Point of Delivery (Approximate) Col. (3)	Maximum Quantity (cusecs) Col. (4)
			TOTAL : 2,361
1. Lahore Branch		R.D. 196,455	615
2. Main Branch Lower		R.D. 250,620	1,382
3. Pull Distributary		R.D. 74,595	10
4. Kohali Distributary		R.D. 67,245	26
5. Khalra Distributary		R.D. 26,900	11
6. Bhuchar Kahna Distributary		R.D. 15,705	317

8. (a) The supply available in the Ravi Main, at Madhopur Above, after deducting the actual withdrawal (the deduction being limited to a maximum of 120 cusecs during April 1-10 and September 21-30 and to nil cusecs during *rabi*) for the Kashmir (Basantpur) Canal, will be taken as the 'gross supply available' : Provided that any withdrawal from The Ravi upstream of Madhopur by a new canal constructed after the Effective Date with a capacity of more than 10 cusecs will be accounted for in working out the supply available in the Ravi Main at Madhopur Above.

(b) From the 'gross supply available' as determined in (a) above, the escapages, if any, from the Upper Bari Doab Canal into The Ravi will be deducted to get the 'net supply available'. India will use its best endeavours to limit these escapages to the minimum necessary for operational requirements.

(c) The 'net supply available' as determined in (b) above, limited to a daily ceiling of 6,800 cusecs during April 1-10 and 21st September to 15th October and of 5,770 cusecs during 16th October to 31st March, will be taken as the 'distributable supply'.

9. If the 'distributable supply' falls below 6,800 cusecs during April 1-10 or 21st September to 15th October, the aggregate deliveries to the C.B.D.C. may be reduced to 34.7 per cent of the 'distributable supply'. If the 'distributable supply' falls below 5,770 cusecs during 16th October to 31st March, the aggregate deliveries to the C.B.D.C. may be reduced to 41 per cent of the 'distributable supply'.

10. If in any year after the Rasul-Qadirabad and the Qadirabad-Balloki Links are ready to operate, the average discharge for a period of five consecutive days during 21st February to 6th April in the Jhelum Main at Rasul Above (including the supply in the tail-race of the Rasul hydro-electric plant) exceeds 20,000 cusecs and the daily discharge is not less than 17,000 cusecs on any of these five days, India may, from a date four days after the expiry of the said period of five days, discontinue deliveries to the C.B.D.C. from that date until 10th April in that year : Provided that, if India should decide to exercise this option, India shall notify Pakistan telegraphically three days in advance of the date proposed for the discontinuance of deliveries.

11. As soon as the supplies specified in Paragraph 66 are available for reduction of deliveries by India during September 21-30 and *rabi*, the Commissioners will meet and agree upon suitable modifications in the provisions of this Part of this Annexure. In

Tableau A

Rubrique Col. 1	Nom du canal Col. 2	Point de prise d'eau Col. 3	Quantité maximum (en cusecs) Col. 4
1. Branche (<i>Branch</i>) de Lahore	R.D. 196.455	615	
2. Branche principale inférieure (<i>Main Branch Lower</i>) . . .	R.D. 250.620	1 382	
3. Canal de distribution (<i>Distributary</i>) de Pull	R.D. 74.595	10	
4. Canal de distribution de Kohali	R.D. 67.245	26	
5. Canal de distribution de Khalra	R.D. 26.900	11	
6. Canal de distribution de Bhuchar Kahna	R.D. 15.705	317	
	TOTAL :		2 361

8. a) Le volume d'eau disponible dans le cours principal de la Ravi à Madhopur-amont, après déduction des prélevements effectués pour le canal du Cachemire (Basant-pur) (cette déduction étant limitée à 120 cusecs du 1^{er} au 10 avril et du 21 au 30 septembre et à zéro cusec pendant le *rabi*) sera considéré comme « volume brut disponible », étant entendu que les prélevements éventuellement effectués dans la Ravi en amont de Madhopur par tout nouveau canal construit après la date de mise en application et ayant un débit supérieur à 10 cusecs seront pris en considération pour le calcul du volume disponible dans le cours principal de la Ravi à Madhopur-amont.

b) Pour calculer le « volume net disponible », on déduira du « volume brut disponible » tel qu'il est défini à l'alinéa a ci-dessus le volume des décharges éventuelles du canal du haut Bari Doab dans la Ravi. L'Inde s'efforcera de limiter ces décharges au minimum nécessaire pour l'exploitation.

c) Le « volume net disponible », calculé conformément à l'alinéa b ci-dessus et limité à un plafond quotidien de 6 800 cusecs du 1^{er} au 10 avril et du 21 septembre au 15 octobre, et de 5 770 cusecs du 16 octobre au 31 mars, constituera le « volume répartissable ».

9. Si le « volume répartissable » est inférieur à 6 800 cusecs du 1^{er} au 10 avril ou du 21 septembre au 15 octobre, le total des apports au C.B.D.C. pourra être ramené à 34,7 p. 100 du « volume répartissable ». Si ce dernier tombe à moins de 5 770 cusecs du 16 octobre au 31 mars, le total des apports au C.B.D.C. pourra être ramené à 41 p. 100 du « volume répartissable ».

10. Si, une fois mis en service les canaux de raccordement Rasul-Qadirabad et Qadirabad-Balloki, le débit moyen du cours principal de la Jhelum à Rasul-amont (y compris le canal de fuite de la centrale hydro-électrique de Rasul) dépasse 20 000 cusecs pendant cinq jours consécutifs de la période 21 février-6 avril d'une année quelconque, sans que le débit quotidien, pendant l'un quelconque de ces cinq jours, tombe à moins de 17 000 cusecs, l'Inde pourra, quatre jours au plus tôt après la fin de cette période de cinq jours, cesser d'approvisionner le C.B.D.C. jusqu'au 10 avril de la même année ; il est entendu que si l'Inde choisit d'exercer ce droit, elle en avisera le Pakistan par télégramme trois jours avant la date à laquelle elle envisage de le faire.

11. Dès que le volume d'eau visé au paragraphe 66 sera disponible et permettra à l'Inde de réduire ses apports du 21 au 30 septembre et pendant le *rabi*, les commissaires se réuniront pour convenir des modifications à apporter à la présente partie de l'annexe. Si les

case the Commissioners are unable to agree, the difference shall be dealt with by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Annexure F.¹

12. A rotational programme will be followed for the distribution of supplies during 16th October to 31st March; it will be extended, if necessary, for the distribution of supplies during 21st September to 15th October and April 1-10. This programme will be framed and, if necessary, modified by the Chief Engineer, Punjab, India, in such manner as will enable the C.B.D.C. to get the due percentage of the 'distributable supply' during each of the following Water-accounting Periods :

- (i) 21st September to 15th October.
- (ii) 16th October to 2nd December (*rabi* sowing period).
- (iii) 3rd December to 12th February
(*rabi* growing period).
- (iv) 13th February to 31st March (*rabi* maturing period).
- (v) April 1-10.

In framing, operating and, if necessary, modifying the rotational programme, the Chief Engineer, Punjab, will make every effort to see that, within each of the Water-accounting Periods specified above, the supplies delivered to the C.B.D.C. are spread out over the period as fairly as the prevailing circumstances permit.

13. The Chief Engineer, West Pakistan, will communicate to the Chief Engineer, Punjab (India) by 31st August each year, his suggestions, if any, for framing the next rotational programme and the Chief Engineer, Punjab, in framing that programme, will give due consideration to these suggestions. Copies of the programme shall be supplied by the Chief Engineer, Punjab, to the Chief Engineer, West Pakistan, and to the Commissioners, as early as possible but not later than 30th September each year. Copies of the modified programme shall similarly be supplied as soon as possible after the modifications have been made and the Chief Engineer, West Pakistan, and the Commissioners will be kept informed of the circumstances under which the modifications are made.

14. Neither Party shall have any claim for restitution of water not used by it when available to it.

15. India will give Pakistan adequate prior notice of any closures at the head of the Upper Bari Doab Canal during the period 21st September to 10th April. If, however, on account of any operational emergency, India finds it necessary to suddenly close the Upper Bari Doab Canal at head, or any channel specified in Table A,² India will notify Pakistan telegraphically.

16. No claim whatsoever shall lie against India for any interruption of supply to the C.B.D.C. due to a closure of the Upper Bari Doab Canal at head, or of any channel specified in Table A, if such closure is considered necessary by India in the interest of the safety or the maintenance of the Upper Bari Doab Canal system.

¹ See p. 202 of this volume.

² See p. 226 of this volume.

commissaires ne peuvent aboutir à un accord, la question sera réglée par un expert neutre, conformément à l'annexe F¹.

12. Du 16 octobre au 31 mars, la répartition des eaux s'effectuera selon un programme de rotation qui, si besoin est, pourra être utilisé également du 21 septembre au 15 octobre et du 1^{er} au 10 avril. Ce programme sera établi et, le cas échéant, modifié par l'Ingénieur en chef du Pendjab indien de façon que le C.B.D.C. reçoive la proportion prévue du « volume répartissable » pendant chacune des périodes de référence ci-après :

- i) 21 septembre-15 octobre
- ii) 16 octobre-2 décembre (semailles de *rabi*)
- iii) 3 décembre-12 février (*rabi*, période de végétation)
- iv) 13 février-31 mars (*rabi*, période de maturation)
- v) 1^{er}-10 avril.

Lorsqu'il établira, appliquera et, le cas échéant, modifiera le programme de rotation, l'Ingénieur en chef du Pendjab indien s'efforcera d'assurer que, pendant chacune des périodes de référence indiquées ci-dessus, les quantités d'eau déversées dans le C.B.D.C. seront réparties sur l'ensemble de la période aussi régulièrement que possible.

13. Chaque année, avant le 31 août, l'Ingénieur en chef du Pakistan occidental fera connaître à l'Ingénieur en chef du Pendjab indien les suggestions qu'il pourrait avoir au sujet de l'établissement du programme de rotation suivant et l'Ingénieur en chef du Pendjab indien, lorsqu'il établira ce programme, tiendra dûment compte de ces suggestions. L'Ingénieur en chef du Pendjab indien communiquera des exemplaires de ce programme à l'Ingénieur en chef du Pakistan occidental et aux commissaires, dans les délais les plus brefs possibles et, au plus tard, le 30 septembre de chaque année. De même, il leur communiquera des exemplaires du programme modifié aussitôt que les modifications auront été apportées et il tiendra l'Ingénieur en chef du Pakistan occidental ainsi que les commissaires au courant des circonstances dans lesquelles ces modifications auront été faites.

14. Aucune des Parties n'aura droit à la restitution des eaux qu'elle n'aura pas utilisées alors qu'elles étaient à sa disposition.

15. Si elle doit arrêter de temps à autre l'alimentation du canal du haut Bari Doab pendant la période 21 septembre-10 avril, l'Inde en avertira le Pakistan suffisamment à l'avance. Si, toutefois, pour des raisons urgentes d'exploitation, elle se trouve dans l'obligation de fermer subitement, à la prise, ce canal ou tout autre canal indiqué au tableau A² elle devra en aviser le Pakistan par télégramme.

16. Aucune réclamation ne pourra être formulée contre l'Inde pour interruption de l'alimentation du C.B.D.C. par suite de la fermeture, à la prise, du canal du haut Bari Doab ou de tout autre canal indiqué au tableau A, si l'Inde juge cette fermeture nécessaire pour des raisons de sécurité ou pour assurer l'entretien du réseau des canaux du haut Bari Doab.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 227 de ce volume.

17. India will use its best endeavours not to pass into any of the channels listed as Items 1, 2 and 6 of Table A, any supplies in excess of 110 per cent of the corresponding figure given in Column (4) of that Table. Any supplies passed into any of the aforesaid channels in excess of 105 per cent of the corresponding figure given in Column (4) of Table A will not be taken into account in drawing up the water-account. If however the indent of any channel is less than the corresponding figure given in Column (4) of Table A, the supplies passed into that channel up to 110 per cent of the indent will be taken into account in drawing up the water-account.

18. If, because of unavoidable circumstances arising out of the inherent difficulties in the operation of the Upper Bari Doab Canal (U.B.D.C.) system, deliveries to C.B.D.C. are temporarily reduced below the amounts indented or due (whichever amounts are less), no claim for financial compensation shall lie against India on this account. India will make every effort to bring about at the earliest possible opportunity a resumption of deliveries to C.B.D.C. up to the amounts indented or due (whichever amounts are less).

19. The delivery into each of the channels specified in Table A will be regulated by India in accordance with the discharge table current for that channel on the Effective Date until that table is revised, if necessary, on the basis of

- (i) any discharge observation made by India whenever it may consider necessary to do so, but not more often than once in two months ; or
- (ii) any joint discharge observation by India and Pakistan which may be undertaken at the request of either Commissioner, but not more often than once in three months ; the observation shall be made within a fortnight of the receipt of the request.

India will supply to Pakistan, for each channel specified in Table A, a copy of the discharge table current on the Effective Date and of any revised discharge table prepared thereafter in accordance with (i) or (ii) above.

20. Pakistan shall have the option to request India to discontinue the deliveries to C.B.D.C. at the points specified in Table A and to release instead equal supplies (that is, those due under the provisions of Paragraphs 7 to 11) into the Ravi Main below Madhopur. This option may be exercised, effective 1st April in any year, by written notification delivered to India before 30th September preceding. On receipt of such notification, India shall comply with Pakistan's request and thereupon India shall have no obligation to make deliveries to C.B.D.C. at the points specified in Table A during the remaining part of the Transition Period, but will use its best endeavours to ensure that no abstraction is made by India below Madhopur from the supplies so released.

PART 3—DISTRIBUTION OF THE WATERS OF THE SUTLEJ AND THE BEAS IN KHARIF DURING PHASE I

21. Except as provided in Paragraphs 22, 23, 24 and 27, India agrees to limit its withdrawals during Phase I at Bhakra, Nangal, Rupar, Harike and Ferozepore (including abstractions for storage by the Bhakra Dam and for the ponds at Nangal and Harike) and by the Bachherewah Grey Canal from the flow waters (as distinct from stored waters)

17. L'Inde s'efforcera de ne pas déverser dans un des canaux indiqués aux rubriques 1, 2 et 6 du tableau A plus de 110 p. 100 de la quantité d'eau indiquée pour ce canal dans la colonne 4 du tableau. Lors de l'établissement des comptes de répartition, il ne sera pas tenu compte de toute quantité amenée dans ces canaux en sus de 105 p. 100 du chiffre indiqué dans la colonne 4 du tableau A. Si toutefois la quantité officiellement demandée par le Pakistan pour dérivation dans un canal est inférieure à celle qui est indiquée dans la colonne 4 du tableau A, il sera tenu compte, dans le bilan, de la quantité dérivée dans ledit canal jusqu'à concurrence de 110 p. 100 de la quantité demandée.

18. Si, par suite de circonstances inévitables dues aux difficultés d'exploitation du réseau de canaux du haut Bari Doab (C.H.B.D.), le volume d'eau relâché dans le C.B.D.C. est provisoirement inférieur au débit de dérivation demandé par le Pakistan — ou, si celui-ci est plus faible, au volume fixé — l'Inde ne sera pas tenue, de ce simple fait, de verser des indemnités. En revanche, l'Inde s'efforcera d'assurer de nouveau, aussitôt que possible, l'alimentation du C.B.D.C. jusqu'à concurrence du volume demandé ou — s'il est plus faible — du volume fixé.

19. Le volume dérivé dans chacun des canaux mentionnés au tableau A sera réglé par l'Inde conformément à la table de débits valable pour ledit canal à la date de mise en application, table qui pourra être revisée, si besoin est, en fonction :

- i) De toute observation du débit que l'Inde pourra effectuer lorsqu'elle le jugera bon, mais au maximum une fois tous les deux mois ; ou
- ii) De toute observation du débit effectuée conjointement par l'Inde et le Pakistan à la demande d'un des commissaires, au maximum une fois tous les trois mois ; cette observation devra être effectuée dans les quinze jours de la réception de la demande.

Pour chaque canal mentionné au tableau A, l'Inde remettra au Pakistan une copie de la table des débits valable à la date de mise en application et de toute nouvelle table revisée conformément aux alinéas i) et ii) ci-dessous.

20. A titre d'option, le Pakistan pourra demander à l'Inde de cesser d'alimenter le C.B.D.C. aux points indiqués dans le tableau A et de déverser à la place un cube d'eau égal (c'est-à-dire le cube stipulé aux paragraphes 7 à 11) dans le cours principal de la Ravi en aval de Madhopur. Pour exercer cette option — ce qu'il pourra faire à compter du 1^{er} avril de chaque année — le Pakistan devra avoir adressé à l'Inde une demande à cet effet, par écrit, au plus tard le 30 septembre de l'année précédente. Dès réception de la notification, l'Inde accédera à la demande du Pakistan et ne sera plus tenue d'alimenter le C.B.D.C. aux points indiqués dans le tableau A pendant tout le reste de la période de transition ; elle devra toutefois s'efforcer de ne pas procéder, en aval de Madhopur, à des prélèvements sur le cube d'eau ainsi déversé.

TROISIÈME PARTIE — RÉPARTITION DES EAUX DE LA SUTLEJ ET DE LA BEAS PENDANT LE « KHARIF » AU COURS DE LA PHASE I

21. Sous réserve des dispositions des paragraphes 22, 23, 24 et 27, l'Inde s'engage à ce que, pendant la phase I, le cube d'eau qu'elle prendra à Bhakra, Nangal, Rupar, Harike et Ferozepore (y compris les prélèvements pour la retenue du barrage de Bhakra et pour les bassins de Nangal et de Harike) et celui qu'elle dérivera dans le canal Bachherewah Grey,

present in the Sutlej Main and from the 'Beas Component at Ferozepore', in each Water-accounting Period, to the equivalent of the following :

- (a) 10,250 cusecs from April 1-10 to July 1-10 ; 12,000 cusecs from July 11-20 to August 21-31 and 10,500 cusecs during September 1-10 to 21-30 from the Sutlej Main, as at Rupar ; plus
- (b) 3,500 cusecs during April 1-10 to 21-30 ; 4,500 cusecs during May 1-10 to 21-31 and 5,500 cusecs from June 1-10 to September 21-30, as at Ferozepore, from the 'Sutlej Component at Ferozepore' and the 'Beas Component at Ferozepore', taken together : Provided that this withdrawal shall not exceed the sum of the 'Sutlej Component at Ferozepore' and 16 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore'.

22. In addition to the withdrawals under Paragraph 21, India may make further withdrawals in each Water-accounting Period, equivalent to the amount related to Pakistan's ability to replace. This amount shall be determined as follows :

- a) For each Water-accounting Period, the 'average discharge at Merala Above' shall first be worked out as follows :
 - i) The daily figures for the discharges at Merala Above shall be limited to a minimum equal to the figure for the appropriate Floor Discharge at Merala Above, as given in Column (2) of Table B¹ below, and to a maximum of M cusecs where M has the following values :

<i>Period</i>	<i>Value of M (cusecs)</i>
April	28,000
	33,000
	35,000
May	41,000
	43,000
May 21-31 to } Sept. 21-30 } }	45,000

- ii) The average of the daily figures, limited in accordance with (i) above, will be taken as the 'average discharge at Merala Above', for the Water-accounting Period.
- b) For each Water-accounting Period, the 'gross amount' as at Ferozepore, corresponding to the 'average discharge at Merala Above', as determined in (a) above, shall next be worked out from Table B, in the following manner :

When the 'average discharge at Merala Above' is equal to the Floor Discharge shown in Column (2) of Table B, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be zero. When the 'average discharge at Merala Above' equals or exceeds the Ceiling Discharge shown in Column (3) of Table B, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be the amount shown in Column (4) of Table B. For an 'average discharge at Merala Above'

¹ See p. 236 of this volume.

en prélevant dans les eaux courantes (par opposition aux eaux emmagasinées) du cours principal de la Sutlej et dans « l'apport de la Beas à Ferozepore », soit, pendant chaque décade, limité à l'équivalent des quantités ci-après :

- a) 10 250 cusecs de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 1^{er}-10 juillet, 12 000 cusecs de la décade 11-20 juillet à la décade 21-31 août et 10 500 cusecs de la décade 1^{er}-10 septembre à la décade 21-30 septembre par prélèvement dans le cours principal de la Sutlej jusqu'à Rupar ; *plus* :
- b) 3 500 cusecs de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-30 avril, 4 500 cusecs de la décade 1^{er}-10 mai à la décade 21-31 mai et 5 500 cusecs de la décade 1^{er}-10 juin à la décade 21-30 septembre, jusqu'à Ferozepore, par prélèvement dans « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et dans « l'apport de la Beas à Ferozepore » combinés ; il est entendu que ces prélèvements ne devront pas dépasser la somme de « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et de 16 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore ».

22. En plus des prélèvements visés au paragraphe 21, l'Inde pourra prélever, pendant chaque décade, des quantités d'eau égales aux quantités que le Pakistan sera à même de remplacer. Ces quantités seront déterminées comme il est indiqué ci-après :

- a) En premier lieu, on calculera comme suit le « débit moyen à Merala-amont » pour chaque décade :

i) Les chiffres quotidiens du débit à Merala-amont seront limités à un minimum égal au « débit minimum à Merala-amont », tel qu'il est indiqué dans la colonne 2 du tableau B¹ ci-après, et à un maximum de M cusecs dans lequel la valeur de M sera la suivante :

<i>Décade</i>	<i>Valeur de M (en cusecs)</i>
Avril 1 ^{er} -10	28 000
11-20	33 000
21-30	35 000
Mai 1 ^{er} -10	41 000
11-20	43 000
Mai 21-31 }	45 000
Sept. 21-30 }	

- ii) La moyenne des chiffres quotidiens, limités comme il est indiqué à l'alinéa i) ci-dessus, sera considérée comme le « débit moyen à Merala-amont » pour la décade considérée.
- b) Ensuite, pour chaque décade, on calculera de la manière suivante, à partir du tableau B, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore correspondant au « débit moyen à Merala-amont », établi comme indiqué à l'alinéa a) ci-dessus :

Lorsque le « débit moyen à Merala-amont » sera égal au débit minimum indiqué dans la colonne 2 du tableau B, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera égal à zéro. Lorsque le « débit moyen à Merala-amont » sera égal ou supérieur au débit maximum indiqué dans la colonne 3 du tableau B, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera celui qui est indiqué dans la colonne 4 du tableau B. Lorsque le « débit moyen à Merala-amont » se

¹ Voir p. 237 de ce volume.

between those shown in Columns (2) and (3) of Table B, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be the proportional intermediate amount : Provided that

- (i) if during April 1-10 in any year, the 'average discharge at Merala Above' is equal to 11,100 cusecs and the 'gross amount' for the whole of the preceding March, under the provisions of Paragraph 35, has been equal to zero, then for the succeeding April 11-20 the figures for Columns (2), (3) and (4) of Table B will be taken as 12,000 ; 23,400 and 8,600 respectively ; no change will be made for calculating the 'gross amount' in any subsequent Water-accounting Period in that year, but if, in addition to the conditions already stated for April 1-10, the 'average discharge at Merala Above', during April 11-20, equals 12,000 cusecs, then for the succeeding April 21-30 the figures for Columns (2), (3) and (4) of Table B will be taken as 12,100 ; 23,500 and 8,600 respectively ; no change will be made for calculating the 'gross amount' in any subsequent Water-accounting Period in that year ;
- (ii) if during March 21-31 in any year, the average discharge at Merala Above (obtained by limiting the daily values to a maximum of 27,000 cusecs) exceeds 22,000 cusecs, then for the succeeding April 1-10 the figures for Columns (2), (3) and (4) of Table B will be taken as 11,100 ; 26,700 and 12,900 respectively ; no change will be made for any subsequent Water-accounting Period in that year ; and
- (iii) if, during any Water-accounting period from April 1-10 to September 21-30, the Upper Chenab Canal (U.C.C.) and M.R. Link are both closed at head (any day, on which some supplies are passed into U.C.C. in order that the head across the U.C.C. Head Regulator should not exceed 17 feet, being treated as a day of closure), on account of the discharge on any day in the Jammu Tawi having exceeded 30,000 cusecs, or on account of the discharge at Merala Above on any day having exceeded 200,000 cusecs, the 'gross amount', as at Ferozepore, will be worked out as follows :

For each of the days for which both U.C.C. and M.R. Link remain closed at head, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be taken as 108 per cent of Q during April 1-10 to August 21-31 and 100 per cent of Q during September 1-10 to 21-30, where Q equals 67 per cent of the corresponding actual river supply at Ballokki Above (allowing three days time-lag from Merala to Ballokki) *minus* 300 cusecs ; Q being limited to 8,000 cusecs during April 1-10, to 11,000 cusecs during April 11-20, to 13,000 cusecs during April 21-30, and to 15,000 cusecs from May 1-10 to September 21-30. For the remaining days in the Water-accounting Period, the 'gross amount' shall be worked out on the basis of the average of the daily discharges at Merala Above for those days, the daily discharges being limited, where necessary, in accordance with (a) (i) above. The 'gross amount', for the Water-accounting Period taken as a whole, will be taken as equal to the sum of the 'gross amount' for each of the days of closure *plus* the 'gross amount' for the remaining days of the Water-accounting Period multiplied by the corresponding number of days, the aggregate being divided by the total number of days in the Water-accounting Period.

situera entre les valeurs indiquées dans les colonnes 2 et 3 du tableau B, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera le volume proportionnel intermédiaire, sous réserve des conditions ci-après :

- i) Si, pendant la décade 1^{er}-10 avril d'une année quelconque, le « débit moyen à Merala-amont » est égal à 11 100 cusecs et si le « volume brut » pour l'ensemble du mois de mars précédent, calculé comme il est dit au paragraphe 35, a été égal à zéro, les chiffres des colonnes 2, 3 et 4 du tableau B pour la décade suivante (11-20 avril) seront remplacés respectivement par 12 000, 23 400 et 8 600 ; aucun autre changement n'interviendra dans le calcul du « volume brut » pour les autres décades de l'année, avec cette réserve que si, en plus des conditions qui viennent d'être mentionnées pour la décade 1^{er}-10 avril, le « débit moyen à Merala-amont » est égal à 12 000 cusecs pendant la décade 11-20 avril, les chiffres des colonnes 2, 3 et 4 du tableau B pour la décade suivante (21-30 avril) seront remplacés respectivement par 12 100, 23 500 et 8 600 ; aucun autre changement n'interviendra dans le calcul du « volume brut » pour les autres décades de l'année ;
- ii) Si, pendant la décade 21-31 mars d'une année quelconque, le débit moyen à Merala-amont (obtenu en limitant les chiffres quotidiens à un maximum de 27 000 cusecs) dépasse 22 000 cusecs, les chiffres des colonnes 2, 3 et 4 du tableau B pour la décade suivante (1^{er}-10 avril) seront remplacés respectivement par 11 100, 26 700 et 12 900 ; aucun autre changement n'interviendra dans le calcul du « volume brut » pour les autres décades de l'année ; et
- iii) Si, au cours d'une quelconque des décades allant de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-30 septembre, le canal de la Chenab supérieure (C.C.S.) et le canal de raccordement M.R. sont l'un et l'autre fermés à la prise (chaque jour pendant lequel de l'eau sera dérivée dans le C.C.S., afin que la hauteur de charge aux vannes de prise ne dépasse pas 17 pieds, étant considéré comme jour de fermeture), du fait qu'un jour quelconque le débit de la Jammu Tawi aura dépassé 30 000 cusecs ou le débit à Merala-amont dépassé 200 000 cusecs, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera calculé comme suit :

Pour chacun des jours durant lesquels le C.C.S. et le canal de raccordement M.R. seront fermés à la prise, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera réputé être 108 p. 100 de Q de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-31 août et 100 p. 100 de Q de la décade 1^{er}-10 septembre à la décade 21-30 septembre, Q étant égal à 67 p. 100 du débit réel correspondant de la rivière à Balloki-amont (sur la base d'un décalage de trois jours entre Merala et Balloki) moins 300 cusecs ; en outre, Q sera limité à 8 000 cusecs pendant la décade 1^{er}-10 avril, à 11 000 cusecs pendant la décade 11-20 avril, à 13 000 cusecs pendant la décade 21-30 avril et à 15 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 mai à la décade 21-30 septembre. Pour les autres jours de la décade, le « volume brut » sera calculé à partir de la moyenne des débits quotidiens à Merala-amont pour ces jours, les débits quotidiens étant limités, si besoin est, de la manière indiquée à l'alinéa a, i) ci-dessus. Le « volume brut » pour l'ensemble de la décade sera égal au quotient de la division, par le nombre de jours de la décade, de la somme du total des « volumes bruts » des jours de fermeture et du produit du « volume brut » des autres jours de la décade par le nombre de ces jours.

Pakistan will notify India about any such closure by telegram stating therein the discharge of Jammu Tawi, the discharge at Merala Above and the discharge of U.C.C. at head, and will continue to supply similar information daily by telegram till the U.C.C. and M.R. Link are re-opened.

Table B

<i>Period</i>		<i>Floor Discharge at Merala Above</i>	<i>Ceiling Discharge at Merala Above</i>	<i>'Gross amount' as at Ferozepore, corresponding to the Ceiling Discharge</i>	<i>Factor to be applied to the 'gross amount' as determined under Paragraph 22(b)</i>
<i>Col. (1)</i>		<i>Col. (2)</i>	<i>Col. (3)</i>	<i>Col. (4)</i>	<i>Col. (5)</i>
<i>cusecs</i>					
April	1-10	11,100	22,500	8,600	0.60
	11-20	12,000	27,600	12,900	0.60
	21-30	12,100	30,000	16,000	0.60
May	1-10	18,000	37,100	17,300	0.60
	11-20	19,900	39,000	17,300	0.65
	21-31	21,600	40,900	17,300	0.70
June	1-10	19,100	38,100	17,300	0.70
	11-20	22,900	41,900	17,300	0.70
	21-30	22,700	41,500	17,300	0.70
July	1-10	20,200	38,900	17,300	0.70
	11-20	22,000	41,200	17,300	0.70
	21-31	20,000	39,900	18,400	0.70
Aug.	1-10	14,100	33,700	18,400	0.70
	11-20	15,000	34,500	18,400	0.70
	21-31	18,300	37,300	18,400	0.70
Sept.	1-10	20,400	39,700	17,200	0.70
	11-20	22,200	40,400	17,200	0.70
	21-30	21,100	39,300	17,200	0.70

(c) The 'gross amount', as at Ferozepore, as determined under (b) above, will then be multiplied by the corresponding factor in Column (5) of Table B to obtain the amount of further withdrawals by India, as at Ferozepore.

23. During September 11-20 and September 21-30, an adjustment shall be made in the withdrawals which India may make under the provisions of Paragraphs 21 and 22 by adding the actual gains in the Sutlej Main from Ferozepore to Islam to the value determined under the provisions of Paragraphs 21 and 22 and deducting from the resulting total 3,400 cusecs during September 11-20 and 2,900 cusecs during September 21-30.

24. If, in any Water-accounting Period, the sum of (i) and (ii) below exceeds 35,000 cusecs during April 1-10 to August 21-31, or 30,000 cusecs during September, then India may make further withdrawals, as at Ferozepore, from the flow waters of The Sutlej and The Beas to the extent of the excess over 35,000 cusecs or 30,000 cusecs, as the case may be.

(i) The supply available from the 'Sutlej Component at Ferozepore' and from the 'Beas Component at Ferozepore' less the withdrawals due to be made by India under the provisions of Paragraphs 21 (b), 22 and 23.

Le Pakistan avisera l'Inde par télégramme de toute fermeture de ce genre, en indiquant le débit de la Jammu Tawi, le débit à Merala-amont et le débit du C.C.S. à la prise ; il continuera de télégraphier ces renseignements tous les jours jusqu'à la réouverture du C.C.S. et du canal de raccordement M.R.

Tableau B

Période	Débit minimum à Merala- amont	Débit maximum à Merala- amont	« Volume brut » jusqu'à Ferozepore. correspondant au débit maximum	Coefficient à appliquer au « volume brut » calculé conformément au paragraphe 22 b
	Col. 1	Col. 2	Col. 3	Col. 5
(en susecs)				
Avril	1-10	11 100	22 500	0,60
	11-20	12 000	27 600	0,60
	21-30	12 100	30 000	0,60
Mai	1-10	18 000	37 100	0,60
	11-20	19 900	39 000	0,65
	21-31	21 600	40 900	0,70
Juin	1-10	19 100	38 100	0,70
	11-20	22 900	41 900	0,70
	21-30	22 700	41 500	0,70
Juillet	1-10	20 200	38 900	0,70
	11-20	22 000	41 200	0,70
	21-31	20 000	39 900	0,70
Août	1-10	14 100	33 700	0,70
	11-20	15 000	34 500	0,70
	21-31	18 300	37 300	0,70
Sept.	1-10	20 400	39 700	0,70
	11-20	22 200	40 400	0,70
	21-30	21 100	39 300	0,70

c) Pour savoir quelles quantités supplémentaires l'Inde sera autorisée à prélever jusqu'à Ferozepore, on multipliera le « volume brut » jusqu'à Ferozepore, calculé comme indiqué à l'alinéa b, par le coefficient approprié figurant dans la colonne 5 du tableau B.

23. Pendant les décades 11-20 et 21-30 septembre, on procédera comme suit à l'ajustement des quantités d'eau que l'Inde est autorisée à prélever en application des paragraphes 21 et 22 : on fera la somme de l'accroissement effectif du débit naturel dans le cours principal de la Sutlej entre Ferozepore et Islam et du chiffre obtenu par application des paragraphes 21 et 22, et on déduira du total ainsi obtenu 3 400 cusecs pendant la décade du 11-20 septembre, et 2 900 cusecs pendant la décade 21-30 septembre.

24. Si, au cours d'une décade quelconque, la somme de i) et ii) ci-dessous dépasse 35 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-31 août ou 30 000 cusecs pendant septembre, l'Inde pourra prélever l'excédent jusqu'à Ferozepore, dans le cours de la Sutlej et de la Beas.

i) Volume disponible provenant de « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et de « l'apport de la Beas à Ferozepore », après déduction des prélèvements auxquels l'Inde est autorisée à procéder en application des paragraphes 21, alinéa b, 22 et 23.

(ii) The appropriate 'gross amount', as at Ferozepore, determined in accordance with Paragraph 22 (b).

25. After allowing for the withdrawals by India under the provisions of Paragraphs 21 (b), 22, 23 and 24, the balance of the 'Sutlej Component at Ferozepore' and of the 'Beas Component at Ferozepore' shall be delivered at Ferozepore for use by the Pakistan Sutlej Valley Canals.

26. Pakistan undertakes that, between 1st April and 30th June, and between 11th and 30th September, when the flow at Merala Above on any day is less than the appropriate Ceiling Discharge shown in Column (3) of Table B, it will not allow surplus water to escape below Khanki or below Balloki (except in circumstances arising out of an operational emergency or out of inherent difficulties in the operation of the system of works) and will cause such surplus waters to be transferred to Suleimanke. If, however, there should be spill at Khanki or at Balloki because of the afore said circumstances, Pakistan will immediately inform India of the reasons for such spill and take steps to discontinue the spill as soon as possible.

27. If the aggregate of (i) and (ii) below does not exceed 35,000 cusecs during any Water-accounting Period from April 1-10 to June 21-30, or 30,000 cusecs during September 11-20 or 21-30, and if Pakistan expects at any time during any of these Water-accounting Periods, that on one or more days it would be unable to use in its Sutlej Valley Canals the supplies likely to be available to it under the provisions of Paragraph 25 and the probable transfers under Paragraph 26, and that there is, therefore, a likelihood of escapage below Islam, Pakistan agrees that it will give such timely information to India as will enable India to make such additional withdrawals at or above Ferozepore on the day or days to be specified as will reduce the escapage below Islam to a minimum.

(i) The likely delivery to Pakistan at Ferozepore under the provisions of Paragraph 25.

(ii) The probable appropriate 'gross amount', as at Ferozepore, determined in accordance with Paragraph 22 (b).

Provided that the above provisions shall not apply during any Water-accounting Period in which (i) above is zero.

28. Subject to the provisions of Paragraph 64 and to the payment by Pakistan, by due date, of the amounts to be specified under the provisions of Paragraph 49, India agrees to deliver into the Dipalpur Canal at Ferozepore, during each Water-accounting Period, such part of the supplies due to be released by India under the provisions of Paragraph 25, as Pakistan may request, limited to a maximum of 6,950 cusecs : Provided that no claim shall lie against India if, because of circumstances arising out of the inherent difficulties in feeding the Dipalpur Canal, the supply delivered into the Dipalpur Canal should at any time fall below the supply requested by Pakistan to be fed into this Canal out of the total supplies due to be released by India at Ferozepore.

ii) « Volume brut » approprié jusqu'à Ferozepore, calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa b.

25. Une fois les prélèvements effectués par l'Inde en application des paragraphes 21, alinéa b, 22, 23 et 24, le reste de « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et de « l'apport de la Beas à Ferozepore » sera utilisé par le Pakistan, à partir de Ferozepore, pour alimenter les canaux pakistanais de la vallée de la Sutlej.

26. Si, du 1^{er} avril au 30 juin et du 11 au 30 septembre, le débit à Merala-amont est, un jour quelconque, inférieur au débit maximum indiqué dans la colonne 3 du tableau B, le Pakistan s'engage à éviter toute décharge d'eaux excédentaires en aval de Khanki ou de Balloki (sauf en cas de nécessité urgente d'exploitation ou si cela tient à la structure même du réseau) et à faire en sorte que ces eaux excédentaires soient dérivées vers Suleimanke. Si, toutefois, des décharges d'excédents se produisent à Khanki ou à Balloki du fait des circonstances susmentionnées, le Pakistan en avisera l'Inde sans retard et fera le nécessaire pour qu'elles cessent aussitôt que possible.

27. Si, pendant une décennie quelconque, la somme de i) et ii) ci-dessus ne dépasse pas 35 000 cusecs de la décennie 1^{er}-10 avril à la décennie 21-30 juin, ou 30 000 cusecs pendant les décennies 11-20 et 21-30 septembre, et si le Pakistan pense que pendant un jour ou plus de cette décennie il lui sera impossible d'utiliser dans ces canaux de la vallée de la Sutlej les quantités d'eau dont il disposera probablement en application du paragraphe 25 ou les transferts éventuels prévus au paragraphe 26, et que, de ce fait, des décharges risquent de se produire en aval d'Islam, le Pakistan fournira à l'Inde, en temps voulu, tous les renseignements nécessaires pour que l'Inde puisse effectuer à Ferozepore ou eu amont, aux dates qui seront indiquées, des prélèvements permettant de ramener au minimum les décharges en aval d'Islam.

i) Volume dont le Pakistan disposera probablement à Ferozepore en application du paragraphe 25.

ii) « Volume brut » approprié probable jusqu'à Ferozepore, calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa b.

Les dispositions qui précédent ne seront pas applicables pendant les décennies où l'élément i) ci-dessus sera égal à zéro.

28. Sous réserve des dispositions du paragraphe 64 et du versement par le Pakistan, à l'échéance, des sommes à déterminer en application du paragraphe 49, l'Inde s'engage à dériver dans le canal de Dipalpur, à Ferozepore, pendant chaque décennie, la fraction que le Pakistan pourra demander du volume d'eau que l'Inde est tenue de fournir en application du paragraphe 25, à concurrence de 6 950 cusecs. Toutefois, l'Inde ne pourra être tenue pour responsable si, du fait de difficultés inhérentes à l'alimentation du canal de Dipalpur, le volume d'eau dérivé dans ce canal est inférieur à celui que le Pakistan voudrait prélever à cette fin sur le volume total que l'Inde est tenue de livrer à Ferozepore.

**PART 4—DISTRIBUTION OF THE WATERS OF THE SUTLEJ
AND THE BEAS IN KHARIF DURING PHASE II**

29. Subject to the provisions of Paragraphs 30 and 31 below, India agrees to deliver at Ferozepore for use by the Pakistan Sutlej Valley Canals the following minimum supplies during Phase II :

- (a) In each Water-accounting Period during April 1-30 : 74 per cent of the amount calculated for delivery at Ferozepore under the provisions of Paragraph 25 *minus* 21 per cent of the 'gross amount' determined in accordance with Paragraph 22 (b) : Provided that, during April 1-10 in any year, if the discharge at Trimmu Above is less than 8,500 cusecs, the delivery during April 1-10 in that year shall be the same as under the provisions of Paragraph 25.
- (b) In each Water-accounting Period during May 1-31 : 71 per cent of the amount calculated for delivery at Ferozepore under the provisions of Paragraph 25 *minus* 24 per cent of the 'gross amount' determined in accordance with Paragraph 22 (b).
- (c) In each Water-accounting Period during June 1-30 : 58 per cent of the amount calculated for delivery at Ferozepore under the provisions of Paragraph 25 *minus* 36 per cent of the 'gross amount' determined in accordance with Paragraph 22 (b).
- (d) July 1-10 : 3,000 cusecs.
- (e) July 11-20 to August 21-31 : 4,000 cusecs.
- (f) September 1-10 : 3,000 cusecs.
- (g) September 11-20 and 21-30 : As under the provisions of Part 3 of this Annexure reduced by the following :

66 per cent of the amount by which the discharge at Trimmu Above (corrected for actual gains and losses between Trimmu and Panjnad, allowing a time-lag of three days from Trimmu to Panjnad) exceeds the smaller of the following two quantities :

- (i) the sum of the actual withdrawals by the Panjnad and Haveli canals ; and
- (ii) 19,600 cusecs :

Provided that the gains from Trimmu to Panjnad shall be deemed to be limited to the actual withdrawals at Panjnad and provided further that the reduction, as thus calculated, shall be limited to a daily maximum of 7,000 cusecs and shall not exceed one-third of the sum of the supply which would have been delivered at Ferozepore under the provisions of Paragraph 25 and the 'gross amount' determined in accordance with Paragraph 22 (b).

30. As soon as the Rasul-Qadirabad and the Qadirabad-Balloki Links are ready to operate, the deliveries at Ferozepore for use by the Pakistan Sutlej Valley Canals, as specified in Paragraph 29, may be reduced

- (a) in each Water-accounting Period during April 1-10 to June 21-30, by (AX-AB) cusecs limited to (AY) cusecs where

X = the actual discharge at Rasul Above (including the supply in the tail-race of the Rasul hydro-electric plant),

QUATRIÈME PARTIE — RÉPARTITION DES EAUX DE LA SUTLEJ ET DE LA BEAS PENDANT LE « KHARIF » AU COURS DE LA PHASE II

29. Pendant la phase II, et sous réserve des paragraphes 30 et 31 ci-dessous, l'Inde s'engage à livrer à Ferozepore, pour l'alimentation des canaux pakistanais de la vallée de la Sutlej, les quantités minimums ci-après :

- a) Pendant chaque décade du 1^{er} au 30 avril : 74 p. 100 de la quantité à livrer à Ferozepore en application du paragraphe 25, *moins* 21 p. 100 du « volume brut » calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa *b* ; si toutefois le débit à Trimmu-amont est inférieur à 8 500 cusecs du 1^{er} au 10 avril d'une année quelconque, le volume à livrer pendant cette décade sera celui prévu au paragraphe 25.
- b) Pendant chaque décade du 1^{er} au 31 mai : 71 p. 100 de la quantité à livrer à Ferozepore en application du paragraphe 25, *moins* 24 p. 100 du « volume brut » calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa *b*.
- c) Pendant chaque décade du 1^{er} au 30 juin : 58 p. 100 de la quantité à livrer à Ferozepore en application du paragraphe 25, *moins* 36 p. 100 du « volume brut » calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa *b*.
- d) Pendant la décade 1^{er}-10 juillet : 3 000 cusecs.
- e) De la décade 11-20 juillet à la décade 21-31 août : 4 000 cusecs.
- f) Pendant la décade 1^{er}-10 septembre : 3 000 cusecs.
- g) Pendant les décades 11-20 et 21-30 septembre : les quantités prévues dans la troisième partie de la présente annexe, *moins* :
 - 66 p. 100 de l'excédent du débit à Trimmu-amont (corrigé des accroissements et diminutions effectifs du débit naturel entre Trimmu et Panjnad, en prévoyant un décalage de trois jours entre ces deux points) par rapport à la plus faible des deux quantités suivantes :
 - i) La somme des prélèvements effectués pour les canaux de Panjnad et de Haveli ;
 - ii) 19 600 cusecs ;

Il est entendu que les accroissements du débit naturel entre Trimmu et Panjnad seront considérés comme n'excédant pas les prélèvements effectifs à Panjnad et que la déduction, calculée comme il vient d'être indiqué, n'excédera pas un maximum de 7 000 cusecs par jour et sera limitée à un tiers de la somme du volume d'eau à livrer à Ferozepore en application du paragraphe 25 et du « volume brut » calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa *b*.

30. Dès que les canaux de raccordement Rasul-Qadirabad et Qadirabad-Ballok seront prêts à entrer en service, le volume d'eau à livrer à Ferozepore — conformément au paragraphe 29 — pour l'alimentation des canaux pakistanais de la vallée de la Sutlej pourra être réduit des quantités ci-après :

- a) Pendant chaque décade depuis celle du 1^{er} au 10 avril jusqu'à celle du 21 au 30 juin, de (AX-AB) cusecs à concurrence de (AY) cusecs, étant entendu que :
 - X = débit réel à Rasul-amont (y compris le canal de fuite de la centrale hydro-électrique de Rasul),

Y=difference between 18,400 cusecs (limited during April 1-10 to 21-30 to the 'gross amount' as at Ferozepore corresponding to the Ceiling Discharge in Table B, read with provisos (i) and (ii) of Paragraph 22 (b)) and the actual 'gross amount' worked out under Paragraph 22 (b),

A=a factor equal to 0.60 from April 1-10 to May 1-10, 0.65 for May 11-20, and 0.70 from May 21-31 to June 21-30, and

B=24,000 cusecs from April 1-10 to 21-30,
32,000 cusecs from May 1-10 to 21-31 and
40,500 cusecs from June 1-10 to 21-30; and

(b) during July 1-10 and 11-20, by 1,000 cusecs.

31. As soon as the supplies specified in Paragraph 66 are available for reduction of deliveries by India during September, the Commissioners will meet and agree upon modifications in the provisions relating to the deliveries at Ferozepore during September 11-20 and 21-30. In case the Commissioners are unable to agree, the difference shall be dealt with by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Annexure F.

32. Subject to the provisions of Paragraph 64 and to the payment by Pakistan, by due date, of the amounts to be specified under the provisions of Paragraph 49, India will arrange to deliver into the Dipalpur Canal at Ferozepore, during each Water-accounting Period, such part of the supplies due to be released for Pakistan under the provisions of Paragraphs 29, 30 and 31 as Pakistan may request, limited to a maximum of 6,950 cusecs: Provided that no claim shall lie against India if, because of circumstances arising out of the inherent difficulties in feeding the Dipalpur Canal, the supply delivered into the Dipalpur Canal should at any time fall below the supply requested by Pakistan to be fed into this canal out of the total supplies due to be released by India at Ferozepore.

33. Subject to the provisions of Paragraphs 29 to 32 and Paragraph 57, there shall be no restriction on the use by India of the waters of The Sutlej and The Beas in *kharif* during Phase II.

PART 5—DISTRIBUTION OF THE WATERS OF THE SUTLEJ AND THE BEAS IN RABI

34. Subject to the provisions of Paragraphs 35 to 38, during the Transition Period India agrees to deliver at Ferozepore for use by the Pakistan Sutlej Valley Canals, the following minimum supplies during *rabi* :—

- (a) October 1-10 and October 11-15 : (i) 84 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore' plus (ii) 1,670 cusecs minus (iii) the actual gains from Ferozepore to Islam.
- (b) October 16-20 : (i) 79 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore' plus (ii) 960 cusecs minus (iii) the actual gains from Ferozepore to Islam.
- (c) October 21-31 : (i) 79 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore' plus (ii) 640 cusecs minus (iii) the actual gains from Ferozepore to Islam.

Y = différence entre 18 400 cusecs [quantité limitée, pendant les décades 1^{er}-10, 11-20 et 21-30 avril, au « volume brut » jusqu'à Ferozepore correspondant au débit maximum indiqué dans le tableau B, compte tenu des alinéas i) et ii) du paragraphe 22, alinéa b et le « volume brut » effectif calculé comme indiqué au paragraphe 22, alinéa b,

A = coefficient égal à 0,60 depuis la décade 1^{er}-10 avril jusqu'à la décade 1^{er}-10 mai, à 0,65 pendant la décade 11-20 mai et à 0,70 depuis la décade 21-31 mai jusqu'à la décade 21-30 juin, et

B = 24 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-30 avril,
32 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 mai à la décade 21-31 mai, et
40 500 cusecs de la décade 1^{er}-10 juin à la décade 21-30 juin.

b) Pendant les décades 1^{er}-10 et 11-20 juillet, de 1 000 cusecs.

31. Dès que le volume d'eau visé au paragraphe 66 sera disponible et permettra à l'Inde de réduire ses apports pendant le mois de septembre, les commissaires se réuniront pour convenir des modifications à apporter aux dispositions touchant le volume d'eau à livrer à Ferozepore du 11 au 20 et du 21 au 30 septembre. Si les commissaires ne peuvent aboutir à un accord, la question sera réglée par un expert neutre, conformément à l'annexe F.

32. Sous réserve des dispositions du paragraphe 64 et du versement par le Pakistan, à l'échéance, des sommes à déterminer en application du paragraphe 49, l'Inde s'engage à dériver dans le canal de Dipalpur, à Ferozepore, pendant chaque décade, la fraction que le Pakistan pourra demander du volume d'eau que l'Inde est tenue de fournir en application des paragraphes 29, 30 et 31, à concurrence de 6 950 cusecs. Toutefois, l'Inde ne pourra être tenue pour responsable si, du fait de difficultés inhérentes à l'alimentation du canal de Dipalpur, le volume d'eau dérivé dans le canal est inférieur à celui que le Pakistan voudrait prélever à cette fin sur le volume total que l'Inde est tenue de livrer à Ferozepore.

33. Au cours de la phase II et sous réserve des dispositions des paragraphes 29 à 32 et du paragraphe 57, l'Inde pourra utiliser sans restriction les eaux de la Sutlej et de la Beas pendant le *kharif*.

CINQUIÈME PARTIE — RÉPARTITION DES EAUX DE LA SUTLEJ ET DE LA BEAS PENDANT LE RABI

34. Pendant la période de transition, et sous réserve des dispositions des paragraphes 35 à 38, l'Inde s'engage à livrer à Ferozepore pendant le *rabi*, pour l'alimentation des canaux pakistanais de la vallée de la Sutlej, les quantités minimums ci-après :

- a) 1^{er}-10 octobre et 11-15 octobre : i) 84 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore » *plus* ii) 1 670 cusecs *moins* iii) l'accroissement effectif du débit naturel entre Ferozepore et Islam.
- b) 16-20 octobre : i) 79 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore » *plus* ii) 960 cusecs *moins* iii) l'accroissement effectif du débit naturel entre Ferozepore et Islam.
- c) 21-31 octobre : i) 79 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore » *plus* ii) 640 cusecs *moins* iii) l'accroissement effectif du débit naturel entre Ferozepore et Islam.

- (d) November 1-10 : (i) 79 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore' *plus* (ii) 570 cusecs *minus* (iii) the actual gains from Ferozepore to Islam.
- (e) In each Water-accounting Period from November 11-20 to March 21-31 : 79 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore'.

35. When the flow at Trimmu Above, during March 1-10, 11-20 and 21-31 in any year, exceeds the smaller of the following two quantities :

(i) the supplies required at Trimmu Above to meet the withdrawals of the Haveli and Panjnad Canals (after allowing a time-lag of five days from Trimmu to Panjnad), and (ii) 7,500 cusecs during Phase I or 10,000 cusecs during Phase II,

the deliveries specified in Paragraph 34 (e) may be reduced, during March 1-10, 11-20 and 21-31 in that year, by amounts related to Pakistan's ability to replace. For March 1-10, 11-20 and 21-31, these amounts shall be taken as equal to 60 per cent of the 'gross amount' determined as follows :

When the sum of (a) the average discharge at Merala Above (obtained by limiting the daily values to a maximum of 25,000 cusecs during March 1-10, a maximum of 26,000 cusecs during March 11-20 and a maximum of 27,000 cusecs during March 21-31) and (b) the Ravi Component at Balloki Above (total supply at Balloki Above *minus* the delivery at U.C.C. tail *minus* the delivery at M.R. Link outfall *minus* the delivery into the Ravi Main through B.R.B.D. escapes, the result being limited to a minimum of zero) is less than or equal to the Floor Discharge shown in Column (2) of Table C below, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be zero. When this sum equals or exceeds the Ceiling Discharge shown in Column (3) of Table C, the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be the amount shown in Column (4) of Table C. When the sum is between the values shown in the said Columns (2) and (3), the 'gross amount', as at Ferozepore, shall be the proportional intermediate amount.

Table C

Period Col. (1)	Floor Discharge Col. (2)	Ceiling Discharge Col. (3)	'Gross amount', as at Ferozepore, corresponding to the Ceiling Discharge Col. (4)
			cusecs
March 1-10	14,500	21,200	5,000
11-20	14,500	22,000	6,000
21-31	14,500	24,000	8,000

36. If, during any Water-accounting Period, the aggregate of (i), (ii) and (iii) below exceeds 25,000 cusecs during October 1-10 and 11-15 or 10,000 cusecs from October 16-20 to March 21-31, the deliveries due to be made under the provisions of Paragraphs 34 and 35 may be reduced by the amount of such excess over 25,000 cusecs or 10,000 cusecs, as the case may be.

d) 1^{er}-10 novembre : i) 79 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore » plus ii) 570 cusecs moins iii) l'accroissement effectif du débit naturel entre Ferozepore et Islam.

e) Pendant chaque décade, depuis celle du 11 au 20 novembre jusqu'à celle du 21 au 31 mars : 79 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore ».

35. Lorsque, pendant les décades 1^{er}-10, 11-20 et 21-31 mars d'une année quelconque, le débit à Trimmu-amont sera supérieur à la plus faible des deux quantités suivantes :

i) volume requis à Trimmu-amont pour permettre les prélèvements nécessaires aux canaux de Haveli et de Panjnad (en prévoyant un décalage de cinq jours entre Trimmu et Panjnad),

ii) 7 500 cusecs pendant la phase I ou 10 000 cusecs pendant la phase II, on pourra, pendant les décades 1^{er}-10, 11-20 et 21-31 mars de ladite année, déduire du volume à livrer en application du paragraphe 34, alinéa e, les quantités que le Pakistan sera à même de remplacer. Pendant ces décades, ces quantités seront réputées représenter 60 p. 100 du « volume brut » calculé de la façon suivante :

Lorsque la somme de : a) le débit moyen à Merala-amont (obtenu en limitant les chiffres quotidiens à un maximum de 25 000 cusecs du 1^{er} au 10 mars, de 26 000 cusecs du 11 au 20 mars et de 27 000 cusecs du 21 au 31 mars) et de : b) l'apport de la Ravi à Balloki-amont (total des approvisionnements à Balloki-amont moins le débit du C.C.S. à la sortie moins le débit du canal de raccordement M.R. à la sortie moins les trop-pleins du B.R.B.D. déchargés dans le cours principal de la Ravi, étant entendu que si le résultat de ces opérations est négatif, il sera ramené à zéro) sera inférieure ou égale au débit minimum indiqué dans la colonne 2 du tableau C ci-dessous, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera zéro. Lorsque cette somme sera égale ou supérieure au débit maximum indiqué dans la colonne 3 du tableau C, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera le volume indiqué dans la colonne 4 dudit tableau. Lorsque la somme se situera entre les valeurs indiquées dans les colonnes 2 et 3, le « volume brut » jusqu'à Ferozepore sera le volume proportionnel intermédiaire.

Tableau C

Période	Débit minimum Col. 1	Débit maximum Col. 2	« Volume brut » jusqu'à Ferozepore correspondant au débit maximum Col. 3
			(en cusecs)
Mars 1-10	14 500	21 200	5 000
11-20	14 500	22 000	6 000
21-31	14 500	24 000	8 000

36. Si, au cours d'une décade quelconque, la somme de i), ii) et iii) ci-dessous dépasse 25 000 cusecs du 1^{er} au 10 et du 11 au 15 octobre ou 10 000 cusecs de la « décade » 16-20 octobre à la décade 21-31 mars, cet excédent pourra être déduit par l'Inde du volume d'eau qu'elle doit livrer en application des paragraphes 34 et 35.

- (i) Deliveries due to Pakistan at Ferozepore under the provisions of Paragraphs 34 and 35.
- (ii) During March only, 60 per cent of the appropriate 'gross amount', as worked out under Paragraph 35.
- (iii) During October 1-10 to November 1-10 only, the actual gains from Ferozepore to Islam, or, under the circumstances specified in Paragraph 62, the estimated gains agreed upon between the Commissioners.

37. In Phase II, during March, the deliveries to Pakistan, under the provisions of Paragraphs 34 to 36, may on any day be reduced by 60 per cent of the amount by which the discharge at Trimmu Above two days earlier exceeds 10,000 cusecs, but the reduction on this account shall not exceed 12 per cent of the 'Beas Component at Ferozepore'.

38. As soon as the supplies specified in Paragraph 66 are available for reduction of deliveries by India during *rabi*, the Commissioners will meet and agree upon modifications in the deliveries to be made by India at Ferozepore during *rabi*. In case the Commissioners are unable to agree, the difference shall be dealt with by a Neutral Expert in accordance with the provisions of Annexure F.

39. Subject to the provision of Paragraph 64 and to the payment by Pakistan, by due date, of the amounts to be specified under the provisions of Paragraph 49, India agrees to deliver into the Dipalpur Canal at Ferozepore, during October 1-10 and 11-15 in each year, such part of the supplies due to be released for Pakistan under the provisions of Paragraphs 34 to 38 as Pakistan may request, limited to a maximum of 6,950 cusecs : Provided that no claim shall lie against India if, because of circumstances arising out of the inherent difficulties in feeding the Dipalpur Canal, the supply delivered into the Dipalpur Canal should at any time fall below the supply requested by Pakistan to be fed into this canal out of the total supplies due to be released by India at Ferozepore.

40. Subject to the provisions of Paragraphs 34 to 38 and Paragraph 57, there shall be no restriction on the use by India of the waters of The Sutlej and The Beas during *rabi*.

PART 6—WATER-ACCOUNTS AT FEROZEPORE

41. An account of the distribution of waters, as at Ferozepore, under the provisions of Parts 3, 4 and 5 of this Annexure will be maintained by each Commissioner in accordance with the provisions of Paragraphs 42 to 46, and appropriate Forms will be used, both for Phase I and Phase II, in order to facilitate, and to provide a record of, the distribution of waters in accordance with the provisions of this Annexure. Such Forms for Phase I are set out in Appendix II¹ to this Annexure. Appropriate Forms for Phase II will be prepared by the Commission. The Forms (both for Phase I and Phase II) may, from time to time, be modified or added to by the Commission, but only to the extent that the Commission finds it necessary to do so in order to further facilitate, and to maintain an appropriate record of, the distribution of waters in accordance with the provisions of this Annexure. In the absence of agreement in the Commission, the question shall be referred to a Neutral Expert for decision in accordance with the provisions of Annexure F.

¹ See p. 264 of this volume.

- i) Volume à livrer au Pakistan à Ferozepore en application des paragraphes 34 et 35.
- ii) Pendant le mois de mars seulement, 60 p. 100 du « volume brut » approprié, calculé comme il est indiqué au paragraphe 35.
- iii) De la décade 1^{er}-10 octobre à la décade 1^{er}-10 novembre seulement, accroissement effectif du débit naturel entre Ferozepore et Islam, ou, dans les circonstances envisagées au paragraphe 62, accroissement évalué d'un commun accord par les commissaires.

37. Si, un jour quelconque du mois de mars au cours de la phase II, le débit à Trimmamont dépasse 10 000 cusecs, 60 p. 100 de l'excédent pourront, deux jours plus tard, être déduits par l'Inde du volume d'eau qu'elle doit livrer au Pakistan en application des paragraphes 34 à 36. Toutefois, cette réduction ne pourra dépasser 12 p. 100 de « l'apport de la Beas à Ferozepore ».

38. Dès que le volume d'eau visé au paragraphe 66 sera disponible et permettra à l'Inde de réduire ses apports pendant le *rabi*, les commissaires se réuniront pour convenir des modifications à apporter au volume que l'Inde est tenue de livrer à Ferozepore pendant le *rabi*. Si les commissaires ne peuvent aboutir à un accord, la question sera réglée par un expert neutre, conformément à l'annexe F.

39. Sous réserve des dispositions du paragraphe 64 et du versement par le Pakistan, à l'échéance, des sommes à déterminer en application du paragraphe 49, l'Inde s'engage à dériver chaque année du 1^{er} au 10 et du 11 au 15 octobre dans le canal de Dipalpur, à Ferozepore, la fraction que le Pakistan pourra demander du volume d'eau que l'Inde est tenue de fournir en application des paragraphes 34 à 38, à concurrence de 6 950 cusecs. Toutefois, l'Inde ne pourra être tenue pour responsable si, du fait de difficultés inhérentes à l'alimentation du canal de Dipalpur, le volume d'eau dérivé dans ce canal est inférieur à celui que le Pakistan voudrait prélever à cette fin sur le volume total que l'Inde est tenue de livrer à Ferozepore.

40. Sous réserve des dispositions des paragraphes 34 à 38 et du paragraphe 57, l'Inde pourra utiliser sans restriction les eaux de la Sutlej et de la Beas pendant le *rabi*.

SIXIÈME PARTIE — COMPTES DE RÉPARTITION DES EAUX À FEROZEPORE

41. Conformément aux paragraphes 42 à 46, chaque commissaire devra tenir un compte de la répartition des eaux à Ferozepore telle qu'elle résulte des dispositions des troisième, quatrième et cinquième parties de la présente annexe. Afin de faciliter la répartition prévue par la présente annexe et d'en enregistrer les détails, les commissaires utiliseront, pour la phase I comme pour la phase II, des formules appropriées. Pour la phase I, les formules sont reproduites à l'appendice II¹ de la présente annexe. Pour la phase II, elles seront préparées par la Commission. Ces formules (que ce soit pour la phase I ou pour la phase II) pourront être modifiées ou complétées par la Commission, mais seulement dans la mesure où celle-ci le jugera nécessaire afin de faciliter encore la répartition des eaux prévue par la présente annexe et l'enregistrement des détails y relatifs. Si la Commission ne peut aboutir à un accord, le soin de prendre une décision sera confié à un expert neutre, conformément à l'annexe F.

¹ Voir p. 265 de ce volume.

42. Each calendar month will be divided into three Water-accounting Periods, viz., 1st to 10th, 11th to 20th and 21st to the last day of the month, except the month of October which will be divided into four Water-accounting Periods, viz., 1st to 10th, 11th to 15th, 16th to 20th and 21st to 31st.

43. For each Water-accounting Period, the river supplies or withdrawals or deliveries at any point will, unless otherwise specified in this Annexure, be taken as the average values of the daily figures for the days included in or corresponding to that Water-accounting Period.

44. The water-accounts for the period April 1-10 to July 1-10 (Ferozepore dates) will be prepared with due allowance for time-lag as set out in Appendix I¹ to this Annexure.

45. (a) The 'Sutlej Component at Ferozepore' during each Water-accounting Period from April 1-10 to September 21-30 and the 'Beas Component at Ferozepore' during each Water-accounting Period from April 1-10 to March 21-31 shall be worked out in accordance with Appendix I to this Annexure.

(b) During the Water-accounting Periods from September 11-20 to November 1-10, the gains and losses in the reach from Ferozepore to Islam shall be taken as the actual gains or losses calculated without allowance for time-lag.

(c) A conveyance loss of 6 per cent from the head of the Madhopur Beas Link to the junction of the Chakki Torrent with the Beas Main shall be adopted until revised, at the request of either Commissioner, as follows :

- (i) The figure may be revised by agreement between the Commissioners, either after a study of available data and general considerations or after an analysis of discharge observations to be carried out jointly by the Commissioners, at the request of either Commissioner, or
- (ii) if the Commissioners are unable to agree on a suitable figure (or figures) for the conveyance losses, the matter may be referred to a Neutral Expert for decision in accordance with the provisions of Annexure F.

(d) The procedure for working out the equivalents, at Mandi Plain, of any withdrawals from the Beas Main by any new canal constructed after the Effective Date, with a capacity of more than 10 cusecs, or of any abstractions from the flow waters by, or releases of stored waters from, any reservoir on The Beas will be determined by the Commission at the appropriate time.

(e) An allowance for run-out (*Nikal*) shall be made in the water-account in respect of the waters passed into The Beas by the M.B. Link (including escapages from the U.B.D.C. into The Beas). This allowance shall equal the volume of water passed by the Link (including escapages from U.B.D.C.) into The Beas on the last two days of the operation of the Link during the period from 1st September to 15th October and it shall be accounted for at Mandi Plain during the ten days following the closure of the Link : Provided that this allowance shall be made only once and if the Link is re-opened thereafter, no further allowance on that account shall be made.

¹ See p. 262 of this volume.

42. Chaque mois civil sera, aux fins des comptes, divisé en trois décades (du 1^{er} au 10, du 11 au 20 et du 21 à la fin du mois), à l'exception du mois d'octobre qui sera divisé en quatre « décades » (du 1^{er} au 10, du 11 au 15, du 16 au 20 et du 21 au 31).

43. Pour chaque décade, les débits, prélèvements et apports en un point quelconque seront, sauf si la présente annexe en dispose autrement, la moyenne des chiffres de chacun des jours compris dans la décade ou y correspondant.

44. Les comptes de répartition pour la période allant de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 1^{er}-10 juillet (dates à Ferozepore) seront établis compte tenu des décalages (pour temps de parcours) indiqués à l'appendice I¹ de la présente annexe.

45. a) « L'apport de la Sutlej à Ferozepore » pour chaque décade à partir de celle du 1^{er} au 10 avril jusqu'à celle du 21 au 30 septembre, et « l'apport de la Beas à Ferozepore » pour chaque décade à partir de celle du 1^{er} au 10 avril jusqu'à celle du 21 au 31 mars, seront calculés comme il est dit à l'appendice I de la présente annexe.

b) Pour chaque décade à partir de celle du 11 au 20 septembre jusqu'à celle du 1^{er} au 10 novembre, les accroissements et diminutions du débit naturel entre Ferozepore et Islam seront considérés comme accroissements effectifs et diminutions effectives sans qu'il soit tenu compte du décalage.

c) On adoptera un coefficient de perte de 6 p. 100 pour les pertes en cours de route entre la prise du canal de raccordement Madhopur-Beas et le confluent du torrent Chakki et du cours principal de la Beas ; ce coefficient pourra être modifié à la demande de l'un des commissaires, dans les conditions ci-après :

i) Les commissaires pourront le modifier d'un commun accord, soit après avoir examiné les données disponibles et divers facteurs d'ordre général, soit après avoir analysé conjointement, à la demande de l'un d'entre eux, les observations du débit, ou

ii) Si les commissaires ne peuvent aboutir à un accord sur le coefficient (ou les coefficients) à utiliser, le soin de prendre une décision à cet égard sera confié à un expert neutre, conformément à l'annexe F.

d) La Commission décidera, en temps opportun, de la procédure à suivre pour calculer les quantités équivalant, à Mandi Plain, aux prélèvements effectués dans le cours principal de la Beas pour alimenter tout nouveau canal construit, après la date de mise en application, et ayant un débit de plus de 10 cusecs, ainsi qu'aux prélèvements ou lâches imputables aux réservoirs construits sur la Beas.

e) Les comptes de répartition comporteront une marge « d'écoulement résiduel » (*Nihal*) correspondant aux eaux que la Beas recevra du canal de raccordement M.B. (y compris les décharges du C.H.B.D. dans la Beas). Cette marge sera égale au volume d'eau que la Beas recevra du M.B. (y compris les décharges du C.H.B.D.) pendant les deux derniers jours de fonctionnement du M.B. au cours de la période 1^{er} septembre-15 octobre ; il en sera tenu compte à Mandi Plain au cours des dix jours qui suivront la fermeture du M.B. Cette marge ne sera accordée qu'une fois, même si le canal de raccordement est ré-ouvert par la suite.

¹ Voir p. 263 de ce volume.

46. Every effort will be made by India to balance the water-account at Ferozepore for each of the Water-accounting Periods, but any excess or deficit in deliveries due to Pakistan, in any Water-accounting Period, under the provisions of this Annexure, that may arise out of the inherent difficulties in determining these deliveries shall be carried over to the next Water-accounting Period for adjustment : Provided that :

- (a) If, in any Water-accounting Period during Phase I, the sum of (i), (ii) and (iii) below exceeds 35,000 cusecs during April 1-10 to August 21-31, 30,000 cusecs during September 1-10 to 21-30, 25,000 cusecs during October 1-10 or 11-15, or 10,000 cusecs during October 16-20 to March 21-31, then there will be no carry-over from any such period to the next period.
 - (i) The supply at Ferozepore Below (including withdrawals by the Dipalpur Canal, if any).
 - (ii) During March 1-10 to September 21-30, the appropriate 'gross amount', as at Ferozepore, determined in accordance with Paragraph 22 (b) or Paragraph 35.
 - (iii) During September 11-20 to November 1-10, the actual gains and losses from Ferozepore to Islam, losses being treated as negative gains ; or, under the circumstances specified in Paragraph 62, the estimated gains agreed upon between the Commissioners.
- (b) If, in any Water-accounting Period, the indents of the Indian Canals at Ferozepore and Harike have been fully met and there is an excess delivery to Pakistan at Ferozepore, then such excess shall not be carried forward to the next period.
- (c) In each year, the water-account shall be finally closed at the end of the Water-accounting Period March 21-31 and any excess or deficit in the water-account, at the end of that Period, shall not be carried over to the succeeding Water-accounting Period, viz., April 1-10.
- (d) If, during Phase I, in any Water-accounting Period from April 1-10 to June 21-30, the withdrawals computed as due to India under the provisions of Paragraphs 21 (b), 22, 23 and 24 exceed the supply available to India from the 'Sutlej Component at Ferozepore' and from the 'Beas Component at Ferozepore' taken together, then, in the water-account only 50 per cent of such excess shall be carried over for use by India.
- (e) If, during Phase II, in any Water-accounting Period from April 1-10 to June 21-30, the withdrawals computed as due to India from the 'Sutlej Component at Ferozepore' and from the 'Beas Component at Ferozepore' after allowing for the deliveries due to Pakistan at Ferozepore under the provisions of Paragraphs 29 and 30 exceed the supply available to India from the 'Sutlej Component at Ferozepore' and from the 'Beas Component at Ferozepore', then such excess shall be treated separately and accounted for as below :
 - (i) The excess may be carried over for adjustment to the succeeding Water-accounting Period and, where necessary, to the next succeeding Water-accounting Period, but shall be deemed to have lapsed if not adjusted by then.

46. L'Inde s'efforcera d'équilibrer les comptes de répartition à Ferozepore pour chaque décennie. Toutefois, tout excédent ou manque par rapport aux quantités à fournir au Pakistan, pendant une décennie donnée, en application de la présente annexe, qui serait dû aux difficultés inhérentes au calcul de ces quantités, sera reporté sur la décennie suivante pour ajustement, sous réserve de ce qui suit :

- a) Si, pendant une décennie quelconque de la phase I, la somme de i), ii) et iii) ci-dessous dépasse 35 000 cusecs de la décennie 1^{er}-10 avril à la décennie 21-31 août, 30 000 cusecs pendant les décennies 1^{er}-10, 11-20 ou 21-30 septembre 25 000 cusecs du 1^{er} au 10 ou du 11 au 15 octobre, ou 10 000 cusecs de la « décennie » 16-20 octobre à la décennie 21-31 mars, aucun report ne sera effectué sur la décennie suivante.
 - i) Volume disponible à Ferozepore-aval (y compris les eaux éventuellement prélevées pour le canal de Dipalpur).
 - ii) De la décennie 1^{er}-10 mars à la décennie 21-30 septembre, « volume brut » jusqu'à Ferozepore, calculé comme il est indiqué au paragraphe 22, alinéa b ou au paragraphe 35.
 - iii) De la décennie 11-20 septembre à la décennie 1^{er}-10 novembre, accroissements effectifs et diminutions effectives du débit naturel de Ferozepore à Islam, les diminutions étant considérées comme des accroissements négatifs ; ou, dans les circonstances envisagées au paragraphe 62, accroissements évalués d'un commun accord par les commissaires.
- b) Si, pour une décennie quelconque, les quantités demandées pour dérivation dans les canaux indiens à Ferozepore et Harike ont été fournies et que les quantités livrées au Pakistan à Ferozepore sont excédentaires, l'excédent ne sera pas reporté sur la décennie suivante.
- c) Chaque année, les comptes de répartition seront clos à la fin de la décennie 21-31 mars et les excédents ou manques éventuels à cette date ne seront pas reportés sur la décennie suivante, à savoir la décennie 1^{er}-10 avril.
- d) Si, au cours de la phase I, pendant une décennie quelconque allant de celle du 1^{er} au 10 avril à celle du 21 au 30 juin, les prélèvements que, selon les calculs, l'Inde serait autorisée à effectuer en application des paragraphes 21, alinéa b, 22, 23 et 24, sont supérieurs aux quantités dont l'Inde peut effectivement disposer dans « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et « l'apport de la Beas à Ferozepore » réunis, 50 p. 100 seulement de l'excédent seront reportés sur la décennie suivante au crédit de l'Inde.
- e) Si, au cours de la phase II, pendant une décennie quelconque allant de celle du 1^{er} au 10 avril à celle du 21 au 30 juin, les prélèvements que, selon les calculs, l'Inde serait autorisée à effectuer dans « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et dans « l'apport de la Beas à Ferozepore » — après déduction du volume d'eau à livrer au Pakistan à Ferozepore en application des paragraphes 29 et 30 — sont supérieurs aux quantités dont l'Inde peut effectivement disposer dans « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » et dans « l'apport de la Beas à Ferozepore », l'excédent sera comptabilisé à part, comme suit :
 - i) Il pourra être reporté sur la décennie suivante pour y être utilisé et, si besoin est, sur la décennie qui suit cette dernière ; s'il n'a pas été utilisé à l'expiration de ces deux décennies, il sera annulé.

(ii) The cumulative excess carried over shall not exceed 2,000 cusecs from April 1-10 to May 21-31 and 3,000 cusecs during June 1-10 to 21-30.

(iii) In no case shall the excess be carried over beyond June 21-30.

47. As soon as possible after the end of each Water-accounting Period, each Commissioner will intimate to the other, by telegram, the excess or deficit carried over to the next Water-accounting Period. On receipt of this information, either Commissioner may, if he considers it necessary, ask for an exchange of the relevant water-accounts.

PART 7—FINANCIAL PROVISIONS

48. For each year for which Pakistan has not exercised the option under the provisions of Paragraph 20 :

- (a) India will, by 1st February preceding, communicate to Pakistan, in writing, the estimated proportionate working expenses payable by Pakistan for the Madhopur Headworks and the carrier channels calculated in accordance with Appendix III¹ to this Annexure ; and
- (b) Pakistan will pay to the Reserve Bank of India, New Delhi, for the credit of the Government of India, before 1st April of that year, the amount intimated by India.

49. For each year for which Pakistan has not exercised the option under the provisions of Paragraph 64 :

- (a) India will, by 1st February preceding, communicate to Pakistan, in writing, the estimated proportionate working expenses payable by Pakistan for the Ferozepore Headworks (including the part of the Dipalpur Canal in India) calculated in accordance with Appendix IV² to this Annexure ; and
- (b) Pakistan will pay to the Reserve Bank of India, New Delhi, for the credit of the Government of India, before 1st April of that year, the amount intimated by India.

50. As soon as the figures of actual audited expenditures on the Madhopur Headworks and the carrier channels and on the Ferozepore Headworks for each year are supplied by the Accountant General, Punjab (India), but not later than one year after the end of the year to which the expenditure relates, India will communicate to Pakistan, in writing, the actual expenditure corresponding to the estimated proportionate working expenses paid by Pakistan under the provisions of Paragraphs 48 (b) and 49 (b). If the actual proportionate expenditure is less than the amount paid by Pakistan under the provisions of Paragraphs 48 (b) and 49 (b), India shall, within one month, refund the difference to Pakistan and if the actual proportionate expenditure is more than the amount paid, Pakistan shall, within one month, make an additional payment to India to cover the difference.

51. The payments by Pakistan to India under the provisions of Paragraphs 48, 49 and 50 and the refund by India under the provisions of Paragraph 50 shall be made without any set off against any other financial transaction between the Parties.

¹ See p. 286 of this volume.

² See p. 288 of this volume.

- ii) L'excédent total reporté ne pourra être supérieur à 2 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-31 mai ni à 3 000 cusecs de la décade 1^{er} juin-10 juin à la décade 21-30 juin.
- iii) L'excédent ne pourra en aucun cas être reporté au-delà de la décade 21-30 juin.

47. Aussitôt que possible après la fin de chaque décade, chaque commissaire avisera l'autre, par télégramme, de l'excédent ou du manque à reporter sur la décade suivante. Dès qu'il aura reçu ce renseignement, l'autre commissaire pourra, s'il le juge nécessaire, demander que les commissaires échangent leurs comptes de répartition respectifs.

SEPTIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINANCIÈRES

48. Pour chaque année où le Pakistan n'aura pas exercé l'option prévue au paragraphe 20 (l'année commençant le 1^{er} avril) :

- a) Le 1^{er} février précédent au plus tard, l'Inde informera le Pakistan par écrit du montant estimatif de sa quote-part au titre des frais d'exploitation des ouvrages de prise de Madhopur et des canaux tête morte, calculé conformément à l'appendice III¹ de la présente annexe ; et
- b) Avant le 1^{er} avril de la même année, le Pakistan déposera le montant spécifié par l'Inde au compte de celle-ci à la Reserve Bank of India à New Delhi.

49. Pour chaque année où le Pakistan n'aura pas exercé l'option prévue au paragraphe 64 :

- a) Le 1^{er} février précédent au plus tard, l'Inde informera le Pakistan par écrit du montant estimatif de sa quote-part au titre des frais d'exploitation des ouvrages de prise de Ferozepore (y compris la section indienne du canal de Dipalpur), calculé conformément à l'appendice IV² de la présente annexe ; et
- b) Avant le 1^{er} avril de la même année, le Pakistan déposera le montant spécifié par l'Inde au compte de celle-ci à la Reserve Bank of India, à New Delhi.

50. Aussitôt que le Vérificateur général des comptes du Pendjab indien aura procédé à la vérification des comptes et fait connaître le montant effectif des frais d'exploitation des ouvrages de prise de Madhopur (avec les canaux tête morte) et des ouvrages de prise de Ferozepore, et au plus tard un an après la fin de l'année à laquelle ces frais se rapportent, l'Inde avisera le Pakistan, par écrit, du montant réel de la quote-part dont le Pakistan aura acquitté le montant estimatif en application des paragraphes 48, alinéa b, et 49, alinéa b. Si le montant réel est inférieur à la somme déposée par le Pakistan à ce titre, l'Inde remboursera le solde au Pakistan dans le mois qui suivra ; si le montant réel est plus élevé, le Pakistan versera la différence dans le mois qui suivra.

51. Les sommes versées par le Pakistan à l'Inde en application des paragraphes 48, 49 et 50 et les remboursements effectués par l'Inde en application du paragraphe 50 seront indépendants de toute autre transaction financière entre les deux Parties.

¹ Voir p. 287 de ce volume.

² Voir p. 289 de ce volume.

PART 8—EXTENSION OF TRANSITION PERIOD

52. In the event that Pakistan is of the opinion that the replacement referred to in Article IV (1) cannot be effected unless the Transition Period is extended beyond 31st March 1970, this period may be extended at the request of Pakistan

- (a) by one, two or three years beyond 31st March 1970 ; or
- (b) having been extended initially by one year beyond 31st March 1970, then by one or two years beyond 31st March 1971 ; or
- (c) having been extended initially by two years beyond 31st March 1970, or having been extended by one year beyond 31st March 1971 under (b) above, then by one more year beyond 31st March 1972.

53. A request by Pakistan for any extension under the provisions of Paragraph 52 shall be made to India by formal notice in writing, and any such notice shall specify the date up to which Pakistan requests an extension under the aforesaid provisions. On the receipt of such notice by India within the time-limit specified in Paragraph 54, the Transition Period shall be extended up to the date requested by Pakistan.

54. A formal notice under Paragraph 53 shall be given as early as possible and, in any event, in such manner as to reach India at least twelve months before the due date for the expiration of the Transition Period. Unless such a notice is received by India within this time-limit, the Transition Period shall expire on the due date without any right of extension or further extension : Provided however that the Transition Period shall be extended, within the provisions of Paragraph 52, by an exceptional notice of request for an extension received by India not later than five months before the due date for expiration of the Transition Period, if, within the twelve months prior to such due date, heavy flood damage should have occurred which, in the opinion of Pakistan, cannot be repaired in time to operate the system of works as planned.

PART 9—GENERAL

55. India may continue to irrigate from the Eastern Rivers those areas which were so irrigated, as on the Effective Date, from The Sutlej, The Beas or The Ravi by means other than the canals taking off at Madhopur, Nangal, Rupar, Harike and Ferozepore : Provided that

- (i) any withdrawals by the Shahnehr Canal in excess of 940 cusecs during any Water-accounting Period shall be accounted for in the estimation of the 'Beas Component at Ferozepore', and
- (ii) the capacity of the Shahnehr Canal shall not be increased beyond its actual capacity as on the Effective Date (about 1,000 cusecs).

If India should construct a barrage across the Beas Main below the head of the Shahnehr Canal or undertake such other works as would enable the Canal to increase its withdrawals by more than 50 cusecs over and above those attained as on the Effective Date, the withdrawals during each Water-accounting Period in excess of the average withdrawals for each such period during the five years preceding the completion of the barrage or of such other works shall be accounted for in the estimation of the 'Beas Component at Ferozepore'.

HUITIÈME PARTIE — PROLONGATION DE LA PÉRIODE DE TRANSITION

52. Si le Pakistan estime que les ouvrages de remplacement visés à l'article IV, paragraphe 1, ne pourront pas être mis en service avant le 31 mars 1970, date d'expiration de la période de transition, cette période pourra, à sa demande :

- a) Etre prolongée d'un, deux ou trois ans au-delà du 31 mars 1970, ou
- b) Après une première prolongation d'un an à compter du 31 mars 1970, être prolongée d'un ou deux ans au-delà du 31 mars 1971, ou
- c) Après une première prolongation de deux ans à compter du 31 mars 1970, ou une deuxième prolongation d'un an au-delà du 31 mars 1971 en vertu de l'alinéa b ci-dessus, être prolongée d'un an encore au-delà du 31 mars 1972.

53. Pour obtenir une prolongation en application du paragraphe 52, le Pakistan présentera par écrit à l'Inde une demande officielle dans laquelle il précisera la date jusqu'à laquelle il souhaite que la période de transition soit prolongée en vertu desdites dispositions. Si l'Inde reçoit cette demande dans le délai prescrit au paragraphe 54, la période de transition sera prolongée jusqu'à la date demandée par le Pakistan.

54. La demande officielle de prolongation visée au paragraphe 53 devra être présentée aussitôt que possible et, en tout état de cause, devra parvenir à l'Inde douze mois au moins avant la date d'expiration prévue de la période de transition. Si l'Inde n'a pas reçu de demande avant cette date limite, la période de transition prendra fin à la date prévue sans possibilité de prolongation ou de nouvelle prolongation. Toutefois, la période de transition pourra être prolongée, en application du paragraphe 52, sur demande exceptionnelle à cet effet reçue par l'Inde cinq mois au moins avant la date d'expiration prévue si, dans les 12 mois qui précèdent cette date, les inondations ont causé au réseau d'ouvrages en question des dommages tels que le Pakistan juge ne pas pouvoir mettre ce réseau en service dans les délais prévus.

NEUVIÈME PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

55. L'Inde pourra continuer d'utiliser les eaux des rivières de l'Est pour irriguer les superficies qui, à la date de mise en application, étaient irriguées avec les eaux de la Sutlej, de la Beas ou de la Ravi autrement que par les canaux ayant leur prise à Madhopur, Nangal, Rupar, Harike ou Ferozepore, sous réserve de ce qui suit :

- i) Tout prélèvement supérieur à 940 cusecs pour alimenter le canal de Shahnehr pendant une décennie quelconque entrera en ligne de compte pour le calcul de « l'apport de la Beas à Ferozepore » ;
- ii) Le débit du canal de Shahnehr ne devra pas être accru au-delà de ce qu'il était à la date de mise en application, soit 1 000 cusecs environ.

Si l'Inde construit un barrage sur le cours principal de la Beas en aval de la prise du canal de Shahnehr ou entreprend des travaux permettant de dériver dans le canal plus de 50 cusecs de plus qu'avant la date de mise en application, les quantités prélevées pendant chaque décennie en sus des quantités moyennes prélevées pendant la même décennie au cours des cinq années précédant l'achèvement du barrage ou des travaux entreront en ligne de compte pour le calcul de « l'apport de la Beas à Ferozepore ».

56. India agrees that, from 21st September to 31st March, it will not make any withdrawals for Agricultural Use by Government canals or by power pumps from the Ravi Main below Madhopur, in excess of the withdrawals as on the Effective Date.

57. Subject to the provisions of Paragraph 55, India agrees that it will not make any withdrawals for Agricultural Use from the Sutlej Main below Ferozepore from the supplies delivered at Ferozepore for use by the Pakistan Sutlej Valley Canals.

58. India shall be entitled to utilise without restriction the waters stored by it (in accordance with the provisions of this Annexure) in any reservoir on the Eastern Rivers or in the ponds at Nangal or Harike.

59. Pakistan agrees that

- (i) it will have filled the ponds at Suleimanke and Islam by 10th September in each year to the maximum extent possible without causing the maximum working head across the weirs and the maximum pond levels to exceed the values given in Table D below :

Table D

Weir	Maximum working head in feet	Maximum pond level (R. L.)
Suleimanke	18.5	569.0
Islam	18.0	452.0

- (ii) after the river has fallen to a stage at which the releases from the ponds will not result in a spill below Islam, it will lower the pond levels gradually to R.L. 565.5 at Suleimanke and R.L. 449.0, or lower if possible, at Islam, and complete the lowering, as far as possible, by 31st October, without spilling below Islam ; and
- (iii) it will use its best endeavours to fill the pond at Islam to R.L. 455.0, provided that this does not endanger the safety of the weir :

Provided that the above provisions in so far as they relate to the Islam Weir shall lapse on the date Pakistan discontinues the use of this weir. Instead, the pond at the new weir below Islam shall be filled by 10th September each year and lowered by 31st October in accordance with the above provisions, but the maximum working head in feet, the maximum pond level and the level to which the pond is to be lowered by 31st October shall be determined in accordance with the design of the new weir.

60. Pakistan agrees that it will not release any water below the barrage at Suleimanke between 13th October and 10th November, except when the supply reaching Suleimanke on any day (including the delivery, if any, from B.S. Link tail) is in excess of 6,000 cusecs, when the excess on that day over 4,000 cusecs may be released. If the supply reaching Islam falls below 350 cusecs, Pakistan may release supplies below Suleimanke provided that such releases shall be so regulated that the supply reaching Islam does not

56. L'Inde s'engage à n'effectuer, du 21 septembre au 31 mars, aucun prélèvement dans le cours principal de la Ravi en aval de Madhopur à des fins agricoles, au moyen de canaux exploités par le Gouvernement ou de stations de pompage, en sus des prélèvements qu'elle effectuait déjà à la date de mise en application.

57. Sous réserve des dispositions du paragraphe 55, l'Inde consent à n'effectuer, dans le cours principal de la Sutlej en aval de Ferozepore, aucun prélèvement à des fins agricoles qui réduirait le volume d'eau que le Pakistan reçoit à Ferozepore pour les canaux pakistaniens de la vallée de la Sutlej.

58. L'Inde pourra utiliser sans restriction les eaux qu'elle aura emmagasinées (conformément aux dispositions de la présente annexe) dans les réservoirs construits sur les rivières de l'Est ou dans les bassins de Nangal et Harike.

59. Il est entendu que :

- i) Le Pakistan aura, au 10 septembre de chaque année, rempli les bassins de Suleimanke et d'Islam de façon que la hauteur de charge maximum aux barrages en rivière et la cote maximum des plans d'eau ne dépassent pas les chiffres du tableau D ci-dessous :

Tableau D

Barrage	Hauteur de charge maximum (en pieds)	Cote maximum du plan d'eau (C. M.)
Suleimanke	18,5	569,0
Islam	18,0	452,0

- ii) Lorsque la cote de la rivière sera retenue à un niveau où les lâches des bassins ne risqueront plus de provoquer de débordements en aval d'Islam, le Pakistan abaissera graduellement le niveau des bassins jusqu'à la cote C.M. 565,5 à Suleimanke et C.M. 449,0 — ou plus bas si possible — à Islam et terminera cette opération, dans la mesure du possible le 31 octobre au plus tard, sans provoquer de débordements en aval d'Islam ; et
- iii) Le Pakistan s'efforcera de remplir le bassin d'Islam jusqu'à la cote C.M. 455,0, à condition que cette opération ne risque pas de causer de dommages au barrage ;

Toutefois, les dispositions précédentes cesseront de s'appliquer au barrage d'Islam le jour où le Pakistan cessera de l'utiliser. A compter de cette date, le bassin du nouveau barrage, situé en aval d'Islam, sera rempli chaque année avant le 10 septembre et son niveau sera abaissé avant le 31 octobre, conformément aux dispositions précédentes. Mais la hauteur de charge maximum (en pieds), la cote maximum du plan d'eau et la cote à laquelle le niveau devra être ramené avant le 30 octobre seront déterminées en fonction des plans du nouveau barrage.

60. Le Pakistan s'engage à ne pas relâcher d'eau en aval du barrage de Suleimanke entre le 13 octobre et le 10 novembre, sauf les jours où le volume d'eau atteignant Suleimanke (y compris les apports éventuels du canal de raccordement B.S.) dépassera 6 000 cusecs et où le Pakistan pourra relâcher l'excédent au-dessus de 4 000 cusecs. Si le volume d'eau atteignant Islam tombe à moins de 350 cusecs, le Pakistan pourra procéder à des lâches en aval de Suleimanke à condition que le volume atteignant Islam n'excède pas

appreciably exceed 20 per cent of the sum of the withdrawals, at head, of the perennia Pakistan Sutlej Valley Canals.

61. Pakistan agrees that from 21st August to 15th September it will, except under unavoidable circumstances, run the B.S. Link with a discharge not less than 13,000 cusecs, at head.

62. If, for any reason, Pakistan is unable to adhere to the programme for filling and emptying the ponds at Suleimanke and Islam, as set out in Paragraph 59, the Commissioners will agree on an estimate of the gains which would have accrued in the reach from Ferozepore to Islam but for Pakistan's inability to adhere to the aforesaid programme and these estimated gains will be used in the water-account instead of the actual gains or losses.

63. In the event of an emergency, leading to circumstances under which Pakistan is unable to fulfil the provisions of Paragraph 61, the actual gains or losses will be used in the water-account, and the Pakistan Commissioner will immediately inform the Indian Commissioner of the emergency and take steps to restore normal conditions as soon as possible.

64. Pakistan shall have the option to request India to discontinue the deliveries into the Dipalpur Canal. This option may be exercised effective 1st April in any year by written notification delivered to India before 30th September preceding. On receipt of such notification, India will cease to have any obligation to make deliveries into the Dipalpur Canal during the remaining part of the Transition Period.

65. If, owing to heavy floods,

- (i) damage should occur to any of the Link Canals (including Headworks) specified in Column (1) below during the period specified for that particular Link Canal in Column (2) below, and,
- (ii) as a result of such damage, the ability of that Link Canal to transfer supplies should have been diminished to an extent causing serious interruption of supplies in irrigation canals dependent on that Link Canal,

then the two Commissioners will promptly enter into consultations, with the good offices of the Bank, to work out the steps to be taken to restore the situation to normal and to work out such temporary modifications of the relevant provisions of this Annexure as may be agreed upon as appropriate and desirable, taking equitably into consideration the consequences of such modifications on the cultivators concerned both in India and in Pakistan. Any modifications agreed upon shall lapse on the terminal date specified in Column (2) below.

	<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>
(a) M. R. Link		Up to 31st March 1962
(b) B. S. Link		Up to 31st March 1962
(c) B. R. B. D. Link		Up to 31st March 1962
(d) Trimmu-Islam Link (including the Head-works for this Link on the Ravi Main and the Sutlej Main).		Two years beginning from the date on which the Link is ready to operate, but not to extend beyond 31st March 1968.
(e) Rasul-Qadirabad and Qadirabad-Balloki Links (including the Head-works for these Links).		Three years beginning from the date on which the Links are ready to operate, but not to extend beyond the end of the Transition Period.

sensiblement 20 p. 100 du total prélevé, à la prise, pour les canaux permanents du Pakistan dans la vallée de la Sutlej.

61. Du 21 août au 15 septembre, sauf si des circonstances exceptionnelles s'y opposent, le Pakistan maintiendra un débit minimum de 13 000 cusecs à la prise du canal de raccordement B.S.

62. Si, pour une raison quelconque, le Pakistan ne peut se conformer au programme de remplissage et de vidange des bassins de Suleimanke et d'Islam fixé au paragraphe 59, les commissaires évalueront d'un commun accord les apports que la rivière aurait reçus de Ferozepore à Islam si le Pakistan s'y était conformé, et ces apports estimatifs seront utilisés dans les comptes de répartition, aux lieu et place des apports effectifs et des pertes effectives.

63. Si, du fait de circonstances exceptionnelles et imprévisibles, le Pakistan est dans l'incapacité de se conformer aux dispositions du paragraphe 61, les comptes de répartition seront établis sur la base des gains effectifs et des pertes effectives ; le commissaire pakistanais avisera sur-le-champ le commissaire indien de ces circonstances et s'efforcera de rétablir des conditions normales aussitôt que possible.

64. A titre d'option, le Pakistan pourra demander à l'Inde de cesser d'alimenter le canal de Dipalpur. Pour exercer cette option — ce qu'il pourra faire à compter du 1^{er} avril de chaque année — le Pakistan devra avoir adressé à l'Inde une demande à cet effet, par écrit, au plus tard le 30 septembre de l'année précédente. Dès réception de cette demande, l'Inde ne sera plus tenue d'alimenter le canal de Dipalpur pendant le reste de la période de transition.

65. Si, du fait de fortes crues,

- i) Un des canaux de raccordement indiqués dans la colonne 1 ci-dessous (y compris les ouvrages de prise) est endommagé pendant la période indiquée dans la colonne 2, et
- ii) Si, par suite de ces dommages, le débit de ce canal diminue au point de provoquer une interruption grave de l'approvisionnement des canaux qu'il alimente,

les deux commissaires se consulteront au plus vite, en recourant aux bons offices de la Banque, afin de mettre au point les mesures propres à rétablir la situation et d'apporter aux dispositions pertinentes de la présente annexe toutes modifications provisoires qu'ils jugeront utiles et souhaitables, compte dûment tenu des conséquences que ces modifications pourront avoir pour les agriculteurs de l'Inde et du Pakistan. Toutes les modifications ainsi convenues cesseront d'avoir effet à la date d'expiration indiquée dans la colonne 2 ci-dessous.

Colonne 1

- a) Canal M.R.
- b) Canal B.S.
- c) Canal B.R.B.D.
- d) Canal Trimmu-Islam (y compris ses ouvrages de prise sur le cours principal de la Ravi et le cours principal de la Sutlej).
- e) Canaux Rasul-Qadirabad et Qadirabad-Balloki (y compris leurs ouvrages de prise)

Colonne 2

- Jusqu'au 31 mars 1962
- Jusqu'au 31 mars 1962
- Jusqu'au 31 mars 1962
- Deux ans à compter de la date à laquelle le canal sera prêt à fonctionner, et au plus tard le 31 mars 1968.
- Trois ans à compter de la date à laquelle les canaux seront prêts à fonctionner, et au plus tard à l'expiration de la période de transition.

66. If, at any time before the end of the Transition Period, the Bank is of the opinion that the part of the system of works referred to in Article IV (1) is ready to provide additional supplies during September 11-30 and *rabi*, over and above the replacements in these periods specifically provided for in Parts 2 to 5 of this Annexure, it shall so notify the Parties. On receipt of such notification, Pakistan shall provide, towards a reduction of the deliveries by India during September 11-30 and *rabi* to the C.B.D.C. and at Ferozepore under the provisions of Parts 2 to 5 of this Annexure, the equivalent (at points of delivery) of 60 per cent of the total supplies made available by the whole of the above-mentioned system of works : Provided that, in computing the aforesaid total supplies, any contribution from the Indus and any supplies developed by tube-wells shall be excluded.

67. The provisions of this Annexure may be amended by agreement between the Commissioners. Any such amendment shall become effective when agreement thereto has been signified in an exchange of letters between the two Governments.

PART 10—SPECIAL PROVISIONS FOR 1960 AND 1961

68. The actual withdrawals made by India and the actual deliveries made by India into the C.B.D.C., into the Dipalpur Canal and into the Sutlej Main at Ferozepore, during the period between the Effective Date and the date on which this Treaty enters into force, shall be deemed to be withdrawals and deliveries made in accordance with the provisions of this Annexure.

69. For the year commencing on 1st April 1960, (a) the communication by India of the amount of the estimated proportionate working expenses specified in Paragraphs 48 (a) and 49 (a) shall be made within one month of the date on which this Treaty enters into force and (b) the payment by Pakistan to India specified in Paragraphs 48 (b) and 49 (b) with respect to that year shall be made by Pakistan within three months of the date on which this Treaty enters into force and the provisions of Paragraph 50 shall then apply.

70. Subject to the provisions of Paragraph 28 and if the supplies due to be released for Pakistan at Ferozepore, during 1961 from April 1-10 to June 21-30, are less than the amounts set out in Column (2) below and Pakistan is unable to deliver into the Dipalpur Canal from the B.R.B.D. Link during April, May or June amounts equal to the aggregate amounts specified for that month in Column (2) below, India will make additional deliveries into the Dipalpur Canal at Ferozepore to make up these aggregate amounts in such manner as to ensure that the canal is not closed for more than 10 days either in May or in June 1961.

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>
April 1-10	Nil cusecs
11-15	Nil "
16-20	1,000 "
21-30	800 "
Aggregate for April	13,000 cusec-days

66. Si, pendant la période de transition, la Banque estime, à un moment quelconque, que les ouvrages mentionnés à l'article IV, paragraphe 1, sont prêts à fournir, du 11 au 30 septembre et pendant le *rabi*, des quantités supplémentaires en sus des quantités de remplacement prévues pour ces périodes par les deuxième à cinquième parties de la présente annexe, elle en informera les Parties. Dès qu'il aura reçu cet avis, le Pakistan, pour permettre à l'Inde de réduire les quantités à livrer au C.B.D.C. et à Ferozepore du 11 au 30 septembre et pendant le *rabi*, en application des deuxième à cinquième parties de la présente annexe, fournira l'équivalent (aux points de livraison) de 60 p. 100 du total fourni par l'ensemble du réseau. Pour calculer ce total, on ne tiendra compte ni des apports éventuels de l'Indus, ni des quantités d'eau fournies par des puits instantanés.

67. Les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par les commissaires. Toute modification prendra effet lorsque l'accord y relatif aura été consacré par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

DIXIÈME PARTIE — DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR 1960 ET 1961

68. Les quantités d'eau effectivement prélevées ou effectivement déversées par l'Inde dans le C.B.D.C., le canal de Dipalpur et le cours principal de la Sutlej à Ferozepore, depuis la date de mise en application jusqu'à la date d'entrée en vigueur, seront considérées comme prélevées ou déversées en application de la présente annexe.

69. Pour l'année commençant le 1^{er} avril 1960, a) l'Inde devra informer le Pakistan du montant estimatif de sa quote-part des frais d'exploitation, en application des paragraphes 48, alinéa *a* et 49, alinéa *a*, au cours du mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité et b) le Pakistan devra verser à l'Inde les montants dus, en application des paragraphes 48, alinéa *b* et 49, alinéa *b*, pour ladite année dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du paragraphe 50 seront alors appliquées.

70. Sous réserve des dispositions du paragraphe 28, si les quantités d'eau à livrer au Pakistan à Ferozepore, de la décade 1^{er}-10 avril à la décade 21-30 juin de 1961, sont inférieures aux quantités indiquées dans la colonne 2 ci-dessous et si le Pakistan ne peut déverser du canal de raccordement B.R.B.D. dans le canal de Dipalpur, pendant avril, mai ou juin, un volume d'eau égal au total indiqué pour chacun de ces mois dans la colonne 2 ci-dessous, l'Inde accroîtra ses apports au canal de Dipalpur, à Ferozepore, à concurrence de ce total afin que ce canal ne soit pas fermé pendant plus de dix jours en mai ou en juin 1961.

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Avril 1 ^{er} -10	Néant
11-15	Néant
16-20	1 000 cusecs
21-30	800 cusecs
Total pour avril	13 000 cusecs-jour

	<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>
May	1-10	Nil cusecs
	11-20	1,000 "
	21-31	800 "
Aggregate for May	. . . . .	<u>18,800 cusec-days</u>
June	1-10	1,000 cusecs
	11-20	1,000 "
	21-30	1,200 "
Aggregate for June	. . . . .	<u>32,000 cusec-days</u>

APPENDIX I TO ANNEXURE H

PROVISIONS FOR TIME-LAG AND FOR DETERMINATION OF THE 'SUTLEJ COMPONENT AT FEROZEPORE' AND THE 'BEAS COMPONENT AT FEROZEPORE'

A. *Time-lag*

	<i>Time-lag in days</i>	
	<i>April</i>	<i>May 1 to July 10</i> (Ferozepore Dates)
Bhakra/Nangal to Rupar	1	1
Rupar to Ferozepore	4	3
Ferozepore to Suleimanke	3	2
Shahnehr Canal head to Mandi Plain	3	2
Mandi Plain to Ferozepore	1	1
Western Bein to Ferozepore	1	1
Madhopur to Mandi Plain via Beas	3	2
Mirthal to Mandi Plain	3	2

For other periods and reaches, unless otherwise specified in this Annexure, the dates will be taken to be the same as the dates at Ferozepore, with no allowance for time-lag.

B. '*Sutlej Component at Ferozepore*' corresponding to assumed releases of flow waters below Rupar

(i) The assumed releases of flow waters below Rupar shall be taken as equal to the Sutlej flow waters, as distinct from stored waters, which would have been released below Rupar if the aggregate of the net Indian withdrawals from these flow waters had been limited to the values specified in Paragraph 21 (a) of this Annexure.

(ii) For each of the Water-accounting Periods from April 1-10 to August 21-31 (Ferozepore dates) the values of the 'Sutlej Component at Ferozepore' corresponding to the assumed releases below Rupar shall be worked out from the following table :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Mai 1 ^{er} -10	Néant
11-20	1 000 cusecs
21-31	800 cusecs
Total pour mai	18 800 cusecs-jour
<hr/>	
Juin 1 ^{er} -10	1 000 cusecs
11-20	1 000 cusecs
21-30	1 200 cusecs
Total pour juin	32 000 cusecs-jour

APPENDICE I DE L'ANNEXE H

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉCALAGE (TEMPS DE PARCOURS) ET AU CALCUL DE « L'APPORT DE LA SUTLEJ À FEROZEPORE » ET DE « L'APPORT DE LA BEAS À FEROZEPORE »

A. — *Décalage (temps de parcours)*

	<i>Décalage (en jours)</i>	
	Avril	Du 1 ^{er} mai au 10 juillet (par rapport à Ferozepore)
De Bhakra/Nangal à Rupar	1	1
De Rupar à Ferozepore	4	3
De Ferozepore à Suleimanke	3	2
De la prise du canal de Shahnehr à Mandi Plain	3	2
De Mandi Plain à Ferozepore	1	1
Du Bein occidental à Ferozepore	1	1
De Madhopur à Mandi Plain via la Beas	3	2
De Mirthal à Mandi Plain	3	2

Pour les autres périodes et les autres sections ou biefs, et sous réserve des dispositions de la présente annexe, les dates seront celles de Ferozepore, et il ne sera tenu compte d'aucun décalage.

B. — « Apport de la Sutlej à Ferozepore » correspondant au débit présumé d'eaux courantes en aval de Rupar

i) Le débit présumé d'eaux courantes en aval de Rupar sera considéré comme égal au cube d'eaux courantes (par opposition aux eaux emmagasinées) de la Sutlej qui se seraient écoulées en aval de Rupar si le total des prélevements nets d'eaux courantes effectués par l'Inde n'avait pas été supérieur aux chiffres indiqués au paragraphe 21, alinéa a, de la présente annexe.

ii) Pour chaque décade, depuis celle du 1^{er} au 10 avril jusqu'à celle du 21 au 31 août (à Ferozepore), « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » correspondant au débit présumé en aval de Rupar sera calculé d'après le tableau ci-après :

<i>Assumed releases below Rupar</i>	<i>'Sutlej Component at Ferozepore'</i>
(Cusecs)	(Cusecs)
below 500	Actual at Ferozepore
500	320
1,000	640
1,500	960
2,000	1,280
3,000	1,920
5,000	3,200
7,500	5,400
10,000	7,600
15,000	12,000
20,000	16,400
30,000	25,200
40,000	34,000
50,000	42,800
100,000	86,800
200,000	174,800

For intermediate values of the assumed releases below Rupar, in excess of 500 cusecs, the 'Sutlej Component at Ferozepore' will be worked out proportionately.

(iii) During September 1-10 to 21-30, the 'Sutlej Component at Ferozepore' shall be taken as equal to 0.90 S plus 400 cusecs, where S equals the assumed releases of flow water below Rupar (allowing three days time-lag between Ferozepore and Rupar).

C. 'Beas Component at Ferozepore' (X) corresponding to the sum (Y) of the Beas Component at Mandi Plain and the discharge of the Western Bein

For each Water-accounting Period, the 'Beas Component at Ferozepore' (X) shall be worked out by multiplying the sum (Y) of the Beas Component at Mandi Plain and the discharge of the Western Bein by the appropriate factor given in the following table :

<i>Water-accounting Periods</i>	<i>Factor for converting Y to X</i>
<i>(Ferozepore Dates)</i>	
April 1-10 and 11-20	0.95
April 21-30 and May 1-10	0.89
May 11-20 to July 1-10	0.87
July 11-20 to August 11-20	0.89
August 21-31 and September 1-10	0.92
September 11-20 to October 21-31	0.98
November 1-10 to 21-30	0.95
December 1-10 to 21-31	0.97
January 1-10 to February 21-28/29	0.92
March 1-10 to 21-31	0.94

APPENDIX II TO ANNEXURE H

FORMS OF WATER-ACCOUNT

<i>Form No.</i>	<i>Contents</i>	<i>Page</i>
1(a).	Water-account as at Ferozepore for the periods April 1-10 to September 21-30	266
1(b).	Water-account as at Ferozepore for the periods October 1-10 to February 21-28/29	270

<i>Débit présumé en aval de Rupar</i> (en cusecs)	<i>« Apport de la Sutlej à Ferozepore »</i> (en cusecs)
Moins de 500	Apport réel à Ferozepore
500	320
1 000	640
1 500	960
2 000	1 280
3 000	1 920
5 000	3 200
7 500	5 400
10 000	7 600
15 000	12 000
20 000	16 400
30 000	25 200
40 000	34 000
50 000	42 800
100 000	86 800
200 000	174 800

Pour toute valeur intermédiaire du débit présumé en aval de Rupar (au-dessus de 500 cusecs), « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » sera calculé en proportion.

iii) Pendant les décades 1^{er}-10, 11-20 et 21-30 septembre, « l'apport de la Sutlej à Ferozepore » sera considéré comme égal à 0,90 S plus 400 cusecs, S représentant le débit présumé d'eaux courantes en aval de Rupar (compte tenu d'un décalage de trois jours entre Ferozepore et Rupar).

C. — « Apport de la Beas à Ferozepore » (X) correspondant à la somme (Y) de l'apport de la Beas à Mandi Plain et du débit du Bein occidental

Pour chaque décade, « l'apport de la Beas à Ferozepore » (X) sera le produit de la somme (Y) de l'apport de la Beas à Mandi Plain et du débit du Bein occidental par le coefficient approprié indiqué dans le tableau ci-après :

<i>Décade</i> <i>(à Ferozepore)</i>	<i>Coefficient de conversion</i> <i>de Y en X</i>
--	--

1 ^{er} -10 et 11-20 avril	0,95
21-30 avril et 1 ^{er} -10 mai	0,89
11-20 mai à 1 ^{er} -10 juillet	0,87
11-20 juillet à 11-20 août	0,89
21-31 août à 1 ^{er} -10 septembre	0,92
11-20 septembre à 21-31 octobre	0,98
1 ^{er} -10 à 21-30 novembre	0,95
1 ^{er} -10 à 21-31 décembre	0,97
1 ^{er} -10 janvier à 21-28/29 février	0,92
1 ^{er} -10 à 21-31 mars	0,94

APPENDICE II DE L'ANNEXE H

FORMULES POUR LES COMPTES DE RÉPARTITION DES EAUX

<i>Formule n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Page</i>
1 a	Compte de répartition jusqu'à Ferozepore (de la décade 1 ^{er} -10 avril à la décade 21-30 septembre)	267
1 b	Compte de répartition jusqu'à Ferozepore (de la décade 1 ^{er} -10 octobre à la décade 21-28/29 février)	271

N° 6032.

Form No.	Contents	Page
1(c).	Water-account as at Ferozepore for the periods March 1-10 to March 21-31	272
2.	Estimation of the Beas Component at Ferozepore	274
3.	Indian Canal Indents and Withdrawals at Harike and Ferozepore . .	276
4.	Determination of the 'Gross Amount' as at Ferozepore	278
5.	Estimation of the Sutlej Component at Ferozepore	280
6.	Estimation of the River Gains and Losses from Ferozepore to Islam .	282
7.	Estimation of the Ravi Component at Balloki Above	284
8.	Determination of the 'Gross Amount' as at Ferozepore during Days of Closure at Merala	284
9.	M. B. Link Run-Out Allowance	286

FORM NO. 1 (a)

WATER-ACCOUNT AS AT FEROZEPORE FOR THE PERIODS
APRIL 1-10 TO SEPTEMBER 21-30

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19....

Item	Particulars	Dates (with time-lag, if any)	Average value (cusecs)
------	-------------	-------------------------------------	------------------------------

Part A

1. Sutlej Component at Ferozepore = Item (15) or (26) of Form 5, as the case may be.
2. Beas Component at Ferozepore = Item (20) of Form 2.
3. Withdrawal due to India as at Ferozepore, under Paragraph 21 (b)
 $= [(1) + 16\% \text{ of } (2)] \text{ limited to }^*$ cusecs.

Part B

4. 'Gross amount', as at Ferozepore = Item (10) or (14) of Form 4.
5. Additional withdrawal due to India, as at Ferozepore, under Paragraph 22 = (4) \times ...†
6. Withdrawals due to India, as at Ferozepore, under Paragraphs 21(b) and 22 = (3) + (5).

* 3,500 cusecs during April 1-10 to 21-30
 4,500 cusecs during May 1-10 to 21-31
 5,500 cusecs during June 1-10 to Sept. 21-30.
 † 0.60 for Apr. 1-10 to May 1-10
 0.65 for May 11-20
 0.70 for May 21-31 to Sept. 21-30.

<i>Formule n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Page</i>
1 c	Compte de répartition jusqu'à Ferozepore (de la décade 1 ^{er} -10 mars à la décade 21-31 mars)	273
2.	Évaluation de l'apport de la Beas à Ferozepore	275
3.	Débits de dérivation des canaux indiens, et prélevements effectués pour ces canaux, à Harike et à Ferozepore	277
4.	Calcul du « volume brut » jusqu'à Ferozepore	279
5.	Évaluation de l'apport de la Sutlej à Ferozepore	281
6.	Évaluation des accroissements et diminutions du débit naturel de Ferozepore à Islam	283
7.	Évaluation de l'apport de la Ravi à Balloki-amont	285
8.	Calcul du « volume brut » jusqu'à Ferozepore pendant les jours de fermeture à Merala.	285
9.	Marge d'« écoulement résiduel » (<i>nikal</i>) du canal de raccordement M.B.	287

FORMULE N° 1 a

COMpte DE RÉPARTITION JUSQU'À FEROZEPORE
(DE LA DÉCade 1^{er}-10 AVRIL À LA DÉCade 21-30 SEPTEMBRE)

Décade (à Ferozepore) 19

<i>Rubrique</i>	<i>Description</i>	<i>Dates (compte tenu des décalages éventuels)</i>	<i>Valeur moyenne (en cusecs)</i>
-----------------	--------------------	--	---

Partie A

- Apport de la Sutlej à Ferozepore = rubrique (15) ou (26) de la formule n° 5, selon le cas.
- Apport de la Beas à Ferozepore = rubrique (20) de la formule n° 2.
- Prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application du paragraphe 21, alinéa b = [(1) + 16 % de (2)], avec maximum de * cusecs.

Partie B

- « Volume brut » jusqu'à Ferozepore = rubrique (10) ou (14) de la formule n° 4.
- Prélèvements supplémentaires que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application du paragraphe 22 = (4) × ...†
- Prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application des paragraphes 21, alinéa b et 22 = (3) + (5).

* 3 500 cusecs - 1^{er}-10 à 21-30 avril.

4 500 cusecs - 1^{er}-10 à 21-31 mai.

5 500 cusecs - 1^{er}-10 juin à 21-30 septembre.

† 0,60 : 1^{er}-10 avril à 1^{er}-10 mai.

0,65 : 11-20 mai.

0,70 : 21-31 mai à 21-30 septembre.

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Dates (with time-lag, if any)</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
<i>Part C</i>			
· <i>To be worked out for Sept. 11-20 and 21-30 only</i>			
7.	River gains from Ferozepore to Islam = Item (7) of Form 6.		
8.	Deductions under Paragraph 23 (3,400 cusecs for Sept. 11-20 ; 2,900 cusecs for Sept. 21-30).		
9.	Adjusted withdrawal due to India, as at Ferozepore, under Paragraph 23 = (6) + (7) — (8).		
<i>Part D</i>			
10.	Aggregate of Sutlej and Beas Components at Ferozepore = (1) + (2).		
11.	Excess of (10) over (6) or (9), as the case may be = (10) — (6) for Apr. 1-10 to Sept. 1-10 and (10) — (9) for Sept. 11-20 and 21-30.		
12.	Aggregate of (4) and (11).		
13.	Further withdrawal due to India as at Ferozepore under Paragraph 24 = (12) — 35,000 cusecs, if positive, during Apr. 1-10 to Aug. 21-31 or (12) — 30,000 cusecs, if positive, during Sept. 1-10 to 21-30.		
14.	Delivery due to Pakistan at Ferozepore under Paragraph 25 = (11) — (13).		
<i>Part E</i>			
15.	Additional withdrawals due to India at Ferozepore as per information given by Pakistan under Paragraph 27 (to be taken as zero if (18) below is positive).		
16.	Deliveries due to Pakistan at Ferozepore under Paragraphs 25 and 27 = (14) — (15).		
<i>Part F</i>			
17.	Withdrawal due to India, as at Ferozepore, under Paragraphs 21(b), 22, 23 and 24 = (6) + (13) for Apr. 1-10 to Sept. 1-10 and (9) + (13) for Sept 11-20 and 21-30.		
18.	Excess of withdrawals due to India, as at Ferozepore, over available supply = [(17) — (10)] if positive.		
19.	50 % of (18).		
20.	Brought forward from preceding Period = (25) of preceding Period multiplied by number of days in preceding Period divided by number of days in the current Period (zero for Apr. 1-10).		
21.	Adjusted delivery due to Pakistan at Ferozepore = (16) — (19) — (20).		

Rubrique	Description	Dates (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
----------	-------------	--	----------------------------------

*Partie C**(à remplir uniquement pour les décades 11-20 et 21-30 septembre)*

7. Accroissement du débit naturel de Ferozepore à Islam = rubrique (7) de la formule n° 6.
8. Déductions à opérer en application du paragraphe 23 (3 400 cusecs pour la décade 11-20 sept. ; 2 900 cusecs pour la décade 21-30 sept.).
9. Prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application du paragraphe 23, après ajustement = (6) + (7) — (8).

Partie D

10. Total des apports de la Sutlej et de la Beas à Ferozepore = (1) + (2).
11. Excédent de (10) par rapport à (6) ou (9) selon le cas = (10) — (6) du 1^{er}-10 avril au 1^{er}-10 sept. et (10) — (9) pendant 11-20 et 21-30 sept.
12. Total de (4) et de (11).
13. Autres prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application du paragraphe 24 = (12) — 35 000 cusecs (si le résultat est positif) de la décennie 1^{er}-10 avril à la décennie 21-31 août ou (12) — 30 000 cusecs (si le résultat est positif) pendant les décennies 1^{er}-10, 11-20 et 21-30 sept.
14. Volume dû au Pakistan à Ferozepore en application du paragraphe 25 = (11) — (13).

Partie E

15. Prélèvements supplémentaires que l'Inde peut effectuer, selon les données fournies par le Pakistan en application du paragraphe 27 [à considérer comme nuls si la rubrique (18) ci-après est positive].
16. Volume dû au Pakistan à Ferozepore en application des paragraphes 25 et 27 = (14) — (15).

Partie F

17. Prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore en application des paragraphes 21, alinéa b, 22, 23 et 24 = (6) + (13) de la décennie 1^{er}-10 avril à la décennie 1^{er}-10 sept. et (9) + (13) pendant les décennies 11-20 et 21-30 sept.
18. Excédent des prélèvements que l'Inde peut effectuer jusqu'à Ferozepore par rapport au volume disponible = [(17) — (10)] si le résultat est positif.
19. 50 % de (18).
20. Report de la décennie précédente = rubrique (25) de la décennie précédente, multipliée par le nombre de jours de la décennie précédente et divisée par le nombre de jours de la décennie en cours (zéro pour la décennie 1^{er}-10 avril).
21. Volume dû au Pakistan à Ferozepore, après ajustement = (16) — (19) — (20).

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Dates (with time-lag, if any)</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
<i>Part G</i>			
22.	River supply at Ferozepore Below (actual).		
23.	Delivery into Dipalpur Canal at Ferozepore (actual).		
24.	Total actual delivery to Pakistan at Ferozepore = (22) + (23).		
25.	Excess (+) or deficit (—) in deliveries to Pakistan at Ferozepore carried over** to succeeding Period = (24) — (21).		

** The carry-over will be subject to the following :

1. If Item (13) of Form 3 is zero or positive, then no excess shall be carried over to the succeeding Period, but any deficit shall be so carried over.
2. Neither excess nor deficit shall be carried over to the succeeding Period in case
 - (i) Item (24) of this Form *plus* Item (4) of this Form exceeds 35,000 cusecs during Apr. 1-10 to Aug. 21-31 or 30,000 cusecs during Sept. 1-10 ; or
 - (ii) Item (24) of this Form *plus* Item (4) of this Form *plus* Item (7) of Form 6, or *minus* Item (8) of Form 6, as the case may be, exceeds 30,000 cusecs during Sept. 11-20 or 21-30.

FORM NO. 1(b)

WATER-ACCOUNT AS AT FEROZEPORE FOR THE PERIODS
OCTOBER 1-10 TO FEBRUARY 21-28/29

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
1.	Beas Component at Ferozepore = Item (20) of Form 2.	
2.	...* per cent of Beas Component = ... * × (1)/100. (Items 3 and 4 are to be worked out for October 1-10 to November 1-10 only.)	
3.	Additional fixed supply to be delivered to Pakistan under Paragraph 34.	
4.	River gains from Ferozepore to Islam = Item (7) of Form 6, or gains estimated in accordance with Paragraph 62.	
5.	Supply to be delivered to Pakistan under Paragraph 34 = (2) + (3) — (4).	
6.	Aggregate of (4) and (5).	
7.	Excess of (6) over 25,000 cusecs during October 1-10 or 11-15, or 10,000 cusecs during October 16-20 to February 21-28/29.	
8.	Delivery due to Pakistan under Paragraphs 34 and 36 = (5) — (7).	

* 84 per cent during October 1-10 and 11-15 and 79 per cent during October 16-20 to February 21-28/29.

Rubrique	Description	Dates (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
<i>Partie G</i>			
22.	Débit du fleuve à Ferozepore-aval (débit effectif).		
23.	Volume dérivé à Ferozepore dans le canal de Dipalpur (volume effectif).		
24.	Volume total effectif livré au Pakistan à Ferozepore = (22) + (23).		
25.	Excédent (+) ou manque (—) dans le volume livré au Pakistan à Ferozepore, reporté sur la décade suivante** = (24) — (21).		

** Le report s'effectuera dans les conditions ci-après :

1. Si la rubrique (13) de la formule n° 3 est nulle ou positive, il n'y aura pas d'excédent à reporter sur la décade suivante, mais tout manque sera reporté.
2. Aucun report – qu'il soit négatif ou positif – ne sera effectué dans les cas ci-après :
 - i) Si la somme des rubriques (24) et (4) de la présente formule dépasse 35 000 cusecs de la décade 1er-10 avril à la décade 21-31 août ou 30 000 cusecs du 1er au 10 sept.; ou
 - ii) Si la somme des rubriques (24) et (4) de la présente formule, après addition de la rubrique (7) de la formule n° 6 ou déduction de la rubrique (8) de la formule n° 6, selon le cas, dépasse 30 000 cusecs pendant une des deux décades 11-20 et 21-30 sept.

FORMULE N° 1, b

COMpte DE RÉPARTITION JUSQU'À FEROZEPORE
(DE LA DÉCADE 1er-10 OCTOBRE À LA DÉCADE 21-28/29 FÉVRIER)

Décade (à Ferozepore) 19

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Apport de la Beas à Ferozepore = rubrique (20) de la formule n° 2.	
2.	...* pour 100 de l'apport de la Beas = ...* × (1)/100 (Les rubriques 3 et 4 ne seront calculées que de la décade 1er-10 octobre à la décade 1er-10 novembre).	
3.	Volume supplémentaire fixe à livrer au Pakistan en application du paragraphe 34.	
4.	Accroissement du débit naturel de Ferozepore à Islam = rubrique (7) de la formule n° 6, ou accroissement évalué comme indiqué au paragraphe 62.	
5.	Volume à livrer au Pakistan en application du paragraphe 34 = (2) + (3) — (4).	
6.	Total de (4) et de (5).	
7.	Excédent de (6) par rapport à 25 000 cusecs du 1er au 10 ou du 11 au 15 octobre, ou par rapport à 10 000 cusecs de la « décade » 16-20 octobre à la décade 21-28/29 février.	
8.	Volume à livrer au Pakistan en application des paragraphes 34 et 36 = (5) — (7).	

* 84 p. 100 du 1er au 10 et du 11 au 15 octobre et 79 p. 100 du 16-20 octobre au 21-28/29 février.

Item	Particulars	Average value (cusecs)
9.	Brought over from preceding Period = (14)† of preceding Period multiplied by the number of days in preceding Period divided by number of days in the current Period.	
10.	Total delivery due to Pakistan = (8) — (9).	
11.	Ferozepore Below (actual).	
12.	Dipalpur Canal at Head.	
13.	Total actual delivery to Pakistan = (11) + (12).	
14.	Excess (+) or deficit (—) in deliveries to Pakistan to be carried over** to the succeeding Period = (13) — (10).	

† For October 1–10, this will be Item 25 of Form 1 (a) for September 21–30.

** The carry-over will be subject to the following :

- If Item (13) of Form 3 is zero or positive, then no excess shall be carried over to the succeeding Period but any deficit shall be so carried over.
- In case Item (13) of this Form plus Item (4) of this Form or minus Item (8) of Form 6, as the case may be, exceeds 25,000 cusecs during October 1–10 or 11–15 or 10,000 cusecs during October 16–20 to March 21–31, then neither excess nor deficit shall be carried over to the succeeding Period.

FORM NO. 1 (c)

WATER-ACCOUNT AS AT FEROZEPORE FOR THE PERIODS MARCH 1-10 TO MARCH 21-31

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19.....

Item	Particulars	Average value (cusecs)
1.	Beas Component at Ferozepore = Item (20) of Form 2.	
2.	Delivery to be made to Pakistan at Ferozepore under Paragraph 34 (e) = 79 per cent of (1).	
3.	River supply at Trimmu Above.	
4.	River supply at Trimmu Below.	
5.	River supply at Panjnad Below (with 5 days time-lag from Trimmu, the Trimmu dates being the same as Ferozepore dates).	
6.	Supply required at Trimmu to meet the actual withdrawals of Panjnad Canals = (4) — (5), limited to a minimum of zero.	
7.	Actual withdrawals of Haveli Canals at Head.	
8.	Supply required at Trimmu to meet the needs of Haveli and Panjnad Canals = (6) + (7).	
9.	Lesser of (8) and 7,500 cusecs. [Items (10) and (11) are to be taken as zero if (3) does not exceed (9).]	
10.	'Gross amount', as at Ferozepore = Item (10) of Form 4.	

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
9.	Report de la décade précédente = rubrique (14)† de la décade précédente, multipliée par le nombre de jours de la décade précédente et divisée par le nombre de jours de la décade en cours.	
10.	Volume total à livrer au Pakistan = (8) — (9).	
11.	Ferozepore-aval (valeur effective).	
12.	Canal de Dipalpur, à la prise.	
13.	Volume total effectivement livré au Pakistan = (11) + (12).	
14.	Excédent (+) ou manque (—) dans le volume livré au Pakistan, à reporter sur la décade suivante** = (13) — (10).	

† Pour la décade 1er-10 octobre, il s'agira de la rubrique (25) de la formule n° 1 a pour la décade 21-30 septembre.

** Le report s'effectuera dans les conditions ci-après :

- Si la rubrique (13) de la formule n° 3 est nulle ou positive, il n'y aura pas d'excédent à reporter sur la décade suivante, mais tout manque sera reporté.
- Si la rubrique (13) de la présente formule, après addition de la rubrique (4) de la présente formule ou déduction de la rubrique (8) de la formule n° 6, selon le cas, dépasse 25 000 cusecs du 1er au 10 ou du 11 au 15 octobre ou 10 000 cusecs de la « décade » 16-20 octobre à la décade 21-31 mars, il ne sera fait aucun report, qu'il soit négatif ou positif, sur la décade suivante.

FORMULE N° 1, c

COMPTÉ DE RÉPARTITION JUSQU'À FEROZEPORE (DE LA DÉCADÉ 1ER-10 MARS À LA DÉCADÉ 21-31 MARS)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Apport de Ja Beas à Ferozepore = rubrique (20) de la formule n° 2.	
2.	Volume à livrer au Pakistan à Ferozepore en application du paragraphe 34, alinéa e = 79 p. 100 de (1).	
3.	Débit de la rivière à Trimmu-amont.	
4.	Débit de la rivière à Trimmu-aval.	
5.	Débit de la rivière à Panjnad-aval (compte tenu d'un décalage de 5 jours depuis Trimmu, les dates étant les mêmes pour Trimmu et Ferozepore).	
6.	Volume requis à Trimmu pour les prélèvements effectifs des canaux de Panjnad = (4) — (5), avec un minimum de zéro.	
7.	Prélèvements effectifs des canaux de Haveli, à la prise.	
8.	Volume requis à Trimmu pour les prélèvements des canaux de Haveli et de Panjnad = (6) + (7).	
9.	Rubrique (8), avec maximum de 7 500 cusecs. [Les rubriques (10) et (11) doivent être considérées comme égales à zéro si la rubrique (3) n'est pas supérieure à la rubrique (9).]	
10.	« Volume brut » jusqu'à Ferozepore = rubrique (10) de la formule n° 4.	

Item	Particulars	Average value (cusecs)
11.	Reduction to be made in (2), in accordance with Paragraph 35 = 60 per cent of (10).	
12.	Delivery due to Pakistan under Paragraphs 34 (e) and 35 = (2) — (11).	
13.	Aggregate of (11) and (12).	
14.	Excess of (13) over 10,000 cusecs.	
15.	Delivery due to Pakistan under Paragraphs 34 (e), 35 and 36 = (12) — (14).	
16.	Brought over from preceding Period = Item (19)* of preceding Period multiplied by number of days in the preceding Period divided by number of days in the current Period.	
17.	Total delivery due to Pakistan = (15) — (16).	
18.	Actual delivery (i.e., River supply at Ferozepore Below).	
19.	Excess (+) or deficit (—) in deliveries to Pakistan to be carried over† to the succeeding Period = (18) — (17). <i>[There shall be no carry-over from March 21-31 to the succeeding April 1-10.]</i>	

* For March 1-10, this will be Item (14) of Form 1 (b) for February 21-28/29.

† The carry-over will be subject to the following :

- If Item (13) of Form 3 is zero or positive, then no excess shall be carried over to the succeeding Period, but any deficit shall be so carried over.
- In case Item (10) of this Form plus Item (18) of this Form exceeds 10,000 cusecs during March 1-10 or March 11-20, then neither nor deficit shall be carried over to the succeeding Period.

FORM NO. 2

ESTIMATION OF THE BEAS COMPONENT AT FEROZEPORE (PARAGRAPH 5 (d))

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) _____ 19_____

Item	Particulars	Dates at site (with due allowance for time-lag)	Average value (cusecs)
1.	M. B. Link at head.		
2.	U.B.D.C. escapages into The Beas.		
3.	Ravi water transferred to The Beas* = [0.94 × (1) + (2)].		

* A conveyance loss of 6% from the head of the Madhopur-Beas Link to the outfall of the Chakki Torrent into the Beas Main will be used until revised in accordance with the provisions of Paragraph 45 (c).

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
11.	A déduire de (2), en application du paragraphe 35 = 60 p. 100 de (10).	
12.	Volume à livrer au Pakistan en application des paragraphes 34, alinéa e et 35 = (2) — (11).	
13.	Total de (11) et de (12).	
14.	Excédent de (13) par rapport à 10 000 cusecs.	
15.	Volume à livrer au Pakistan en application des paragraphes 34, alinéa e, 35 et 36 = (12) — (14).	
16.	Report de la décade précédente = rubrique (19)* de la décade précédente, multipliée par le nombre de jours de cette décade et divisée par le nombre de jours de la décade en cours.	
17.	Volume total à livrer au Pakistan = (15) — (16).	
18.	Volume effectivement livré (c'est-à-dire débit de la rivière à Ferozepore-aval).	
19.	Excédent (+) ou manque(—) dans le volume livré au Pakistan, à reporter sur la décade suivante† = (18) — (17).	
[Aucun report ne sera effectué de la décade 21-31 mars sur la décade 1 ^{er} -10 avril.]		

* Pour la décade 1^{er}-10 mars, il s'agira de la rubrique (14) de la formule n° 1 b pour la décade 21-28/29 février.

† Le report s'effectuera comme suit :

1. Si la rubrique (13) de la formule n° 3 est égale à zéro ou positive, il n'y aura pas d'excédent à reporter sur la décade suivante, mais tout manque sera reporté.
2. Si la somme des rubriques (10) et (18) de la présente formule dépasse 10 000 cusecs pendant une des deux décades 1^{er}-10 et 11-20 mars, il ne sera fait aucun report, qu'il soit négatif ou positif, sur la décade suivante.

FORMULE N° 2

ÉVALUATION DE L'APPORT DE LA BEAS À FEROZEPORE (PARAGRAPHE 5, ALINÉA d)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Dates à l'emplACEMENT indiquÉ (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Canal de raccordement M.B., à la prise.		
2.	Décharges du C.H.B.D. dans la Beas.		
3.	Eaux de la Ravi transférées dans la Beas* = [0,94 × (1)] + (2).		

* On adoptera un coefficient de perte de 6 p. 100 pour les pertes en cours de route entre la prise du canal de raccordement Madhopur-Beas et le confluent du torrent Chakki et du cours principal de la Beas, coefficient qui pourra être modifié conformément au paragraphe 45, alinéa c.

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Dates at site (with due allowance for time-lag)</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
4.	Chakki torrent above junction with Beas Main.		
	[N.B. : This includes (3)]		
5.	Beas at Mirthal (upstream of the junction with Chakki).		
6.	Aggregate of (4) and (5).		
7.	River supply at Mandi Plain.		
8.	Ravi Component at Mandi Plain = (3) or [(3) × (7) ÷ (6)] whichever is smaller.		
9.	M. B. Link run-out allowance = Item (7) of Form 9.		
10.	Beas Component at Mandi Plain = (7) — (8) — (9).		
11.	Withdrawals by Shahnehr Canal.		
12.	Excess, if any, of Shahnehr Canal over 940 cusecs.		
13.	Withdrawals from The Beas by new canals constructed after the Effective Date, each with a capacity of more than 10 cusecs.		
14.	Equivalent of (13) at Mandi Plain.†		
15.	Abstraction (+) of flow waters by, or release (—) of stored waters from, reservoirs on The Beas.		
16.	Equivalent of (15) at Mandi Plain.†		
17.	Corrected Beas Component at Mandi Plain = (10) + (12) + (14) + (16).		
18.	Inflow from Western Bein.		
19.	Aggregate of (17) and (18).		
20.	Beas Component at Ferozepore = (19) multiplied by the appropriate factor for the period given in Paragraph C of Appendix I to this Annexure.		

† As determined in accordance with the provisions of Paragraph 45 (d).

FORM NO. 3

INDIAN CANAL INDENTS AND WITHDRAWALS AT HARIKE AND FEROZEPORE

(PARAGRAPH 46 (b))

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Dates at site (with due allowance for time-lag)</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
1.	Withdrawal by Makhu Canal at Harike.		
2.	Withdrawal by Ferozepore Feeder at Harike.		
3.	Withdrawal by Rajasthan Feeder at Harike.		

Rubrique	Description	Dates d' l'emplacement indiqué (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
4.	Torrent Chakki en amont de son confluent avec le cours principal de la Beas. [N.B. : cette rubrique comprend la rubrique (3)]		
5.	Beas à Mirthal (en amont de son confluent avec le Chakki).		
6.	Total de (4) et de (5).		
7.	Débit de la rivière à Mandi Plain.		
8.	Apport de la Ravi à Mandi Plain = (3), avec maximum de [(3) × (7) ÷ (6)].		
9.	Marge d'écoulement résiduel (<i>nikal</i>) du canal de raccordement M.B. = rubrique (7) de la formule n° 9.		
10.	Apport de la Beas à Mandi Plain = (7) — (8) — (9).		
11.	Prélèvements du canal de Shahnehr.		
12.	Excédent éventuel du débit du canal de Shahnehr par rapport à 940 cusecs.		
13.	Prélèvements dans la Beas pour les nouveaux canaux construits après la date de mise en application et ayant chacun un débit de plus de 10 cusecs.		
14.	Équivalent de (13) à Mandi Plain†.		
15.	Prélèvements (+) d'eaux courantes par des réservoirs construits sur la Beas, ou lâchures (—) d'eaux retenues par ces réservoirs.		
16.	Équivalent de (15) à Mandi Plain†		
17.	Apport de la Beas à Mandi Plain, après ajustement = (10) + (12) + (14) + (16).		
18.	Apports du Bein occidental.		
19.	Total de (17) et de (18).		
20.	Apport de la Beas à Ferozepore = rubrique (19) multipliée par le coefficient indiqué, pour la décennie en question, au paragraphe C de l'appendice I de la présente annexe.		

† Calculé conformément aux dispositions du paragraphe 45, alinéa *d*.

FORMULE N° 3

DÉBITS DE DÉRIVATION DES CANAUX INDIENS, ET PRÉLÈVEMENTS EFFECTUÉS POUR CES CANAUX, À HARIKE ET À FEROZEPORE (PARAGRAPHE 46, ALINÉA *b*)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Dates d' l'emplacement indiqué (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Prélèvement pour le canal de Makhu (à Harike).		
2.	Prélèvement pour le canal d'aménée (<i>Feeder</i>) de Ferozepore (à Harike).		
3.	Prélèvement pour le canal d'aménée du Rajasthan (à Harike).		

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Dates at site (with due allowance for time-lag)</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
4.	Withdrawal by Bikaner Canal at Ferozepore.		
5.	Withdrawal by Eastern Canal at Ferozepore.		
6.	Total withdrawals = (1) + (2) + (3) + (4) + (5).		
7.	Indent of Makhu Canal at Harike.		
8.	Indent of Ferozepore Feeder at Harike.		
9.	Indent of Rajasthan Feeder at Harike.		
10.	Indent of Bikaner Canal at Ferozepore.		
11.	Indent of Eastern Canal at Ferozepore.		
12.	Total Indents = (7) + (8) + (9) + (10) + (11).		
13.	(6) — (12).		

FORM NO. 4

DETERMINATION OF THE 'GROSS AMOUNT' AS AT FEROZEPORE
(MARCH 1-10 TO SEPTEMBER 21-30 ONLY)

(PARAGRAPHS 22 AND 35)

Water-accounting Period* (Ferozepore Dates) 19.....

<i>Item</i>	<i>Particulars</i>	<i>Average value (cusecs)</i>
1.	Chenab at Merala Above (average of daily values, in accordance with Paragraphs 22(a) or 35).	
2.	Ravi Component at Balloki (for March 1-10 to 21-31 only) = Item (5) of Form 7.	
3.	Aggregate of (1) and (2).	
4.	Appropriate 'Floor Discharge' = Column (2) of Table B† or Column (2) of Table C, as the case may be.	
5.	Appropriate 'Ceiling Discharge' = Column (3) of Table B† or Column (3) of Table C, as the case may be.	
6.	Difference, Ceiling minus Floor = (5) — (4).	
7.	Appropriate 'Gross amount' as at Ferozepore corresponding to (5) = Column (4) of Table B† or Column (4) of Table C, as the case may be.	
8.	Ratio of (7) to (6) = (7) ÷ (6) (worked out to 3 decimals).	
9.	Supplies available in excess of Floor Discharge = [(3) — (4)], limited to a maximum of (6) and a minimum of zero.	
10.	'Gross amount', as at Ferozepore, corresponding to (3) = (9) × (8).	

* In case of a closure at Merala under the circumstances mentioned in Paragraph 22 (b) (iii), Items (1) to (10) shall be worked out for the non-closure days only.

† Subject to the provisos (i) and (ii) of Paragraph 22 (b).

Rubrique	Description	Dates d' l'emplacement indiqué (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
4.	Prélèvement pour le canal de Bikaner (à Ferozepore).		
5.	Prélèvement pour le canal oriental (à Ferozepore).		
6.	Total des prélèvements = (1) + (2) + (3) + (4) + (5).		
7.	Débit de dérivation du canal de Makhu (à Harike).		
8.	Débit de dérivation du canal d'amenée de Ferozepore (à Harike).		
9.	Débit de dérivation du canal d'amenée du Rajasthan (à Harike).		
10.	Débit de dérivation du canal de Bikaner (à Ferozepore).		
11.	Débit de dérivation du canal oriental (à Ferozepore).		
12.	Total des débits de dérivations = (7) + (8) + (9) + (10) + (11).		
13.	(6) — (12).		

FORMULE N° 4

CALCUL DU « VOLUME BRUT » JUSQU'À FEROZEPORE (POUR LA PÉRIODE ALLANT DE LA DÉCADE 1^{er}-10 MARS À LA DÉCADE 21-30 SEPTEMBRE SEULEMENT)

(PARAGRAPHES 22 ET 35)

Décade (à Ferozepore) 19.....*

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Chenab à Merala-amont [moyenne des valeurs quotidiennes, établie conformément au paragraphe 22, alinéa <i>a</i> , ou au paragraphe 35].	
2.	Apport de la Ravi à Balloki (pour les décades 1 ^{er} -10, 11-20 et 21-31 mars seulement) = rubrique (5) de la formule n° 7.	
3.	Total de (1) et de (2).	
4.	« Débit minimum » approprié = colonne 2 du tableau B† ou colonne 2 du tableau C, selon le cas.	
5.	« Débit maximum » approprié = colonne 3 du tableau B† ou colonne 3 du tableau C, selon le cas.	
6.	Différence : débit maximum moins débit minimum = (5) — (4).	
7.	« Volume brut » approprié jusqu'à Ferozepore, correspondant à (5) = colonne 4 du tableau B†, ou colonne 4 du tableau C, selon le cas.	
8.	Rapport de (7) à (6) = (7) ÷ (6) (calculé à trois décimales).	
9.	Volume disponible en sus du débit minimum = [(3) — (4)], avec maximum correspondant à (6) et minimum de zéro.	
10.	« Volume brut » jusqu'à Ferozepore, correspondant à (3) = (9) × (8).	

* En cas de fermeture à Merala dans les circonstances indiquées au paragraphe 22, alinéa *b*, iii), les rubriques (1) à (10) ne seront calculées que pour les jours où les canaux sont ouverts.

† Sous réserve des clauses i) et ii) du paragraphe 22, alinéa *b*.

Item	Particulars	Average value (cusecs)
<i>[Items (11) to (14) to be worked out only if there has been a closure at Merala under the circumstances of Paragraph 22 (b) (iii).]</i>		
11.	Total amount, as at Ferozepore, for the closure days = Item (9) of Form 8. . .	cusec-days
12.	Total amount, as at Ferozepore, for the remaining days = Item (10) multiplied by number of non-closure days	cusec-days
13.	Aggregate of (11) and (12)	cusec-days
14.	'Gross amount', as at Ferozepore, for the Water-accounting Period as a whole = (13) divided by number of days in the Period	cusecs

FORM NO. 5

ESTIMATION OF THE SUTLEJ COMPONENT AT FEROZEPORE
(APRIL 1-10 TO SEPTEMBER 21-30 ONLY)
(PARAGRAPH 5 (e))

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19

Item	Particulars	Dates at site (with due allowance for time-lag)	Average value (cusecs)
1.	Withdrawal by Bhakra Main Line at Rupar.		
2.	Withdrawal by Sirhind Canal at Rupar.		
3.	Withdrawal by Bist Doab Canal at Rupar.		
4.	Aggregate of (1), (2) and (3).		
5.	Abstraction of flow waters by Bhakra Reservoir.		
6.	Abstraction of flow waters by the Nangal Pond.		
7.	Release of stored waters from Bhakra Reservoir.		
8.	Release of stored waters from the Nangal Pond.		
9.	Net abstraction of flow waters by Bhakra Reservoir and Nangal Pond = [(5) + (6) — (7) — (8)], limited to a minimum of zero.		
10.	Net release of stored waters from Bhakra Reservoir and Nangal Pond = [(7) + (8) — (5) — (6)], limited to a minimum of zero.		
11.	River supply at Rupar Below (actual).		
12.	Flow water, as at Rupar Above = (11) + (4) + (9) — (10).		
13.	Withdrawal from flow water due to India under Paragraph 21 (a) = (12), limited to 10,250 cusecs during April 1-10 to July 1-10; 12,000 cusecs during July 11-20 to August 21-31 and 10,500 cusecs during September 1-10 to 21-30.		
14.	Sutlej at Rupar Below, if India's withdrawals from flow waters had been limited to (13) = (12) — (13).		

Rubrique	Description	Valeurs moyennes (en cusecs)
[Les rubriques (11) à (14) ne seront calculées que si les canaux ont été fermés à Merala dans les circonstances indiquées au paragraphe 22, alinéa b, iii.)]		
11.	Volume total jusqu'à Ferozepore pour les jours de fermeture = rubrique (9) de la formule n° 8	cusecs-jour
12.	Volume total jusqu'à Ferozepore pour les autres jours = rubrique (10) multipliée par le nombre de jours où les canaux sont ouverts	cusecs-jour
13.	Total de (11) et de (12)	cusecs-jour
14.	« Volume brut » jusqu'à Ferozepore pour l'ensemble de la décade = (13) divisé par le nombre de jours de la décade	cusecs

FORMULE N° 5

ÉVALUATION DE L'APPORT DE LA SUTLEJ À FEROZEPORE (DE LA DÉCADE 1er-10 AVRIL À LA DÉCADÉ 21-30 SEPTEMBRE SEULEMENT)
 (PARAGRAPHE 5, ALINÉA e)
Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Dates d' l'emplacement indiqué (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Prélèvement pour le canal principal (<i>Main Line</i>) de Bhakra (à Rupar).		
2.	Prélèvement pour le canal de Sirhind (à Rupar).		
3.	Prélèvement pour le canal du Bist Doab (à Rupar).		
4.	Total de (1), (2) et (3).		
5.	Prélèvement d'eaux courantes pour le réservoir de Bhakra.		
6.	Prélèvement d'eaux courantes pour le bassin de Nangal.		
7.	Lâchures de la retenue du réservoir de Bhakra.		
8.	Lâchures de la retenue du bassin de Nangal.		
9.	Prélèvement net d'eaux courantes pour le réservoir de Bhakra et le bassin de Nangal = [(5) + (6) — (7) — (8)], avec minimum de zéro.		
10.	Lâchures nettes des retenues du réservoir de Bhakra et du bassin de Nangal = [(7) + (8) — (5) — (6)], avec minimum de zéro.		
11.	Débit de la rivière à Rupar-aval (débit effectif).		
12.	Eaux courantes débitées jusqu'à Rupar-amont = (11) + (4) + (9) — (10).		
13.	Volume d'eaux courantes que l'Inde peut prélever en application du paragraphe 21, alinéa a = (12), avec maximum de 10 250 cusecs de la décade 1er-10 avril à la décade 1er-10 juillet ; de 12 000 cusecs de la décade 11-20 juillet à la décade 21-31 août et de 10 500 cusecs pendant les décades 1er-10, 11-20 et 21-30 septembre.		
14.	Sutlej à Rupar-aval, si le volume d'eaux courantes prélevé par l'Inde a été limité à (13) = (12) — (13).		

N° 6032 :

Item	Particulars	Dates at site (with due allowance for time-lag)	Average value (cusecs)
	[Item (15) is to be worked out for : (i) Apr. 1-10 to Aug. 21-31, only if (14) equals or exceeds 500 cusecs, and (ii) Sept. 1-10 to Sept. 21-30, irrespective of the value of (14).]		
15.	Sutlej Component at Ferozepore corresponding to (14) as determined from Paragraph B (ii) or Paragraph B (iii) of Appendix I to this Annexure.		
	[Items (16) to (26) are to be worked out only for Apr. 1-10 to Aug. 21-31 and then also only if (14) is less than 500 cusecs.]		
16.	Actual Sutlej flow at Usafpur (including inflow from Eastern Bein).		
17.	River supply at Mandi Plain (actual) plus inflow from Western Bein = Item (7) of Form 2 + Item (18) of Form 2.		
18.	Aggregate of (16) and (17).		
19.	Withdrawal by Makhu Canal at Harike.		
20.	Withdrawal by Ferozepore Feeder at Harike.		
21.	Withdrawal by Rajasthan Feeder at Harike.		
22.	Abstraction (+) from flow waters by, or release (—) of stored waters from, the Harike Pond.		
23.	Total withdrawal at Harike = (19) + (20) + (21) + (22).		
24.	River supply at Ferozepore Above (actual).		
25.	Sutlej Component at Ferozepore (actual, corrected for withdrawals at Harike) = [(16) ÷ (18)] × [(24) + 0.90 (23)].		
26.	Sutlej Component at Ferozepore for the purposes of Paragraph 21 (b) = (25), if (11) is equal to or less than (14); and (25) × (14) ÷ (11), if (11) is more than 500 cusecs.		

FORM NO. 6

**ESTIMATION OF THE RIVER GAINS AND LOSSES FROM FEROZEPORE TO ISLAM
(SEPTEMBER 11-20 TO NOVEMBER 1-10 ONLY)**
(PARAGRAPHS 23 AND 34)

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19.....

Item	Particulars	Average value (cusecs)
1.	River at Ferozepore Below.	
2.	B. S. Link at tail.	
3.	Total withdrawals by canals at Suleimanke.	
4.	Trimmu-Islam Link delivery into Sutlej Main.	
5.	Total withdrawals by canals at Islam.	
6.	River at Islam Below.	

Rubrique	Description	Dates à l'emplacement indiqué (compte tenu des décalages éventuels)	Valeur moyenne (en cusecs)
	[La rubrique (15) sera calculée pour les périodes ci-après :		
	i) De la décade 1er-10 avril à la décade 21-31 août, à condition que la valeur de (14) soit égale ou supérieure à 500 cusecs ; et		
	ii) De la décade 1er-10 septembre à la décade 21-30 septembre, quelle que soit la valeur de (14).]		
15.	Apport de la Sutlej à Ferozepore correspondant à (14), calculé comme indiqué à l'appendice I de la présente annexe, alinéa ii) ou alinéa iii) du paragraphe B.		
	[Les rubriques (16) à (26) ne doivent être calculées que de la décade 1er-10 avril à la décade 21-31 août, et seulement si la valeur de (14) est inférieure à 500 cusecs.]		
16.	Débit effectif de la Sutlej à Usafpur (y compris l'apport du Bein oriental).		
17.	Somme du débit de la rivière à Mandi Plain (débit effectif) et de l'apport du Bein occidental = total des rubriques (7) et (18) de la formule n° 2.		
18.	Total de (16) et de (17).		
19.	Prélèvement pour le canal de Makhu (à Harike).		
20.	Prélèvement pour le canal d'aménée de Ferozepore (à Harike).		
21.	Prélèvement pour le canal d'aménée du Rajasthan (à Harike).		
22.	Prélèvement (+) d'eaux courantes par le bassin de Harike ou lâchures (—) d'eaux retenues par ce bassin.		
23.	Total des prélèvements à Harike = (19) + (20) + (21) + (22).		
24.	Débit de la rivière à Ferozepore-amont (débit effectif).		
25.	Apport de la Sutlej à Ferozepore (apport effectif, corrigé des prélevements effectués à Harike) = [(16) ÷ (18)] × [(24) + 0,90 (23)].		
26.	Apport de la Sutlej à Ferozepore aux fins du paragraphe 21, alinéa b = (25), si (11) est égal ou inférieur à (14), et [(25) × (14) ÷ (11)], si (11) est supérieur à 500 cusecs.		

FORMULE N° 6

ÉVALUATION DES ACCROISSEMENTS ET DIMINUTIONS DU DÉBIT NATUREL DE FEROZEPORE À ISLAM
(DE LA DÉCADE 11-20 SEPTEMBRE À LA DÉCADÉ 1er-10 NOVEMBRE SEULEMENT)
(PARAGRAPHES 23 ET 34)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Rivière à Ferozepore-aval.	
2.	Canal de raccordement B.S. à la sortie.	
3.	Total prélevé pour les canaux à Suleimanke.	
4.	Apport du canal de raccordement Trimmu-Islam au cours principal de la Sutlej.	
5.	Total prélevé pour les canaux à Islam.	
6.	Rivière à Islam-aval.	

Item	Particulars	Average value (cusecs)
7.	River gains from Ferozepore to Islam = $[(3) + (5) + (6) - (1) - (2) - (4)]$ if positive.	
8.	River losses from Ferozepore to Islam = $[(1) + (2) + (4) - (3) - (5) - (6)]$ if positive.	

FORM NO. 7

ESTIMATION OF THE RAVI COMPONENT AT BALLOKI ABOVE
(MARCH 1-10 TO 21-31 ONLY)
(PARAGRAPH 35)

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19.....

Item	Particulars	Average value (cusecs)
1.	Delivery at tail of M. R. Link.	
2.	Delivery into Ravi from B.R.B.D. escapes.	
3.	Delivery at tail of U.C.C.	
4.	Total river supply at Balloki Above.	
5.	Ravi component at Balloki = $[(4) - (1) - (2) - (3)]$ limited to a minimum of zero.	

FORM NO. 8

DETERMINATION OF THE 'GROSS AMOUNT' AS AT FEROZEPORE
DURING DAYS OF CLOSURE AT MERALA (APRIL 1-10 TO SEPTEMBER 21-30 ONLY)
(PARAGRAPH 22 (b) (iii))

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19.....

Item	Particulars	Daily discharges (cusecs)			
	<i>Dates at Merala</i> <i>(Same as Ferozepore dates)</i>				
1.	Jaminu Tawi Discharge near Merala.				
2.	Chenab flow at Merala Above.				
3.	M. R. Link at head.				
4.	U.C.C. at head.				
	<i>Dates at Balloki</i> <i>(allowing 3 days time-lag from Merala to Balloki)</i>				
5.	Supplies at Balloki Above.				
6.	Share of B. S. Link = $0.67 \times (5)$.				
7.	$Q = \text{Item } (6) - 300 \text{ cusecs, limited to A*}$.				
8.	Daily 'gross amount' at Ferozepore = $N \times (7)$ where N = 1.08 during April 1-10 to August 21-31 and 1.00 during September 1-10 to 21-30.				
9.	Sum of daily 'gross amounts' for the closure days = sum of daily figures for (8). cusec-days.				

* A equals : 8,000 cusecs, April 1-10 ;
 11,000 cusecs, April 11-20 ;
 13,000 cusecs, April 21-30 and
 15,000 cusecs, May 1-10 to Sept. 21-30.

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
7.	Accroissement du débit naturel de Ferozepore à Islam = [(3) + (5) + (6) — (1) — (2) — (4)], si la valeur est positive.	
8.	Diminution du débit naturel de Ferozepore à Islam = [(1) + (2) + (4) — (3) — (5) — (6)], si la valeur est positive.	

FORMULE N° 7

ÉVALUATION DE L'APPORT DE LA RAVI À BALLOKI-AMONT
(PENDANT LES DÉCADES 1^{er}-10, 11-20 ET 21-31 MARS SEULEMENT)
(PARAGRAPHE 35)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Valeur moyenne (en cusecs)
1.	Débit du canal de raccordement M.R. à la sortie.	
2.	Décharges du B.R.B.D. dans la Ravi.	
3.	Débit du C.C.S. à la sortie.	
4.	Débit total de la rivière à Balloki-amont.	
5.	Apport de la Ravi à Balloki : [(4) — (1) — (2) — (3)], avec minimum de zéro.	

FORMULE N° 8

CALCUL DU « VOLUME BRUT » JUSQU'À FEROZEPORE PENDANT LES JOURS DE FERMETURE À MERALA
(DE LA DÉCADE 1^{er}-10 AVRIL À LA DÉCADE 21-30 SEPTEMBRE SEULEMENT)
(PARAGRAPHE 22, ALINÉA b iii)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Débits quotidiens (en cusecs)
	Dates à Merala (les mêmes qu'à Ferozepore)	
1.	Débit de la Jammu Tawi à proximité de Merala.	
2.	Débit de la Chenab à Merala-amont.	
3.	Canal de raccordement M.R. à la prise.	
4.	C.C.S. à la prise.	
	Dates à Balloki (compte tenu d'un décalage de 3 jours de Merala à Balloki)	
5.	Volume à Balloki-amont.	
6.	Part du canal de raccordement B.S. = $0,67 \times (5)$.	
7.	$Q = \text{rubrique } (6) - 300 \text{ cusecs, avec maximum de A*}$.	
8.	« Volume brut » quotidien jusqu'à Ferozepore = $N \times (7)$, N étant égal à 1,08 de la décade 1 ^{er} -10 avril à la décade 21-31 août et à 1,00 pendant les décades 1 ^{er} -10, 11-20 et 21-30 septembre.	
9.	Somme des « volumes bruts » quotidiens pendant les jours de fermeture = somme des chiffres quotidiens pour (8) cusecs-jour	

* A = 8 000 cusecs du 1^{er} au 10 avril ;
11 000 cusecs du 11 au 20 avril ;
13 000 cusecs du 21 au 30 avril ;
15 000 cusecs de la décade 1^{er}-10 mai à la décade 21-30 septembre.

FORM NO. 9

M. B. LINK RUN-OUT (NIKAL) ALLOWANCE
 (SEPTEMBER 1 TO OCTOBER 15 ONLY)
 (PARAGRAPH 45 (e))

Water-accounting Period (Ferozepore Dates) 19

Item	Particulars	Value
1. Date* of the last day of operation of the M. B. Link.		
2. M. B. Link at Head		
(a) for the last day of operation	cusecs	
(b) for the day preceding (a)	cusecs	
3. Total of (2) (a) and (2) (b)	cusec-days	
4. U.B.D.C. escapages into The Beas		
(a) for the last day of operation of the M. B. Link	cusecs	
(b) for the day preceding (a)	cusecs	
5. Total of (4) (a) and (4) (b)	cusec-days	
6. Run-out (<i>nikal</i>) = [0.94 × (3)] plus (5).	cusec-days	
7. Average run-out allowance on account of M. B. Link = (6) divided by 10 . . .	cusecs	

* If the Link has run continuously since 30th August, then this date will be the date preceding that on which the Link closes for the first time after 31st August. If the Link has not been in continuous operation since 30th August, there shall be no run-out allowance.

APPENDIX III TO ANNEXURE H

CALCULATIONS FOR DETERMINING PROPORTIONATE WORKING EXPENSES TO BE PAID BY PAKISTAN
 UNDER THE PROVISIONS OF PARAGRAPHS 48 AND 50 OF THIS ANNEXURE

1. Until Pakistan exercises the option under the provisions of Paragraph 20 of this Annexure, the proportionate working expenses payable by it under the provisions of Paragraphs 48 and 50 of this Annexure shall be (X per cent of A) plus B, where

(a) For the year commencing on 1st April 1960, X equals 100; and from the year commencing

$$1st\ April\ 1961,\ X = \frac{202}{365} \times 100;$$

(b) A is the aggregate sum of the following :

- (i) 45 per cent of the 'working expenses' during the year on Madhopur Headworks ;
- (ii) 65.5 per cent of the 'working expenses' during the year on 'II Main Canals and Branches' (carrier channels only) ; and
- (iii) 66.8 per cent of the 'working expenses' during the year on 'III Distributaries' (carrier channels only) ; and

(c) B is a fixed over-head charge equal to Pounds Sterling 60,000 per year.

2. The 'working expenses' for the purpose of paragraph 1 above shall consist of :

- i) Expenditure under account heads Maintenance and Repairs, Extensions and Improvements, and Tools and Plant, and
- ii) Pro-rata establishment charges on account of Divisional and Circle Offices and Chief Engineers' Direction Charges.

FORMULE N° 9

MARGE D'ÉCOULEMENT RÉSIDUEL » (NIKAL) DU CANAL DE RACCORDEMENT M.B.
(DU 1^{er} SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE SEULEMENT)
(PARAGRAPHE 45, ALINÉA e)

Décade (à Ferozepore) 19.....

Rubrique	Description	Valeur
1.	Date* du dernier jour de fonctionnement du canal de raccordement M.B.	
2.	Canal de raccordement M.B. à la prise :	
a)	Le dernier jour de fonctionnement	cusecs
b)	La veille de a	cusecs
3.	Total de (2) a et (2) b	cusecs-jour
4.	Décharges du C.H.B.D. dans la Beas :	
a)	Le dernier jour de fonctionnement du canal M.B.	cusecs
b)	La veille de a	cusecs
5.	Total de (4) a et (4) b	cusecs-jour
6.	Écoulement résiduel (<i>nikal</i>) = [0,94 × (3)] + (5)	cusecs-jour
7.	Marge moyenne d'écoulement résiduel du fait du canal de raccordement M.B. = (6) divisé par 10	cusecs

* Si le canal a fonctionné sans interruption depuis le 30 août, cette date sera la veille du jour où le canal aura été fermé pour la première fois après le 31 août. Si le canal n'a pas fonctionné sans interruption depuis le 30 août, il n'y aura pas de marge d'écoulement résiduel ».

APPENDICE III DE L'ANNEXE H

CALCUL DE LA QUOTE-PART DUE PAR LE PAKISTAN, AU TITRE DES FRAIS D'EXPLOITATION, EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 48 ET 50 DE LA PRÉSENTE ANNEXE

1. Tant que le Pakistan n'aura pas exercé l'option prévue au paragraphe 20 de la présente annexe, sa quote-part des frais d'exploitation en application des paragraphes 48 et 50 de la présente annexe s'élèvera à (X p. 100 de A) plus B, étant entendu que :

- a) Pour l'année commençant le 1^{er} avril 1960, X sera égal à 100 et qu'à partir de l'année commençant le 1^{er} avril 1961, $X = \frac{202}{365} \times 100$;
- b) A est la somme des éléments ci-après :
- i) 45 p. 100 des « frais d'exploitation » des ouvrages de prise de Madhopur pour l'année ;
 - ii) 65,5 p. 100 des « frais d'exploitation » pour l'année en ce qui concerne la rubrique « II – Canaux principaux et Branches principales » (canaux tête morte seulement) ; et
 - iii) 66,8 p. 100 des « frais d'exploitation » pour l'année en ce qui concerne la rubrique « III – Canaux de distribution » (canaux tête morte seulement) ; et
- c) B est une somme forfaitaire de 60 000 livres sterling par an pour frais généraux.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, les « frais d'exploitation » se définissent comme suit :
- i) Les dépenses imputables aux rubriques comptables ci-après : Entretien et réparations, Extension et améliorations, Matériel et installations ; et
 - ii) Au prorata, les dépenses de personnel des services des Divisions et Cercles administratifs et des services du génie civil.

3. The proportionate working expenses payable by Pakistan shall be modified, in accordance with paragraph 4 below, if

- (a) India should bring into operation any new channel to irrigate any part of the areas which were irrigated, before the Effective Date, from the Lahore Branch and the Main Branch Lower ; or
- (b) Pakistan should desire to reduce
 - (i) the period specified in Paragraph 7 of this Annexure ; or
 - (ii) the maximum quantities (in cusecs) specified in Paragraph 7 of this Annexure ; or
- (c) any change is made in the period or quantity of deliveries to the C.B.D.C. in accordance with the provisions of Paragraphs 10 or 11 of this Annexure.

In case of (b) above, Pakistan shall give India due notice of its intentions, such notice to reach India at least six months before the date from which the change is sought.

4. (a) Under the conditions envisaged in paragraph 3 (a) above, Pakistan shall pay 100 per cent of the 'working expenses' on such Branches or Distributaries as carry supplies for Pakistan only and for the remaining carrier channels the percentages given in paragraph 1 (b) (ii) or 1(b) (iii) above shall be re-calculated on the basis of ratio of cusec-miles to be delivered by the remaining channels to Pakistan (with pro-rata addition on account of absorption losses) to the aggregate of cusec-miles of the remaining channels (on the basis of 1948 capacities), the cusec-miles for each such channel being worked out separately.

(b) If there is a reduction in the period specified in Paragraph 7 of this Annexure, as envisaged under paragraph 3 (b) (i) or 3 (c) above, the factor X in paragraph 1 (a) above will be taken as equal to

$$\frac{\text{number of days during which C.B.D.C. is due to receive supplies from U.B.D.C.}}{\text{number of days in the year}}$$

(c) In the event that there is a reduction in the maximum quantities specified in Paragraph 7 of this Annexure as mentioned in paragraphs 3 (b) (ii) or 3 (c) above, the percentages in paragraphs 1 (b) (i), (b) (ii) and (b) (iii) above will be reduced pro-rata.

APPENDIX IV TO ANNEXURE H

CALCULATIONS FOR DETERMINING PROPORTIONATE WORKING EXPENSES TO BE PAID BY PAKISTAN UNDER THE PROVISIONS OF PARAGRAPHS 49 AND 50 OF THIS ANNEXURE

1. Until Pakistan exercises the option under the provisions of Paragraph 64 of this Annexure, the proportionate working expenses payable by it under the provisions of Paragraphs 49 and 50 of this Annexure shall be X per cent of (A *plus* B) where :

- (a) For each of the three years commencing on 1st April 1960, 1st April 1961 and 1st April 1962, X equals 51 ; and from the year commencing 1st April 1963, X equals 80 ;
- (b) A is the aggregate sum of the 'working expenses' during the year ; and
- (c) B is a fixed overhead charge equal to Pounds Sterling 110,000.

- 2. The 'working expenses' for the purpose of paragraph 1 above shall consist of :
 - (i) expenditure on the Ferozepore Headworks (including the part of the Dipalpur Canal in India) under account heads Maintenance and Repairs, Extensions and Improvements, and Tools and Plant ;
 - (ii) pro-rata establishment charges on account of the Divisional and Circle Offices and Chief Engineers' Direction Charges ; and
 - (iii) expenditure on 'Minor Works 18A (2) Miscellaneous' (discharge observations at Ferozepore).

3. La quote-part des frais d'exploitation due par le Pakistan pourra être modifiée, conformément au paragraphe 4, dans les cas suivants :

- a) Si l'Inde ouvre un nouveau canal pour irriguer une partie quelconque des périmètres qui, à la date de mise en application, étaient desservis par la Branche de Lahore ou la Branche principale inférieure ; ou
- b) Si le Pakistan veut réduire
 - i) La période visée au paragraphe 7 de la présente annexe ; ou
 - ii) Les quantités maximums (en cusecs) indiquées au paragraphe 7 de la présente annexe ; ou
- c) Si une modification quelconque est apportée aux modalités (périodes et volume) d'alimentation du C.B.D.C. en application des paragraphes 10 et 11 de la présente annexe.

Dans le cas visé à l'alinéa b ci-dessus, le Pakistan devra dûment faire connaître ses intentions à l'Inde, au moyen d'un préavis qui devra parvenir à l'Inde six mois au moins avant la date à laquelle la modification envisagée doit intervenir.

4. a) Dans le cas envisagé au paragraphe 3 a ci-dessus, le Pakistan devra acquitter 100 p. 100 des « frais d'exploitation » des branches ou des canaux de distribution dont l'eau sert exclusivement au Pakistan ; pour les autres canaux tête morte, les pourcentages indiqués au paragraphe 1, alinéa b) ii) ou alinéa b, iii), seront recalculés sur la base du rapport entre le nombre de cusecs-miles que le Pakistan reçoit de ces autres canaux (augmenté au prorata de façon à tenir compte des pertes par absorption) et le total de cusecs-miles dans ces canaux (calculé en fonction de leur capacité en 1948), le nombre de cusecs-miles étant calculé séparément pour chacun des canaux.

b) Si la période indiquée au paragraphe 7 de la présente annexe est réduite ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, alinéa b, i) ou alinéa c, ci-dessus, le facteur X mentionné au paragraphe 1, alinéa a ci-dessus sera le quotient du rapport ci-après :

$$\frac{\text{nombre de jours pendant lesquels le C.B.D.C. doit recevoir des eaux du C.H.B.D.}}{\text{nombre de jours de l'année}}$$

c) Si les quantités maximums indiquées au paragraphe 7 de la présente annexe sont réduites comme prévu au paragraphe 3, alinéa b, ii) ou alinéa c, ci-dessus, les pourcentages indiqués au paragraphe 1, alinéas b, i) b, ii) et b, iii) ci-dessus seront réduits en proportion.

APPENDICE IV DE L'ANNEXE H

CALCUL DE LA QUOTE-PART DUE PAR LE PAKISTAN, AU TITRE DES FRAIS D'EXPLOITATION, EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 49 ET 50 DE LA PRÉSENTE ANNEXE

1. Tant que le Pakistan n'aura pas exercé l'option prévue au paragraphe 64 de la présente annexe, sa quote-part des frais d'exploitation en application des paragraphes 49 et 50 de la présente annexe s'élèvera à X p. 100 de (A — B), étant entendu que :

- a) Pour chacune des années commençant respectivement le 1^{er} avril 1960, le 1^{er} avril 1961 et le 1^{er} avril 1962, X sera égal à 51 et que, pour l'année commençant le 1^{er} avril 1963, X sera égal à 80 ;
- b) A est total des « frais d'exploitation » pour l'année ; et
- c) B est une somme forfaitaire de 110 000 livres sterling pour frais généraux.

2. Aux fins du paragraphe 1, les « frais d'exploitation » se définissent comme suit :

- i) Les dépenses imputables aux ouvrages de prise de Ferozepore (y compris la section indienne du canal de Dipalpur) en ce qui concerne les rubriques comptables ci-après : Entretien et réparations, Extension et améliorations, Matériel et installations ;
- ii) Au prorata, les dépenses de personnel des services des Divisions et Cercles administratifs et des services de génie civil ; et
- iii) Les dépenses imputables à la rubrique comptable « Menus travaux divers 18 A 2 » (observations du débit à Ferozepore).

**PROTOCOL TO THE INDUS WATERS TREATY 1960.¹
SIGNED ON 27 NOVEMBER, 2 AND 23 DECEMBER 1960**

The Government of India, the Government of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development, having found that certain textual errors have occurred in The Indus Waters Treaty 1960,¹ as signed by their duly authorised Plenipotentiaries at Karachi on the nineteenth day of September in the year one thousand nine hundred and sixty, hereby agree as follows :

The corrections specified in the schedule hereunder shall be carried out in the text of The Indus Waters Treaty 1960 and the said Treaty shall be read subject to the said corrections.

THE SCHEDULE

<i>Serial No.</i>	<i>Reference</i>	<i>Page</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Line</i>	<i>Particulars</i>
1	Annexure C	4	6(b)	5	For colon read semicolon.
2	Annexure D	3	6(a)	5-6	For "communiate" read "communicate".
3	Annexure E	12	2(b)	5	For "case" read "cases".
4	Annexure F	3	1(22)	2	For "Annxure" read "Annexure".
5	Annexure H	1	title	2	For "Article II (5)" read "(Article II (5))".
6	Do.	3	title above paragraph	6	For "the Ravi" read "The Ravi".
7	Do.	3	Table A Column Numbers.		For "(Col. 2)" read "Col. (2)".
8	Annexure H	15	27(ii)	1	For "gross amount," read "gross amount".
9	Do.	20	35(i)	1	For "above" read "Above".
10	Do.	23		1	For "42-46" read "42 to 46".
11	Do.	24	45(e)	3	For "the Beas" read "The Beas".
12	Do.	25	46	7	For "Water-accountng" read "Water-accounting".
13	Do.	26	46(d)	7	For "Water-account" read "water-account".
14	Appendix I to Annexure H	1	title	2	For "Time-Lag" read "Time-lag".
15	Appendix II to Annexure H	4	Item 2	1	For "Compoment" read "Component".

¹ See p. 126 of this volume.

**PROTOCOLE RELATIF AU TRAITÉ DE 1960 SUR LES EAUX
DE L'INDUS¹. SIGNÉ LES 27 NOVEMBRE, 2 ET 23 DÉ-
CEMBRE 1960**

Le Gouvernement indien, le Gouvernement pakistanais et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, ayant constaté que certaines erreurs d'impression se sont glissées dans le texte original anglais du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus¹, tel qu'il a été signé par leurs plénipotentiaires respectifs le 19 septembre 1960 à Karachi, conviennent de ce qui suit :

Les rectifications indiquées dans le tableau ci-après seront apportées au texte anglais du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus et ledit Traité doit être considéré comme ayant été rectifié en conséquence.

TABLEAU

<i>Nº</i>	<i>Référence</i>	<i>Page</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Ligne</i>	<i>Rectification</i>
1	Annexe C	4	6 b)	5	Remplacer les deux points par un point-virgule.
2	Annexe D	3	6 a)	5-6	Pour « communiate », lire « communicate ».
3	Annexe E	12	2 b)	5	Pour « case », lire « cases ».
4	Annexe F	3	1 (22)	2	Pour « Annxure », lire « Annexure ».
5	Annexe H	1	Titre	2	Pour « Article II (5) », lire « Article II (5) ».
6	dº	3	Titre du paragraphe	6	Pour « the Ravi », lire « The Ravi ».
7	dº	3	Tableau A, numéra- tation des colonnes		Pour « (Col. 2) », lire « Col. (2) ».
8	Annexe H	15	27 (ii)	1	Pour « 'gross amount,' », lire « 'gross amount' ».
9	dº	20	35 (i)	1	Pour « above », lire « Above ».
10	dº	23		1	Pour « 42-46 », lire « 42 to 46 ».
11	dº	24	45 (e)	3	Pour « the Beas », lire « The Beas ».
12	dº	25	46	7	Pour « Water-accountng », lire « Water- accounting ».
13	dº	26	46 (d)	7	Pour « Water-account », lire « water- account ».
14	Appendice I de l'annexe H	1	Titre	2	Pour « Time-Lag », lire « Time-lag ».
15	Appendice II de l'annexe H	4	Rubrique 2	1	Pour « Component », lire « Component ».

¹ Voir p. 127 de ce volume.

<i>Serial No.</i>	<i>Reference</i>	<i>Page</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Line</i>	<i>Particulars</i>
16	Appendix II to Annexure H	6	Item 5	1	For "below" read "Below".
17	Do.	11	Footnote	1	For "circumstances" read "circumstances".
18	Do.	14	Item 15	3	For "C (ii)" and "C (iii)" read "B (ii)" and "B (iii)" respectively.
19	Do.	19	Footnote	2	For "link" read "Link".
20	Do.	19	Do.	3	For "link" read "Link".
21	Appendix III to Annexure H	2	3(c)	3	For "and" read "or".
22	Do.	3	4(b)	3	For 'and' read 'or'.
23	Do.	3	4(c)	3	For "3 (b) (ii) and (c)" read "3 (b) (ii) or 3 (c)".
24	Appendix IV to Annexure H	1	2(iii)	1	For "Miscellaneous," read "Miscellaneous".

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries of the Parties hereto, being signatories to The Indus Waters Treaty 1960, have affixed their signatures to this Protocol, which shall be called the "Protocol to The Indus Waters Treaty 1960", on the day appearing below their respective signatures.

DONE in triplicate in English.

For the Government of India :

(Signed) Jawaharlal NEHRU
27th November, 1960

For the Government of Pakistan :

(Signed) Mohammad Ayub KHAN
Field Marshal, H.P., H.J.
2nd December, 1960

For the International Bank for Reconstruction and Development :

(Signed) W. A. B. ILIFF
23rd December, 1960

<i>Nº</i>	<i>Référence</i>	<i>Page</i>	<i>Paragraphe</i>	<i>Ligne</i>	<i>Rectification</i>
16	Appendice II de l'annexe H	6	Rubrique 5	1	Pour « below », lire « Below ».
17	dº	11	Note de bas de page	1	Pour « circumstances », lire « circumstan- cies ».
18	dº	14	Rubrique 15	3	Pour « C (ii) » et « C (iii) », lire « B (ii) » et « B (iii) » respectivement.
19	dº	19	Note de bas de page	2	Pour « link », lire « Link ».
20	dº	19	dº	3	Pour « link », lire « Link ».
21	Appendice III de l'annexe H	2	3(c)	3	Pour « and », lire « or ».
22	dº	3	4(b)	3	Pour 'and', lire 'or'.
23	dº	3	4(c)	3	Pour « 3(b) (ii) and (c) », lire « 3(b) (ii) or 3(c) ».
24	Appendice IV de l'annexe H	1	2(iii)	1	Pour « Miscellaneous », lire « Miscel- laneous ».

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties au présent Protocole, signataires du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus, ont signé le Protocole, intitulé « Protocole relatif au Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus », à la date indiquée sous leur signature.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement indien :

(Signé) Jawaharlal NEHRU
27 novembre 1960

Pour le Gouvernement pakistanais :

(Signé) Mohammad Ayub KHAN
Maréchal, H.P., H.J.
2 décembre 1960

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
23 décembre 1960

No. 6033

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
DAHOMEY

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Porto-Novo, on 17 January 1962

Official text: French.

Registered ex officio on 17 January 1962.

Nº 6033

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
DAHOMEY**

**Aecord type revisé concernant l'assistance technique. Signé
à Porto-Novo, le 17 janvier 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 17 janvier 1962.

N° 6033. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PORTO-NOVO, LE 17 JANVIER 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Dahomey (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6033. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE.
SIGNED AT PORTO-NOVO, ON 17 JANUARY 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Dahomey (hereinafter called "the Government"));

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

¹ Came into force on 17 January 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. *a)* Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the service of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République du Dahomey (ci-après dénommée « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;

terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Dahomey (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹ ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées² ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 39 de ce volume.

² Voir note 1, p. 343 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) In respect of the International Atomic Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 38 of this volume.

² See footnote 1, p. 343 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Porto-Novo, le 17.1.62, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
du Dahomey :
(Signé) Oké ASSOGRA
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Tra-
vail, l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile in-
ternationale, l'Organisation mondiale
de la santé, l'Union internationale
des télécommunications, l'Organisation
météorologique mondiale et l'Agence
internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Giorgio GALLETTI
Représentant résident

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Porto-Novo, this seventeenth day of January 1962, in the French language in two copies.

For the Government
of the Republic
of Dahomey :
(Signed) Oké ASSOGRA
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Giorgio GALLETTI
Resident Representative

No. 6034

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**
and
HUNGARY

**Agreement (with annex) concerning civil aviation. Signed
at London, on 25 October 1960**

Official texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January
1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD**
et
HONGRIE

**Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à
Londres, le 25 octobre 1960**

Textes officiels anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier
1962.*

No. 6034. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CIVIL AVIATION. SIGNED AT LONDON, ON 25 OCTOBER 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

- (1) For the purposes of the present Agreement :
- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Hungarian People's Republic, the Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General or similar functions ;
 - (b) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto, including the airspace above them, under the sovereignty, protection or trusteeship of that State ;
 - (c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for public transport of passengers, mail or cargo ;
 - (d) the term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State ;
 - (e) the term "airline" means any air transport enterprise operating an international air service ;

¹ Came into force on 3 May 1961, upon an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of each Contracting Party had been fulfilled, in accordance with article XIX.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6034. EGYEZMENY NAGY-BRITANNIA ES ESZAK-IRORSZAG EGYESULT KIRALYSAG KORMANYA ES A MAGYAR NEPKOZTARSASAG KORMANYA KOZOTT POLGARI LEGIKOZLEKEDESRE VONATKOZOLAG

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya (: a továbbiakban "Szerződő Felek" :)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös kapcsolataikat a polgári légi közlekedés területén előmozditsák és hogy a területeik közötti légi járatok megindítása érdekében Egyezményt kössenek,

az alábbiakban állapodtak meg :

I. cikk

- 1) A jelen Egyezmény szempontjából :
 - a) a "légiügyi főhatóság" kifejezés az Egyesült Királyság részéről a légiügyi minisztert, illetve bármely más személyt, vagy szervet jelent, akit, illetve amelyet az említett miniszter által jelenleg gyakorolt bármely, vagy hasonló tevékenység ellátására felhatalmaztak, a Magyar Népköztársaság részéről pedig a Közlekedés,— és Postaiügyi Minisztérium Légiügyi Főigazgatóságának vezetőjét, illetve bármely más olyan személyt, vagy szervet, akit, illetve amelyet az említett vezető által jelenleg gyakorolt bármely, vagy hasonló tevékenység ellátására felhatalmaztak.
 - b) a "terület" kifejezés valamely állammal kapcsolatban az illető állam szuverénitása, védnöksége vagy megbizáson alapuló igazgatása alatt álló földterületeket, területi vizeket és az azokhoz tartozó légiteret jelenti ;
 - c) a "légi járat" kifejezés légi jármű által utasok, posta és áru közérdekű fuvarozása céljából végzett menetrendszerű légi járatot jelent ;
 - d) a "nemzetközi légi járat" kifejezés olyan légi járatot jelent, amely egynél több állam területe felett légtéren halad át ;
 - e) a "légi közlekedési vállalat" kifejezés nemzetközi légi járatot üzemeltető légi közlekedési vállalatot jelent ;

(f) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with Article III of the present Agreement.

(2) The Annex¹ to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall be deemed to include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified routes").

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of carrying cabotage traffic, that is to say, taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of that service and provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline or airlines to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant, revoke or to suspend the exercise of the rights set forth in the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement :

¹ See p. 324 of this volume.

f) a "kijelölt légiközlekedési vállalat" kifejezés olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a Szerződő Felek légiügyi főhatóságai a jelen Egyezmény III. cikkének megfelelően jelöltek ki és amelynek kijelölését elfogadták.

2) A jelen Egyezmény Függelékét az Egyezmény részének kell tekinteni és az Egyezményre történő minden utalás—kivéve ha a szöveg kifejezetten másként rendelkezik—a Függelékre is vonatkozik.

II. cikk

1) A Szerződő Felek megadják egymásnak a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott jogokat abból a célból, hogy menetrendszerű nemzetközi légi járatokat (: a továbbiakban "meghatározott légi járatok" :) üzemeltessék a jelen Egyezmény Függelékének vonatkozó részében meghatározott utvonalakon (: a továbbiakban "meghatározott utvonalak" :).

2) A jelen cikk (1) bekezdésében foglaltak nem jogosítják fel az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatait arra, hogy cabotage forgalmat bonyolitsanak le, azaz hogy a másik Szerződő Fél területén térités, vagy dij ellenében olyan utasokat, árut, vagy postát vegyenek fel, akik, illetve amelyek rendeltetési helye az említett másik Szerződő Fél területének valamely pontján van.

III. cikk

1) A Szerződő Felek légiügyi főhatóságainak jogában áll, hogy a másik Szerződő Félnek írásban egy vagy több légiközlekedési vállalatot jelöljenek ki abból a célból, hogy a meghatározott légi járatokat a meghatározott utvonalakon üzemeltessék.

2) A kijelölés vétele után a másik Szerződő Fél légiügyi főhatósága—a jelen cikk (4) bekezdésének rendelkezéseitől függően—késedelem nélkül megadja a kijelölt légiközlekedési vállalatnak, vagy vállalatoknak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

3) Ha valamely légiközlekedési vállalatot fentiek szerint kijelöltek és a kijelölést elfogadták, az bármikor megkezdheti a meghatározott légi járatok üzemeltetését, feltéve, hogy az említett légi járatokon a jelen Egyezmény VII. cikkével összhangban megállapított dijszabás hatállyban van és hogy a másik Szerződő Fél légiügyi főhatósága a légi járat megindításáról niegfelelő időben írásbeli értesítést kapott a kijelölt légiközlekedési vállalattól, vagy vállalatoktól.

4) Mindkét Szerződő Fél megtagadhatja,elfüggesztheti, vagy visszavonhatja a jelen cikk (2) bekezdésében említett üzemeltetési engedélyekben körülírt jogok gyakorlását, vagy olyan feltételekhez kötheti az Egyezmény Függelékében meghatározott jogoknak a kijelölt légiközlekedési vállalat által történő gyakorlását, amelyeket szükségesnek vél;

- (a) in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, or in its nationals, or
- (b) in the case of failure of that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or to operate in accordance with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(5) Action shall not be taken in pursuance of paragraph (4) of this Article before notice in writing of such proposed action stating the grounds thereof is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not resulted in agreement within a period of thirty days after the date of receipt of the said notice by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article IV

Non-scheduled flights shall be subject to special permission being granted in accordance with the relevant requirements of the Contracting Parties. Requests for permission for such flights shall be addressed, in accordance with a simplified procedure to be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, to the aeronautical authorities whose permission is sought.

Article V

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these

- a) ha az emlitett Szerződő Fél nem szerzett bizonyásot arról, hogy az illető légi-közlekedési vállalat tulajdonának jelentős része és tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél, ennek intézményei vagy állampolgárai kezében van, vagy
- b) ha az illető légitársasági vállalat nem tartja be a jogot adó Szerződő Fél jogszabályait vagy előírásait, vagy nem a jogot adó Szerződő Fél jogszabályainak, illetve előírásainak megfelelően, illetve nem a jelen Egyezmény rendelkezéseihez összhangban üzemeltet.

5) A jelen cikk (4) bekezdése szerinti intézkedésekre csak akkor kerülhet sor, ha a másik Szerződő Félnek a tervezett intézkedésről indokolt írásbeli értesítést küldtek és a két Szerződő Fél légiügyi főhatóságai közötti tanácskozás az értesítés kézbesítésétől számított 30 napon belül nem járt eredménnyel.

IV. cikk

Nem-menetrendszerű járatok a Szerződő Felek idevonatkozó követelményei szerint külön engedélyek alapján üzemelhetők. Az ilyen repülésekre vonatkozó kérelmeket a Szerződő Felek légiügyi főhatóságai által egyetértőleg meghatározandó egyszerűsített eljárás szerint kell az engedély kiadására illetékes légiügyi főhatósághoz eljuttatni.

V. cikk

1) A Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatainak nemzetközi járatokon üzemeltetett repülőgépei, valamint azon szokásos felszerelés, üzemkenőanyag és készlet /beleértve az élelmiszer-, italt és dohányárut/, amelyek e repülőgépek fedélzetén vannak, a másik Szerződő Fél területére való érkezéskor teljes mentességet élveznek vám-, szemledij és egyéb hasonló illetékek alól, feltéve, hogy e felszerelések, és készletek, továbbszállításukig a repülőgép fedélzetén maranak, vagy felhasználásra kerülnek az utnak az emlitett terület felett megtett szakaszán.

2) A szolgáltatások fejében járó díjak kivételével mentesek továbbá az emlitett díjak é illetékek alól

- a) az egyik Szerződő Fél területén felvett fedélzeti készletek, az emlitett Szerződő Fél hatóságai által megállapított keretek között, ha a másik Szerződő Fél nemzetközi járatra induló repülőgépének fedélzetén történő fogyasztás célját szolgálják ;
- b) a Szerződő Felek területére behozott, s a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatai nemzetközi járatokat lebonyolító repülőgépeinek javítására és karbantartására szánt tartalékkalkatrészek ;
- c) a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata nemzetközi járatra induló repülőgépeinek céljaira szánt üzemi- és kenőanyagok, abban az esetben is, ha e

supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they shall be subject to the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article VI

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, if so requested, provide each other, either directly or through their designated airlines, with statistics relating to the traffic carried by their designated airlines, to, from or through the territory of the other Contracting Party, showing the origin and destination of the traffic.

Article VII

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine such tariffs by agreement between themselves. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(5) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

készleteket annak a Szerződő Félnek a területe feletti utszakaszon használják fel, amelynek területén azokat a repülőgép feldélzetére felvették.

Az a) és b), valamint a c) pontokban körülírt anyagokat kivánságra vámfelügyeletnek, illetve ellenőrzésnek kell alávetni.

3) A Szerződő Felek repülőgépein lévő szokásos fedélzetű felszerelést, anyagokat és készleteket a másik Szerződő Fél területén csak e terület vámhatóságainak hozzájárulásával lehet kirakni ; ilyen esetben az emlitett hatóságok felügyelete alá tartoznak mindenkor, amig tovább nem szállítják azokat, vagy a vámelőirásoknak megfelelően más módon nem rendelkeznek azokkal.

VI. cikk

A Szerződő Felek légiügyi főhatóságai kérelemre, közvetlenül, vagy kijelölt légitársasági vállalataik után kölcsönösen közlik egymással a kijelölt légitársasági vállalataik által lebonyolított, a másik Szerződő Fél területére irányuló, onnan eredő, vagy azon átmenő forgalomra vonatkozó statisztikai adatokat, a forgalom kiindulópontjának és rendeltetési helyének megjelölésével.

VII. cikk

1) Az egyik Szerződő Fél légitársasági vállalatai által a másik Szerződő Fél területére, vagy területéről végzett szállításért felszámított dijtételeket észszerű szinten kell megállapítani, kellő figyelmet szentelve minden ezzel kapcsolatos tényezőnek, beleértve az üzemeltetés költségeit, a méltányos hasznót és más légitársasági vállalatok dijtételeit.

2) A jelen cikk (1) bekezdésében emlitett dijtételeket, az ezekkel kapcsolatban alkalmazható ügynöki jutaléktételekkel együtt a két Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatai egyetértőleg állapítják meg.

3) Az ilyen módon megállapított dijtételeket javasolt életbeléptetésük előtt legalább 60 (: hatvan :) nappal a Szerződő Felek légiügyi főhatóságai előtt kell terjeszteni jóváhagyásra ; ez a határidő különleges esetekben—az emlitett főhatóságok megegyezésével—lerövidithető.

4) Ha a kijelölt légitársasági vállalatok valamely dijtételben nem tudnak megállapodni, az ilyen dijtételt a Szerződő Felek légiügyi főhatóságai közösen állapítják meg. A dijtételek nem léphetnek hatályba, ha valamely Szerződő Fél légiügyi főhatósága azokat nem hagyja jóvá.

5) A jelen cikkben foglaltak szerint megállapított dijtételek mindenkor érvényben maradnak, amíg jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően megállapított új dijtételeket nem vezetnek be.

Article VIII

Charges for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties shall be levied in accordance with the scales of charges officially established by the competent authorities.

Article IX

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall be free to remit to their head offices in sterling at the rate of exchange currently applied for airline transactions the surplus of their earnings over their expenditure in the territory of the other Contracting Party under the present Agreement. Such sums shall not be subject to any kind of taxation or other restriction.

(2) Intending passengers shall be free when buying tickets in either the United Kingdom or the Hungarian People's Republic to fly on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party.

(3) The principle set out in paragraph (2) of this Article shall also apply to cargo.

Article X

(1) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs, currency, medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall on request supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article XI

Each Contracting Party guarantees to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all installations available for the safety and regularity of civil air services. In the operation of the agreed services, the standards, recommended practices, procedures and codes internationally adopted for aircraft and for international air navigation shall be applied or followed as far as may be practicable.

VIII. cikk

A Szerződő Felek repülőtereinek, műszaki berendezéseinek és egyéb felszereléseinak használatáért járó illetékek és díjak az illetékes hatóságok által hivatalosan megállapított dijtételek szerint fizetendők.

IX. cikk

1) A két Szerződő Fél kijelölt légitársaságban szabályozott légitársaságban, a légitársaságban általában alkalmazott árfolyamon fontsterlingben átutalhatják központjuknak azt az összeget, amely a másik Szerződő Fél területén jelen Egyezmény szerint elérte bevételeiből a kiadások levonása után fennmarad. Az ilyen összegek minden adó, illetve egyéb korlatozás alól mentesek minden adó, illetve egyéb korlatozás alól.

2) Az utasok, akár az Egyesült Királyságban, akár a Magyar Népköztársaságban váltják jegyeiket, szabadon választhatnak a Szerződő Felek kijelölt légitársaságban szabályozott légitársaságban általában alkalmazott árfolyamon fontsterlingben átutalhatják központjuknak azt az összeget, amely a másik Szerződő Fél területén jelen Egyezmény szerint elérte bevételeiből a kiadások levonása után fennmarad. Az ilyen összegek minden adó, illetve egyéb korlatozás alól mentesek minden adó, illetve egyéb korlatozás alól.

3) A jelen cikk (2) bekezdésében lefektetett elvek az árura is vonatkoznak.

X. cikk

1) Az egyik Szerződő Fél törvényeit és rendelkezéseit a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságban szabályozott légitársaságban általában alkalmazott árfolyamot a másik Szerződő Fél területén történő belépés, az ott tartózkodás, az onnan való távozás és az emlitett terület feletti repülés alatt.

2) A Szerződő Feleknek a repülőgépek utasai, személyzete és áruja belépésére vagy kilépésére vonatkozó törvényeit és rendelkezéseit—különösen az utlevél-, vám-, deviza-, egészségügyi és elkülönítési előírásokat—alkalmazni lehet az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságban szabályozott légitársaságban általában alkalmazott árfolyamot a másik Szerződő Fél területére érkező, vagy onnan távozó utasokra, személyzetre és árura is.

3) A Szerződő Felek felkérésre eljuttatják egymáshoz a jelen cikkben emlitett, idevonatkozó jogszabályok és előírások szövegét.

XI. cikk

A Szerződő Felek az egymás által kijelölt légitársaságban általában alkalmazott árfolyamot a másik Szerződő Fél területén történő belépés, az ott tartózkodás, az onnan való távozás és az emlitett terület feletti repülés alatt.

Article XII

(1) Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents :

- (a) its certificate of registration ;
- (b) its certificate of airworthiness ;
- (c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew ;
- (d) its journey log book or any other document which replaces it ;
- (e) the aircraft radio station licence ;
- (f) the passenger list if required by national regulations ;
- (g) if it carries cargo, a manifest and detailed declaration of the cargo ;
- (h) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party but each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, licences granted by the other Contracting Party to any persons regarded as its nationals under its own national legislation.

Article XIII

(1) Each Contracting Party shall give to aircraft of the other Contracting Party if in distress over its territory the assistance which it would render in similar circumstances to its own aircraft.

(2) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the passengers and crew.

(3) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition :

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo ;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the owner of the aircraft involved ;

XII. cikk

1) A kijelölt légitálek kedési vállalatoknak a meghatározott járatokat lebonyolító minden repülőgépét megfelelő állami hovatartozási és lajstromjellel, valamint a következő okmányokkal kell ellátni :

- a) lajstromozási bizonyitvány,
- b) alkalmassági bizonyitvány,
- c) megfelelő szakszolgálati engedély, vagy bizonyitvány a személyzet valamennyi tagja számára,
- d) repülőgép utinapló, vagy ennek megfelelő egyéb okmány,
- e) a repülőgép rádióállamásának üzemeltetési engedélye,
- f) utasjegyzék, amennyiben azt a területi jogszabályok előírják,
- g) áruszállítás esetén árujegyzék és részletes árunyilatkozat,
- h) különleges jellegű aru szállítása esetén az elihez szükséges engedélyk.

2) Az egyik Szerződő Fél által kibocsátott, vagy érvényesített alkalmassági bizonyitványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyitványokat a másik Szerződő Fél is érvényesnek ismer el, de minden Szerződő Fél fenntartja magának a jogot, hogy ne ismerje el a saját területe feletti repülés tekintetében a másik Szerződő Fél által azon személyek számára kibocsátott engedélyeket, akik saját törvényei szerint állampolgárainak tekintendők.

XIII. cikk

1) A Szerződő Felek területükön egymás bajbajutott repülőgépeinek ugyanolyan segítséget nyújtanak, mint amilyenben hasonló körülmények között saját repülőgépeiket részesítenek.

2) Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitálek kedési vállalat repülőgépének a másik Szerződő Fél területén bekövetkezett kényszerleszállása esetén, vagy más balesetnél annak a Szerződő Félnek légiügyi főhatósága, amelynek területén az esemény történt, haladéktalanul köteles értesíteni a másik Szerződő Fél légiügyi főhatóságát az eseményről és megadni az utasoknak és a személyzetnek minden szükséges segítséget.

3) Ha a kényszerleszállás, vagy más baleset barmely személy halálát, vagy súlyos sérelmét, illetve a repülőgép komoly megrongálódását okozta, annak a Szerződő Félnek légiügyi főhatósága, amelynek területén az esemény történt köteles továbbá :

- a) biztosítani a bizonyítékok megőrzését és a repülőgép biztonságos őrizetét annak tartalmával együtt, beleértve a postát, a poggyászt és az árut,
- b) azonnali megközelítési lehetőséget adni a repülőgéphez a másik Szerződő Fél légiügyi főhatóságának meghatalmazott képviselői és a balesetet szenvedett repülőgép tulajdonosának meghatalmazott képviselői számára,

- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence ;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry ;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities ;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry ;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article XIV

The designated airlines shall have the right to maintain representatives on the territory of the other Contracting Party who shall be nationals of either Contracting Party.

Article XV

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either Party with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XVI

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation. If the aeronautical authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be settled through diplomatic channels.

Article XVII

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.
- (2) The Annex to the present Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications thus agreed upon shall come into force at a date mutually established by the aeronautical authorities and shall be confirmed by an Exchange of Notes.

- c) az esemény körülményeinek kiderítésére vizsgálatot lefolytatni,
- d) a másik Szerződő Fél légiyi főhatóságának teljes lehetőséget biztosítani, hogy a vizsgálaton képviseltesse magát,
- e) a másik Szerződő Fél légiyi főhatóságának ilyen irányú kérése esetén a repülőgépet és annak tartalmát változatlan állapotban hagyni /amennyire ez gyakorlatilag és ézszerűen megoldható/ az említett főhatóság képviselője által történő megszemlélésig,
- f) a repülőgépet és a benne lévő dolgokat felszabadítani, mihelyt azokra a vizsgálat szempontjából többé nincs szükség,
- g) a másik Szerződő Fél légiyi főhatóságának a vizsgálat eredményéről szóló jelentést annak elkészülte után haladéktalanul megküldeni.

XIV. cikk

A kijelölt légiközlekedési vállalatoknak jogukban áll, hogy a másik Szerződő Fél területén képviselőket tartsanak, akik azonban csak a két Szerződő Fél egyikének állampolgárai lehessenek.

XV. cikk

A két Szerződő Fél légiyi főhatóságai barmelyik Fél kérésére a szoros együttműködés szellemében tanácskozni fognak egymással abból a célból, hogy biztosítsák a jelen Egyezmény rendelkezéseinek érvényesítését és azok kellő betartását ; továbbá a szükségnek megfelelően ugyanabból a célból kölcsönösen tájékoztatást nyújtanak egymásnak.

XVI. cikk

Ha a Szerződő Felek között jelen Egyezmény értelmezésével, vagy alkalmazásával kapcsolatban vita merül fel, a Szerződő Felek azt elsősorban a légiyi főhatóságai közötti közvetlen tárgyalások után igyekeznek rendezni. Amennyiben a légiyi főhatóságok nem tudják a vitát rendezni, ugy az diplomáciai uton rendezendő.

XVII. cikk

- 1) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél szükségesnek tartja jelen Egyezmény valamilyik rendelkezésének módosítását, a Szerződő Felek niegegyezése alapján letárgyalt módosítás diplomáciai jegyzékváltásban történő igazolással lép hatályba.
- 2) A jelen Egyezmény Függeléke a két Szerződő Fél légiyi főhatóságainak niegegyezése alapján módosítható. Az ilyen módon niegállapot módosítások a két légiyi főhatóság által közösen meghatározott időpontban lépnek életbe és jegyzékváltásban rögzítendök.

Article XVIII

The present Agreement shall continue in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article XIX

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively upon an Exchange of Notes confirming that the constitutional requirements of each Contracting Party have been fulfilled.

Article XX

Upon the definitive entry into force of the present Agreement all previous agreements between the Contracting Parties relating to civil aviation shall cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of October 1960 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

LANSDOWNE

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

Rónai RUDOLF

A N N E X**I****ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF
THE UNITED KINGDOM**

1. The Government of the Hungarian People's Republic grants to the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the right to operate the following international air service :

London-Budapest direct or via intermediate points to be agreed.

2. The right as set forth in paragraph (1) of this part of the Annex shall be deemed to include the right of the designated airline or airlines to put down and take up international

XVIII. cikk

Jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg valamelyik Szerződő Fél diplomáciai uton nem értesít a másik Szerződő Felet felmondási szándékáról. Az Egyezmény ez esetben a bejelentésnek a másik Szerződő Fél által történő kézhezvételétől számított 12 / :tizenkét:/ hónap elmultával veszti érvényét, hacsak a felmondást a határidő lejárta előtt, közös megegyezéssel vissza nem vonják.

XIX. cikk

Jelen Egyezmény aláírása napjától ideiglenesen, azon jegyzékváltással pedig véglegesen hatálybalép, amelyben a Szerződő Felek közlik egymással, hogy eleget tettek alkotmányjogi követelményeiknek.

XX. cikk

A Szerződő Felek között a polgári légitársaság tárgyában kötött minden korábbi megállapodás a jelen Egyezmény végleges hatálybalépésekor hatályát veszti.

Ennek tanúságaképpen alulirottak, akik erre kormányaiktól kellő felhatalmazást nyertek, jelen Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Londonban, 1960. évi október hó 25. napján, angol és magyar nyelven.
Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország

Egyesült Királyság

Kormánya nevében :

LANSDOWNE

A Magyar

Népköztársaság Kormánya

nevében :

Rónai RUDOLF

FÜGGELÉK

I

A NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KIJELÖLT LÉGIKÖZLEKEDÉSI VÁLLALATA, VAGY VÁLLALATAI ÁLTAL REPÜLT UTVONALAK

1) A Magyar Népköztársaság kormánya a Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak jogot ad arra, hogy az alábbi nemzetközi légi járatot üzemeltesse, illetve üzenietessék :

London–Budapest közvetlenül, vagy egyetértőleg meghatározandó közbenbső helyeken keresztül.

2) A Függelék jelen részének (1) bekezdésében foglalt jog magában foglalja a kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak azt a jogát, hogy nemzetközi forgalom-

traffic in passengers, cargo and mail at London and Budapest and at such intermediate points as may be agreed.

3. The airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are also authorised to operate scheduled services which stop at Budapest for non-traffic purposes, (that is to say landings for any purpose other than putting down or taking up passengers, cargo and mail) and continue to points beyond.

II

ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland grants to the airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic the right to operate the following international air service :

Budapest-London direct or via intermediate points to be agreed.

2. The right as set forth in paragraph (1) of this part of the Annex shall be deemed to include the right of the designated airline or airlines to put down and take up international traffic in passengers, cargo and mail at Budapest and London and at such intermediate points as may be agreed.

3. The airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic are authorised to fly without landing across the territory of the Sheikhoons of Bahrain and Qatar and the Trucial States (Abu Dhabi, Ajman, Dubai, Fujairah, Ras al Khaimah, Sharjah and Umm al Qaiwain).

III

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

ban, utasokat, árut és postát vegyenek fel és tegyenek le Londonban és Budapesten, valamint az egyetértőleg meghatározható közbenső helyeken.

3) A Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak jogában (:jogukban:) áll, hogy olyan menetrendszerű járatokat üzemeltesse (:üzemeltessenek:), amelyek Budapesten nem-forgalmi célból /:vagyis olyan célból, amely nem utasok, áru és posta felvételét, vagy letételét szolgálja:/ leszállnak és utjukat Budapesten tul fekvő helyekre folytatják.

II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KIJELÖLT LÉGIKÖZLEKEDÉSI VÁLLALATA, VAGY VÁLLALATAI ÁLTAL REPÜLT UTVONALAK

1) Nagybritannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya a Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, vagy vállalatoknak jogot ad arra, hogy az alábbi nemzetközi légi járatot üzemeltesse, illetve üzemeltessek :

Budapest-London közvetlenül, vagy egyetértőleg meghatározandó közbenső helyeken keresztül.

2) A Függelék jelen részének (:1:) bekezdésében foglalt jog magában foglalja a kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak azt a jogát, hogy nemzetközi forgalomban utasokat, árut és postát vegyenek fel és tegyenek le Budapesten és Londonban, valamint az egyetértőleg meghatározható közbenső helyeken.

3) A Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak jogában (:jogukban:) áll, hogy leszállás nélkül atrepülje (:átrepüljék:) Bahrain és Qatar sejkségek, valamint a Szerződéses Államok (:Abu Dhabi, Ajamán, Dubai, Fujairah, Ras al Khaimah, Sharjah és Umm al Qaiwain:) területét.

III

1) Mindkét Szerződő Fél légitársasági vállalatainak méltányos és egyenlő lehetőségeket kell biztosítani a meghatározott járatok üzemeltetése tekintetében a területeik közötti meghatározott utvonalaikon.

2) A meghatározott járatok üzemeltetése során minden Szerződő Fel légitársasági vállalatai tekintetbe fogják venni a másik Szerződő Fél légitársasági vállalatainak érdekeit, nehogy helytelen módon befolyásolják az utóbbiaknak ugyanezen az utvonalaikon vagy azoknak egy részén üzemeltetett járatait.

3) A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok meghatározott járatainak szorosan alkalmazkodniuk kell a közönségnek a meghatározott utvonalaikon jelentkező forgalmi igényeihez és elsődleges célként kell szem előtt tartaniuk, hogy észszerű terhelés mellett oly kapacitást nyújtsanak, amely megfelel a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről származó vagy területére irányuló, meglévő és észszerűen elvárható utas-, áru- és postaszállítási igényeknek. A meghatározott utvonalaknak a légitársasági vállalatot kijelölő állam területén kívül eső helyein felvett, vagy lerakott utasok, áru vagy posta fuvarozásának végzése tekintetében azon általános elveknek megfelelően kell eljárni, hogy a kapacitást viszonyítani kell :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

IV

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price of aviation fuel of the grade, quality and specification required by the airlines of the other Contracting Party.

V

The designated airlines of each Contracting Party shall forward to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their time-tables for approval from the point of view of safety of flight and other technical factors at a reasonable time before they are brought into force.

- a) a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél területére és területéről jelentkező forgalmi igényekhez,
- b) annak a területnek a szállítási szükségleteihez, amelyen a légi járat áthalad, számításba véve az e területen levő államok légiközlekedési vállalatai által fenntartott egyéb szállítási szolgáltatásokat ; és
- c) az átmenő légiforgalom igényeihez.

IV

Mindkét Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatai által kivánt fokú, minőségű és részletezés szerinti repülőüzemanyagnak észszerű áron történő rendelkezésre bocsátását.

V

A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatai eljuttatják a másik Szerződő Fél légiügyi főhatóságához menetrendjeiket repülésbiztonság és egyéb technikai tényezők tekintetében való jóváhagyás céljából, a menetrendek életbelépését megelőző észszerű időpontban.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6034. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de favoriser leurs relations dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République populaire hongroise, du Directeur général du Service de l'aviation civile au Ministère des postes et communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires ;
- b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien surjacent placés sous la souveraineté, la protection ou la tutelle dudit État ;
- c) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régnier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;
- d) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de plus d'un État ;
- e) L'expression « entreprise » désigne toute entreprise de transports aériens exploitant un service aérien international ;

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1961, dès un échange de notes indiquant que les formalités constitutionnelles requises de chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article XIX.

- f) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article III du présent Accord.
- 2) L'Annexe¹ au présent Accord est réputée en faire partie intégrante et, sauf stipulation contraire expresse, toute mention de l'Accord sera considérée comme visant aussi l'Annexe.

Article II

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers (ci-après dénommés « les services convenus ») sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'Annexe (ci-après dénommées « les routes indiquées »).

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera considérée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de pratiquer le cabotage, c'est-à-dire d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération, ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point dudit territoire.

Article III

1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif fixé comme il est dit à l'article VII du présent Accord soit en vigueur pour le service considéré et que la date de mise en exploitation soit communiquée par écrit, en temps utile, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie par l'entreprise ou les entreprises désignées.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser ou retirer les droits énoncés dans les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, en suspendre l'exercice ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou d'institutions ou de ressortissants de ladite Partie ; ou

¹ Voir p. 337 de ce volume.

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou ne conforme pas son exploitation à ces lois et règlements ou aux conditions prescrites par le présent Accord.

5) Pour que les mesures visées au paragraphe 4 du présent article puissent être adoptées, il faudra qu'un préavis écrit et motivé de la mesure envisagée ait été adressé à l'autre Partie contractante et que des consultations engagées entre les autorités aéronautiques des deux Parties n'aient pas abouti à un accord dans les trente jours de la date de réception du préavis par cette autre Partie.

Article IV

Les vols non réguliers seront soumis à une autorisation spéciale, conformément aux règlements applicables des Parties contractantes. Les demandes d'autorisation seront adressées aux autorités aéronautiques compétentes selon une procédure simplifiée dont conviendront les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article V

1) Les aéronefs affectés à un service international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits analogues à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou utilisés au-dessus dudit territoire.

2) Seront également exonérés de ces droits, taxes et frais, à l'exception des taxes correspondant à des services fournis :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à un service international par les entreprises désignées par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à un service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3) L'équipement normal de bord, ainsi que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés

sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils seront placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés à d'autres fins conformément à la réglementation douanière.

Article VI

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiqueront sur demande à celles de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs entreprises désignées, les statistiques du trafic acheminé par ces entreprises à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de l'autre Partie, en indiquant l'origine et la destination de ce trafic.

Article VII

1) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront ce tarif d'un commun accord. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne lui refusent leur approbation.

5) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article VIII

Les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports, de l'équipement technique et des autres installations et services des Parties contractantes seront perçues conformément aux barèmes officiels établis par les autorités compétentes.

Article IX

1) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante seront libres de transférer à leur siège en livres sterling, au taux de change applicable aux transactions inté-

ressant les entreprises aériennes, les excédents de recettes réalisés sur le territoire de l'autre Partie au titre du présent Accord. Ces sommes ne seront soumises à aucune imposition ni à aucune autre restriction.

2) Les passagers, lorsqu'ils achèteront leur billet au Royaume-Uni ou dans la République populaire hongroise, seront libres d'opter pour les services assurés, sur les routes indiquées, par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article s'appliquera également aux marchandises.

Article X

1) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie et lors du survol de ce territoire.

2) Les lois et règlements régissant, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages et marchandises des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie.

3) Chaque Partie contractante fournira à l'autre Partie, sur sa demande, des copies des lois et règlements visés dans le présent article.

Article XI

Chacune des Parties contractantes garantit à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit d'utiliser toute l'infrastructure dont elle dispose, pour assurer la sécurité et la régularité des services aériens civils. Lors de l'exploitation des services convenus, les normes, pratiques recommandées, procédures et codes adoptés sur le plan international pour les aéronefs et pour la navigation aérienne internationale seront appliqués ou suivis dans toute la mesure du possible.

Article XII

1) Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et affecté aux services convenus devra porter les marques de nationalité et d'immatriculation appropriées et avoir à bord les documents suivants :

- a) Son certificat d'immatriculation ;
- b) Son certificat de navigabilité ;
- c) Les licences ou brevets voulus pour chaque membre de l'équipage ;

- d) Son carnet de route ou tout autre document en tenant lieu ;
- e) La licence de la station radio de bord ;
- f) La liste des passagers si elle est requise par les règlements nationaux ;
- g) S'il transporte des marchandises, un manifeste et une déclaration détaillée de la cargaison ;
- h) S'il transporte certaines catégories de marchandises, les permis nécessaires à cet effet.

2) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie ; toutefois, chacune des Parties se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les licences délivrées par l'autre Partie à toute personne considérée comme étant son ressortissant en vertu de sa propre législation nationale.

Article XIII

1) Chacune des Parties contractantes fournira aux aéronefs de l'autre Partie en détresse sur son territoire l'assistance qu'elle fournirait, dans des circonstances analogues, à ses propres aéronefs.

2) En cas d'atterrissement forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de cette autre Partie signaleront sans délai l'accident à celles de la première Partie et fourniront l'assistance nécessaire aux passagers et à l'équipage.

3) Si un atterrissage forcé ou un autre accident entraîne des morts ou des blessures graves ou cause des avaries importantes à un aéronef, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit devront également :

- a) Préserver les éléments de preuve et assurer la garde de l'aéronef et des objets se trouvant à bord, notamment du courrier, des bagages et des marchandises ;
- b) Accorder l'accès immédiat de l'aéronef aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de l'entreprise propriétaire de cet aéronef ;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident ;
- d) Donner aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toute latitude de se faire représenter à l'enquête ;
- e) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en font la demande, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans toute la mesure du possible) en attendant que le représentant desdites autorités les ait examinés ;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête ;

g) Adresser le rapport d'enquête, dès qu'il aura été rédigé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XIV

Les entreprises désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants, ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article XV

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cet effet.

Article XVI

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes. Si elles n'y parviennent pas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XVII

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une clause quelconque du présent Accord, la modification envisagée, une fois approuvée par les Parties, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) L'Annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les modifications convenues entreront en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les autorités aéronautiques et seront confirmées par un échange de notes.

Article XVIII

Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne通知 à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, sauf si celle-ci est retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de la signature, et définitivement dès un échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles requises de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

Article XX

A la date de l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, tous les accords antérieurs conclus entre les Parties contractantes en matière d'aviation civile cesseront d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le vingt-cinq octobre mil neuf cent soixante, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LANSDOWNE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

Rónai RUDOLF

A N N E X E**I****ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE ROYAUME-UNI**

1) Le Gouvernement de la République populaire hongroise accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le droit d'exploiter le service aérien international suivant :

Londres-Budapest, soit directement soit via des points intermédiaires dont il sera convenu.

2) Le droit énoncé au paragraphe 1 de la présente section de l'Annexe sera considéré comme comportant pour l'entreprise ou les entreprises désignées celui de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Londres et à Budapest, ainsi qu'en tels points intermédiaires dont il serait convenu.

3) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourront aussi exploiter des services réguliers comportant à Budapest une escale technique (c'est-à-dire une escale à des fins autres que celles de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier) et se poursuivant au-delà de cette escale.

II**ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE**

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire hongroise le droit d'exploiter le service aérien international suivant :

Budapest-Londres, soit directement soit via des points intermédiaires dont il serait convenu.

2) Le droit énoncé au paragraphe 1 de la présente section de l'Annexe sera considéré comme comportant, pour l'entreprise ou les entreprises désignées, celui de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Budapest et à Londres, ainsi qu'en tels points intermédiaires dont il serait convenu.

3) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire hongroise pourront survoler, sans y atterrir, le territoire des cheikats de Bahrein et Qatar et des États sous régime de traité (Abou Dhabi, Adjman, Doubai, Foudjairah, Ras al Khaimah, Chardjah et Oumm al Qaiwain).

III

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

IV

Chacune des Parties contractantes assurera la fourniture, à un prix raisonnable, de carburant d'aviation dont l'indice, la qualité et les caractéristiques, correspondent aux besoins des entreprises de l'autre Partie.

V

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes communiqueront leurs horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie pour les faire approuver du point de vue de la sécurité du vol et d'autres considérations techniques ; ces horaires seront communiqués en temps utile avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on :
15 January 1962

CAMEROUN

(To take effect on 15 April 1962.)

ANNEXE A

No 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA REPRESSEION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936 AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 janvier 1962

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 15 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 302, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315, and Vol. 417, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 251; Vol. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424, and Vol. 417, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369; vol. 282, p. 353; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 302, p. 352; vol. 327, p. 323; Vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315, et vol. 417, p. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425, et vol. 417, p. 348.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22
JULY 1946¹

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF
THE CONSTITUTION OF THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY
RESOLUTION WHA 12.43 OF THE
TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY
AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON
28 MAY 1959²

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR
LA RÉSOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME
ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA
SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE,
LE 28 MAI 1959²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :
10 January 1962

TURKEY

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
10 janvier 1962

TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317, and Vol. 411, p. 294.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333, and Vol. 391, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333; vol. 391, p. 317, et vol. 411, p. 294.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, p. 306; vol. 390, p. 333, et vol. 391, p. 317.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Notification received on :

12 January 1962

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Notification reçue le :

12 janvier 1962

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 405; Vol. 382, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; and Vol. 418, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343 et vol. 418, p. 333.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by TANGANYIKA

By a communication received on 18 January 1962, the Prime Minister of the Government of Tanganyika has notified the Secretary-General that the Government of Tanganyika, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, declares that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Tanganyika, arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of Tanganyika inasmuch as these instruments are applicable to its jurisdiction and that it continues to be bound in its own name as from 9 December 1961 by the provisions of these instruments :

Protocol Modifying Certain Provisions²

Special Protocol Modifying Article XIV³

Special Protocol relating to Article XXIV⁴

Protocol Modifying Part I and Article XXIX⁵

Protocol Modifying Part II and Article XXVI⁶

Protocol Modifying Article XXVI⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298, and Vol. 411, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 289.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 141, p. 382 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114 ; Vol. 66, p. 358 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394, Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

**Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹**

NOTIFICATION du TANGANYIKA

Par une communication reçue le 18 janvier 1962, le Premier Ministre du Gouvernement du Tanganyika a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement tanganyikais, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, déclare que les droits et obligations découlant pour le Tanganyika de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments ci-après relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations du Tanganyika, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort du Tanganyika et qu'il continue d'être lui-même lié, à dater du 9 décembre 1961, par les dispositions desdits instruments :

Protocole portant modification de certaines des dispositions²

Protocole spécial portant modification de l'article XIV³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴

Protocole portant modification de la partie I de l'article XXIX⁵

Protocole portant modification de la partie II de l'article XXVI⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI⁷

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 376 ; vol. 387, p. 330 ; vol. 388, p. 334 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299, et vol. 411, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115 ; vol. 66, p. 358 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

- First Protocol of Rectifications¹
- Second Protocol of Rectifications²
- Third Protocol of Rectifications³
- Fourth Protocol of Rectifications⁴
- Fifth Protocol of Rectifications⁵
- First Protocol of Modifications⁶
- Protocol Replacing Schedule I (Australia)⁷
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon)⁸
- First Protocol of Rectifications and Modifications⁹
- Second Protocol of Rectifications and Modifications¹⁰
- Third Protocol of Rectifications and Modifications¹¹
- Annecy Protocol of Terms of Accession¹²
- Torquay Protocol¹³

Furthermore, the Prime Minister of Tanganyika informed the Secretary-General that "the terms of the notifications of 3 March 1959 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to paragraph 3 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1958, of its intention to continue the *de facto* application of the General Agreement in its relations with Cambodia are applicable to the jurisdiction of Tanganyika", and that "the Government of Tanganyika acting in the same capacity, declares that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of Tanganyika".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 245; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 266; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vol. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142, to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396, and Vol. 405, p. 298.

- Premier Protocole de rectification¹
- Deuxième Protocole de rectification²
- Troisième Protocole de rectification³
- Quatrième Protocole de rectification⁴
- Cinquième Protocole de rectification⁵
- Premier Protocole de modification⁶
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)⁷
- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)⁸
- Premier Protocole de rectification et de modification⁹
- Deuxième Protocole de rectification et de modification¹⁰
- Troisième Protocole de rectification et de modification¹¹
- Protocole d'Annecy de conditions d'adhésion¹²
- Protocole de Torquay¹³

En outre, le Premier Ministre du Tanganyika a fait savoir au Secrétaire général que les termes de la notification du 3 mars 1959, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en exécution du paragraphe 3 de la décision des PARTIES CONTRACTANTES, du 17 novembre 1958, a fait connaître son intention de continuer d'appliquer en fait l'Accord général dans ses relations avec le Cambodge, s'appliquent également dans le ressort du Tanganyika ; et que le Gouvernement du Tanganyika, agissant en la même qualité, déclare que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des Parties contractantes sur la possibilité d'assortir d'une réserve l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort du Tanganyika.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 ; vol. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397, et vol. 405, p. 299.

No. 891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND TO KENYA, UGANDA, TANGANYIKA AND ZANZIBAR THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. COPENHAGEN, 17 JANUARY 1959²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ REGARDING CERTAIN AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 17 JANUARY 1959. LONDON, 31 OCTOBER 1960

Official text: English.

Registered by Denmark on 18 January 1962.

I

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

October 31, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place on the 17th of January, 1959⁴, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark, extending to the territories of Kenya, Tanganyika, Uganda and Zanzibar and the Federation of Rhodesia and Nyasaland the provisions of the Convention between the United Kingdom and Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th of March, 1950¹, and to propose that the following amendments should be made in the Annex to the said Exchange of Notes:

(a) In Part I the entries relating to Kenya, Tanganyika and Uganda should read as follows:

Column (1)	Column (2)	Column (3)
Kenya	The Income Tax, (including Surtax) and the Personal Tax	1st January, 1954
	The Undistributed Income Tax	1st January, 1958
Tanganyika	The Income Tax, (including Surtax) and the Non-Native Poll Tax or Personal Tax	1st January, 1954
	The Undistributed Income Tax	1st January, 1958

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117; Vol. 211, p. 396; Vol. 351, p. 382; Vol. 398, p. 343, and Vol. 414, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 382.

³ Came into force on 31 October 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND AINSI QU'AU KENYA, À L'OUGANDA, AU TANGANYIKA ET À ZANZIBAR LA CONVENTION DU 27 MARS 1950¹ TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. COPENHAGUE, 17 JANVIER 1959²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À CERTAINES MODIFICATIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 17 JANVIER 1959. LONDRES, 31 OCTOBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark, le 18 janvier 1962.

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

Le 31 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes du 17 janvier 1959¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois par lequel a été étendue au Kenya, à l'Ouganda, au Tanganyika, à Zanzibar et à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland l'application de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Royaume-Uni et le Danemark ont signée à Londres, le 27 mars 1950¹, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe audit échange de notes soit modifiée comme il est dit ci-après :

a) Dans la partie I, les mentions portées en regard du Kenya, de l'Ouganda et du Tanganyika sont remplacées par ce qui suit :

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Kenya	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt personnel	1er janvier 1954
	Impôt sur les bénéfices non distribués	1er janvier 1958
Tanganyika	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt de capitation des non-autochtones ou impôt personnel	1er janvier 1954
	Impôt sur les bénéfices non distribués	1er janvier 1958

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117 ; vol. 211, p. 397 ; vol. 351, p. 383 ; vol. 398, p. 343, et vol. 414, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 383.

³ Entré en vigueur le 31 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

Uganda	The Income Tax, (including Surtax) and the Non-African Poll Tax	1st January, 1954
	The Undistributed Income Tax	1st January, 1958

(b) In Part III sub-paragraph (a) (10) should read as follows :

“(10) Article XVIII shall be amended by inserting after “assessment and collection of” the words “or the hearing of appeals in relation to :””

If the foregoing proposals are acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement reached between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :
R. D. C. McALPINE

His Excellency Monsieur Vincens de Steensen-Leth G.C.V.O.
etc., etc., etc.

II

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 31st October, 1960

My Lord,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Lordship's Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the Danish Government accept the proposal of Her Majesty's Government and agree that Your Lordship's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, My Lord,
your most obedient humble Servant,

STEENSEN-LETH

The Right Honourable the Earl of Home
Secretary of State for Foreign Affairs

Ouganda Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et impôt de capitalisation des non-Africains 1^{er} janvier 1954
 Impôt sur les bénéfices non distribués 1^{er} janvier 1958

b) Le paragraphe 10 de l'alinéa a) de la partie III est remplacé par le texte suivant :

« 10. A l'article XVIII, les mots 'ou de connaître des recours relatifs auxdits impôts' sont insérés à la suite des mots 'au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention'. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrérer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
 R. D. C. McALPINE

Son Excellence Monsieur Vincens de Steesen-Leth G.C.V.O.
 etc., etc., etc.

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Londres, le 31 octobre 1960

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que la proposition du Gouvernement de Sa Majesté a l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrérer, etc.

STEENSEN-LETH

Son Excellence Monsieur le Comte de Home
 Secrétaire d'État aux affaires étrangères

III

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

October 31, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the amendment of the Annex to the Exchange of Notes of the 17th of January, 1959, between the two Governments applying the extension of the provisions of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income of the 27th of March, 1950, to the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to the territories of the East Africa High Commission.

The amendment relates in part to the Undistributed Income Tax in Kenya, Tanganyika and Uganda. As regards Zanzibar, I have the honour to inform Your Excellency that the Decree introducing the Tax in that territory was assented to on the 15th of April, 1959, that is in distinction from the corresponding legislation in the other three territories, after the Exchange of Notes of the 17th of January, 1959. The Undistributed Income Tax in Zanzibar does not, therefore, need to be included in the amendment, but falls to be considered in the light of Article I (2) of the Convention, as applied by Annex II (a) (4) of the Exchange of Notes of the 17th of January, 1959. Her Majesty's Government have ascertained that the inclusion of the Tax in the double taxation arrangements between Denmark and Zanzibar, as being "of a substantially similar character" within the meaning of the above-mentioned Article, is acceptable to the Government of Zanzibar. I have, therefore, to propose that the Undistributed Income Tax in Zanzibar shall also be included in the application of the Convention as extended, and that such application shall be deemed to take effect as from the 1st of January, 1958, the date to which the relevant provision of the Decree is retrospective.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :
R. D. C. McALPINE

His Excellency Monsieur Vincens de Steensen-Leth G.C.V.O.
etc., etc., etc.

III

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

Le 31 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois relatif à la modification de l'annexe à l'échange de notes du 17 janvier 1959 par lequel les deux Gouvernements ont décidé d'étendre à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et aux territoires de la Haute Commission de l'Afrique orientale les dispositions de la Convention du 27 mars 1950 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Ladite modification concerne, notamment, l'impôt du Kenya, du Tanganyika et de l'Ouganda sur les bénéfices non distribués. En ce qui concerne Zanzibar, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le décret portant institution dudit impôt dans le territoire a reçu l'assentiment requis le 15 avril 1959, indépendamment de la législation correspondante promulguée dans les trois autres territoires, après l'échange de notes du 17 janvier 1959. Ladite modification n'a donc pas à s'appliquer à l'impôt de Zanzibar sur les bénéfices non distribués, lequel doit être considéré eu égard au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention, compte tenu des modalités d'application énoncées au paragraphe 4 de l'alinéa *a* de la partie II de l'annexe à l'échange de notes du 17 janvier 1959. Le Gouvernement de Sa Majesté s'est assuré que l'inclusion dudit impôt dans les arrangements entre le Danemark et Zanzibar relatifs à la double imposition, ledit impôt étant « de même nature » au sens de l'article susmentionné, rencontre l'assentiment du Gouvernement de Zanzibar. En conséquence, je propose que la Convention, ainsi étendue, s'applique aussi à l'impôt de Zanzibar sur les bénéfices non distribués et qu'elle soit considérée comme s'y appliquant à compter du 1^{er} janvier 1958, date d'application rétroactive de la disposition pertinente du décret.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
R. D. C. McALPINE

Son Excellence Monsieur Vincens de Steensen-Leth G.C.V.O.
etc., etc., etc.

IV

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 31st October 1960

My Lord,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Lordship's Note of to-day's date, which reads as follows :

[*See note III*]

In reply I have the honour to state that the Danish Government accept the proposal that the Undistributed Income Tax in Zanzibar shall also be included in the application of the Convention as extended, and agree that such application shall be deemed to take effect as from the 1st of January, 1958.

I have the honour to be, with the highest consideration, My Lord,
your most obedient humble Servant,

STEENSEN-LETH

The Right Honourable the Earl of Home
Secretary of State for Foreign Affairs

IV

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Londres, le 31 octobre 1960

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note III*]

En réponse, je tiens à déclarer que la proposition tendant à ce que la Convention, telle qu'elle a été étendue, s'applique aussi à l'impôt de Zanzibar sur les bénéfices non distribués, a l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la Convention soit considérée comme s'y appliquant à compter du 1^{er} janvier 1958.

Je vous prie d'agréer, etc.

STEENSEN-LETH

Son Excellence Monsieur le Comte de Home
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
10 January 1962
GUATEMALA

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :
10 janvier 1962
GUATEMALA

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Artículo 33 de la Convención se aplicará sin menoscabo de lo dispuesto por la fracción 3a. del Artículo 149 de la Constitución de la República. »

[TRANSLATION]

Article 33 of the Convention shall apply without prejudice to the provisions of Article 149, paragraph 3, of the Constitution of the Republic.

[TRADUCTION]

L'article 33 de la Convention sera appliqué sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 149 de la Constitution de la République.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316 and Vol. 415, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317, et vol. 415, p. 429.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

Nº 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

4 January 1962

MEXICO

(To take effect on 4 April 1962.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 January 1962.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

4 janvier 1962

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 4 avril 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326; Vol. 355, p. 410, and Vol. 389, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361; vol. 344, p. 326; vol. 355, p. 410, et vol. 389, p. 312.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

19 January 1962

FINLAND

(To take effect on 19 April 1962.)

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 janvier 1962

FINLANDE

(Pour prendre effet le 19 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. ...; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 296; Vol. 406, p. 332; Vol. 410, p. 339, and Vol. 418, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. ...; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339, et vol. 418, p. 401.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCALrecognition OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 1 and 2^a annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on :
8 January 1962

NETHERLANDS

(For the territory of the Kingdom situated in Europe ; to take effect on 9 March 1962.)

The Government of the Netherlands has designated the « N.V. tot keuring van electrotechnische materialen (KEMA) », 310 Utrechtseweg, Arnhem » as its official test laboratory.

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTATION des Règlements n° 1 et n° 2^a annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :
8 janvier 1962

PAYS-BAS

(Pour le territoire du Royaume situé en Europe ; pour prendre effet le 9 mars 1962.)

Le Gouvernement des Pays-Bas a désigné le « N.V. tot keuring van electrotechnische materialen (KEMA) », 310 Utrechtseweg, Arnhem », comme son laboratoire officiel chargé des essais.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211 ; Vol. 337, p. 446 ; Vol. 357, p. 395 ; Vol. 358, p. 366 ; Vol. 363, p. 408 ; Vol. 372, p. 370 ; Vol. 374, p. 387 ; Vol. 390, p. 369 ; and Vol. 402, p. 324.

^a United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370 ; Vol. 374, p. 387 ; Vol. 390, p. 369, and Vol. 402, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; vol. 337, p. 446 ; vol. 357, p. 395 ; vol. 358, p. 366 ; vol. 363, p. 408 ; vol. 372, p. 371 ; vol. 374, p. 387 ; vol. 380, p. 369, et vol. 402, p. 324.

^a Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371 ; vol. 374, p. 387 ; vol. 390, p. 369, et vol. 402, p. 324.

